Œuvres complètes pour Orgue

de

# J.-S. BACH

*annotées et doigtées*

*par*

## MARCEL DUPRÉ

# Vingt Chorals divers (L à W) - Treize Chorals supplémentaires - Sinfonias des 29e et 146e Cantates.

VOLUME XII. PRIX NET:

**PARIS - S. BORNEMANN - Éditeur**

**15, rue de Tournon.**

Déposé selon les traités internationaux — Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
Copyright 1941 by S. Bornemann

# BAND XII


| Nr | | Seite |
|---|---|---|
| 1. | Liebster Jesu, wir sind hier | 1 |
| 2. | Liebster Jesu, wir sind hier | 2 |
| 3. | Liebster Jesu, wir sind hier | 3 |
| 4. | Lobt Gott, ihr Christen Allzugleich | 4 |
| 5. | Lob sei dem Allmächt'gen Gott | 5 |
| 6. | Fuga sopra il magnificat | 6 |
| 7 | Nun freut euch, lieben Christen G'mein<br>oder<br>Es ist gewisslich an der Zeit | 12 |
| 8. | Nun Komm, der Heiden Heiland | 15 |
| 9. | Fantasia super : Valet will ich dir geben | 16 |
| 10. | Fantasia super : Valet will ich dir geben | 20 |
| 11. | Vater unser im Himmelreich | 26 |
| 12. | Vom Himmel hoch, da Komm' ich her | 28 |
| 13. | Vom Himmel hoch, da Komm' ich her | 30 |
| 14. | Fughetta super : Vom Himmel hoch<br>da komm' ich her | 32 |
| 15. | Wer nur den Lieben Gott lässt walten | 34 |
| 16. | Wer nur den Lieben Gott lässt walten | 35 |
| 17. | Wie schön leuchtet der Morgenstern | 36 |
| 18. | Wir Christenleut ! | 42 |
| 19. | Wir glauben all' an einen Gott | 44 |
| 20. | Wo soll ich fliehen hin ? | 46 |


## APPENDIX I


| | | |
|---|---|---|
| 21. | Ach Gott, vom Himmel sieh' darein | 50 |
| 22. | Auf meinen lieben Gott | 53 |
| 23. | Aus der Tiefe rufe ich | 54 |
| 24. | Christ ist erstanden | 57 |
| 25. | Christ lag in Todesbanden | 58 |
| 26. | Gott der Vater wohn' uns bei | 61 |
| 27. | O Vater, Allmächtiger Gott | 64 |
| 28. | Schmücke dich, o liebe Seele | 68 |
| 29. | Vater unser im Himmelreich | 70 |
| 30. | Vater unser im Himmelreich | 72 |
| 31. | Wir glauben all' an einen Gott | 75 |
| 32 | Jesu, meine Freude *(unvollendet)* | 78 |
| 33. | Wie schön leuchtet der Morgenstern<br>***(unvollendet)*** | 79 |


## APPENDIX II


| | | |
|---|---|---|
| 34 | Sinfonia aus der Kantate Nr 29<br>*" Wir danken dir Gott "* | 81 |
| 35. | Sinfonia aus der Kantate Nr 146<br>*" Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen "* | 90 |


# LIVRE XII


| N° | | Page |
|---|---|---|
| 1. | Bien-aimé Jésus, nous sommes ici | 1 |
| 2. | Bien-aimé Jésus, nous sommes ici | 2 |
| 3. | Bien-aimé Jésus, nous sommes ici | 3 |
| 4. | Louez Dieu tous ensemble, ô Chrétiens | 4 |
| 5. | Louange au Dieu Tout-Puissant | 5 |
| 6. | Fuga sopra il magnificat | 6 |
| 7. | Maintenant, réjouissez-vous, tous, bien-aimés Chrétiens. ou<br>Le temps viendra sûrement | 12 |
| 8. | Viens maintenant, Sauveur des Païens | 15 |
| 9. | Fantasia super : Je veux te dire adieu | 16 |
| 10. | Fantasia super · Je veux te dire adieu | 20 |
| 11. | Notre Père au Royaume des Cieux | 26 |
| 12. | Du haut des Cieux je viens ici | 28 |
| 13. | Du haut des Cieux je viens ici | 30 |
| 14. | Fughetta super : Du haut des Cieux<br>je viens ici | 32 |
| 15. | Celui qui se laisse guider par le bon Dieu | 34 |
| 16. | Celui qui se laisse guider par le bon Dieu | 35 |
| 17. | Avec quelle splendeur brille l'étoile du matin | 36 |
| 18. | Nous, Chrétiens | 42 |
| 19. | Nous croyons tous en un seul Dieu | 44 |
| 20. | Où dois-je m'enfuir ? | 46 |


## APPENDICE I


| | | |
|---|---|---|
| 21. | Ah ! Dieu, du Ciel jette un regard vers nous | 50 |
| 22. | En mon Dieu aimé | 53 |
| 23. | Du fond de l'abîme, je crie vers Toi | 54 |
| 24. | Christ est ressuscité | 57 |
| 25. | Christ gisait dans les liens de la mort | 58 |
| 26. | Dieu, Notre Père, demeure avec nous | 61 |
| 27. | O Père, Dieu Tout-Puissant | 64 |
| 28. | Pare-toi, chère âme | 68 |
| 29. | Notre Père au Royaume des Cieux | 70 |
| 30. | Notre Père au Royaume des Cieux | 72 |
| 31. | Nous croyons tous en un seul Dieu | 75 |
| 32. | Jésus, ma joie *(inachevé)* | 78 |
| 33. | Avec quelle splendeur brille l'étoile du matin<br>*( inachevé )* | 79 |


## APPENDICE II


| | | |
|---|---|---|
| 34. | Sinfonia de la 29e Cantate :<br>*" Nous te remercions, Dieu "* | 81 |
| 35. | Sinfonia de la 146e Cantate :<br>*" Nous devons traverser beaucoup d'épreuves pour entrer dans le Royaume de Dieu"* | 90 |


# BOOK XII


| N° | | Page |
|---|---|---|
| 1. | Blessed Jesus, we are here | 1 |
| 2. | Blessed Jesus, we are here | 2 |
| 3. | Blessed Jesus, we are here | 3 |
| 4. | Praise God, all ye Christians | 4 |
| 5. | Praise be to Almighty God | 5 |
| 6. | Fuga sopra il magnificat | 6 |
| 7. | Now rejoice, all ye Christians<br>or<br>The time is sure to come | 12 |
| 8. | Come now, Saviour of the Heathen | 15 |
| 9. | Fantasia super : I bid thee farewell | 16 |
| 10. | Fantasia super : I bid thee farewell | 20 |
| 11. | Our Father who art in Heaven | 26 |
| 12. | From highest Heaven come I here | 28 |
| 13. | From highest Heaven come I here | 30 |
| 14. | Fughetta super : From highest Heaven<br>come I here | 32 |
| 15. | He who suffers our god to guide him | 34 |
| 16. | He who suffers our god to guide him | 35 |
| 17. | How bright shineth the morning star | 36 |
| 18. | We, Christians | 42 |
| 19. | We all believe in one God | 44 |
| 20. | Whither shall I flee ? | 46 |


## APPENDIX I


| | | |
|---|---|---|
| 21. | O God, from Heaven, look upon us | 50 |
| 22. | In my beloved God | 53 |
| 23. | Out of the depths have I cried unto Thee | 54 |
| 24. | Christ is risen | 57 |
| 25. | Christ lay in the bonds of death | 58 |
| 26. | God our Father abide with us | 61 |
| 27. | O Father Almighty God | 64 |
| 28. | Adorn thyself, dear soul | 68 |
| 29. | Our Father who art in Heaven | 70 |
| 30. | Our Father who art in Heaven | 72 |
| 31. | We all believe in one God | 75 |
| 32. | Jesus, my joy *(unfinished)* | 78 |
| 33. | How bright shineth the morning star<br>***(unfinished)*** | 79 |


## APPENDIX II


| | | |
|---|---|---|
| 34. | Sinfonia from 29 th Cantata :<br>*" We thank Thee, o God "* | 81 |
| 35. | Sinfonia from 146 th Cantata :<br>*" We must suffer many tribulations before entering the Kingdom of God "* | 90 |

# J.-S. BACH

Jean-Sébastien BACH naquit à Eisenach en Mars 1685 (selon Spitta, vraisemblablement le 21 Mars du calendrier alors en usage en Allemagne, ce qui correspondrait au 31 Mars de notre calendrier).

Il fut nommé :

en 1706 : Organiste à Arnstadt,
en 1707 : Organiste à Mühlhausen,
en 1708 : Organiste à Weimar,
en 1717 : Maître de Chapelle à Cöthen,
en 1723 : Cantor de Saint-Thomas, à Leipzig, poste qu'il occupa jusqu'à sa mort.

Il mourut à Leipzig le 28 Juillet 1750.

---

## PRÉFACE

J'ai d'abord préparé cette édition des œuvres d'orgue de J.-S. BACH pour moi-même au cours de longues années. Elle m'a considérablement aidé dans mon travail, et c'est dans l'espoir qu'elle aidera à leur tour les étudiants organistes que je la publie aujourd'hui.

Ils y trouveront des indications précises concernant la technique sur laquelle reposent mon exécution et mon interprétation des œuvres d'orgue de J.-S. Bach.

A cet effet, j'énonce dans la Préface les règles générales d'exécution qui devront être assimilées une fois pour toutes au début (1).

Quant aux indications de détail particulières à chaque œuvre, elles accompagneront au fur et à mesure le texte musical et porteront sur les points suivants :

1° mouvement métronomique;
2° registration;
3° claviers sur lesquels on doit jouer;
4° valeur exacte à attribuer à chaque note;
5° doigtés des mains et de la pédale;
6° analyse thématique des pièces de forme fuguée;
7° texte littéraire sur lesquels les Chorals-Préludes sont basés.

---

J'ai divisé les œuvres d'orgue en 12 volumes en les groupant d'une façon aussi claire et aussi pratique que possible. L'ordre adopté par Bach lui-même a été respecté pour les grandes séries de Chorals, pour les Sonates et les Concertos.

A ces œuvres d'orgue ont été ajoutées, à la fin du dernier volume, mes deux transcriptions pour orgue des Sinfonias de la 29e et de la 146e Cantates écrites par Bach pour orgue et orchestre.

Voici l'ordre et le contenu des volumes :

Livre I : 9 Préludes et Fugues (classés par tonalité, de ut à mi mineur);
Livre II : 8 Préludes et Fugues (classés par tonalité, de fa mineur à si mineur);
Passacaille et Fugue;
Livre III : 3 Fantaisies et Fugues;
5 Toccatas et Fugues;
Livre IV : 6 Sonates en Trio;
Livre V : 8 Petits Préludes et Fugues;
3 Préludes;
9 Fugues;
5 Fantaisies;
Livre VI : 4 Concertos;
2 Trios;
Pièces diverses
Livre VII : 45 Chorals du Petit Livre d'Orgue;
Livre VIII : 21 Chorals du Dogme en Musique
et
Prélude et Fugue en mi bémol;
Livre IX : Les 18 Chorals de Leipzig;
Livre X : Les 6 Chorals-Transcriptions;
6 Partitas et Variations Canoniques ;
Livre XI : 32 Chorals divers (A à J);
Livre XII : 20 Chorals divers (L à W);
13 Chorals supplémentaires;
Sinfonia de la 29e Cantate;
Sinfonia de la 146e Cantate.

(1) Ma « Méthode d'Orgue », publiée par Alphonse Leduc à Paris, en 1927, contient en 2e partie l'ensemble des règles d'exécution à l'orgue, avec exemples tirés de l'œuvre de J.-S. Bach.

---

## RÈGLES GÉNÉRALES D'EXÉCUTION

L'exécution des œuvres d'orgue de Bach exige l'observance exacte des valeurs de notes qui seule assure la clarté indispensable pour faire tout percevoir dans une musique aussi polyphonique.

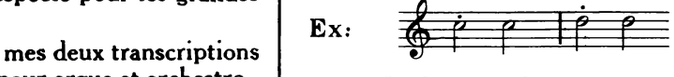
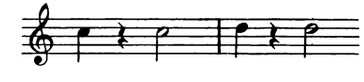
L'intervalle de temps compris entre deux notes détachées ou répétées doit être aussi rigoureusement mesuré qu'un silence imprimé. Ces notes seront, selon les cas, diminuées de la moitié, du tiers ou du quart de leur valeur.

---

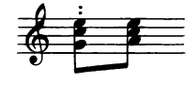
## SIGNES D'INTERPRÉTATION

Un ensemble de signes conventionnels a été conçu pour préciser l'exécution. En voici le sens :

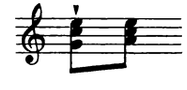
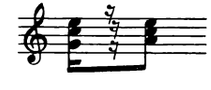
1° le point qui surmonte une note indique qu'elle n'a que la moitié de sa valeur;

Ex:  s'exécute ainsi: 

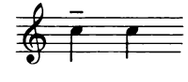
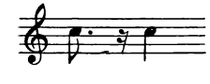
2° deux ou plusieurs points superposés : concernant deux ou plusieurs voix et placés sur la même portée indiquent que ces voix perdent la moitié de leur valeur :

Ex:  s'exécute ainsi:

3° la virgule verticale concernant tout un accord sur la même portée indique également que cet accord perd la moitié de sa valeur :

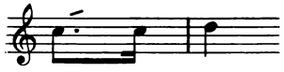
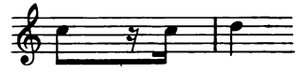
Ex:  s'exécute ainsi: 

4° le tiret horizontal indique qu'une note ou un accord perd le quart de sa valeur :

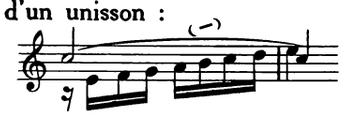
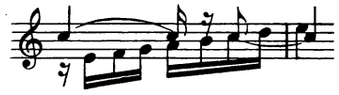
Ex:  s'exécute ainsi: 

5º le trait oblique ⁄ indique une suppression. Placé tantôt au-dessus d'une note précédemment liée, tantôt au-dessus du point d'une valeur pointée, il annule la liaison ou le point :

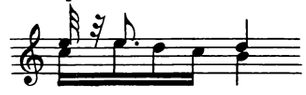
Ex: s'exécute ainsi:

Ex:  s'exécute ainsi: 

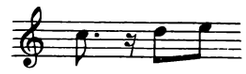
6º le trait oblique entre parenthèses (⁄) coupe une tenue pendant la durée d'une « unité de valeur ». (On appelle « unité de valeur » la valeur la plus brève qui revient le plus grand nombre de fois dans un morceau). Ce trait (⁄) se rencontre lorsqu'il s'agit d'assurer la répétition d'un unisson :

Ex:  s'exécute ainsi: 

7º le petit trait vertical *entre deux notes* | indique une interruption *plus courte* que l'unité de valeur. On le trouve également lorsqu'il s'agit d'assurer la répétition d'un unisson :

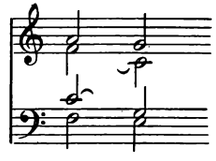
Ex: s'exécute ainsi: 

8º le point d'orgue 𝄐 qui se trouve dans les Chorals n'interrompt nullement la continuité du rythme. Il indique seulement un silence d'une « unité de valeur » à la voix à laquelle le Choral est confié :

Ex: s'exécute ainsi: 

9º dans un morceau de rythme ternaire, tout passage noté en valeurs binaires pointées ( Ex: ) doit être exécuté en valeurs ternaires ( soit: )

10º une liaison peut être coupée ( ⌒ ⌣ ) lorsqu'elle concerne deux notes liées placées sur deux portées différentes :



## DOIGTÉS

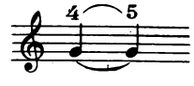
**Mains** :

Lorsque les signes : ⌊ ⌋ ⌈ ⌉ accompagnent un doigté, ils indiquent la main qui doit se charger de la voix d'alto.

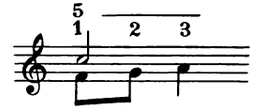
Le signe ⌊ indique que la main *droite* doit prendre la voix d'alto, et le signe ⌋ qu'elle doit l'abandonner.

Le signe ⌈ indique que la main *gauche* doit prendre la voix d'alto, et le signe ⌉ qu'elle doit l'abandonner.

La liaison entre les chiffres désignant les doigtés indique, soit le glissando quand elle relie deux mêmes chiffres ( 2⌒2 ) , soit la substitution lorsqu'elle est placée entre deux chiffres différents surmontant la même note :

Ex: 

Le trait placé après un chiffre indique la prolongation de la note qu'il surmonte :

Ex: 

**Pédale** :

Le signe ∧ indique la pointe.

Le signe ∪ indique le talon.

Ces signes désignent le pied droit lorsqu'ils sont placés au-dessus de la portée et le pied gauche lorsqu'ils sont placés au-dessous.

Les signes $\bar{\wedge}$ et $\bar{\cup}$ indiquent l'enjambement, c'est-à-dire le pied croisant posé en avant du pédalier.

Les signes $\underline{\wedge}$ et $\underline{\cup}$ indiquent le passage, c'est-à-dire le pied croisant posé en arrière du pédalier.

La liaison peut indiquer le glissando, ou la substitution :

∧⌒∧ glissando.

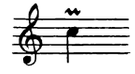
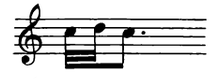
∧⌒∪ substitution.

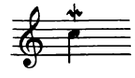
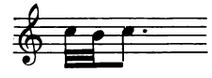
---

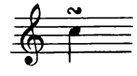
## ORNEMENTS

Tout ornement doit être attaqué sur le temps même. Il ne doit *jamais* être attaqué avant le temps.

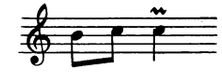
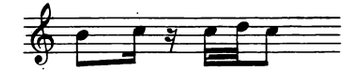
Les ornements que l'on rencontre dans Bach sont :

1º le Mordant  qui s'exécute ainsi: 

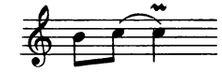
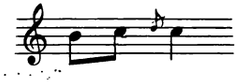
2º le Pincé  qui s'exécute ainsi: 

3º le Doublé  qui s'exécute ainsi:

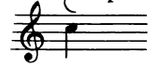
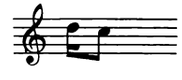
Lorsque la note initiale de ces ornements est précédée, dans le texte, *de la même note*, une répétition s'impose :

Ex:  s'exécute ainsi: 

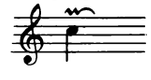
Mais si cette note est liée, le Mordant devient une simple appogiature brève :

Ex:  s'exécute ainsi: 

4º le Coulé (supérieur)

 s'exécute ainsi: 

5º le Coulé de tierce (inférieur)

 s'exécute ainsi:

6º le Trille est indiqué : tr, ou : ~~~~ . Lorsque c'est nécessaire, le moment exact de son arrêt est indiqué ainsi : ~~~~

**Règles concernant le Trille** :

A. C'est sur la note supérieure que le Trille s'attaque et cette note doit se faire entendre sur le temps même.

B. Il s'attaque sur la note réelle lorsqu'il est immédiatement précédé de la note supérieure.

C. Le trille doit s'arrêter :

*a) à la moitié* de la valeur de la note au-dessus de laquelle il est placé, quand le mouvement du morceau est vif ou modéré;

*b) aux trois quarts* de la valeur de cette note quand cette valeur est longue ou que le mouvement du morceau est lent.

*c)* sur le point si la note est pointée;

*d)* sur le point également si, deux ou plusieurs notes étant liées ensemble, la dernière valeur est pointée;

*e)* si cette dernière valeur n'est pas pointée, le Trille continue pendant toute la durée de cette valeur.

**Terminaison** :

*a)* Quand aucune indication n'est marquée, le Trille ne donne pas lieu à une terminaison.

*b)* Si cette terminaison est indiquée *en notes* dans la portée, le trille doit s'arrêter sur le point ou à la moitié de la valeur de la note au-dessus de laquelle il est placé.

*c)* Lorsque cette terminaison est indiquée par un pincé ou , elle ne doit pas être séparée du trille et l'arrêt s'effectue sur le point ou à la moitié de la valeur de la note au-dessus de laquelle le trille est placé.

**Différentes sortes de trilles** :

*a)* Le trille peut être *modulé*, c'est-à-dire que les battements doivent être lents au début et se poursuivre d'un mouvement uniformément accéléré;

*b)* Il peut être *appuyé*. Il est alors précédé de l'appogiature supérieure longue :

*c)* Il peut être aussi précédé du doublé inférieur

ou supérieur

## REGISTRATION

Les indications en italiques dans les portées sont celles de Bach. Elles sont malheureusement très rares.

Les jeux de 16 pieds ne sont pas utilisés aux mains (sauf exceptions indiquées).

La Pédale comporte toujours des 16 pieds (sauf exceptions indiquées).

Les claviers sont indiqués en chiffres romains et sont au nombre de deux seulement (3 claviers sont utilisés dans de rares exceptions).

I signifie le clavier fort : Grand orgue (oberwerk).

II signifie le clavier faible : Récit ou Positif, au choix (Ruckpositiv).

L'accolade } indique que les deux mains doivent jouer sur le même clavier.

La flèche verticale ↓ indique, lorsque cela est nécessaire, l'endroit précis où l'on doit changer de clavier.

Les œuvres de Bach se jouant, pour commencer, sur le 1er clavier (sauf quelques exceptions qui seront signalées), il ne sera pas marqué d'indication de clavier au début d'un morceau.

Les indications d'accouplement à la Pédale sont présentées ainsi : Pd I ou Pd II.

Bien que la registration dépende de l'orgue sur lequel on joue, on peut néanmoins dire, d'une façon générale, que les Préludes et Fugues s'exécutent avec les Fonds de 8, ou de 8 et 4 lorsque leur caractère est mélodique, et avec les Fonds de 8 et 4 et les Mixtures lorsqu'ils sont de caractère rythmique. Certains, dont le caractère est particulièrement grandiose, nécessitent toute la force de l'orgue.

Les pièces en trio se jouent à 2 claviers, avec des Fonds ou des Fonds et des Mixtures, selon leur caractère. Les Adagios font dialoguer une flûte (toujours à la main droite) avec une Gambe, un Hautbois ou un Cromorne.

Les Chorals se jouent à un clavier sauf lorsqu'il est indiqué (par Bach lui-même) qu'ils doivent être joués à deux claviers. Lorsque le choral est chanté en valeurs égales par une voix ou par deux voix en canon, on emploiera un jeu d'anche. Si le Choral est orné, il sera joué sur le Cornet de 5 rangs (Bourdon 8, Bourdon 4, Nazard 2 2/3, Quarte de Nazard 2, Tierce 1 3/5).

On emploie, pour les groupes ou familles de jeux, les abréviations suivantes :

Flû. 8, ou 8, 4 (Bourdons, Dulcianes, Flûtes, Salicionals).
Fds 8, ou 8, 4 (Tous les jeux de Fonds).
Mut. (Fonds 8, 4 et Mutations).
Mix. (Fonds 8 et 4 et Mixtures).
An. 8, ou 8, 4, (Fonds 8, 4, Mixtures et Anches 8, ou 8, 4).

---

## ANALYSES DES ŒUVRES

Pour les analyses des différentes œuvres, et principalement des fugues, les abréviations suivantes sont employées:

| | |
|---|---|
| Th. | Thème. |
| S. | Sujet. |
| C-S. | Contre-Sujet. |
| R. | Réponse. |
| Exp. | Exposition. |
| C-E. | Contre-Exposition. |
| Réex. | Réexposition. |
| Div. | Divertissement. |
| P. | Pont. |
| Ch. | Choral. |
| Fr. | Fragment. |
| St. | Strette. |
| 8'5' | Octave, Quinte (ou autres intervalles). |
| Aug. | Augmentation. |
| Dim. | Diminution. |
| Renv. | Renversement. |
| C.F. | Cantus Firmus. |
| Prin. | Ton principal. |
| Rel. | Ton relatif. |
| Dom. | Ton de la Dominante. |
| S-Dom. | Ton de la Sous-Dominante. |
| maj. | majeur. |
| min. | mineur. |
| Deg. | Degré (toujours précédé d'un chiffre romain: IIe degré). |
| rée. | réelle. |
| ton. | tonal. |
| pg. | plagal. |
| Im. | Imitation. |
| Ccl. | Conclusion. |

Marcel DUPRÉ

Johann Sebastian BACH was born at Eisenach in March 1685. (According to Spitta, in all probability on March 21st in the Calendar used in Germany at that time, which would coincide with March 31st in the modern reckoning).

He was appointed :
in 1706, Organist at Arnstadt.
in 1707, Organist at Mühlhausen
in 1708, Organist at Weimar
in 1717, Capellmeister at Cöthen
in 1723, Cantor at Leipzig, a post which he held to his death.
He died at Leipzig on July 28th 1750.

---

# PREFACE

The present edition of J. S. BACH'S organ works has originally been prepared for my own use in the course of many years. As it has greatly helped me in my work, I have it published now with the hope that it may afford some help to organ students in their turn.

In it they will find accurate instruction concerning the technique upon which are based both my playing and interpretation of the organ works of J. S. Bach.

For that purpose, I have laid down in this Preface the general technical rules which it will be necessary to assimilate previously once for all. (1)

As for the directions particular to each work, they will be found all along the musical text and will bear on the following points :

1. metronomic tempo
2. registration
3. manuals to be used
4. exact value to be ascribed to each note
5. fingering and pedalling
6. thematic analysis of the compositions written in fugue form
7. literary texts on which the Chorale-Preludes are based.

---

The organ works of Bach have been divided into 12 Books and grouped as clearly and conveniently as possible. The order which Bach himself used in the great series of his Chorales, in his Sonatas and Concertos has been adhered to.

To the organ works, have been added at the end of the last Book, my two organ transcriptions of « Sinfonia from the 29th Cantata » and « Sinfonia from the 146th Cantata » which Bach wrote for organ and orchestra.

The contents of the 12 Books are as follows :

Book I : 9 Preludes and Fugues (following succession of keys, from C to E minor)
Book II : 8 Preludes and Fugues (following succession of keys, from F minor to B minor)
Passacaglia and Fugue
Book III : 3 Fantasies and Fugues
5 Toccatas and Fugues
Book IV : 6 Sonatas in Trio Form
Book V : 8 Little Preludes and Fugues
3 Preludes
9 Fugues
5 Fantasies
Book VI : 4 Concertos
2 Trios
Miscellaneous pieces
Book VII : 45 Chorales from the « Orgelbüchlein » (The Little Book of Organ pieces).
Book VIII : 21 Chorales from the « Catechism »
and
Prelude and Fugue in E flat
Book IX : The 18 Great Chorale-Preludes
Book X : The six Schübler Chorales
6 Partitas and Canonic Variations
Book XI : 32 miscellaneous Chorales (from A to J)
Book XII : 20 miscellaneous Chorales (from L to W)
13 supplementary Chorales
Sinfonia from 29th Cantata
Sinfonia from 146th Cantata.

(1) My « Méthode d'Orgue » published by Alphonse Leduc, Paris, in 1927, contains in the 2nd part the general rules of organ-playing, with examples drawn from the works of J.-S. Bach.

---

## GENERAL TECHNICAL RULES

Playing the organ works of Bach demands strict observance of the value of notes which alone can produce the clarity that is necessary in order to hear every part in such polyphonic music.

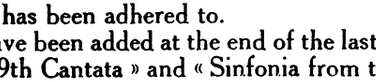
The interval of time between two notes whether they are detached or repeated should be measured as exactly as a printed rest. Following the circumstances, these notes must lose either a half, a third, or a quarter of their length value.

---

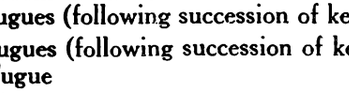
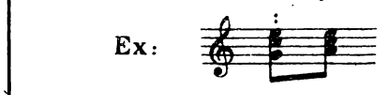
## INTERPRETATION SIGNS

A set of conventional signs has been devised in order to secure accurate playing. Here is their meaning :

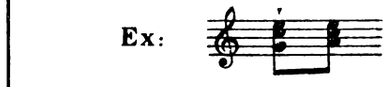
1° The dot placed over a note takes away exactly half its value :

Ex:  is to be performed thus:

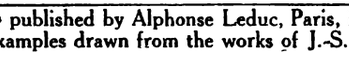
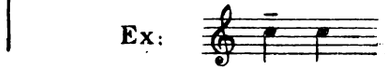
2° Two or several dots placed one above another : ⋮ referring to two or several voices on the same stave take away from these voices half their value :

Ex:  is to be performed thus: 

3° A comma refers to a whole chord placed on the same staff and also takes away from this chord half its value :

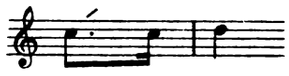
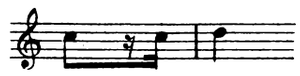
Ex: is to be performed thus: 

4° A dash takes away a quarter of its value from either a note or a chord :

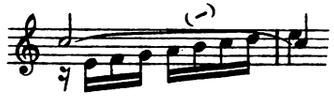
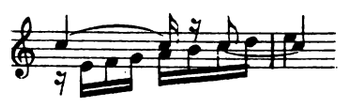
Ex:  is to be performed thus: 

5° An oblique dash / indicates that a note should be omitted. It is placed either above a note slurred to the note before, or above the point of a pointed note :

Ex: is to be performed thus:

 is to be performed thus: 

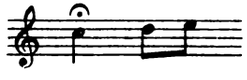
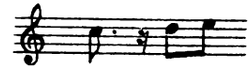
6° An oblique dash between brackets (/) interrupts the holding on of a note during the length of a « unit of value » (We call « unit of value » the shortest value which recurs most frequently in a piece). This dash (/) is used when it is necessary to repeat a note which is slurred to another with which it forms a unison.

Ex:  is to be performed thus: 

7° A small vertical dash between 2 notes | indicates that the break should be *shorter* than the « unit of value ». It is also found when a unison has to be repeated.

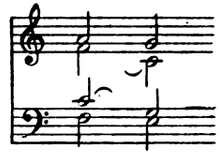
Ex: is to be performed thus:

8° The Fermata used in the Chorales introduces no break whatever in the rhythm. It merely indicates a rest corresponding to the length of a « unit of value » in the voice which works out the Chorale.

Ex:  is to be performed thus: 

9° In a piece written in ternary rhythm, all the parts written in pointed binary values ( Ex: ) should be performed in ternary values ( i. e: )

10° A slur may be broken ( ⁀ ‿ ) when connecting two notes placed on two different staves :



## FINGERING

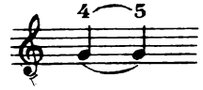
**Hands** :

The signs : ⌊ ⌋ ⌈ ⌉ found by the side of a fingering always refer to the hand which is to play the voice in the alto.

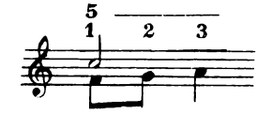
The sign ⌊ indicates that the *right* hand must take the voice in the alto and the sign ⌋ that it must drop it.

The sign ⌈ indicates that the *left* hand must take the voice in the alto, and the sign ⌉ that it must drop it.

The slur between the fingering indicates either the glissando when it connects two like numbers ( 2⁀2 ) , or substitution when it is placed between two different numbers over the same note :

Ex: 

The dash placed after a number indicates that the finger must remain on the note over which the number is written :

Ex: 

**Pedal signs** :

The sign ∧ indicates the toe.

The sign ∪ indicates the heel.

These signs refer to the right foot when placed over the stave and to the left foot when placed below.

The signs $\bar{\wedge}$ and $\bar{\cup}$ indicate the crossing of one foot in front of the other with toe or heel placed forward on the pedalboard.

The signs $\underline{\wedge}$ and $\underline{\cup}$ indicate the crossing of one foot behind the other with toe or heel drawn back on the pedalboard.

The slur may either indicate glissando or substitution :

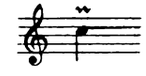
∧⁀∧ glissando.

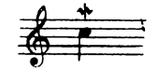
∧⁀∪ substitution.

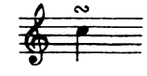
## ORNAMENTS

All ornaments should start on the beat itself. They must *never* start before the beat.

The ornaments which are met with in Bach's music are :

1° Mordent  to be performed thus:

2° "Pincé"  to be performed thus:

3° Turn  to be performed thus:

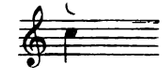
When the initial note of these ornaments is preceded by *the same note* in the musical text, it is necessary to repeat it :

Ex: to be performed thus:

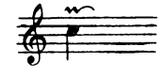
But if this initial note is tied to the preceding, the mordent becomes merely a short apoggiatura :

Ex: to be performed thus:

4° « Coulé » (slurred notes) from above

Ex:  to be performed thus:

5° Slurred third (from below)

Ex:  to be performed thus:

6° The Trill is indicated thus : tr. or : ⁓

When necessary, the exact time when it is to stop is indicated thus : ⁓

It is submitted to the following rules :

A. It should start upon the upper note which should be heard on the beat itself.
B. It should start upon the real note when it is immediately preceded by the upper note.
C. The trill stops :

*a*) at half the time-value of the note over which it is placed, in a rapid or moderate tempo;
*b*) in a slow tempo, or with a value of long duration, at three quarters the time value of that note;
*c*) when the note is dotted, on the dot itself;
*d*) on the dot again when several notes being tied together the last one is dotted;
*e*) if the last note is not dotted, the trill has the same length value as that note.

**How the trill ends** :

*a*) when no special indication is given, the trill has no ending ;
*b*) when the ending is indicated in full notes in the staff, the trill should stop over the dot, or at half the value of the note over which it is placed;
*c*) if the ending is indicated by a « pincé » or , that ending should not be separated from the trill which must end on the dot, or at half the value of the note over which it is placed.

A trill can be :

*a*) *modulated* i.e. the shakes should start slowly and succeed each other in a steadily accelerated movement;
*b*) *prepared*, i.e. preceded by the long appoggiatura from above :
*c*) preceded by a turn from below :

or from above :

## REGISTRATION

The indications written in italics within the staves are those of Bach himself. (Unfortunately they are very rare.)

No 16ft are used on the manuals (unless exceptionally indicated).

16ft are always used at the pedal (unless exceptionally indicated).

The manuals are indicated in Roman figures, for two only (3 on rare occasions).

I means the stronger manual : Great (Oberwerk, Upper manual).

II means the weaker manual : Swell or Choir, at will (Ruckpositiv).

The brace } indicates that both hands are to play on the same manual.

The vertical arrow ↓ indicates, when necessary, the exact place where one has to move from one manual to the other.

All the works of Bach starting on the first manual (there are very few exceptions), no indication concerning the manual will be noted at the outset of a piece.

The indications of couplers to Pedal are to be found thus :
Pd. I
or. Pd. II.

## STOPS

Preludes and Fugues are played with 8 ft Foundations, or 8 and 4 ft Foundations and Mixtures, when of rhythmical character. Some of them being of particular magnitude require the full power of the organ.

The pieces in Trio form are played on two manuals, with Foundations, or with Foundations and Mixtures, according to their character. In Adagios, a Flute (always in the right hand) dialogues with a Gamba, an Oboe or a Cromorne.

Chorales are played on one manual, except when it has been indicated by Bach himself that they should be played on two manuals. If the choral is brought out in equal values by one voice or by two voices in canon, a Reed stop will be used. A florid Chorale should be played on the 5 rank Cornet (Bourdon 8, Bourdon 4, Nazard 2 2/3, Quarte de Nazard 2, Tierce 1 3/5).

For the groups or families of stops, the following abbreviations are used :

Flu. 8, or 8, 4 (Bourdons - Dulcianas - Flutes - Salicional).
Fds. 8, or 8, 4 (All foundation stops).
Mut. (Foundations 8, 4 and Mutations).
Mix. (Foundations 8, 4. and Mixtures).
An. 8 or 8,4 (Found. 8, 4, Mixtures, and Reeds 8, or 8, 4).

## ABBREVIATIONS USED IN THE ANALYSIS OF THE COMPOSITIONS

The following abbreviations will be used in the analysis of the pieces, particularly in that of the fugues :

| | |
|---|---|
| Th. | Theme. |
| S. | Subject. |
| C.S. | Counter-Subject. |
| R. | Answer. |
| Exp. | Exposition. |
| C-E. | Counter-Exposition. |
| Reex. | Reexposition. |
| Div. | Episode. |
| P. | Bridge. |
| Ch. | Choral. |
| Fr. | Fragment. |
| St. | Stretto. |
| 8' 5' | Octave, Quint (or other intervals). |
| Aug. | Augmentation |
| Dim. | Diminution. |
| Renv. | Inversion. |
| C.F. | Cantus Firmus. |
| Prin. | Main key. |
| Rel. | Relative key. |
| Dom. | Dominant. |
| S-Dom. | Sub-Dominant. |
| maj. | Major. |
| min. | Minor. |
| Deg. | Degree (always preceded by a Roman figure : IInd degree). |
| Ree. | Real. |
| ton. | Tonal. |
| pg. | plagal. |
| Im. | Imitation. |
| Ccl. | Conclusion. |

Marcel DUPRÉ

Johann Sebastian Bach ist im Jahre 1685 in Eisenach geboren, nach der Familienchronik am 21. März; dem neuen gregorianischen Kalender entsprechend hätte dann der 31. März 1685 als Geburtstag zu gelten.

Im Jahre 1706 wurde er zum Organisten in Arnstadt ernannt,
1707 zum Organisten in Mühlhausen,
1708 zum Hoforganisten in Weimar,
1717 zum Kapellmeister in Köthen,
1723 zum Kantor zu St. Thomae in Leipzig.

In dieser Stellung starb er nach 27 jähriger Amtstätigkeit am 28. Juli 1750.

---

# VORWORT

Die vorliegende Ausgabe der Orgelwerke von J. S. Bach hatte ich ursprünglich für meinen eigenen Gebrauch im Laufe vieler Jahre vorbereitet. Sie hat meine Arbeit wesentlich erleichtert, und ich veröffentliche diese Ausgabe in der Hoffnung, dass sie den studierenden Organisten nunmehr die gleichen Dienste leisten möge. Sie finden darin eine genaue Erklärung der Technik, auf welcher mein Spiel und meine Interpretation der Orgelwerke von Bach beruht.

In dieser Absicht lege ich in dem Vorwort allgemeine Regeln für die Wiedergabe der Orgelwerke dar, welche man sich zu Beginn der Arbeit zum bleibenden Eigentum machen soll (1).

Die besonderen Angaben für jedes einzelne Werk begleiten nach Massgabe den musikalischen Text und beziehen sich auf folgende Punkte :

1. Tempo gemäss Metronomangabe
2. Registrierung
3. Manualverteilung
4. Genaue Festlegung der Notenwerte
5. Fingersätze und Pedalspielangaben
6. Themenanalyse der Stücke in Fugenform
7. Wortlaut der den Choralvorspielen zugrunde liegenden Choräle.

---

Ich habe die Orgelwerke in möglichst klarer und praktischer Form auf zwölf Bände verteilt und mich hinsichtlich der grossen Choralfolgen, der Sonaten und Konzerte an die von Bach selbst vorgenommene Anordnung gehalten. Am Ende des letzten Bandes finden sich meine zwei Transkriptionen der Sinfonias der 29. und 146. Kantate, für Orgel, die von Bach für Orgel und Orchester geschrieben sind.

## INHALTSVERZEICHNIS DER ZWÖLF BÄNDE

Band I : 9 Präludien und Fugen (geordnet nach Tonarten, von C dur bis E moll)
Band II : 8 Präludien und Fugen (geordnet nach Tonarten, von F moll bis H moll)
Passacaglia und Fuge
Band III : 3 Fantasien und Fugen
5 Toccaten und Fugen
Band IV : 6 Sonaten in Trioform
Band V : 8 Kleine Praludien und Fugen
3 Präludien
9 Fugen
5 Fantasien

(1) Meine Orgelschule, « Méthode d'orgue », 1927 bei Alphonse Leduc in Paris erschienen, enthält in zwei Abschnitten die Gesamtheit dieser Regeln für das Orgelspiel mit Beispielen aus den Werken von J. S. Bach.

Band VI : 4 Konzerte
2 Trios
Stücke verschiedener Art
Band VII : 45 Choräle des Orgelbüchleins
Band VIII : 21 Choräle des musikalischen Dogmas mit Präludium und Fuge in Es dur
Band IX : 18 Choräle der Leipziger Zeit
Band X : 6 Choraltranskriptionen
6 Partiten, kanonische Veränderungen
Band XI : 32 verschiedene Choräle (von A bis J)
Band XII : 20 verschiedene Choräle (von L bis W)
13 weitere Choräle
Sinfonias der 29. und 146. Kantate

---

## ALLGEMEINE REGELN FÜR DIE WIEDERGABE

Bei der Wiedergabe der Orgelwerke Bach's ist eine genaue Beachtung der einzelnen Notenwerte erforderlich; nur sie allein gewährleistet die Klarheit, die unentbehrlich ist, um in einer so polyphonen Musik alles zu Gehör zu bringen.

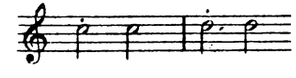
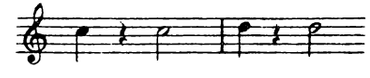
Die Zwischenzeit, welche durch die Unterbrechung von zwei nicht gebundenen oder wiederholten Noten entsteht, muss ebenso genau bemessen sein wie eine gedruckte Pause. Diese Noten sind je nachdem um die Hälfte, um ein Drittel oder ein Viertel ihres Wertes zu vermindern.

---

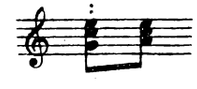
## ZEICHEN FÜR DIE WIEDERGABE

Um ein genaues Spiel zu gewährleisten, wurde eine Reihe herkömmlicher Zeichen gewählt, deren Bedeutung sich aus folgendem ergibt :

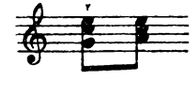
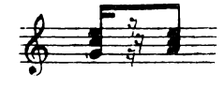
1. Ein Punkt über einer Note vermindert deren Wert um die Hälfte.

z. B:  Ausführung: 

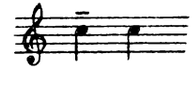
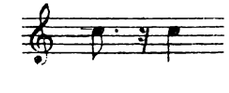
2. Zwei oder mehrere Punkte übereinander und über dem gleichen Notensystem beziehen sich auf zwei oder mehrere Stimmen und zeigen an, dass die betreffenden Noten dieser Stimmen die Hälfte ihres Wertes verlieren.

z. B:  Ausführung:

3. Ein Apostroph über einem Akkord auf dem selben Notensystem vermindert gleichfalls den Notenwert dieses Akkords um die Hälfte.

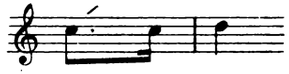
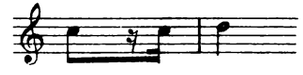
z. B:  Ausführung: 

4. Ein Querstrich über einer Note oder einem Akkord vermindert deren Wert um ein Viertel.

z. B:  Ausführung: 

5. Der Schrägstrich ⁄ zeigt die Auslassung eines Notenwertes an; befindet er sich über einer angebundenen oder über einer punktierten Note so hebt er die Bindung oder den Punktwert auf.

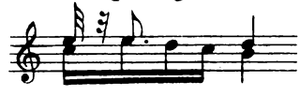
z. B: Ausführung:

 Ausführung: 

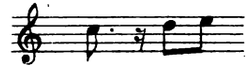
6. Der eingeklammerte Schrägstrich (⁄) hebt eine gehaltene Note für die Dauer des « Grundnotenwertes » auf; (mit Grundnotenwert bezeichnet man den kürzesten Notenwert, welcher am häufigsten in einem Stück vorkommt.) Dieser eingeklammerte Schrägstrich kommt vor, wenn es sich darum handelt, die durch das Zusammentreffen zweier Stimmen auf dem selben Ton bedingte Wiederholung zu gewährleisten.

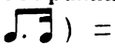
z. B: Ausführung:

7. Der kleine senkrechte Strich zwischen zwei Noten | bedingt eine Unterbrechung, *kürzer* als der Grundnotenwert. Er kommt gleichfalls dann vor, wenn die durch das Zusammentreffen zweier Stimmen auf dem selben Ton bedingte Wiederholung zu gewährleisten ist.

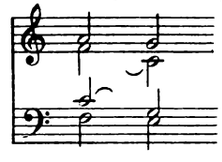
z. B: Ausführung: 

8. Die Fermate 𝄐 in den Chorälen hebt keineswegs die ununterbrochene Fortdauer des Rhythmus auf; sie bezeichnet lediglich eine Pause in der den Choralgesang führenden Stimme, deren Dauer dem Grundnotenwert entspricht.

z. B: Ausführung: 

9. In einem Stück mit Triolenrhythmus sind alle in punktierten Duolenwerten geschriebene Stellen im Triolenrhythmus auszuführen. (z. B: ) = (  ).

10. Eine Bindung kann unterbrochen sein ( ⁀ ), wenn sie zwei Noten betrifft, die auf zwei Notensysteme verteilt sind.

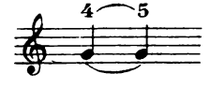
z. B: 

## FINGERSÄTZE UND PEDALZEICHEN

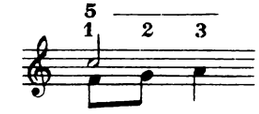
**Hände** :

Sobald eines dieser Zeichen ⌊ ⌋ ⌈ ⌉ in dem Fingersatz auftritt, weist es auf diejenige Hand hin, welche die Altstimme zu spielen hat, und zwar schreibt das Zeichen ⌊ der *rechten* Hand vor, die Altstimme zu übernehmen und das Zeichen ⌋ , die Altstimme abzugeben. Das Zeichen ⌈ schreibt der *linken* Hand vor, die Altstimme zu übernehmen, das Zeichen ⌉ , die Altstimme abzugeben.

Ein Bindungsbogen zwischen zwei Ziffern des Fingersatzes bezeichnet entweder ein Gleiten der Finger, wenn es sich um die gleiche Ziffer handelt ( 2 ⁀ 2 ) oder eine Substitution der Finger, wenn es sich um zwei verschiedene Ziffern über der gleichen Note handelt :

z. B: 

Ein Strich hinter einer Zahl bedeutet, dass der betreffende Finger die bezifferte Note zu halten hat :

z. B: 

**Pedalzeichen** :

Das Zeichen ∧ gilt für die Fusspitze,
das Zeichen ∪ für den Absatz.

Beide Zeichen stehen für den rechten Fuss über dem Notensystem und für den linken Fuss unter dem Notensystem des Pedals.

Ein Strich über oder unter diesen beiden Zeichen gibt die Art der Kreuzung der Füsse an:

$\bar{\wedge}$ und $\bar{\cup}$ für die Kreuzung eines Fusses vor,

$\underline{\wedge}$ und $\underline{\cup}$ für die Kreuzung eines Fusses hinter dem anderen Fuss.

Der Bindungsbogen zeigt das Gleiten oder die Substitution an :

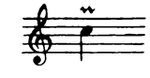
∧⁀∧ Gleiten

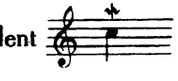
∧⁀∪ Substitution.

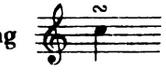
## ORNAMENTE

Jede Verzierung muss auf die Taktzeit selbst begonnen werden; sie darf keinesfalls vor der Taktzeit beginnen.

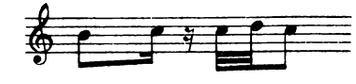
In Bach's Orgelwerken begegnet man nachstehenden Verzierungen :

1. Der Praller  Ausführung:

2. Der Mordent  Ausführung:

3. Der Doppelschlag  Ausführung:

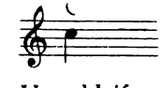
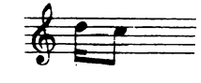
Wenn der Anfangsnote einer Verzierung die gleiche Note vorausgeht, wird eine Wiederholung dieser Note notwendig :

z. B: Ausführung: 

Ist diese Note jedoch gebunden, so verwandelt sich der Praller in einen einfachen kurzen Vorschlag :

z. B: Ausführung:

4. Der Vorschlag von oben

z. B:  Ausführung: 

5. Die Vorschleife von unten

z. B: Ausführung:

6. Der Triller wird mit tr oder angegeben. Notwendigenfalls wird sein Ende durch das Zeichen  genau bestimmt.

## REGELN FÜR DEN TRILLER

A. Der Triller hat mit der oberen Nebennote auf die Taktzeit zu beginnen.

B. Er beginnt mit der Hauptnote, wenn ihm seine obere Nebennote unmittelbar vorausgeht.

C. Der Triller ist zu beenden :

*a)* bei der *Hälfte* des Wertes der Note, über welcher er steht, wenn es sich um ein schnelles oder bewegtes Tempo handelt.

*b)* bei *dreiviertel* des Wertes dieser Note, wenn es ein langer Wert ist, oder in einem langsamen Stück.

*c)* wenn diese Note punktiert ist, bei Beginn des durch den Punkt zugefügten Wertes.

*d)* in gleicher Weise beim Punktwert, wenn von zwei oder mehreren zusammengebundenen Noten der letzte Wert punktiert ist.

*e)* wenn dieser letzte Wert nicht punktiert ist, läuft der Triller mit dem Abschluss des Notenwertes aus.

## TRILLERNACHSCHLAG

*a)* ohne besondere Angabe findet kein Nachschlag statt.

*b)* wenn der Nachschlag im Notensystem ausgeschrieben ist, endet der Triller beim Punkt oder bei der Hälfte des Notenwertes, über dem er steht.

*c)* wenn der Nachschlag als Mordent oder mit angegeben ist, darf er nicht von dem Triller getrennt werden und hat beim Punktwert oder bei der Hälfte des Wertes der Note, über welcher er steht zu enden.

## VERSCHIEDENE TRILLERARTEN

*a)* der Triller kann im *Tempo variiert* werden und zwar derart, dass sich bei langsamem Beginn die Schläge in gleichmässig beschleunigter Bewegung fortsetzen.

*b)* er kann mit Nachdruck *betont* sein, indem er mit einem langen Vorschlag von oben eingeleitet wird :

*c)* er kann auch eingeleitet werden mit einer Vorschleife von unten

oder von oben

## REGISTRIERUNG

Bach's eigene Angaben sind in Schrägschrift wiedergegeben; leider finden sie sich sehr selten im musikalischen Text.

Sechzehnfüssige Register werden in der Regel manualiter nicht verwendet; Ausnahmen sind besonders angegeben.

Das Pedal enthält immer Sechzehnfüsser, vorbehaltlich angegebener Ausnahmen.

Die Manuale sind in römischen Ziffern angegeben und zwar nur zwei in der Regel. (Drei Manuale in seltenen Ausnahmefällen.)

I bezeichnet das starke Manual : Hauptwerk, Oberwerk, I. Manual,

II das schwache Manual : Positif, Rückpositiv, II. oder III. Manual.

Die geschweifte Klammer } schreibt das selbe Manual für beide Hände vor.

Der senkrechte Pfeil ↓ schreibt nötigenfalls die genaue Stelle des Manualwechsels vor.

Da die Werke von Bach, vorbehaltlich einiger angegebenen Ausnahmen, stets auf dem ersten Manual zu beginnen sind, wurde von einer Manualbezeichnung am Anfang der Stücke Abstand genommen.

Die Pedalkoppeln sind mit Pd I oder Pd II vorgeschrieben.

Die Registrierung wird selbstverständlich von der jeweils zu spielenden Orgel abhängig sein. Trotzdem lässt sich allgemein sagen, dass die Präludien und Fugen mit den Grundstimmen 8, oder 8 und 4 zu spielen sind, wenn sie melodischen Charakter haben, und mit den Grundstimmen 8 und 4 nebst Mixturen bei rhythmischem Charakter. Einige von besonders grossartigem Charakter erfordern die volle Stärke der Orgel.

Die Stücke in Trioform werden auf zwei Manualen gespielt, je nach ihrem Charakter mit den Grundstimmen oder Grundstimmen und Mixturen. In den Adagios in Trioform führt eine Flöte (stets in der rechten Hand) Zwiegespräch mit einer Gambe, Oboe oder einem Krummhorn.

Die Choräle sind auf einem Manual zu spielen, mit Ausnahme dort, wo Bach selbst zwei Manuale vorschreibt. Führen eine Stimme oder zwei Kanonstimmen den Choral in gleichen Notenwerten, so gebraucht man ein Zungenregister. Ist der Choral melismatisch, so spielt man ihn mit dem « Cornet fünffach » (Gedeckt 8 und 4, Quinte 2 2/3, Octave 2, Terz 1 3/5).

Für die Registergruppen werden folgende Abkürzungen gebraucht :

Flû. 8 oder 8,4 (Gedeckte Flöten und Streicher)
Fds. 8 oder 8,4 (Alle Grundstimmen)
Mut. (Grundstimmen 8,4 und einfache Hilfsstimmen)
Mix. (Grundstimmen 8,4 und Mixturen)
An. 8, oder 8,4 (Grundstimmen 8,4, Mixturen und *Zungen* 8 oder 8,4).

## ANALYSE DER ORGELWERKE

Die nachstehenden Abkürzungen dienen zur Analyse der einzelnen Stücke, insbesondere der Fugen :

| | |
|---|---|
| Th. | Thema |
| S. | Fugenthema |
| C-S. | Gegenthema |
| R. | Themenbeantwortung |
| Exp. | Exposition (erste Durchführung) |
| C-E. | Contra-Exposition (in der Haupttonart an die Exposition anschliessend mit Umkehrung der Stimmeneinsätze.) |
| Réex. | Wiederholung des ersten Teiles (Reprise) |
| Div. | Zwischenspiel. |
| P. | Ueberleitung |
| Ch. | Choral |
| Fr. | Fragment |
| St. | Stretto (Engführung) |
| 8' 5' | Oktave, Quinte (oder andere Intervalle) |
| Aug. | Vergrösserung |
| Dim. | Verkürzung |
| renv. | Umkehrung, Gegenbewegung |
| C.F. | Cantus firmus |
| Prin. | Grundtonart |
| Rel. | Paralleltonart |
| Dom. | Dominanttonart |
| S-Dom. | Subdominanttonart |
| maj. | Dur |
| min. | Moll |
| Deg. | Stufe (mit römischer Ziffer, z.B : II. Deg.) |
| rée. | Wirkliche (unveränderte, z. B: unveränderte Themenbeantwortung) |
| ton. | Tonal |
| pg. | Plagal |
| Im. | Nachahmung |
| Ccl. | Schluss, Schlusskadenz. |

Marcel DUPRÉ

# Nº 1.

Annotations, doigtés
de MARCEL DUPRÉ

J. S. BACH

## *LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER*

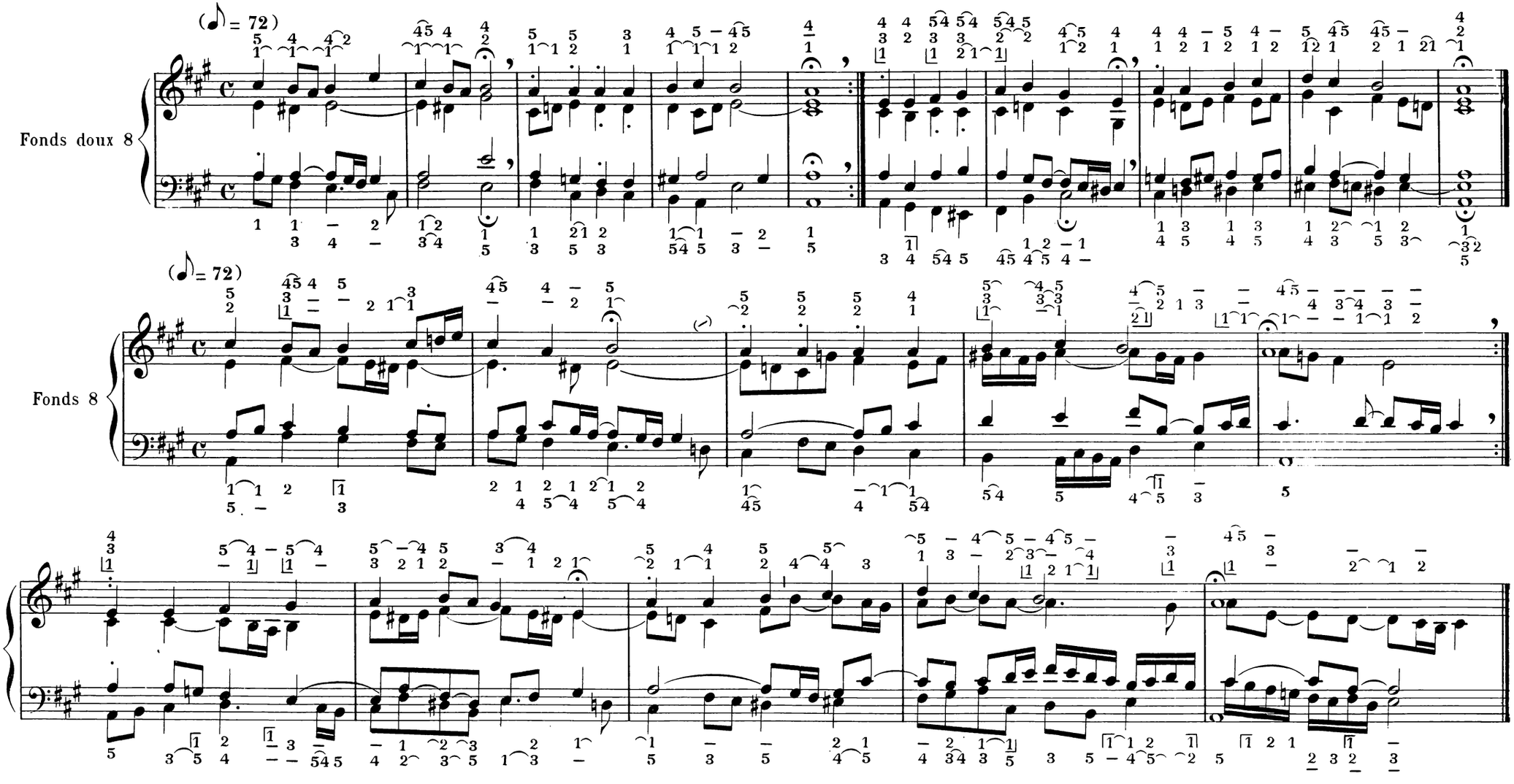
*Liebster Jesu, wir sind hier,*
*dich und dein Wort anzuhören,*
*lenke Sinnen und Begier*
*auf die süssen Himmelslehren,*
*dass die Herzen von der Erden*
*ganz zu dir gezogen werden.*

## BIEN-AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

Bien-aimé Jésus, nous sommes
ici pour entendre ta parole;
tourne nos pensées et nos aspirations
vers les doux enseignements
célestes afin que nos cœurs soient
uniquement attirés de la terre vers Toi.

## *BLESSED JESUS, WE ARE HERE*

*Blessed Jesus, we are here to*
*hear thy word; turn our thoughts*
*and desires towards the loving*
*teaching of Heaven that our*
*hearts may be wholly drawn*
*from earth to Thee.*




Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.



*Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.*

# Nº 2.

## *LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER*

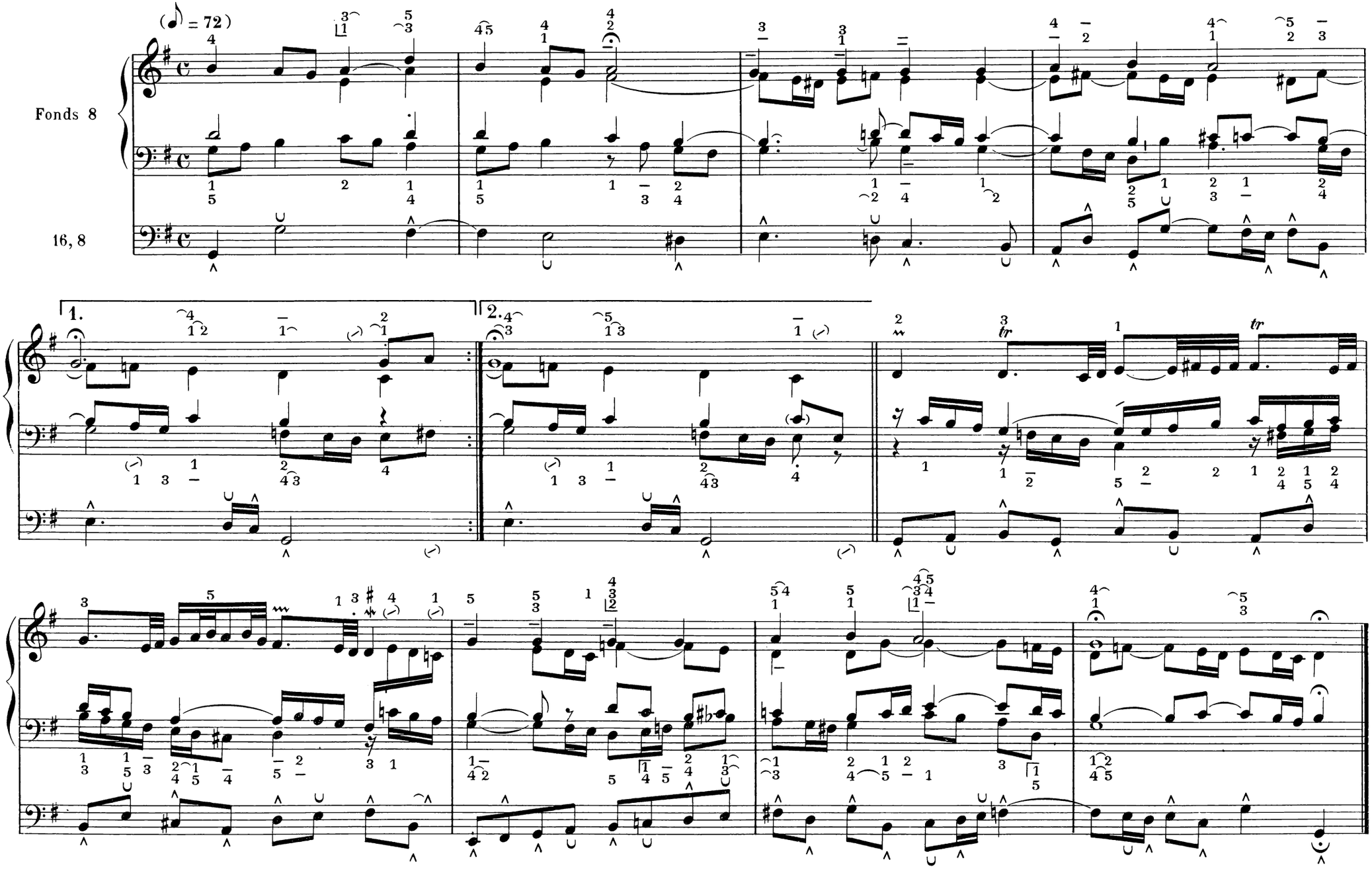
*(Text wie Nº 1.)*

## BIEN-AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

(même texte que Nº 1)

## *BLESSED JESUS, WE ARE HERE*

*(same text as Nº 1.)*



# Nº 3.

## *LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER*

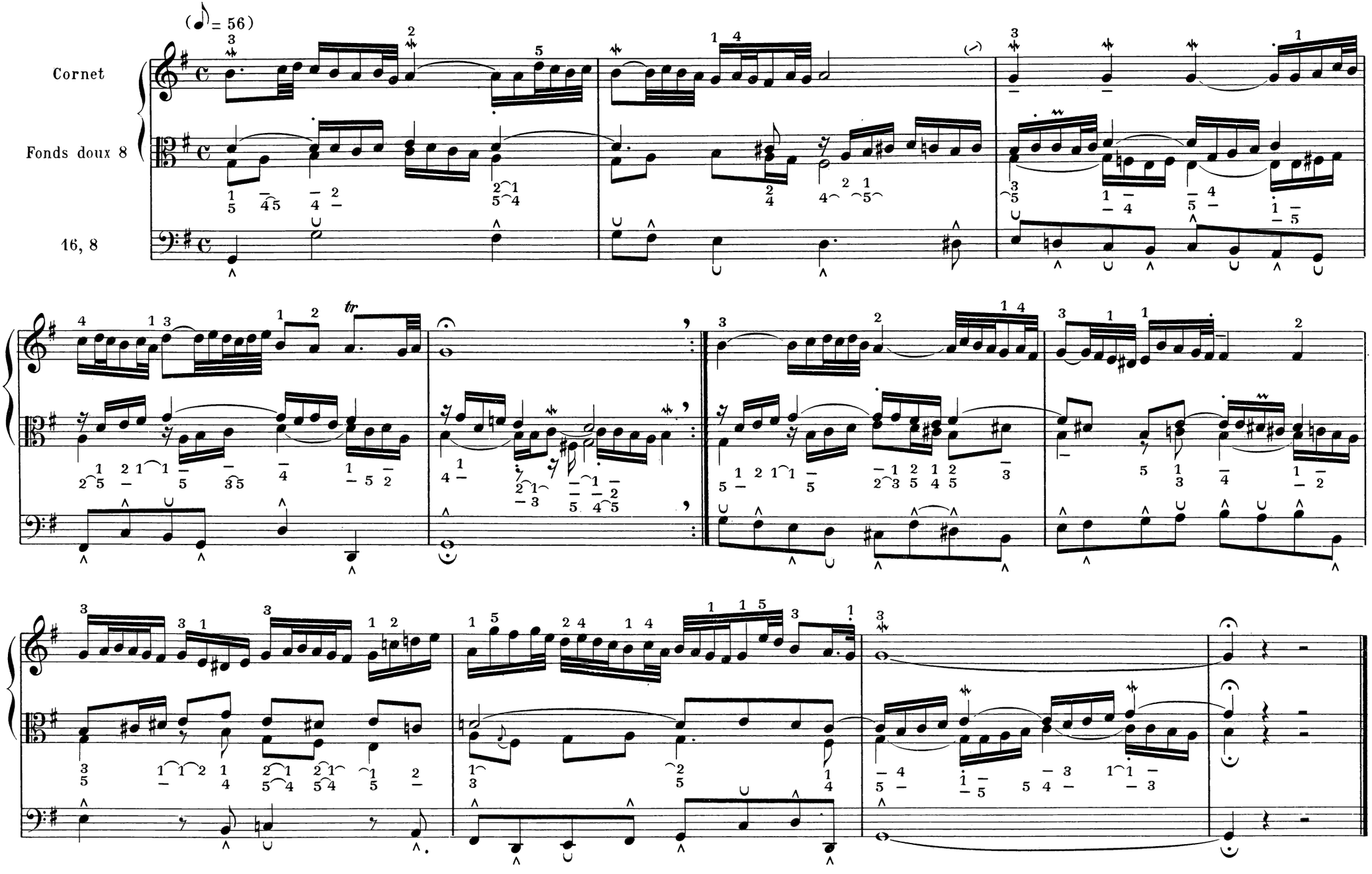
*(Text wie Nº 1.)*

## BIEN AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

(même texte que Nº 1)

## *BLESSED JESUS, WE ARE HERE*

*(same text as Nº 1.)*



# Nº 4.

## *LOBT GOTT, IHR CHRISTEN ALLZUGLEICH*

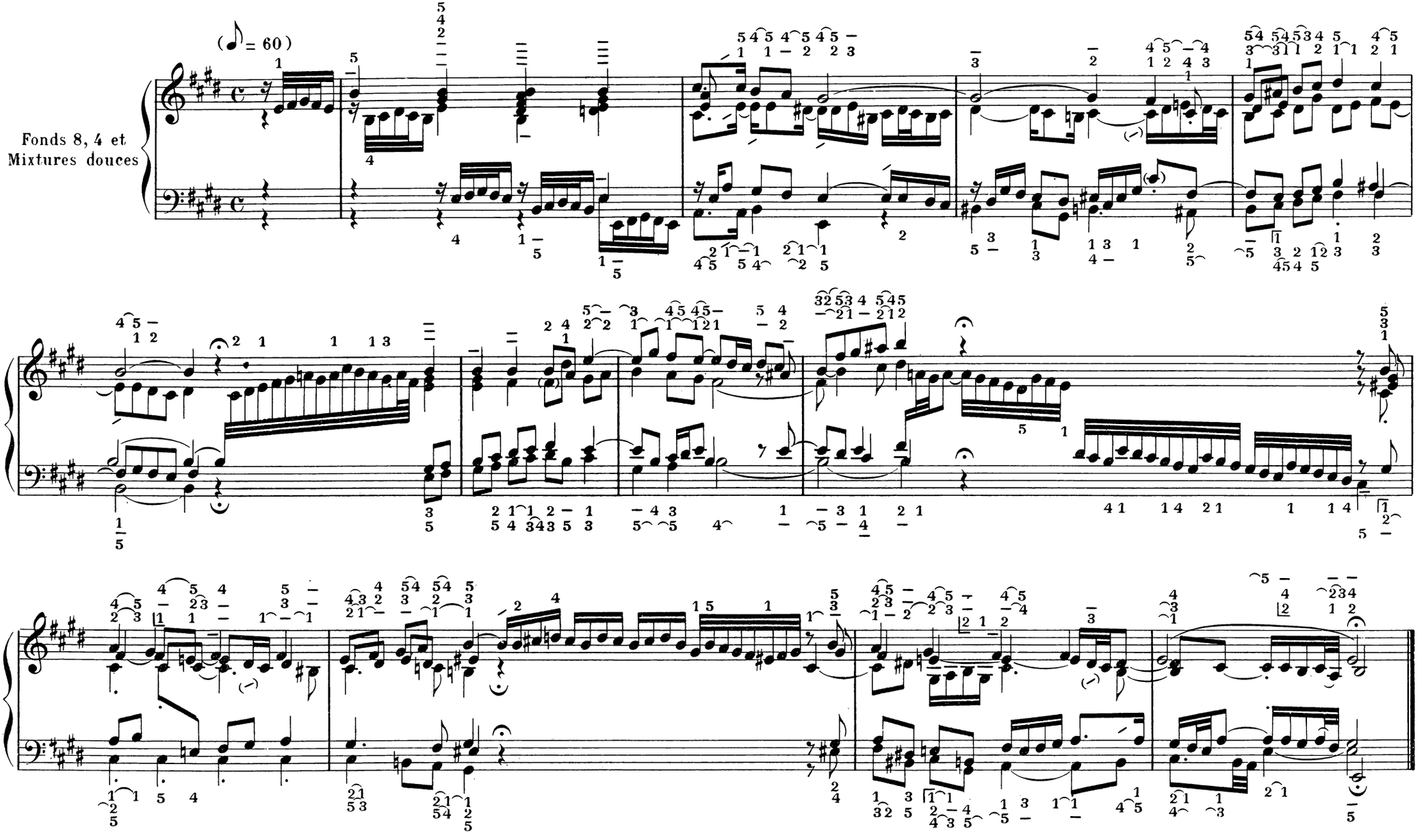
*Lobt Gott, ihr Christen allzugleich,*
*in seinem höchsten Thron,*
*der heut' aufschleusst sein Himmelreich*
*und schenkt uns seinen Sohn,*
*und schenkt uns seinen Sohn.*

## LOUEZ DIEU SUR SON TRÔNE SUPRÊME

Louez Dieu sur son Trône suprême,
tous ensemble, ô Chrétiens,
Lui qui aujourd'hui nous
ouvre son royaume céleste
et nous donne son Fils.

## *PRAISE GOD, ALL YE CHRISTIANS*

*Praise God, all ye christians,*
*on His high throne, for He*
*has opened the Kingdom of*
*Heaven and given us*
*His Son.*




Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

# Nº 5.

## *LOB SEI DEM ALLMÄCHT'GEN GOTT*

*Lob sei dem allmächtigen Gott, der unser sich erbarmet hat, gesandt sein'n aller liebsten Sohn, aus ihm geborn im Höchsten Thron*

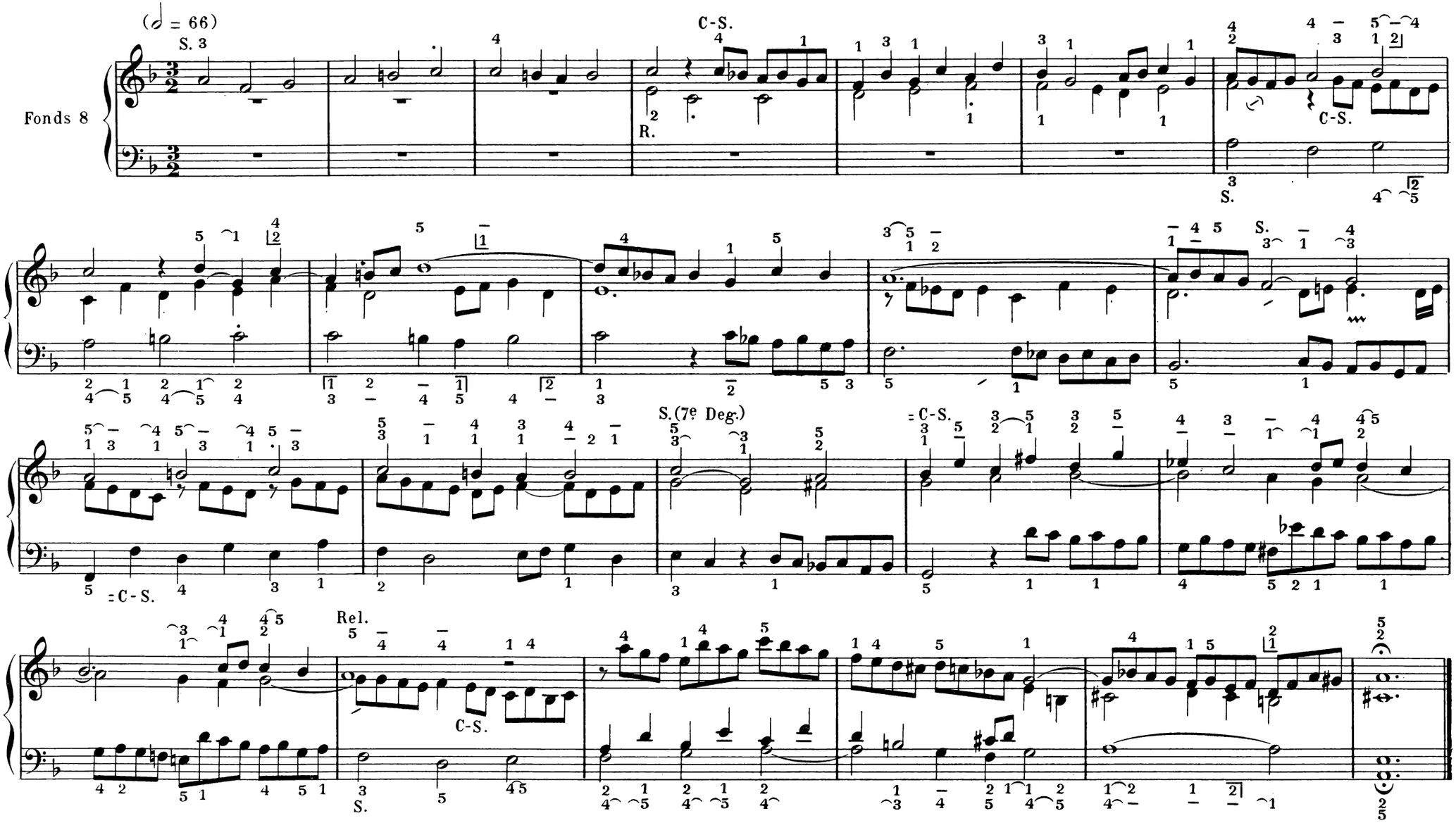
## LOUANGE AU DIEU TOUT-PUISSANT

Louange au Dieu Tout-Puissant qui a eu pitié de nous et a envoyé vers nous, du Trône suprême, son Fils bien-aimé né de Lui.

## *PRAISE BE TO ALMIGHTY GOD*

*Praise be to Almighty God who has pitied us and sent us His beloved and only-begotten Son from his high Throne.*

*(FUGHETTA)*



# Nº 6.

*FUGA SOPRA IL*
## *MAGNIFICAT*

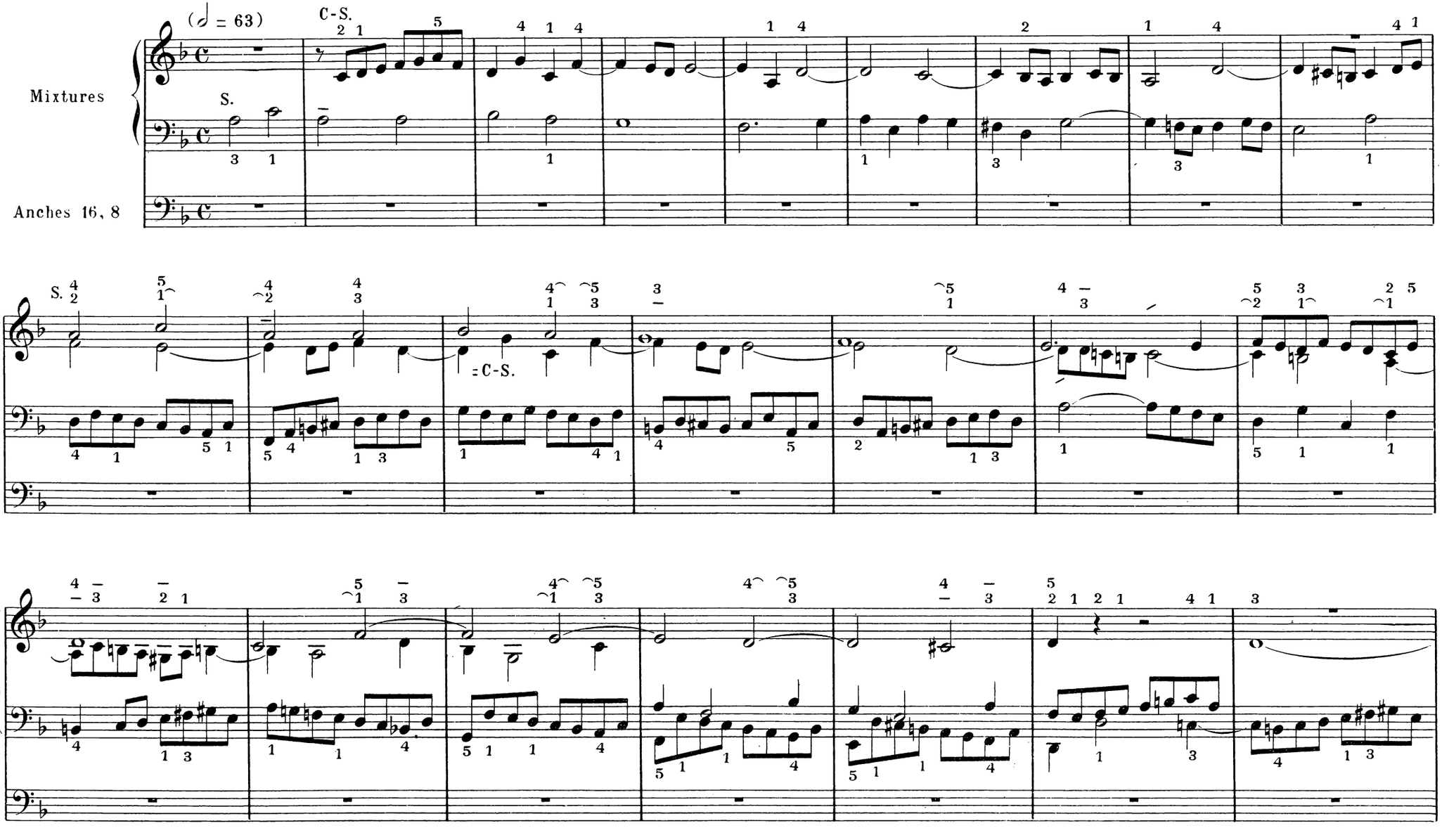
*Meine Seele erhebet den Herrn,*
*und mein Geist freuet sich*
*Gottes meines Heilands.*

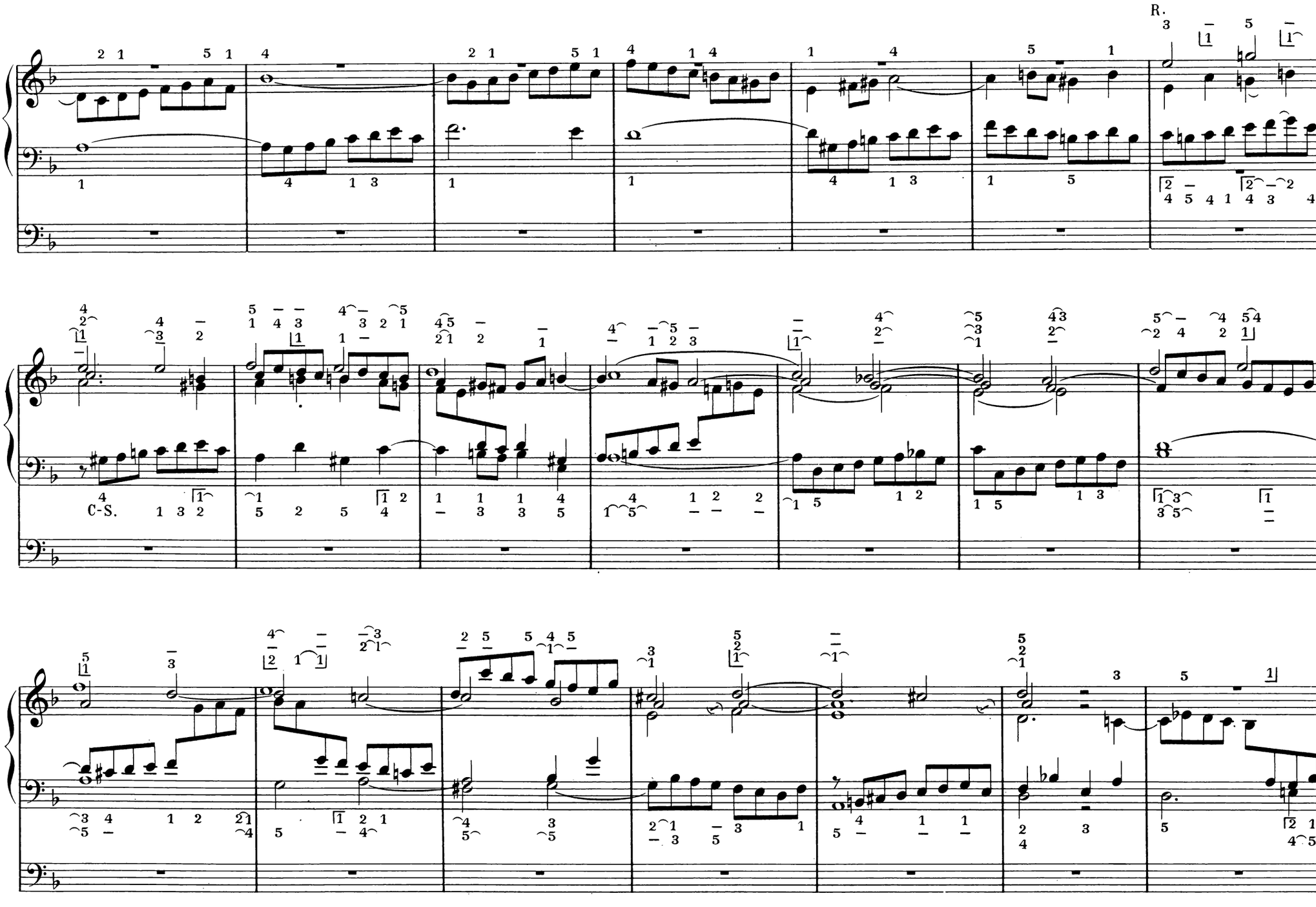
FUGA SOPRA IL
## MAGNIFICAT

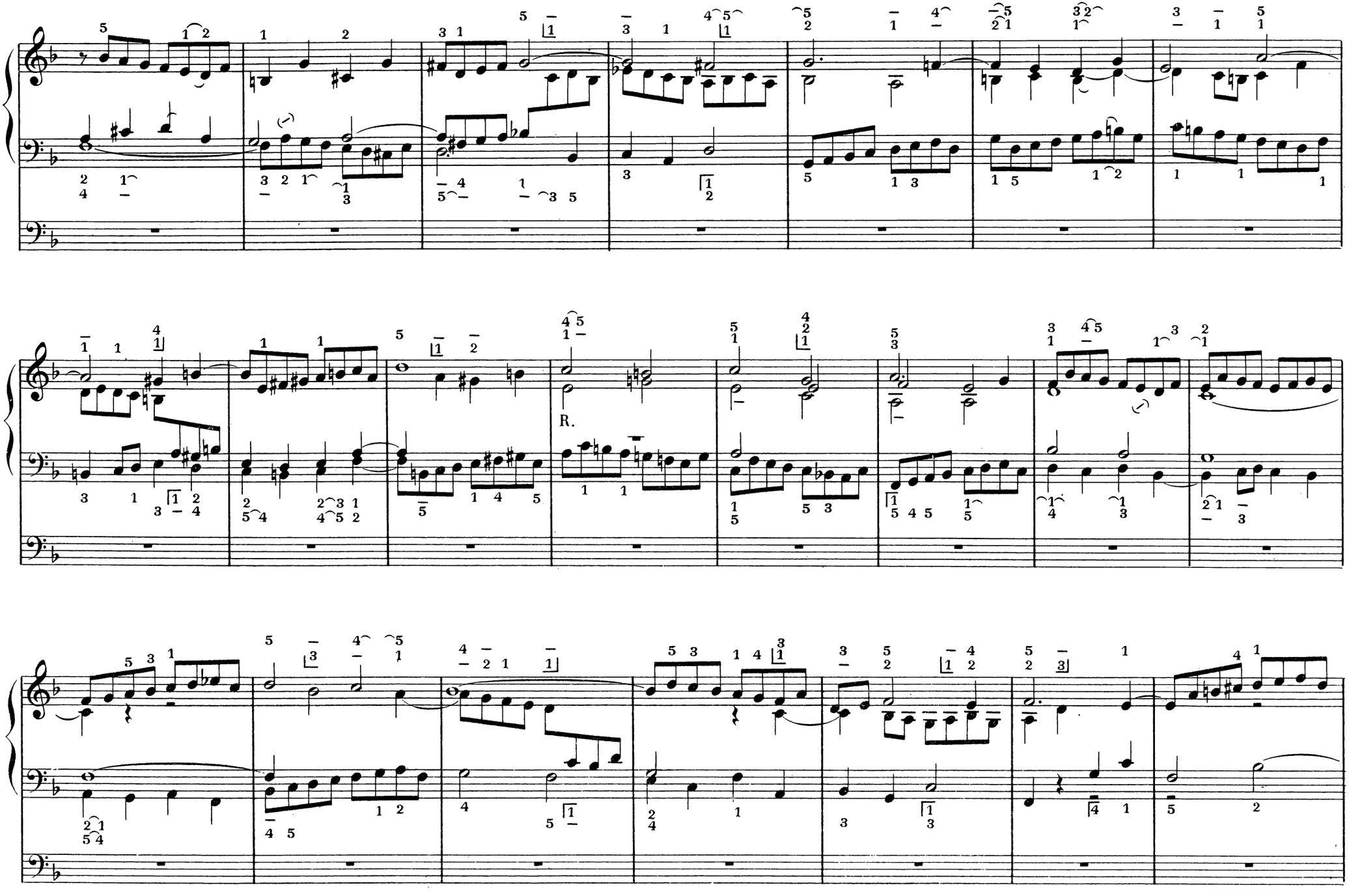
Mon âme exalte le Seigneur,
mon esprit se réjouit en Dieu
mon Sauveur.

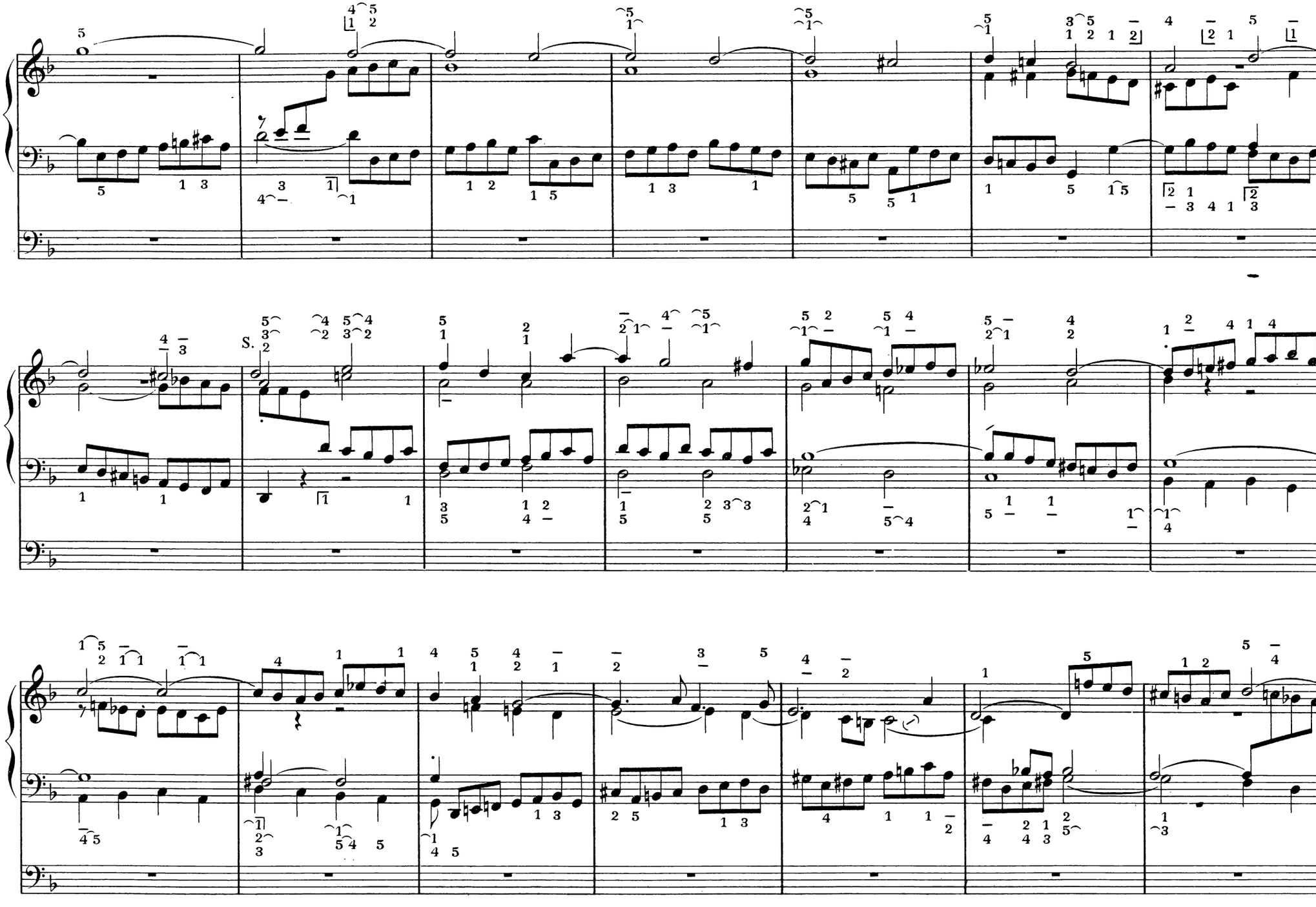
*FUGA SOPRA IL*
## *MAGNIFICAT*

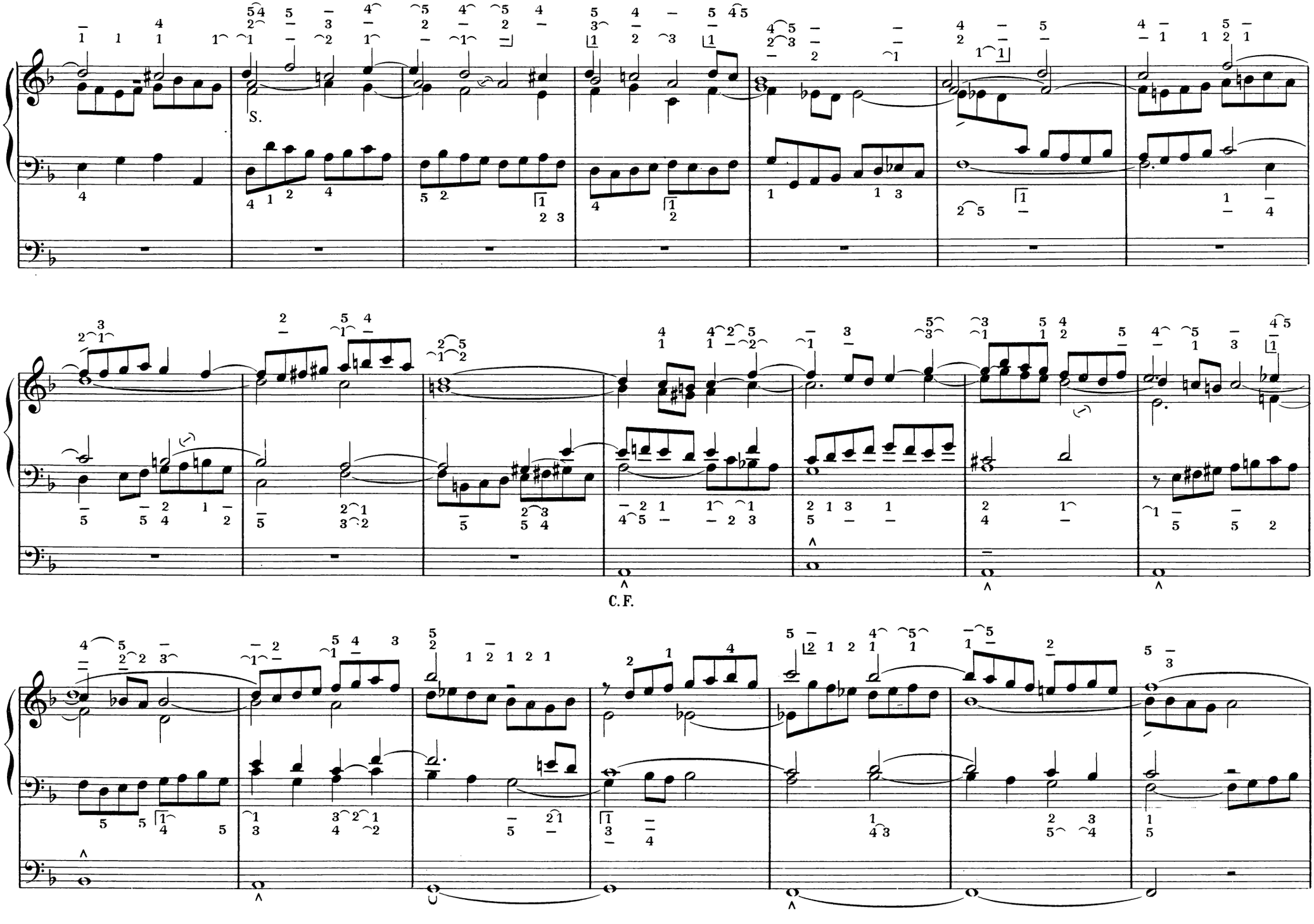
*My soul doth magnify the Lord*
*and my Spirit hath rejoiced*
*in God my Saviour.*

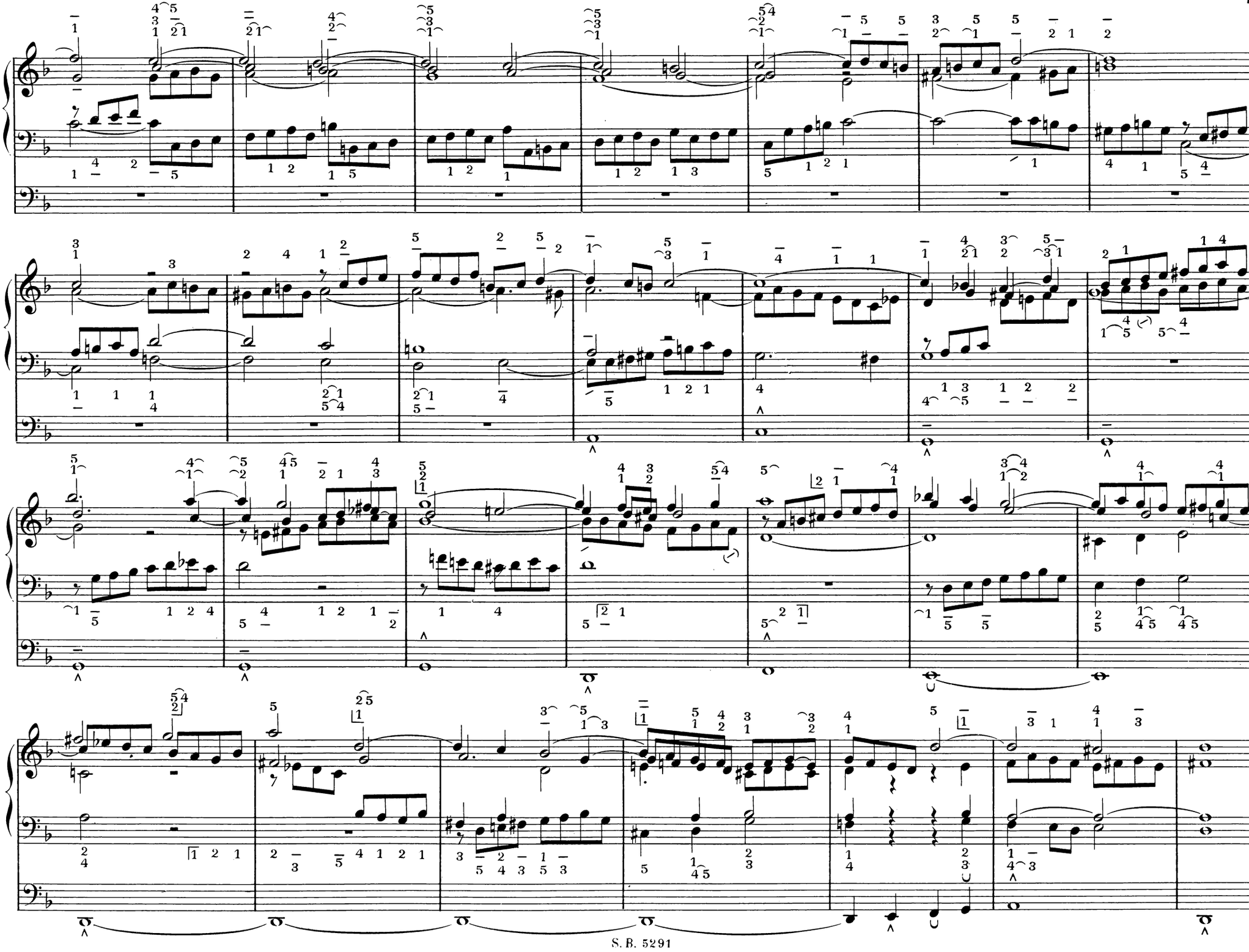



R.
C-S.


R.


S.


S.
C.F.



# No. 7.

## *NUN FREUT EUCH LIEBEN CHRISTEN G'MEIN*
*oder*
## *ES IST GEWISSLICH AN DER ZEIT*

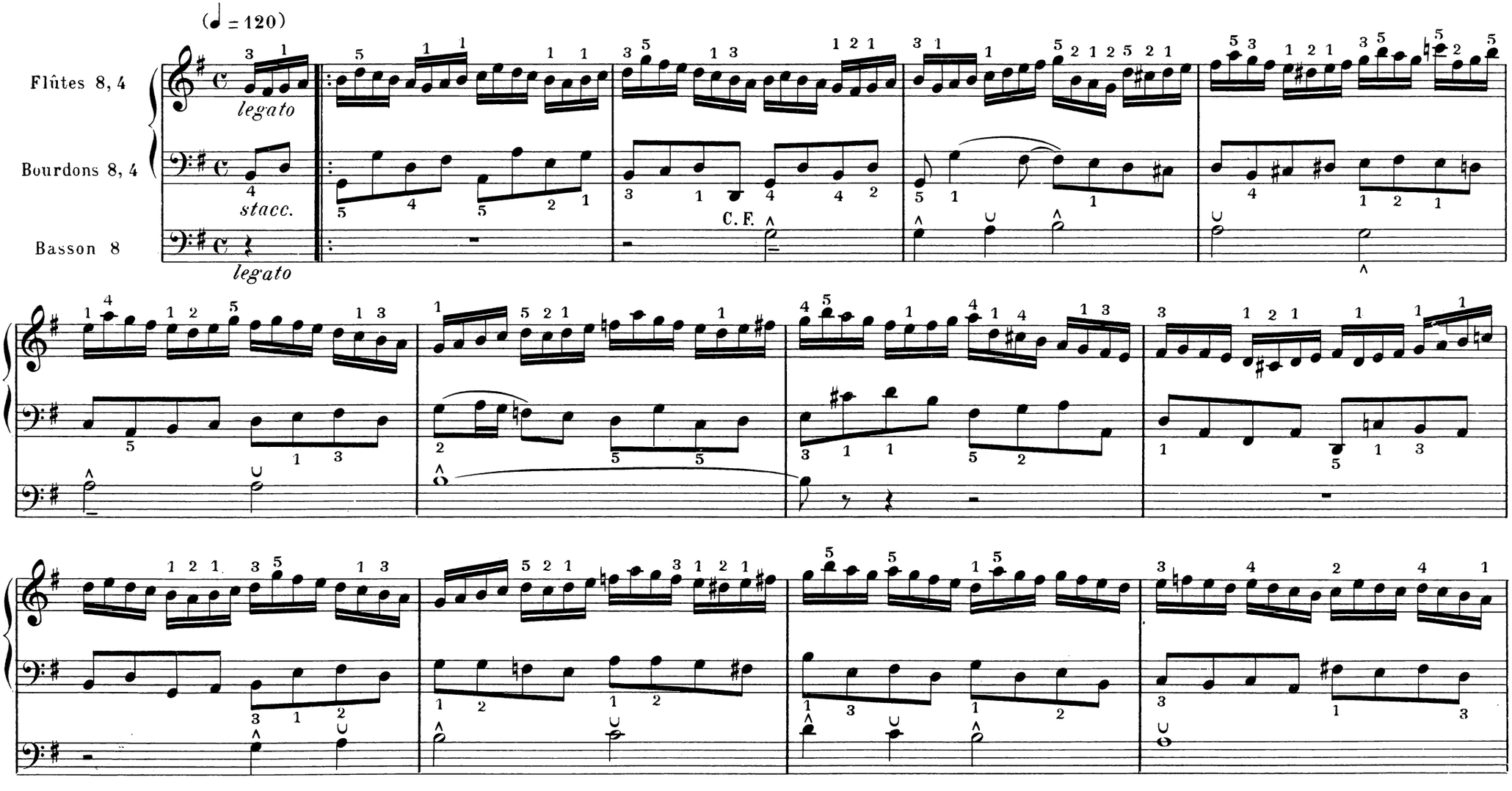
*Nun freut euch lieben Christen g'mein*
*und lasst uns fröhlich springen*
*dass wir getrost und all in Ein*
*mit Lust und Liebe singen;*
*was Gott an uns gewendet hat,*
*und seine süsse Wundertat,*
*gar teur' hat er's erworben.*

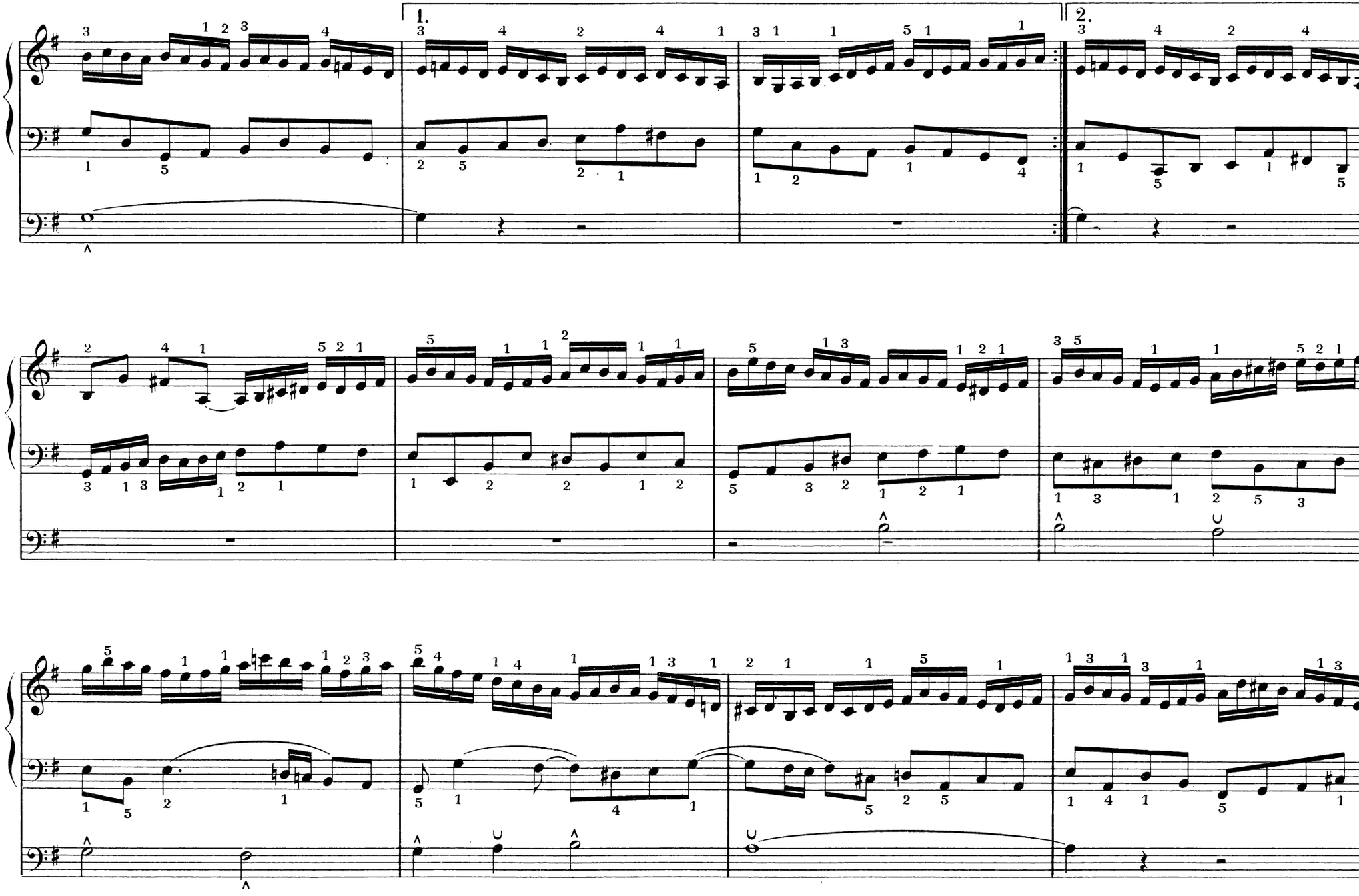
## MAINTENANT RÉJOUISSEZ-VOUS TOUS, BIEN-AIMÉS CHRÉTIENS
ou
## LE TEMPS VIENDRA SÛREMENT

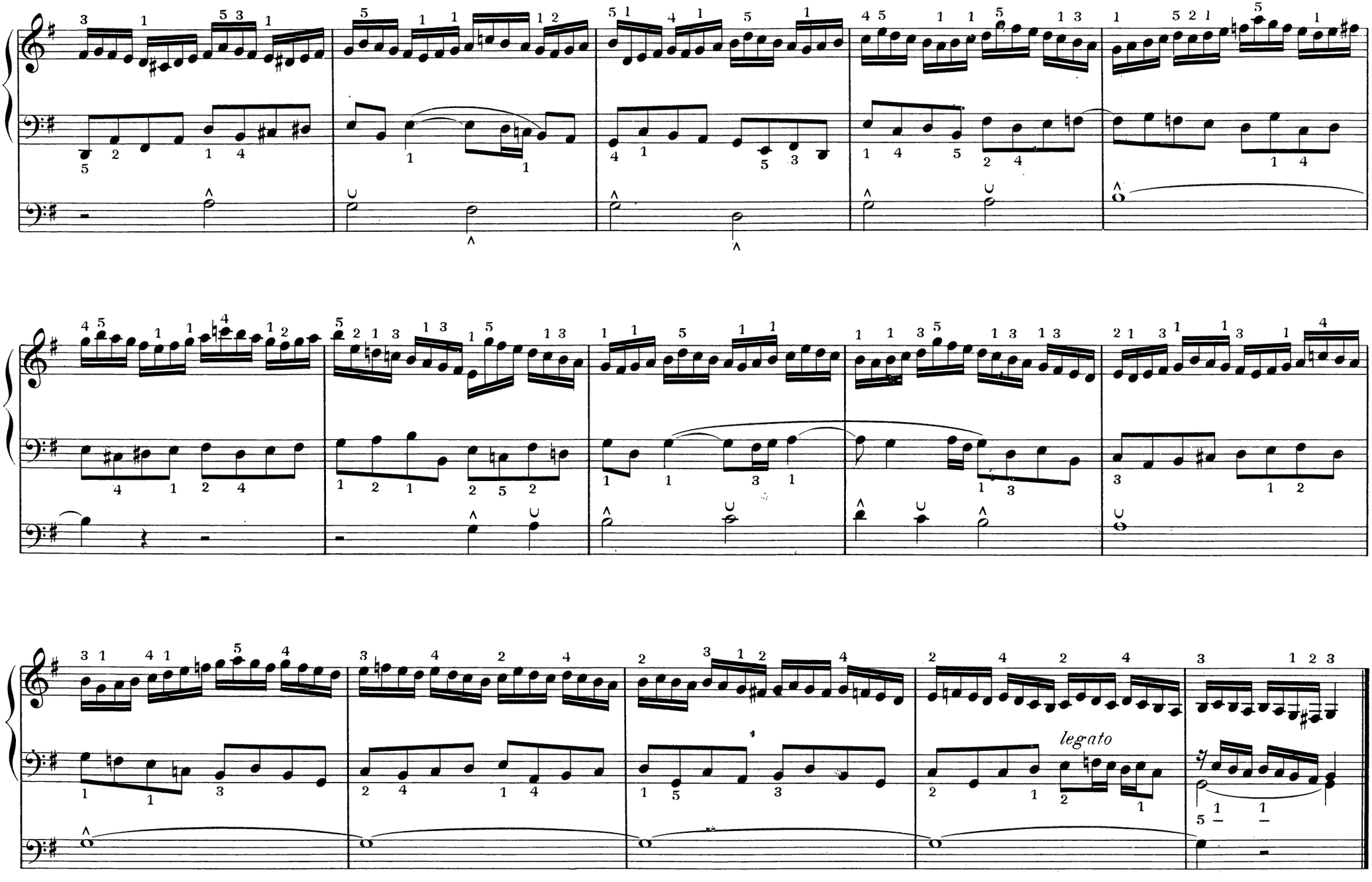
Maintenant réjouissez-vous tous,
bien-aimés Chrétiens. Tressaillons
de joie et, tous ensemble, pleins
de confiance, célébrons avec
allégresse et amour ce que Dieu
a fait pour nous et les doux
miracles qu'il a accomplis.

## *NOW REJOICE, ALL YE CHRISTIANS*
*or*
## *THE TIME IS SURE TO COME*

*Now rejoice, all ye beloved*
*Christians. Let us leap for joy*
*and, with one accord, with*
*mirth and love, sing unto God*
*who for us has done marvellous*
*things.*




1.
2.


legato

# № 8.

## *NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND*

*Nun komm, der Heiden Heiland,*
*der Jungfrauen Kind erkannt,*
*dass sich wundert alle Welt,*
*Gott solch' Geburt ihm bestellt.*

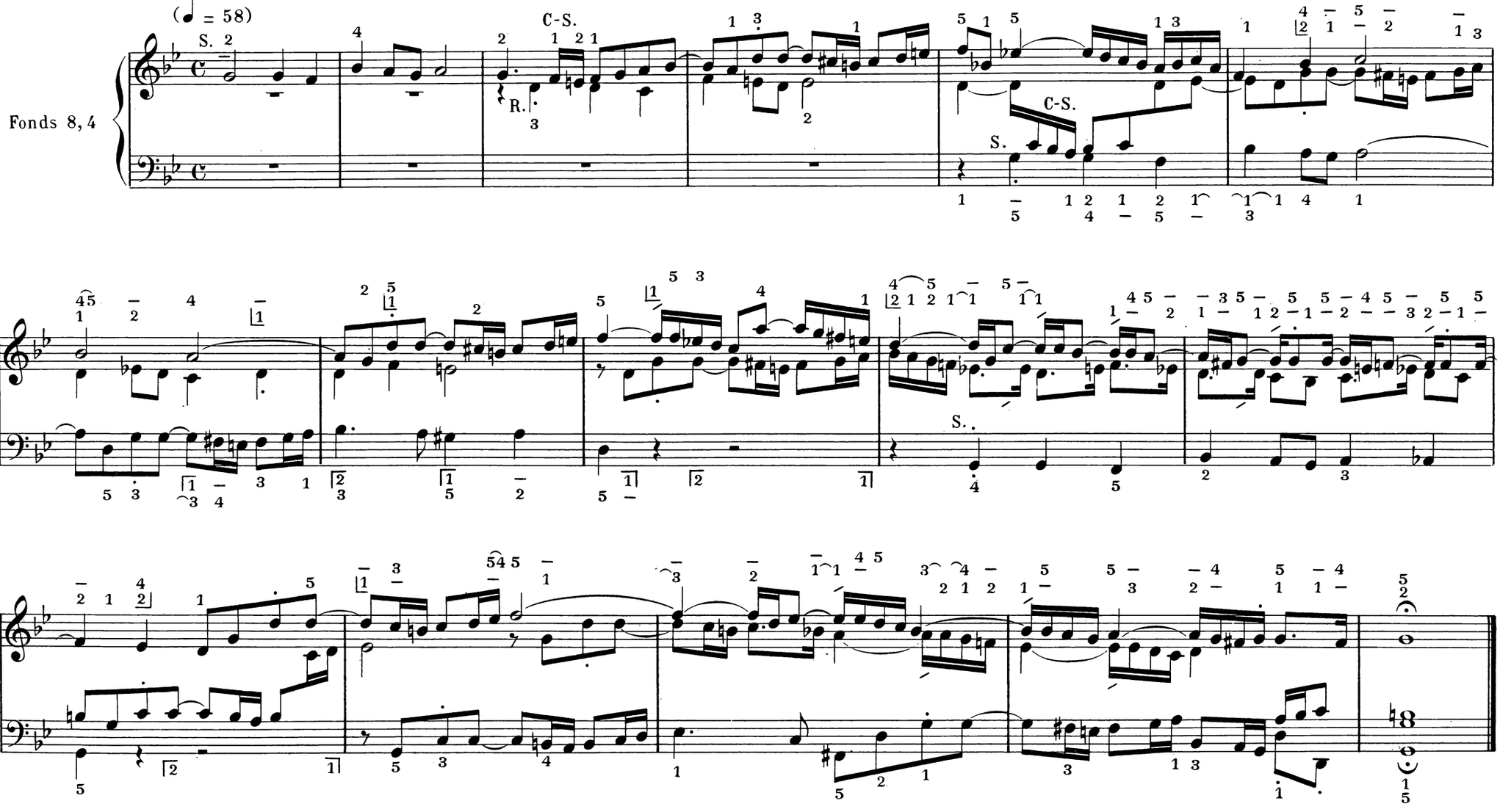
## VIENS MAINTENANT, SAUVEUR DES PAÏENS

Viens maintenant, Sauveur des Païens, reconnu comme le Fils de la Vierge. C'est afin que le monde s'émerveille que Dieu l'a fait naître ainsi.

## *COME NOW, SAVIOUR OF THE HEATHEN*

*Come now, Saviour of the Heathen,*
*known to be the Virgin's Son*
*whose birth God has ordained*
*that the world should wonder.*

*(FUGHETTA)*



# Nº 9.

*FANTASIA SUPER*

## *VALET WILL ICH DIR GEBEN*

*Valet will ich dir geben,*
*du arge falsche Welt,*
*dein sündlich böses Leben*
*durchaus mir nicht gefällt.*
*Im Himmel ist gut wohnen,*
*hinauf steht mein Begier,*
*da wird Gott ewig lohnen*
*dem, der ihm dient allhier.*

FANTASIA SUPER

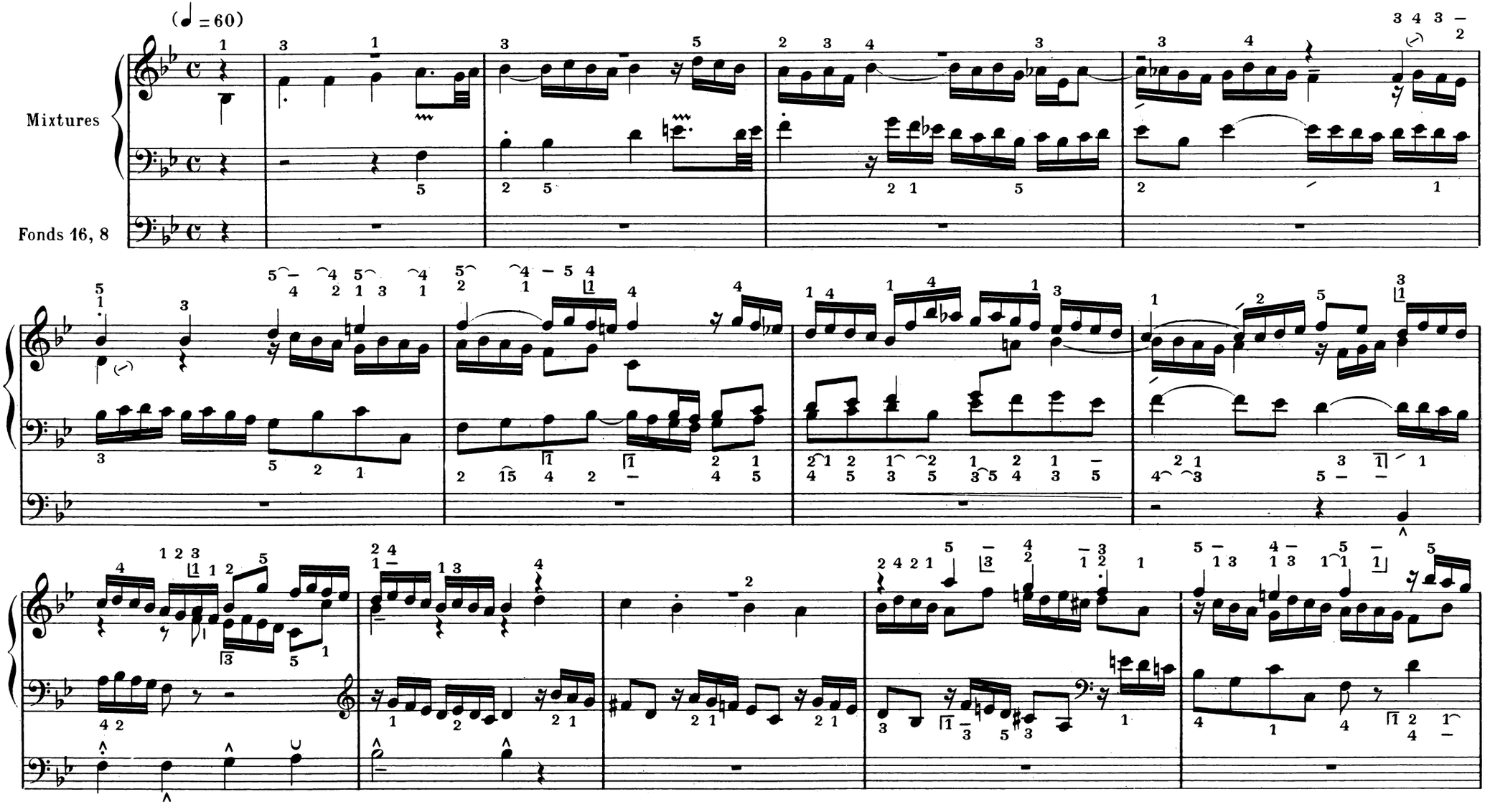
## JE VEUX TE DIRE ADIEU

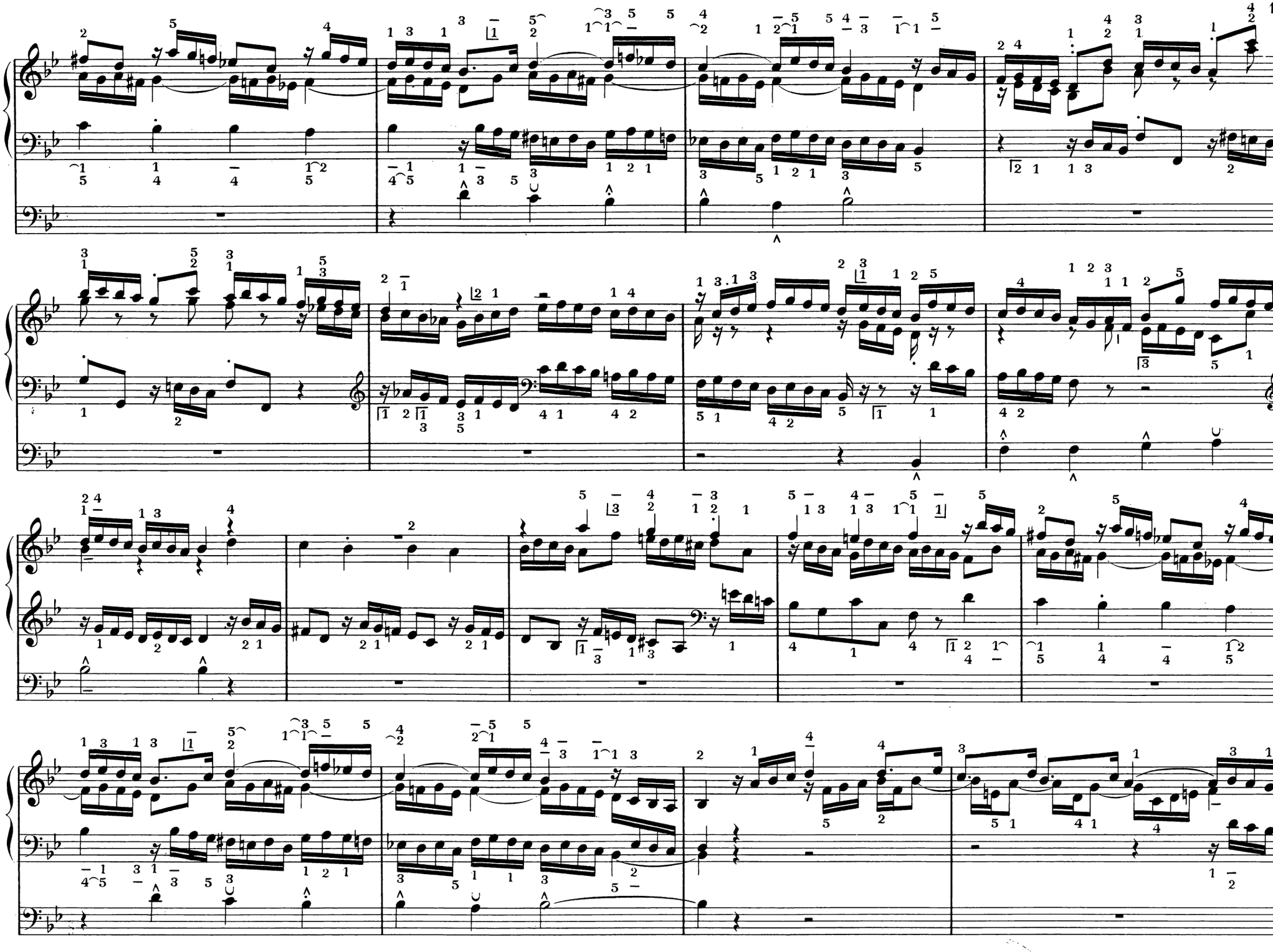
Je veux te dire adieu, monde
méchant et perfide. Ta vie de
péchés et d'iniquités m'est odieuse.
Il est doux d'habiter au ciel;
là-haut vont mes désirs; c'est
là que Dieu récompensera
glorieusement celui qui le sert
ici-bas.

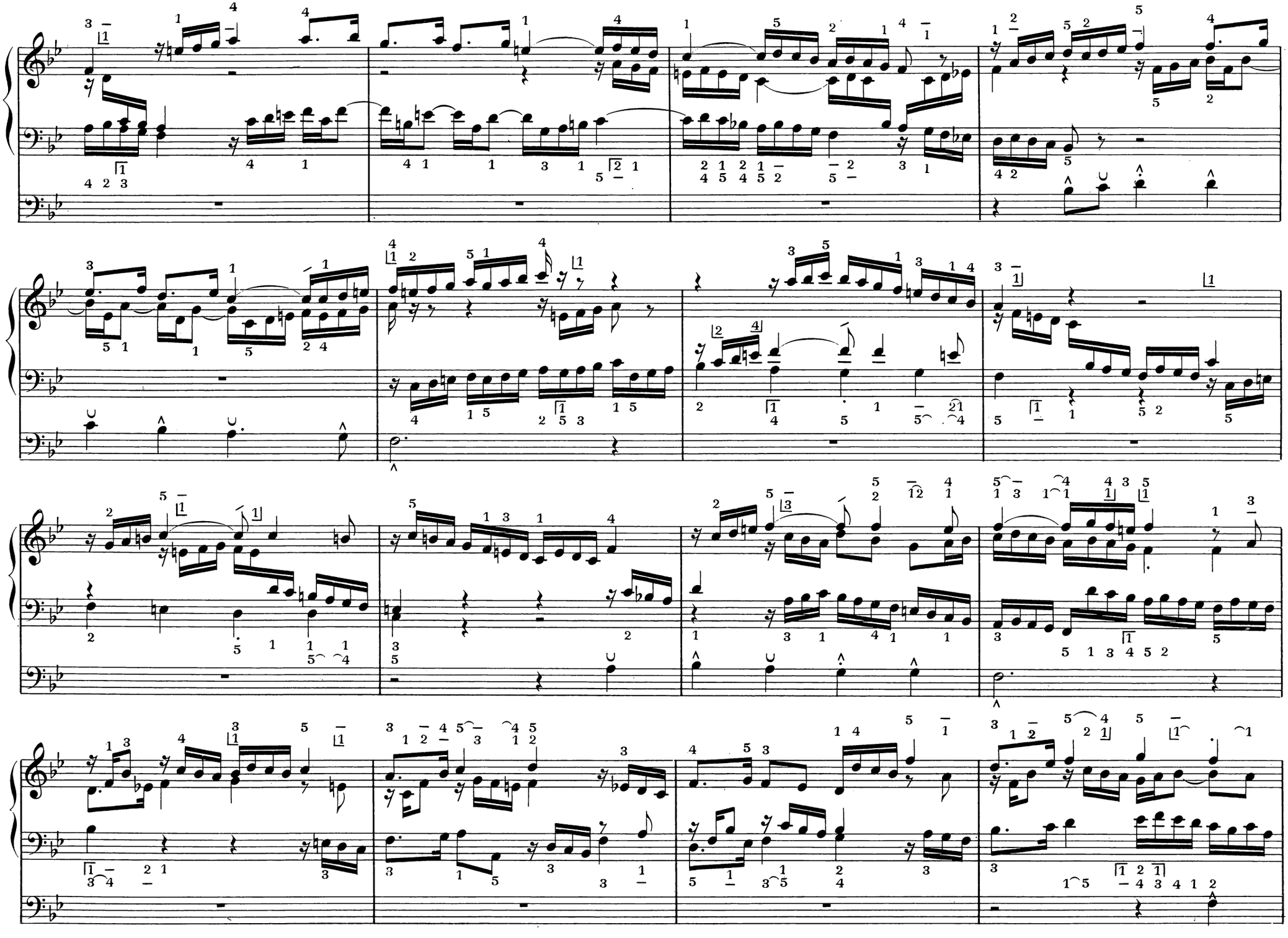
*FANTASIA SUPER*

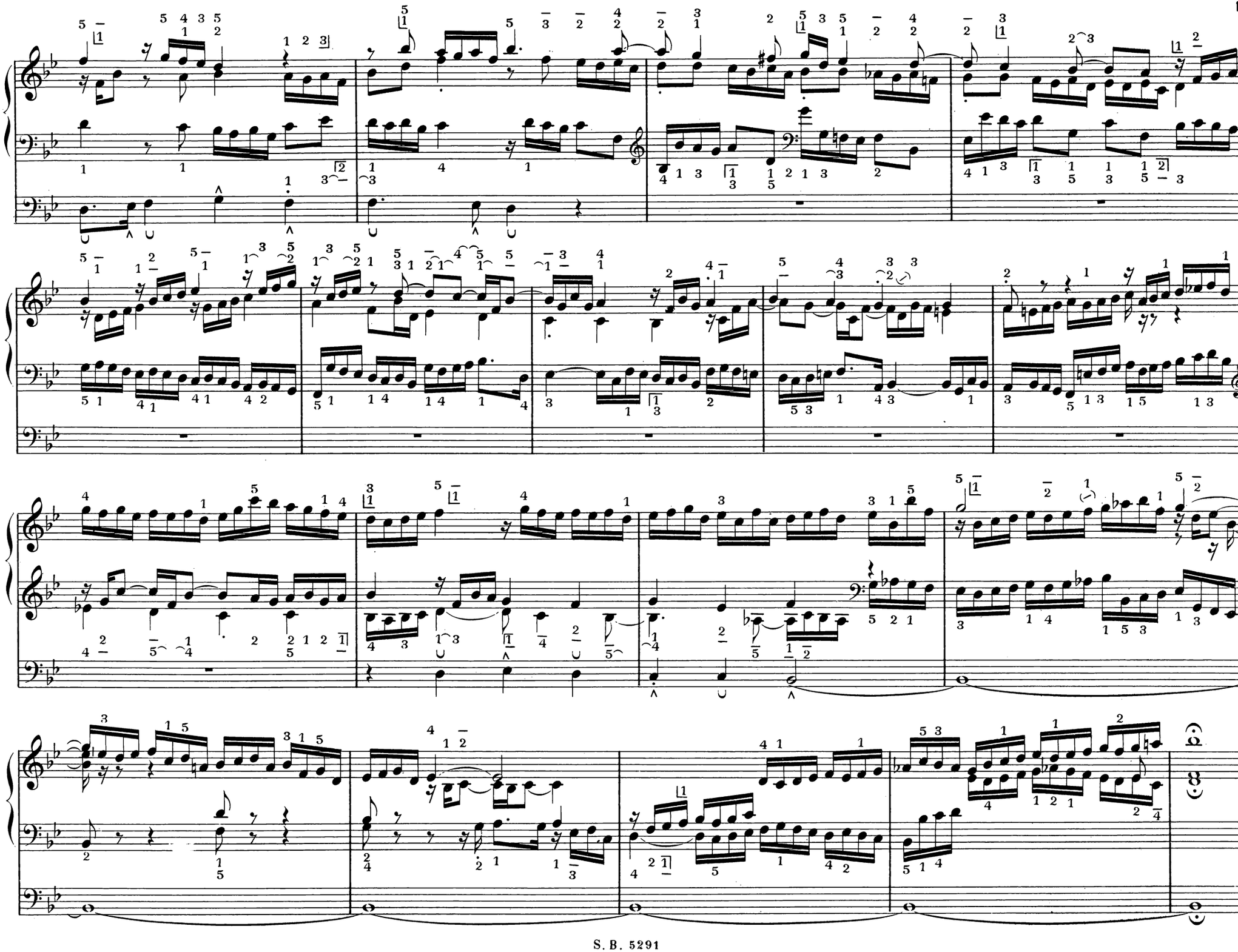
## *I BID THEE FAREWELL*

*I bid thee farewell, thou evil*
*false world. Thy sinful wicked*
*life I hate. My desire is for*
*Heaven where it is good to*
*dwell. There will God gloriously*
*reward him who truly served*
*Him here.*









# Nº 10.

*FANTASIA SUPER*

## *VALET WILL ICH DIR GEBEN*

*Valet will ich dir geben,*
*du arge falsche Welt,*
*dein sündlich böses Leben*
*durchaus mir nicht gefällt.*
*Im Himmel ist gut wohnen,*
*hinauf steht mein Begier,*
*da wird Gott ewig lohnen*
*dem, der ihm dient allhier.*

FANTASIA SUPER

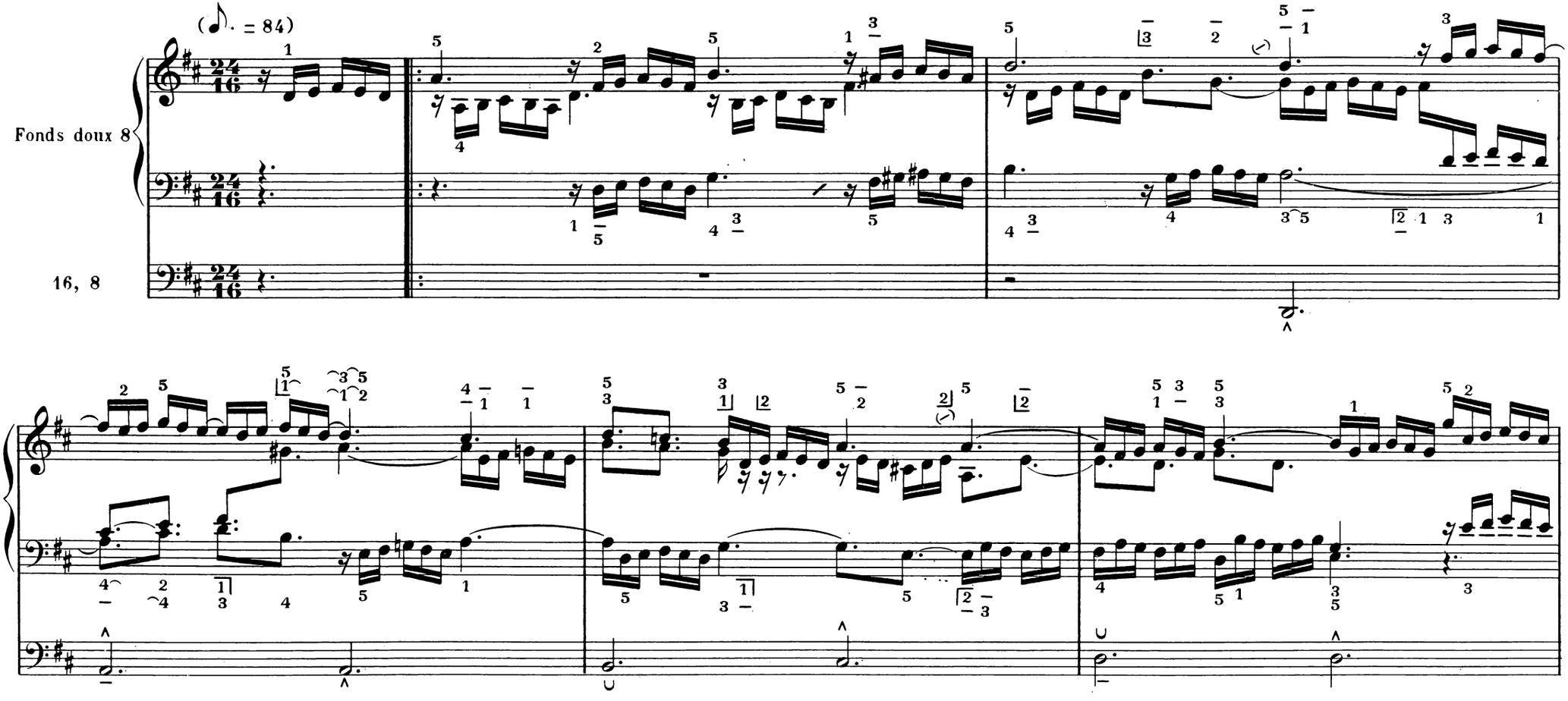
## JE VEUX TE DIRE ADIEU

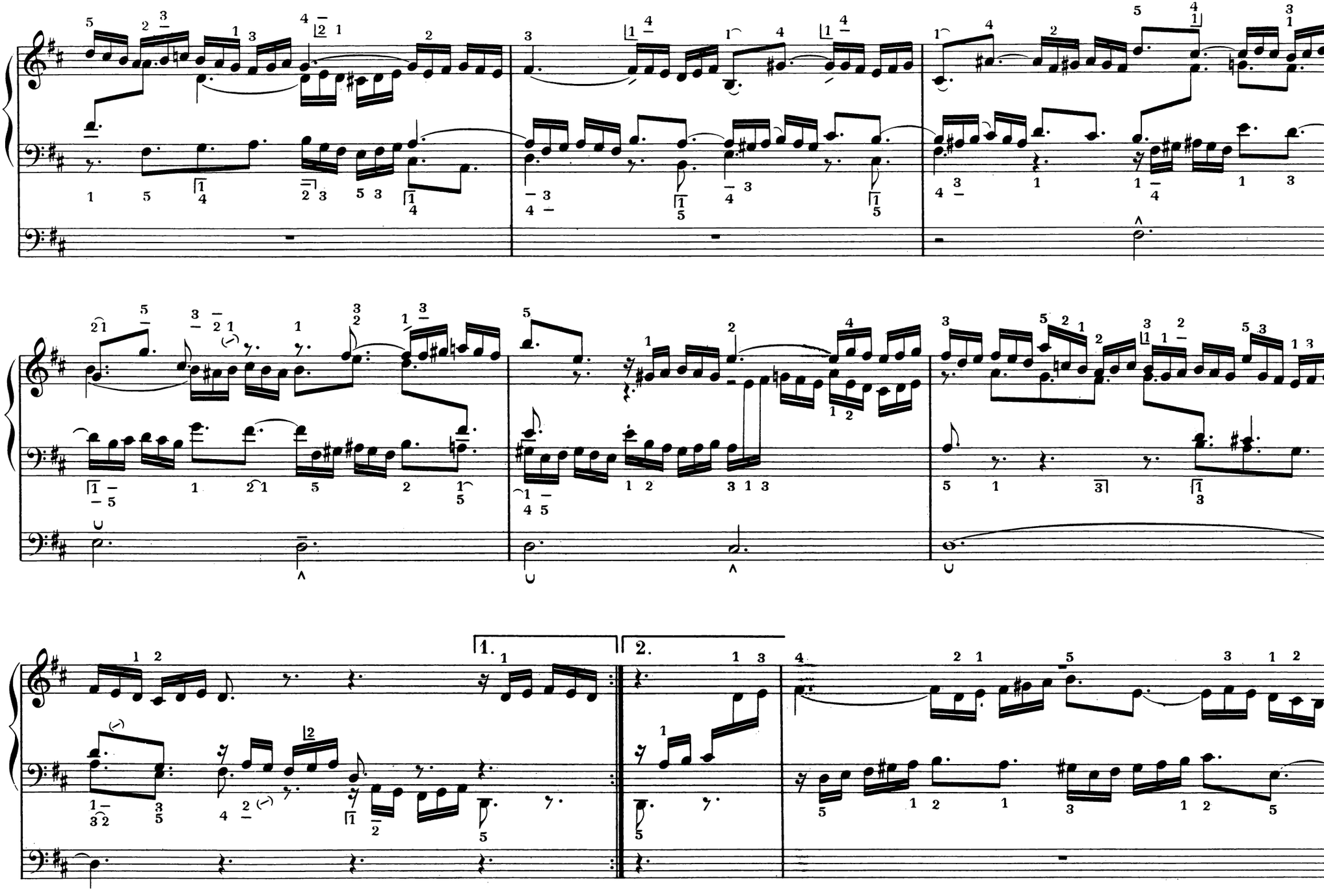
Je veux te dire adieu, monde méchant et perfide. Ta vie de péchés et d'iniquités m'est odieuse. Il est doux d'habiter au ciel; là-haut vont mes désirs; c'est là que Dieu récompensera glorieusement celui qui le sert ici-bas.

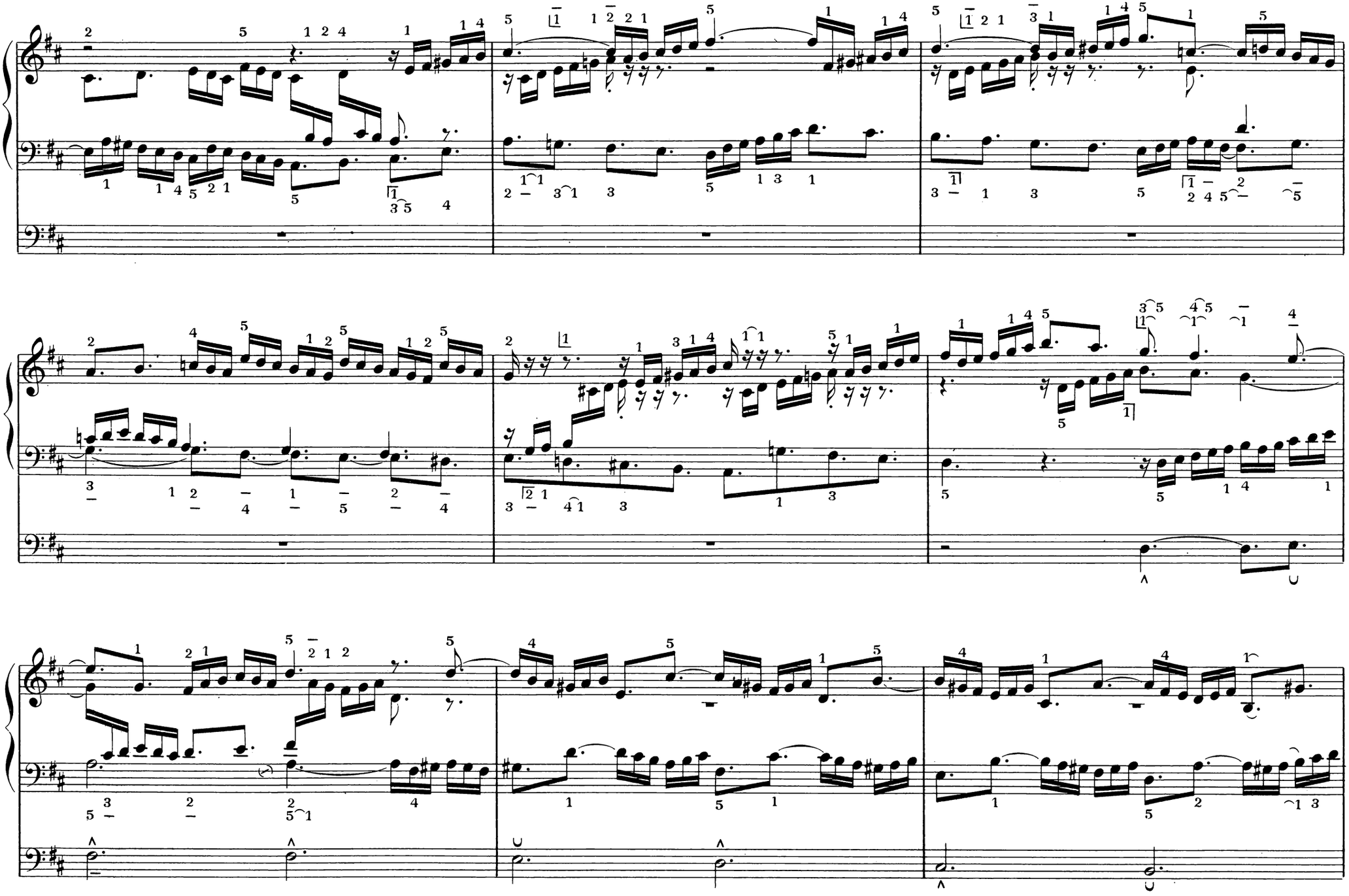
*FANTASIA SUPER*

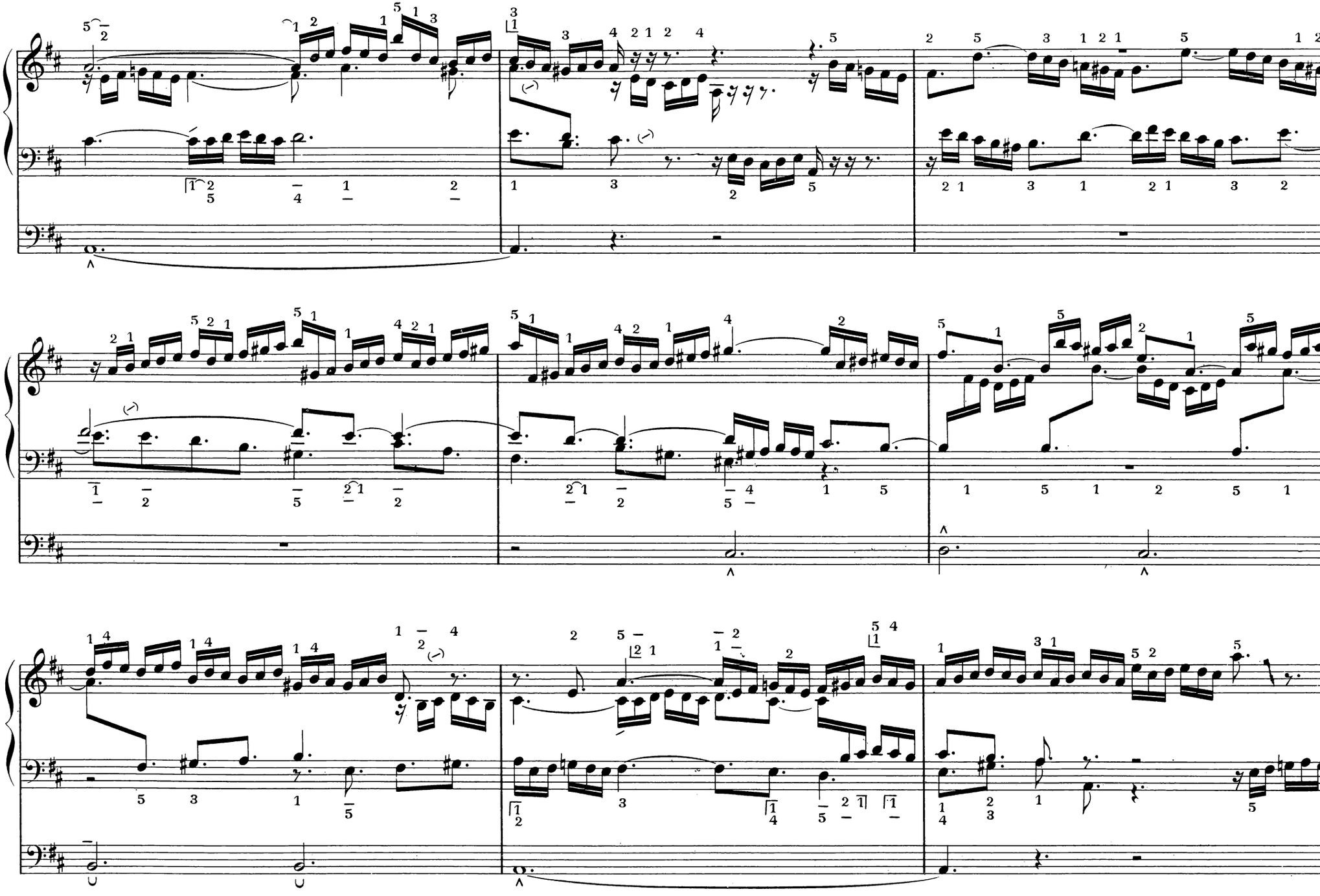
## *I BID THEE FAREWELL*

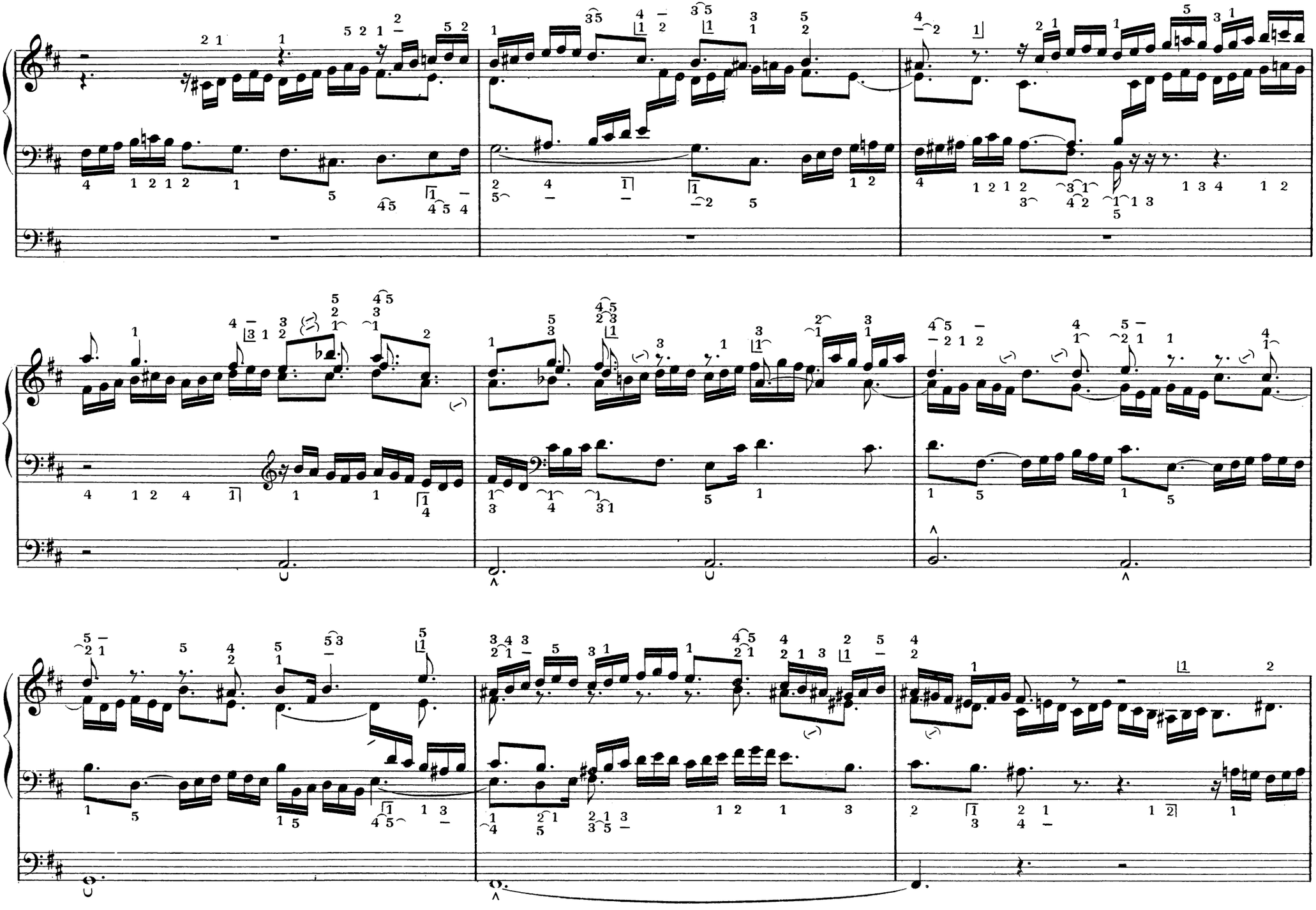
*I bid thee farewell, thou evil false world. Thy sinful wicked life I hate. My desire is for Heaven where it is good to dwell. There will God gloriously reward him who truly served Him here.*

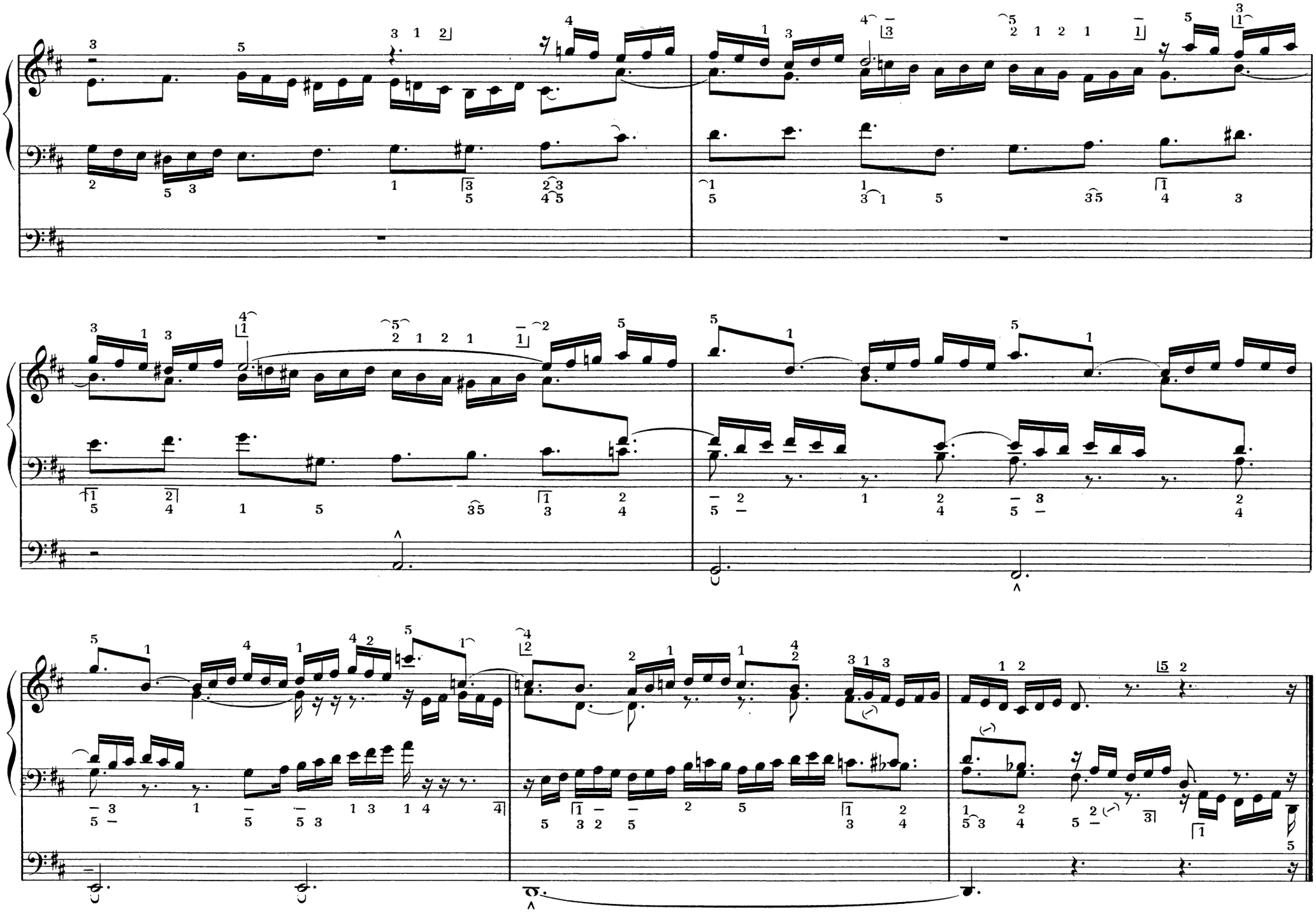



1.
2.









# Nº 11.

## *VATER UNSER IM HIMMELREICH*

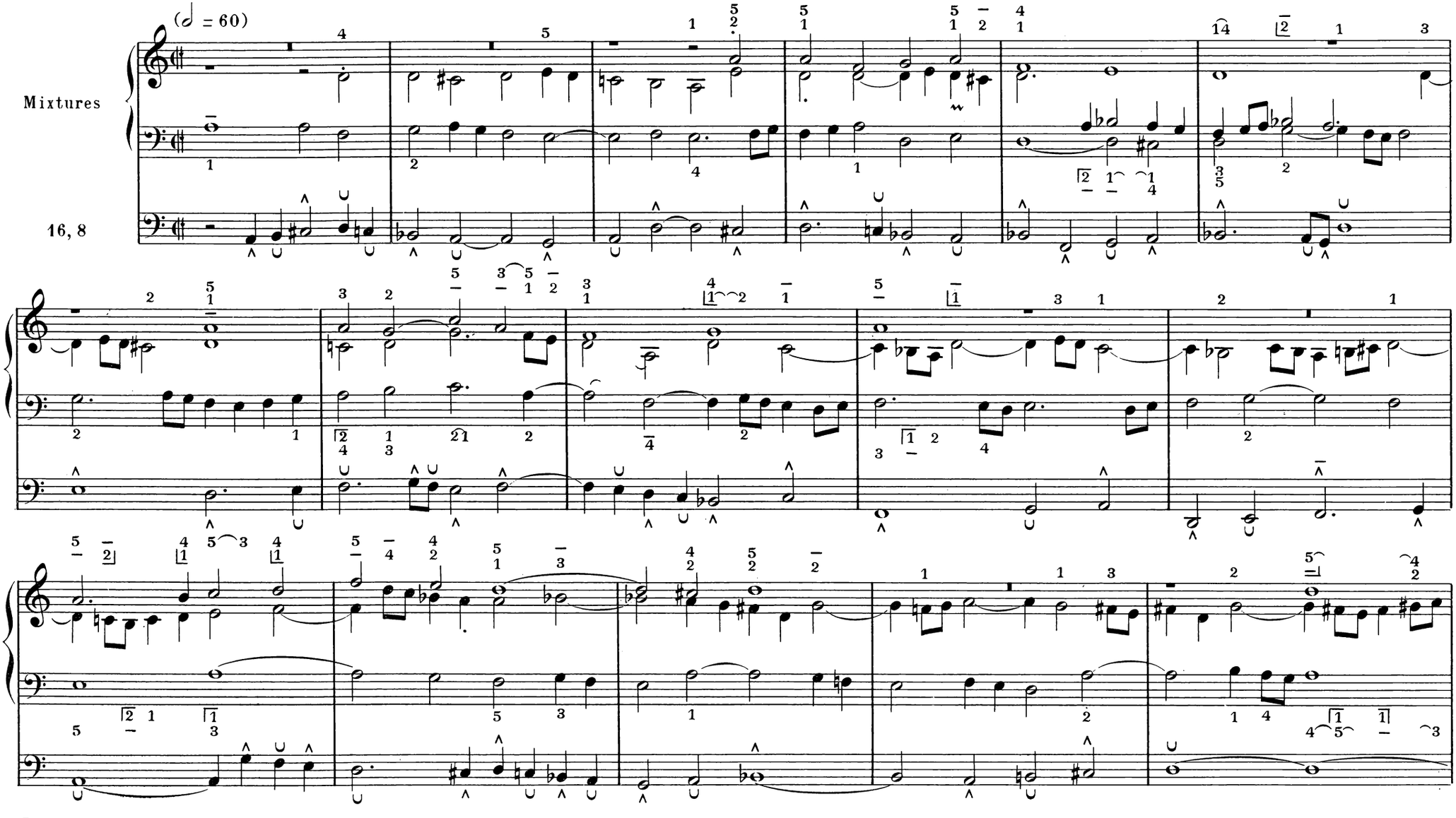
*Vater unser im Himmelreich*
*der du uns alle heissest gleich*
*Bruder sein und dich rufen an,*
*und willst dass Beten von uns ha'n,*
*gib, dass nicht bet' allein der Mund,*
*hilf, dass es geh' aus Herzensgrund.*

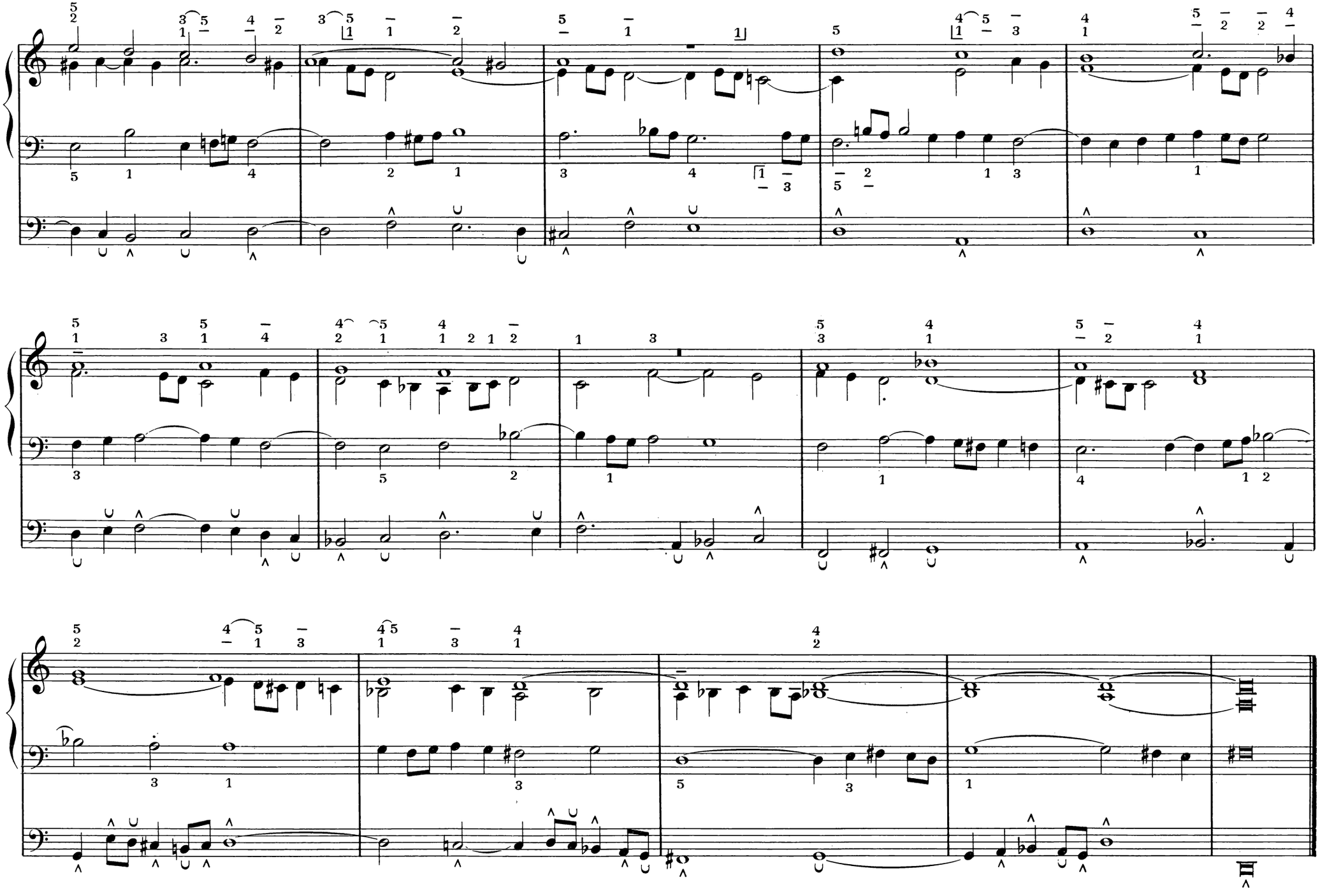
## NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

Notre Père au Royaume des Cieux
qui nous ordonnes de vivre tous en
frères et de t'invoquer et qui veux
bien écouter nos prières, accorde-
nous de ne pas seulement te prier
avec nos lèvres, mais aide-nous à
te prier du fond du cœur.

## *OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN*

*Our Father who art in Heaven*
*who bids us all to be brothers and*
*to call upon Thee and who hears*
*our prayers, grant us to pray not*
*only with our mouths, but help us*
*to pray from the depths of our hearts.*





# Nº 12

## *VOM HIMMEL HOCH, DA KOMM' ICH HER*

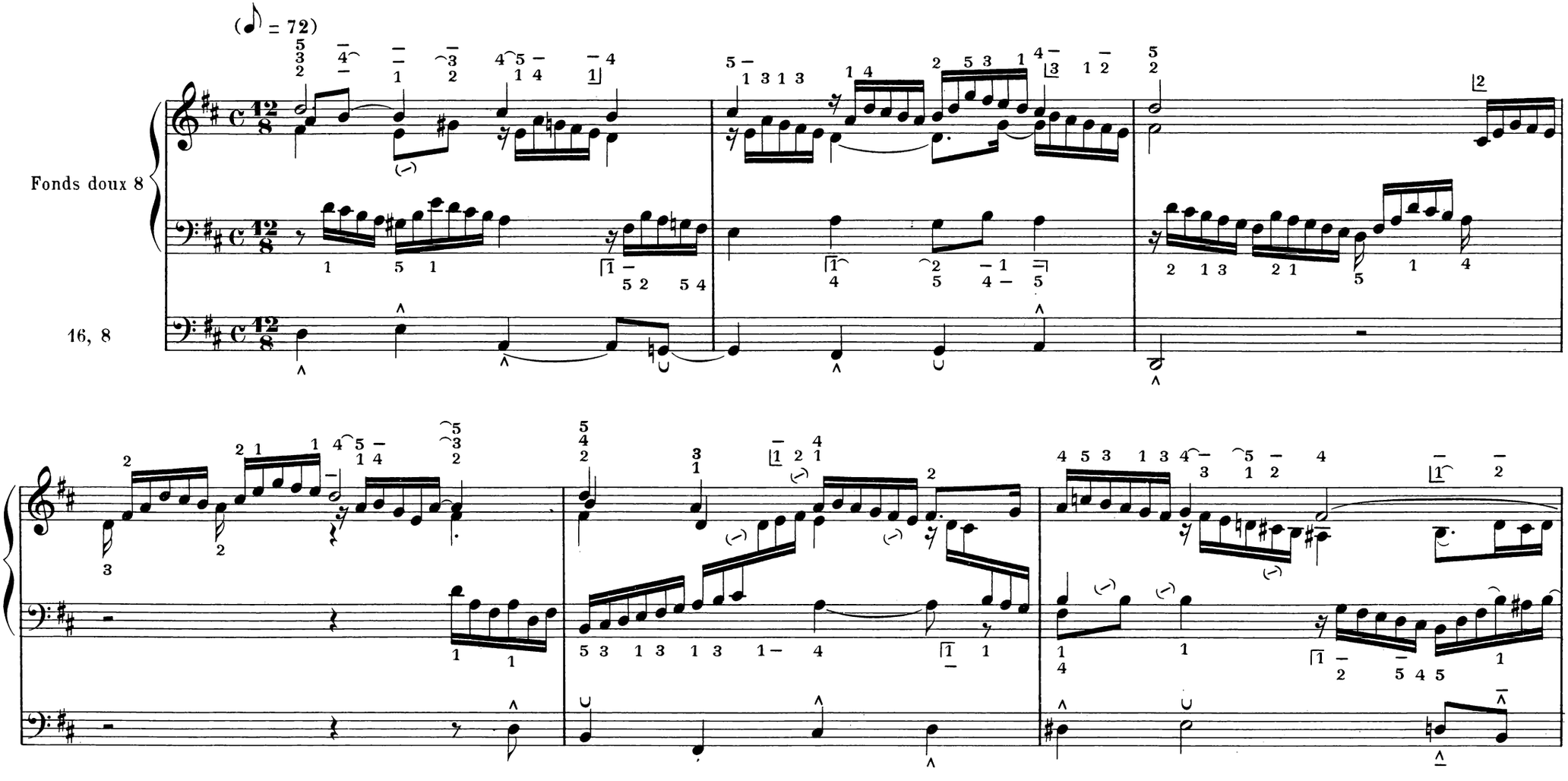
*Vom Himmel hoch, da komm ich her,*
*ich bring euch gute neue Mär,*
*der guten Mär bring ich so viel,*
*davon ich sing'n und sagen will.*

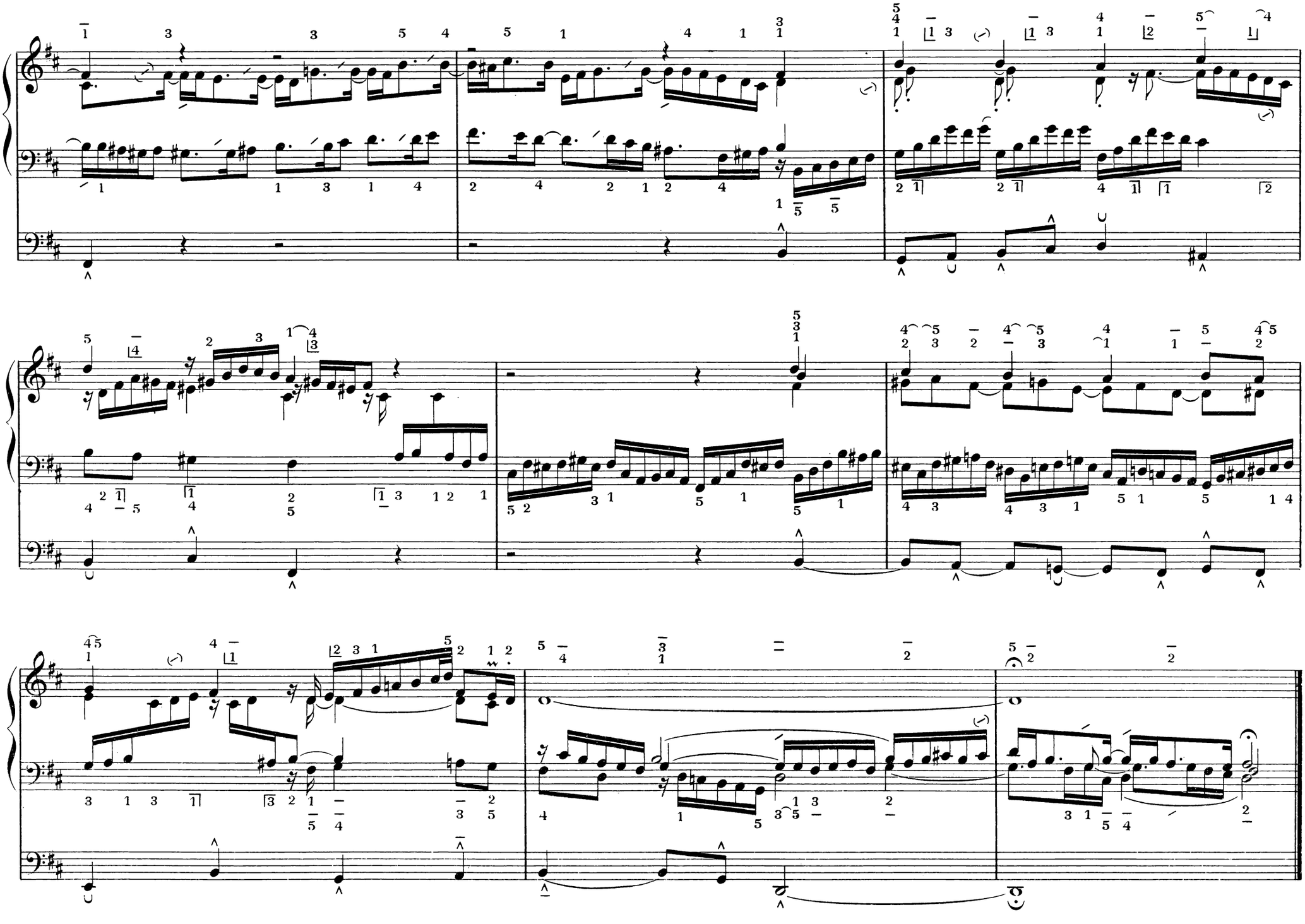
## DU HAUT DES CIEUX JE VIENS ICI

Du haut des Cieux je viens ici vous apporter de bonnes nouvelles. Je vous apporte tant de bonnes nouvelles que je veux vous les dire dans mes chants.

## *FROM HIGHEST HEAVEN COME I HERE*

*From highest Heaven come I here*
*and bring you good tidings.*
*I bring you many good tidings*
*whereof I will speak and sing.*





# Nº 13.

## *VOM HIMMEL HOCH, DA KOMM' ICH HER*

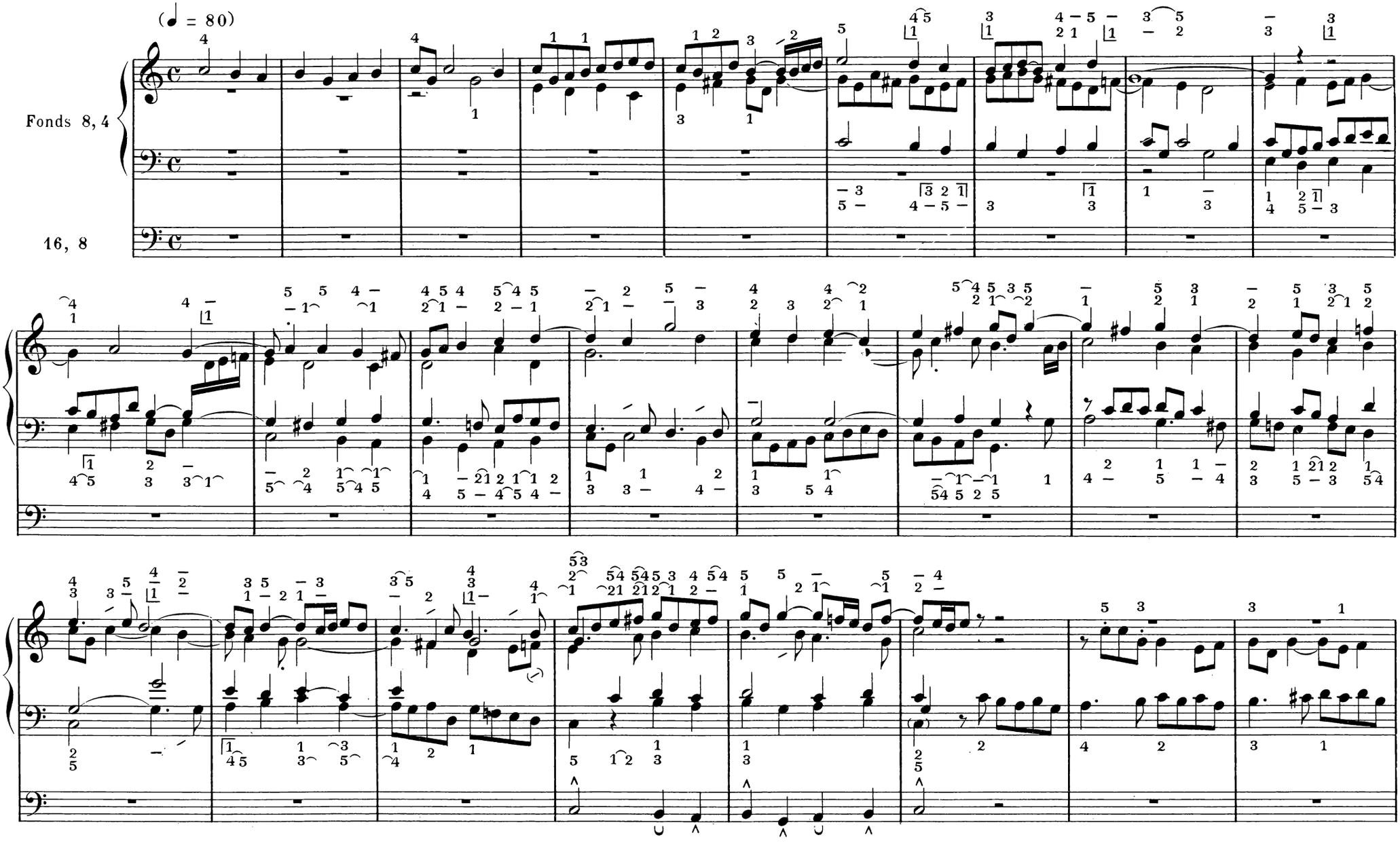
*(Text wie Nº 12.)*

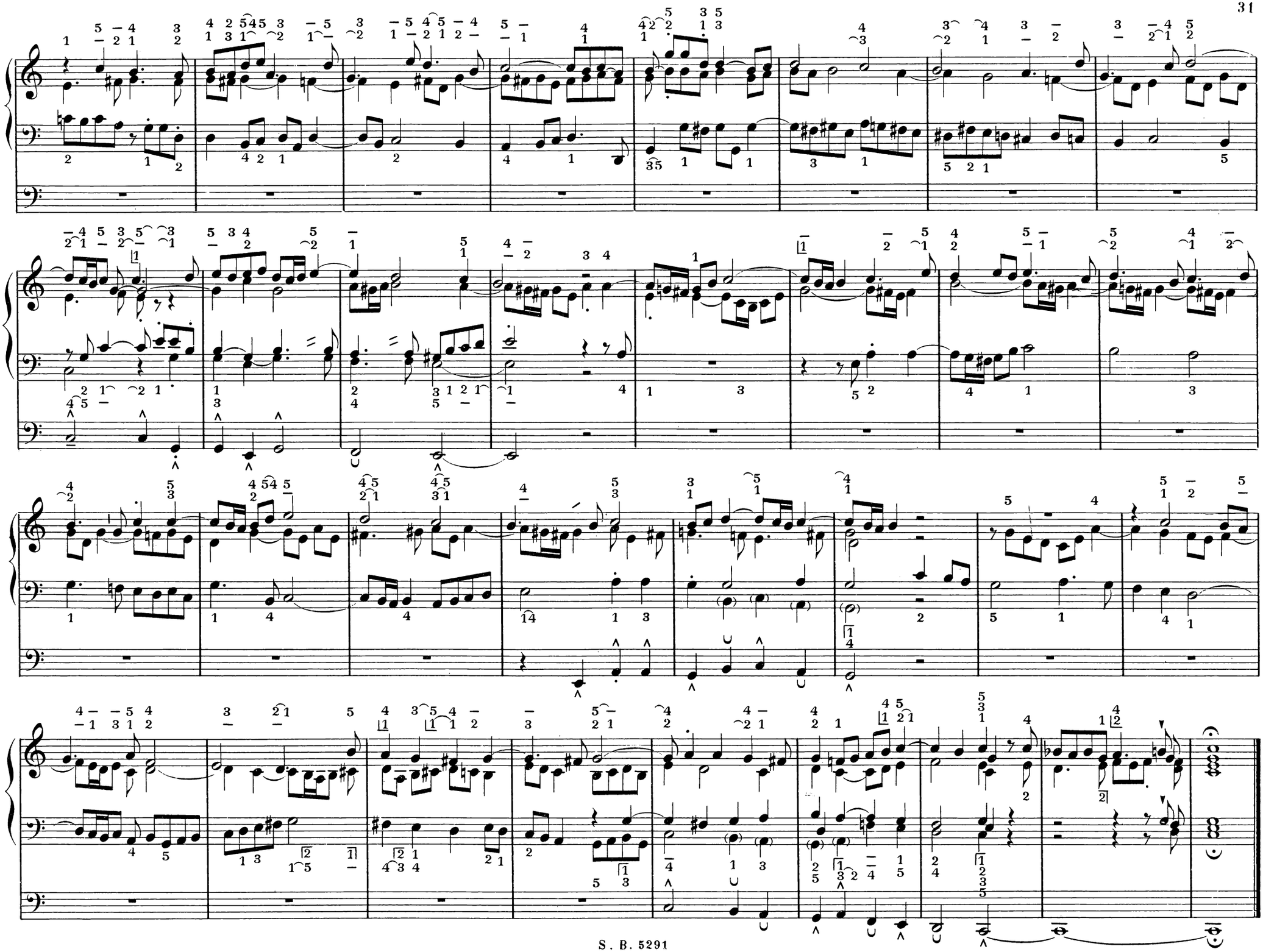
## DU HAUT DES CIEUX JE VIENS ICI

(même texte que Nº 12.)

## *FROM HIGHEST HEAVEN COME I HERE*

*(same text as Nº 12.)*





# Nº 14.

*FUGHETTA SUPER*

***VOM HIMMEL HOCH,***
***DA KOMM' ICH HER***

*(Text wie Nº 12.)*

FUGHETTA SUPER

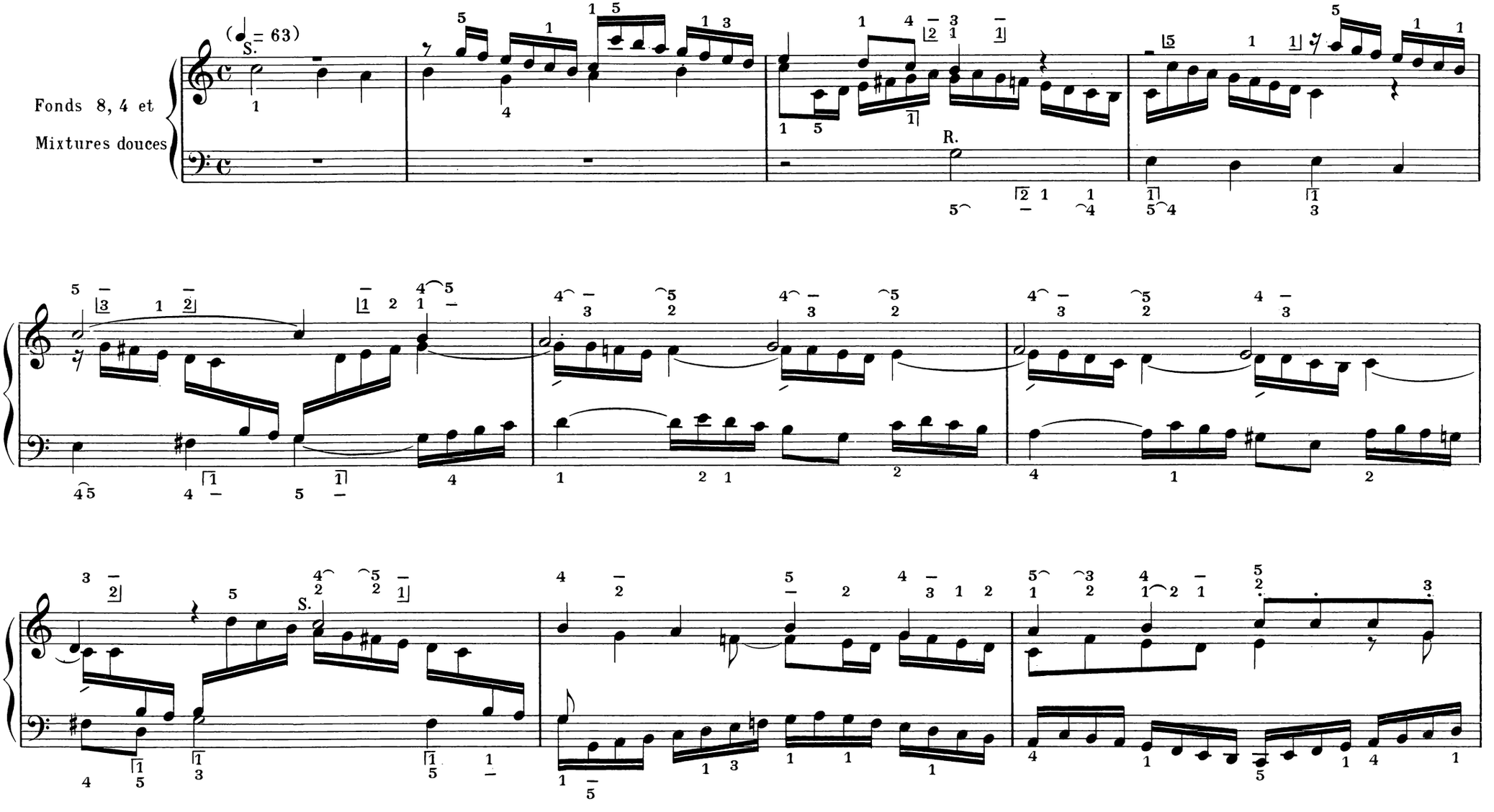
DU HAUT DES CIEUX
JE VIENS ICI

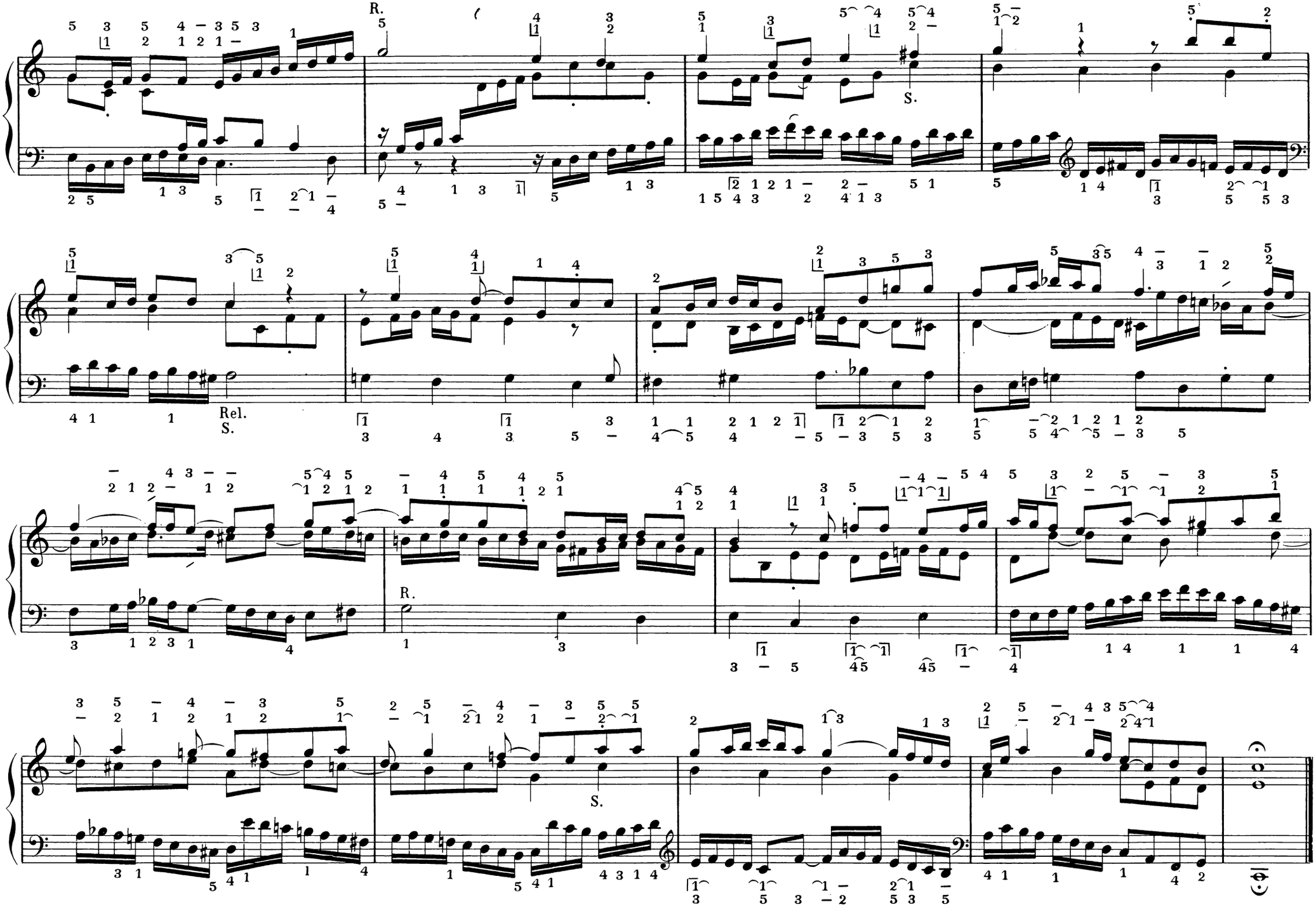
(même texte que Nº 12.)

*FUGHETTA SUPER*

***FROM HIGHEST HEAVEN***
***COME I HERE***

*(same text as Nº 12.)*




R.
S.
Rel.
S.
R.
S.

# Nº 15.

## *WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN*

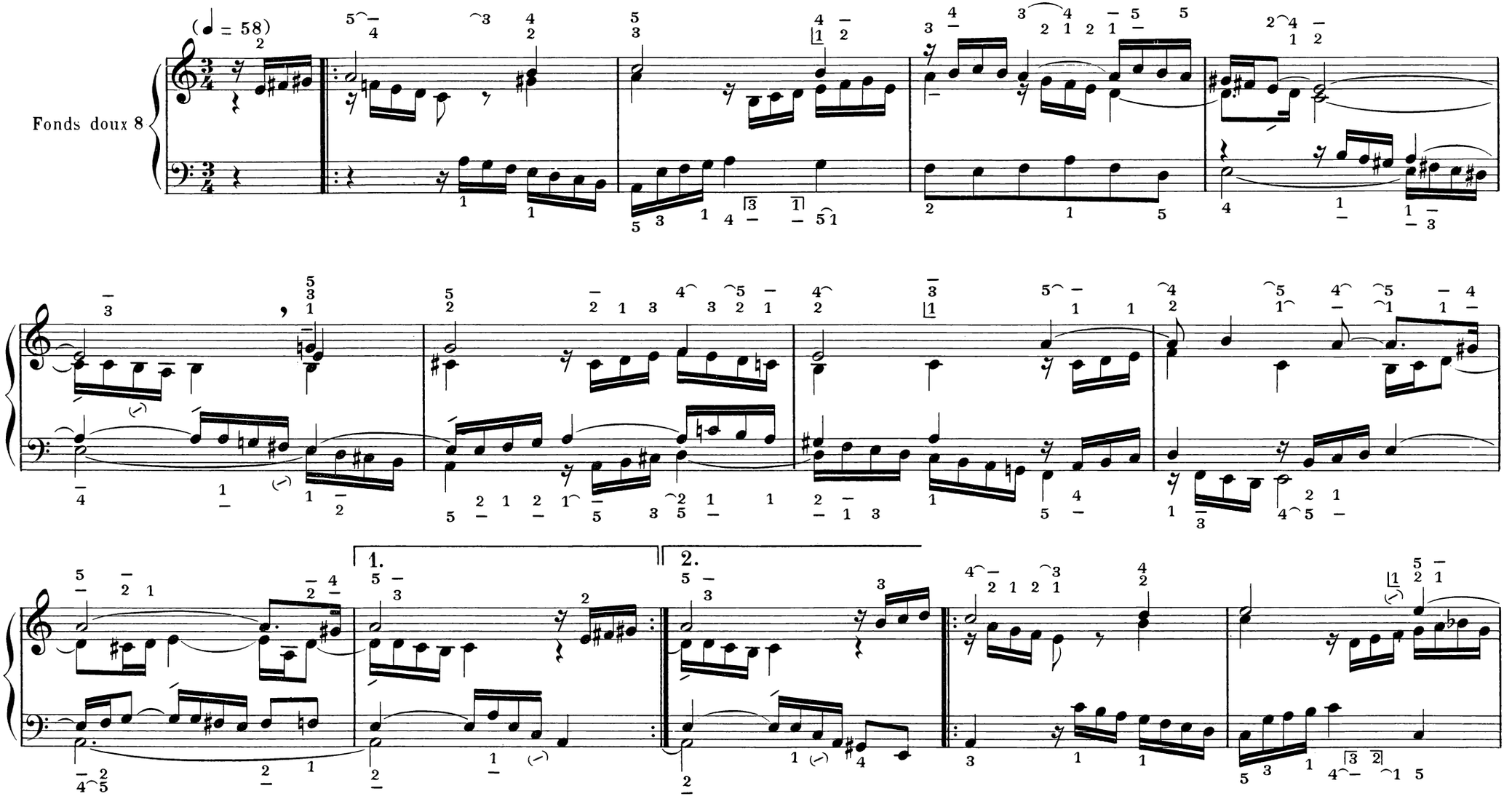
*Wer nur den lieben Gott lässt walten*
*und hoffet auf ihm allezeit,*
*den wird er wunderbar erhalten*
*in allem Kreuz und Traurigkeit.*
*Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,*
*der hat auf keinen Sand gebaut.*

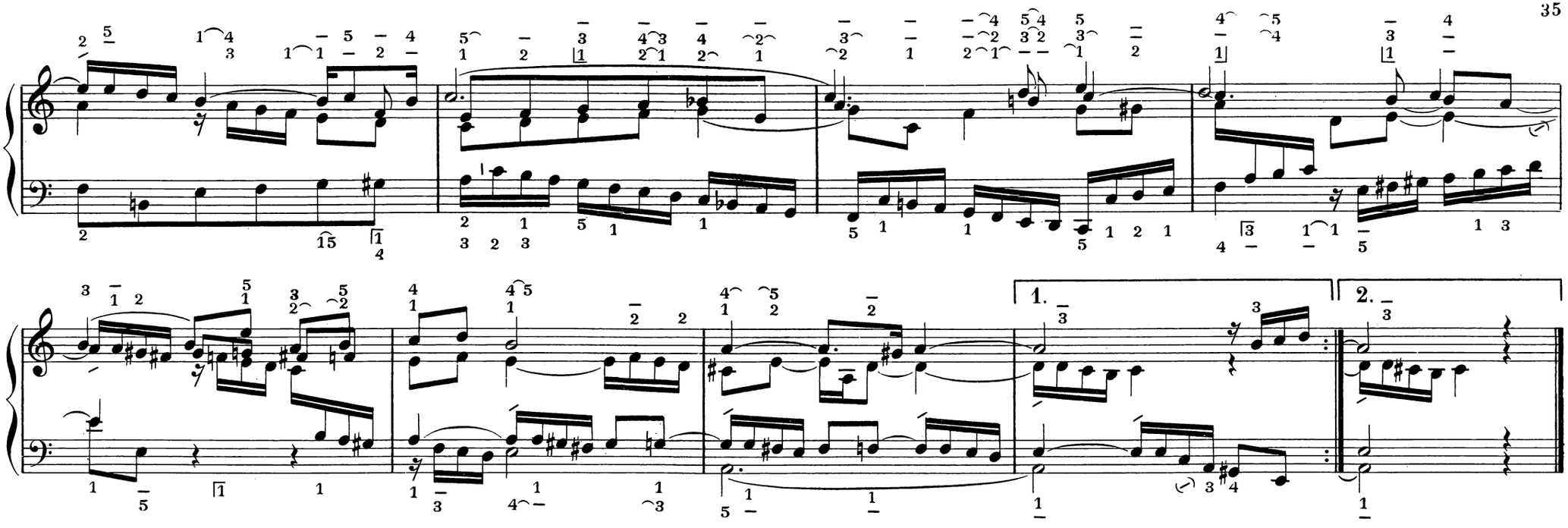
## CELUI QUI SE LAISSE GUIDER PAR LE BON DIEU

Celui qui se laisse guider par
le Bon Dieu et met toujours
en Lui son espoir trouvera un
soutien merveilleux en Lui dans
la misère et la tristesse. Celui
qui a confiance en Dieu, le
Très-Haut, n'a pas bâti sur le sable.

## *HE WHO SUFFERS OUR GOD TO GUIDE HIM*

*He who suffers our God to*
*guide him and always hopes*
*in Him will be wondrously*
*upheld in all need and sadness.*
*He who trusts in God, the Almighty,*
*has not built on sand.*






# Nº 16.

*WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN*

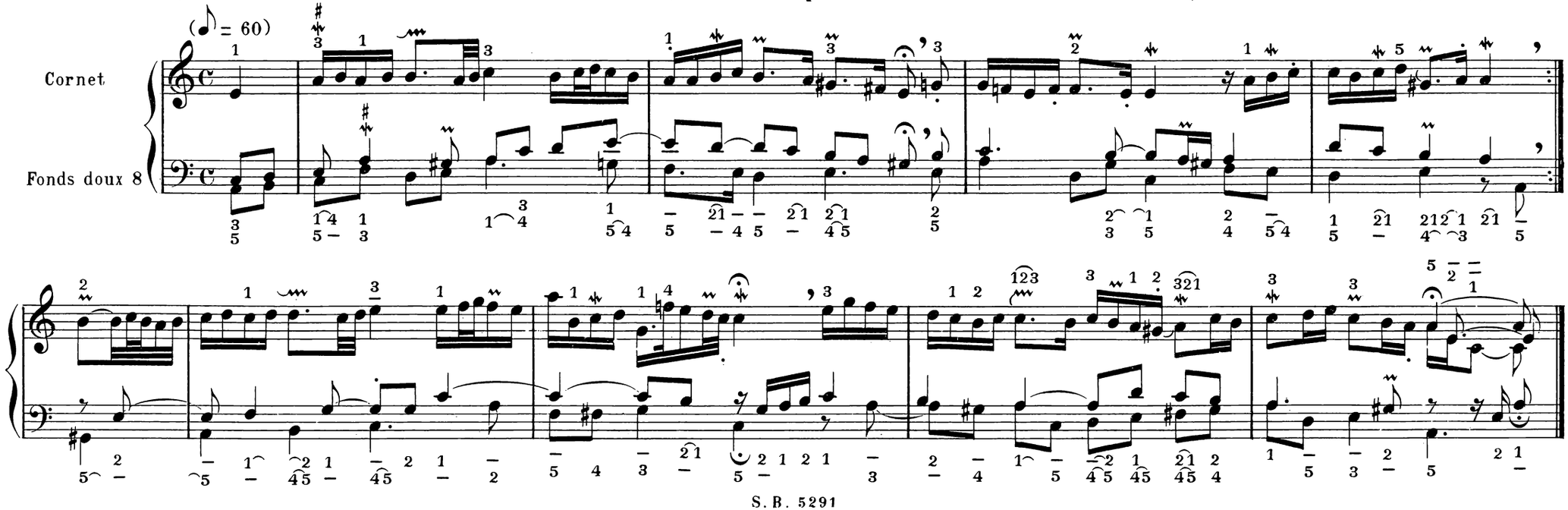
*(Text wie Nº 15.)*

CELUI QUI SE LAISSE GUIDER PAR LE BON DIEU

(même texte que Nº 15.)

*HE WHO SUFFERS OUR GOD TO GUIDE HIM*

*(same text as Nº 15.)*



# Nº 17.

## *WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN*

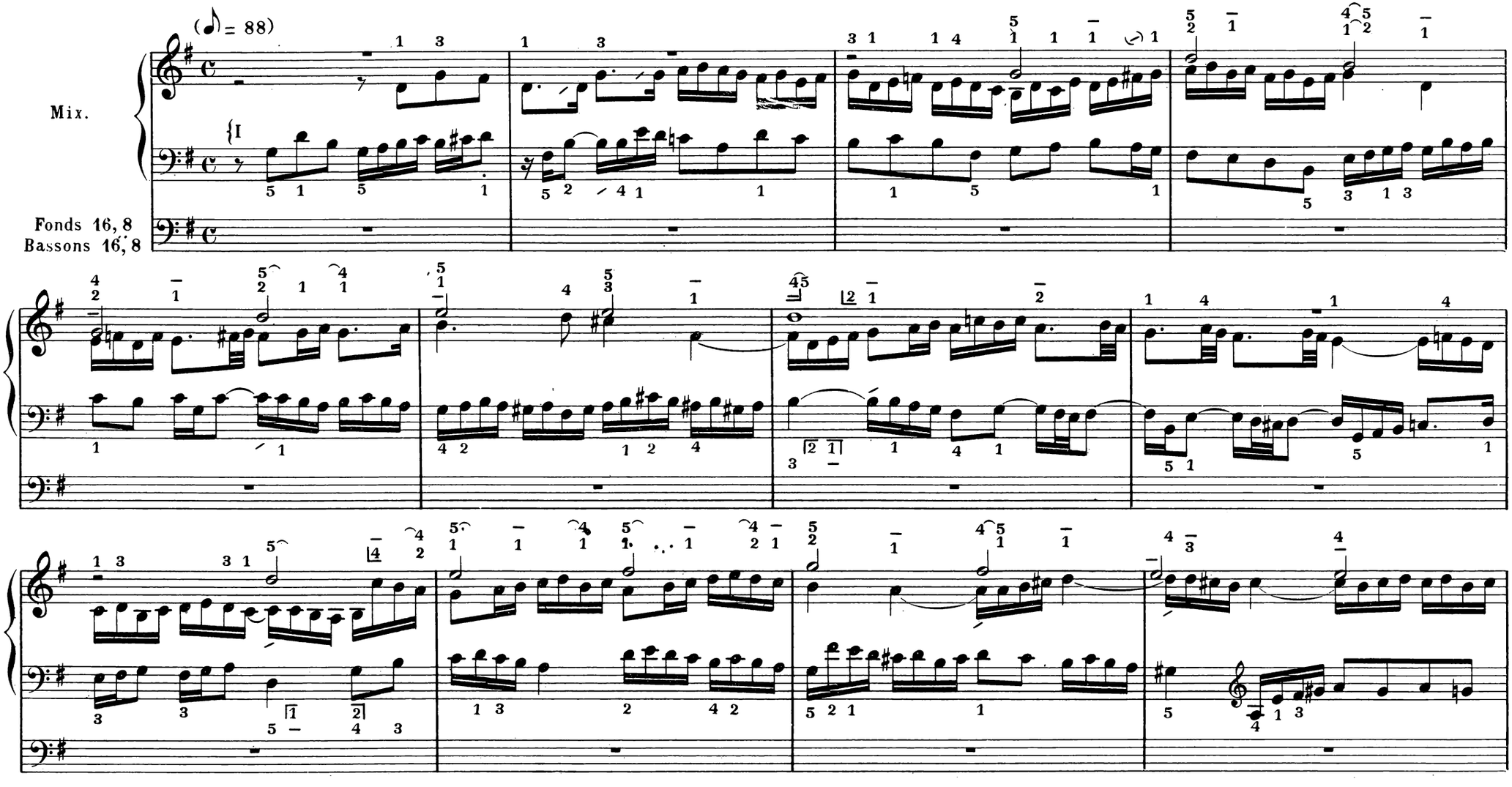
*Wie schön leuchtet der Morgenstern*
*voll Gnad' und Wahrheit von dem Herrn,*
*die süsse Wurzel Jesse;*
*du Sohn Davids, aus Jakobs Stamm,*
*mein König und mein Bräutigam,*
*hast mir mein Herz besessen.*
*Lieblich, freundlich, schön und herrlich*
*gross und ehrlich, reich von Gaben,*
*hoch und sehr prächtig erhaben.*

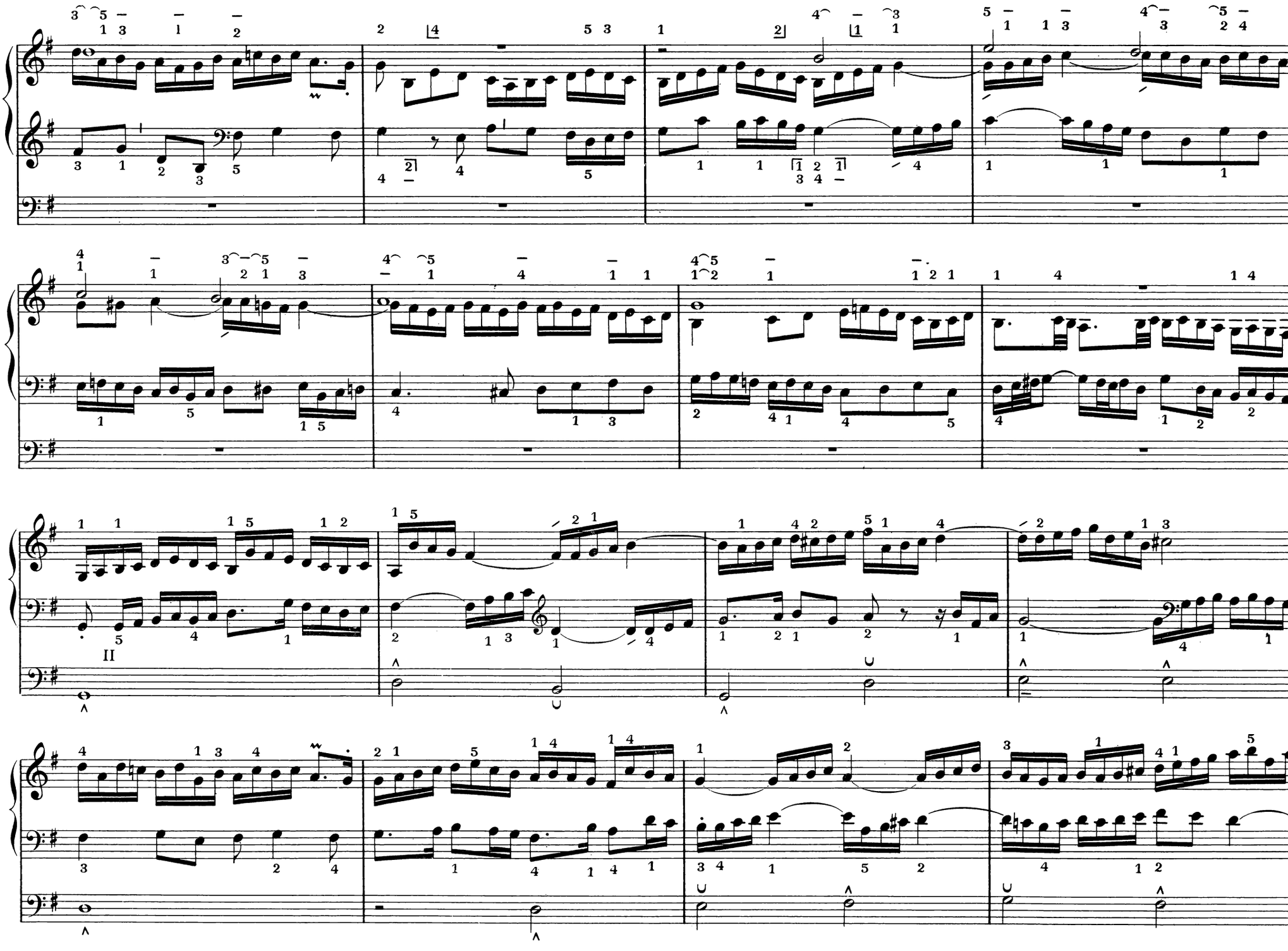
## AVEC QUELLE SPLENDEUR BRILLE L'ÉTOILE DU MATIN

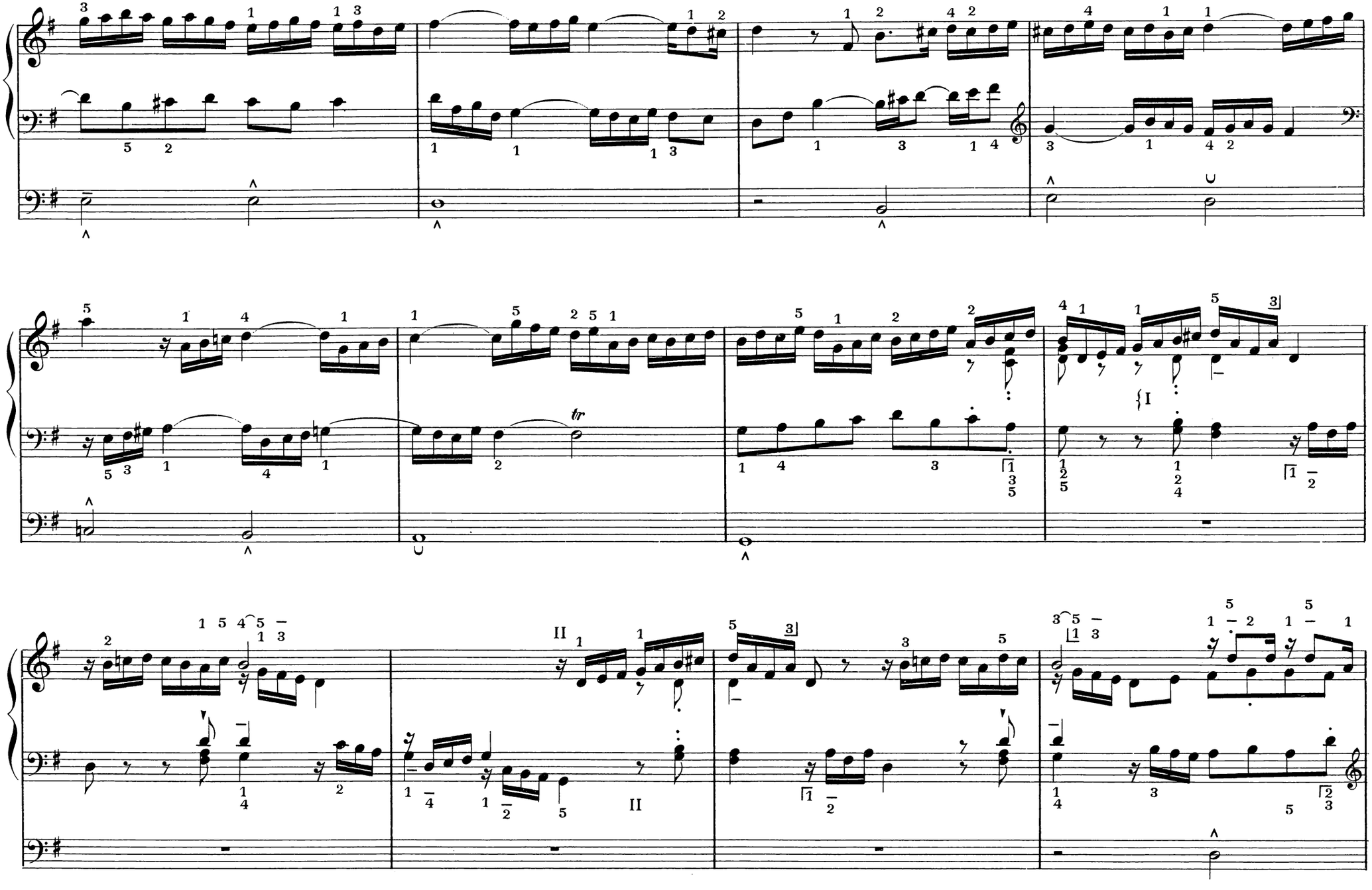
Avec quelle splendeur brille l'étoile du matin qui réflète la grâce et la vérité devant le Seigneur. Douce racine de Jessé, fils de David, de la race de Jacob, mon Roi et mon fiancé, tu as pris possession de mon cœur. Tendre, aimable, beau et superbe, grand et loyal, comblé de dons, souverain et magnifiquement sublime.

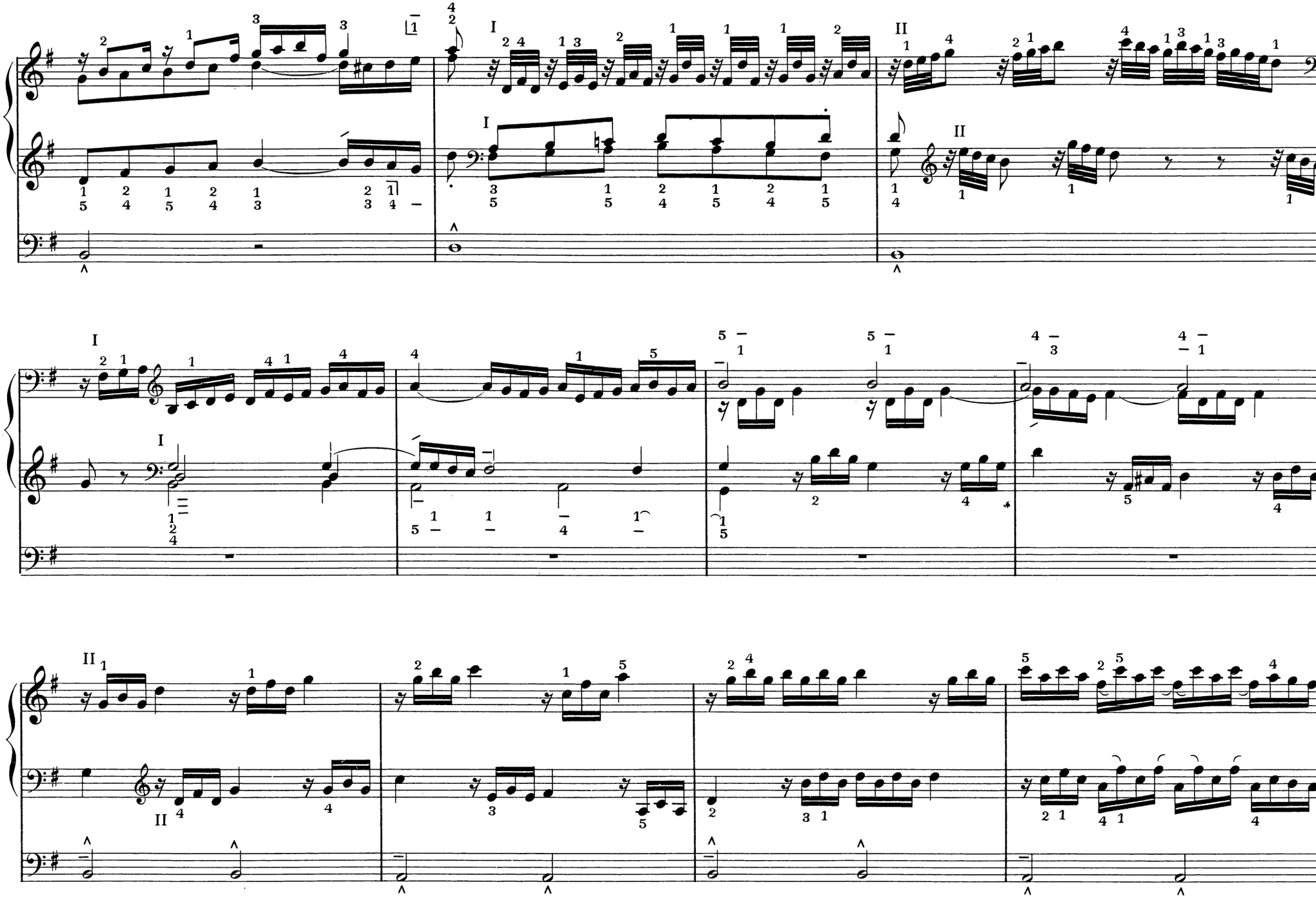
## *HOW BRIGHT SHINETH THE MORNING STAR*

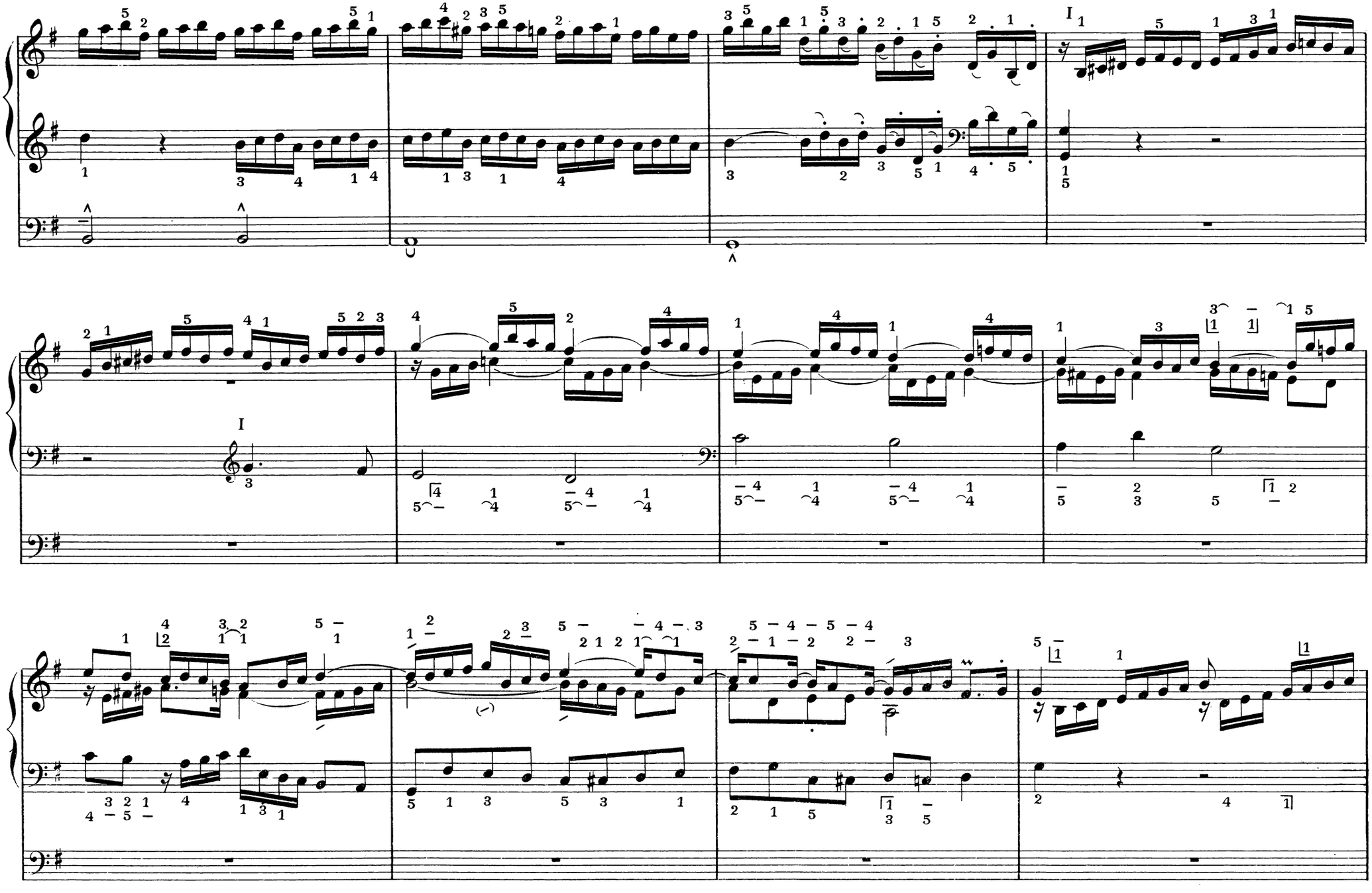
*How bright shineth the morning star, full of the grace and truth of the Lord. Sweet root of Jesse, Thou, David's Son, of Jacob's race, my King and Bridegrom, Thou hast won my heart. Thou art loving, kind, beautiful and glorious, great and loyal, rich in gifts, high and splendidly sublime.*

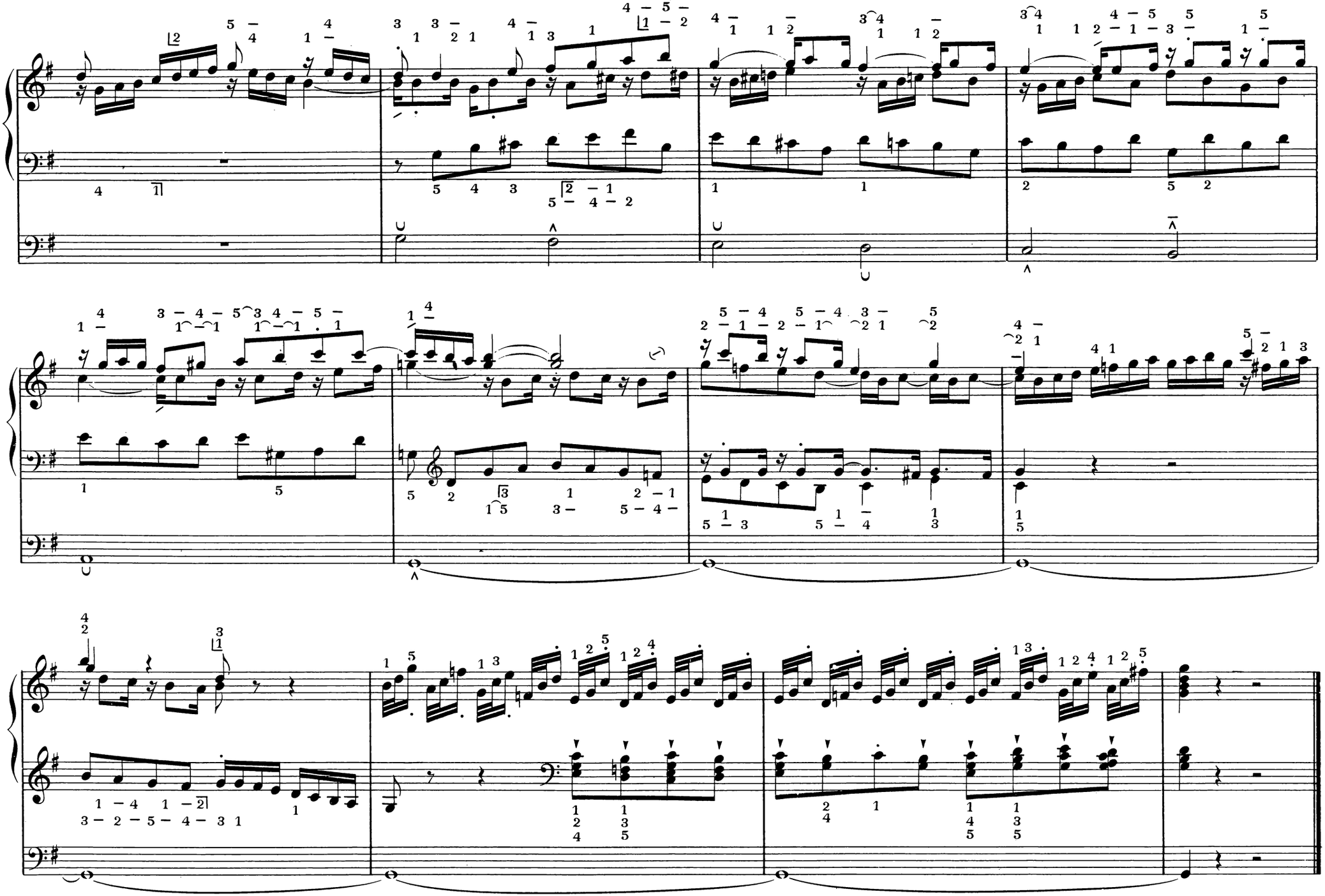












# Nº 18.

## *WIR CHRISTENLEUT'*

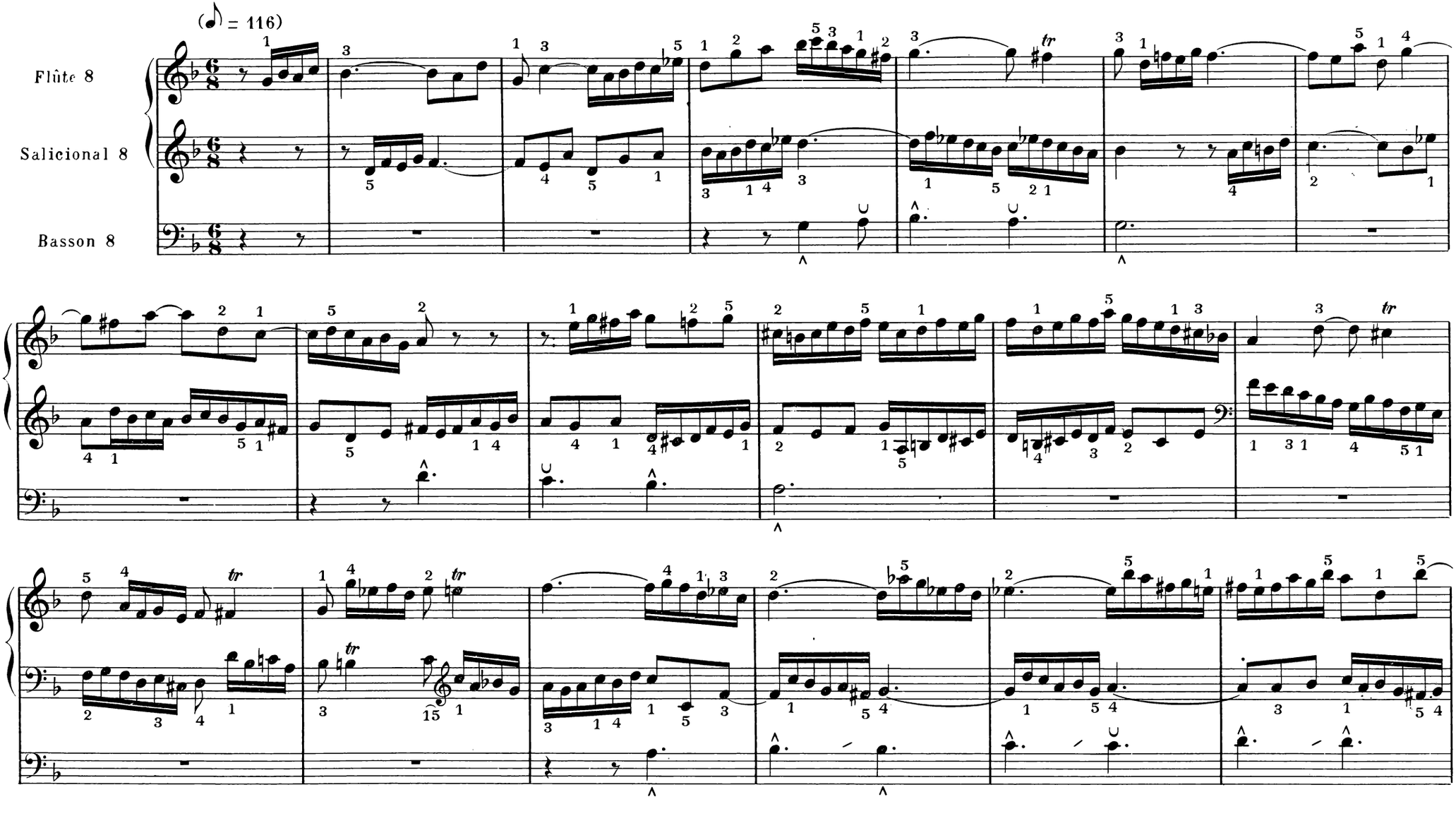
*Wir Christenleut*
*wir Christenleut,*
*hab'n jetzun Freud',*
*weil uns zu Trost ist Christus Mensch geboren;*
*hat uns erlöst,*
*wer sich dess tröst't*
*und gläubet fest, soll nicht werden verloren.*

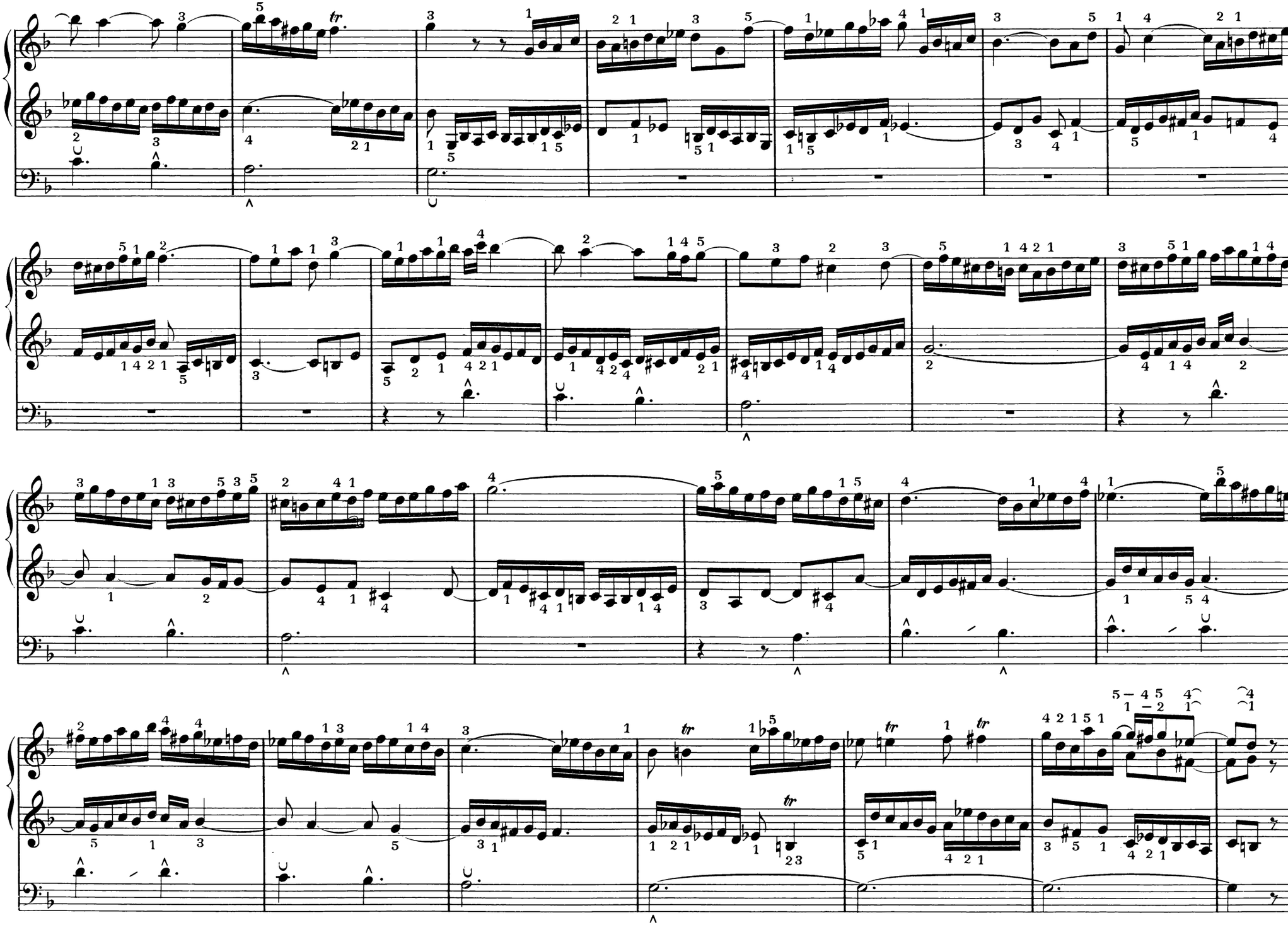
## NOUS CHRÉTIENS

Nous Chrétiens, nous Chrétiens,
réjouissons-nous maintenant parce
que, pour notre consolation, Christ
est né homme. Il nous a délivrés
et celui qui se confie à Lui et
croit en Lui ne périra pas.

## *WE CHRISTIANS*

*We Christians, we Christians, let*
*us rejoice to-day because Christ*
*was born a man to comfort us.*
*He has redeemed us and therefore*
*he who trusts Him and firmly*
*believes in Him will never die.*





# Nº 19.

## *WIR GLAUBEN ALL' AN EINEN GOTT*

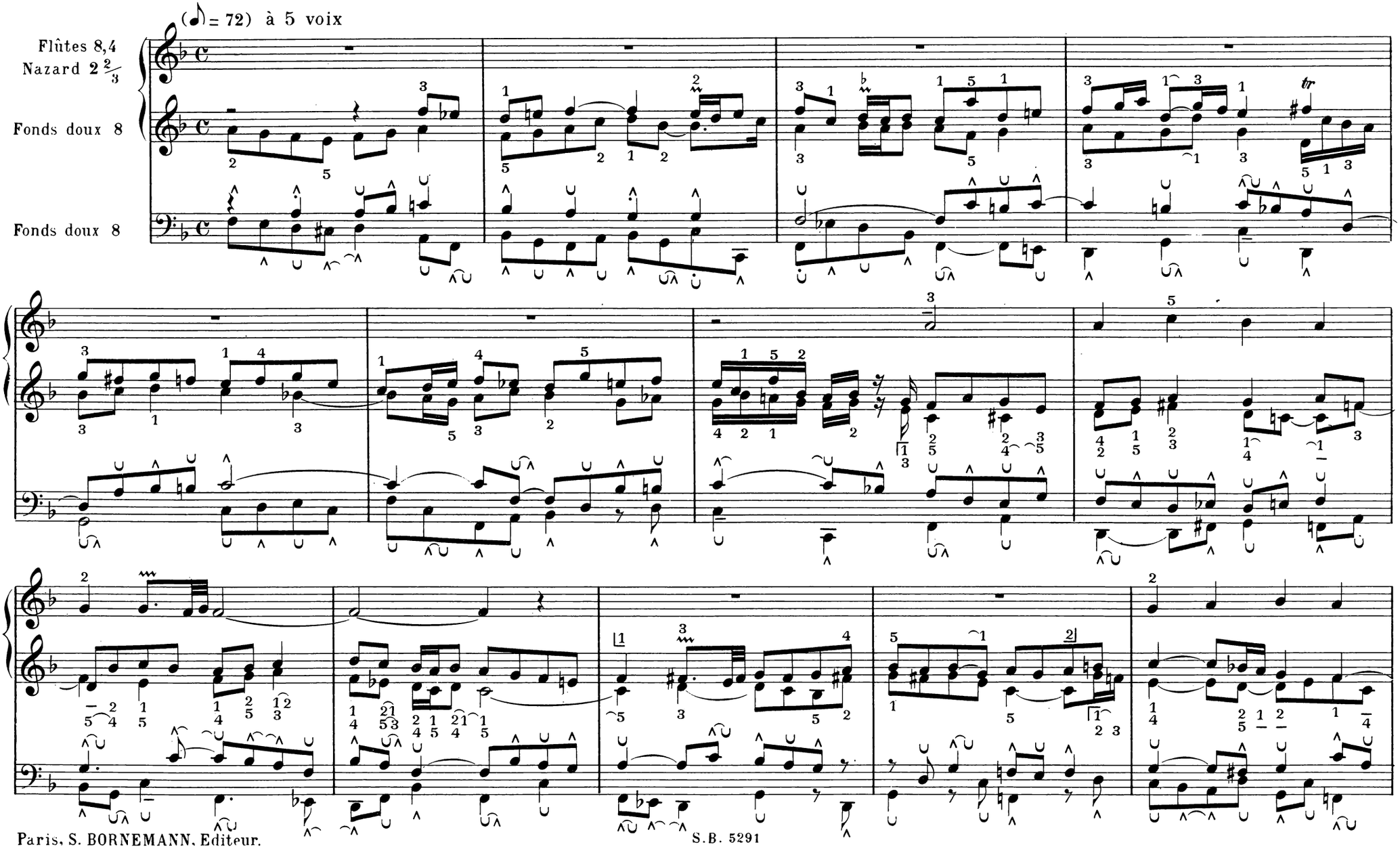
*Wir glauben all' an einen Gott,*
*Vater, Sohn und heiligen Geist,*
*an den Herren Zebaoth,*
*den die Schar der Engel preist,*
*der durch seine grosse Kraft*
*alles wirket, tut und schafft.*

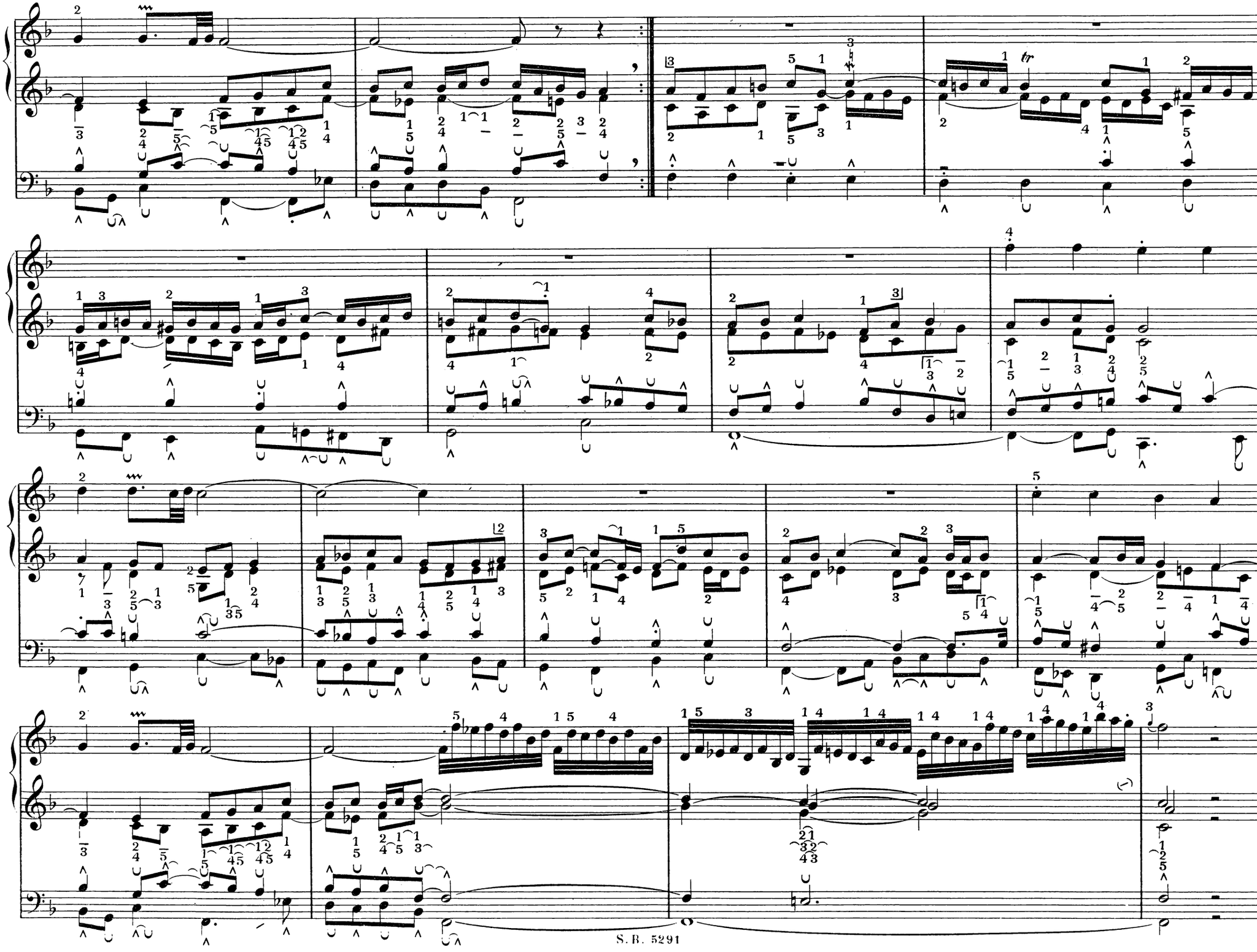
## NOUS CROYONS TOUS EN UN SEUL DIEU

Nous croyons tous en un seul Dieu,
Père, Fils et Saint-Esprit, que
louent le chœur des Chérubins
et les légions d'Anges et qui,
par sa grande puissance, a créé,
exécuté et accompli toutes choses.

## *WE ALL BELIEVE IN ONE GOD,*

*We all believe in one God,*
*the Father, Son and Holy Ghost,*
*praised by the hosts of Cherubim*
*and Angels, by whose mighty*
*power everything is wrought,*
*done and created.*





# Nº 20.

## *WO SOLL ICH FLIEHEN HIN?*

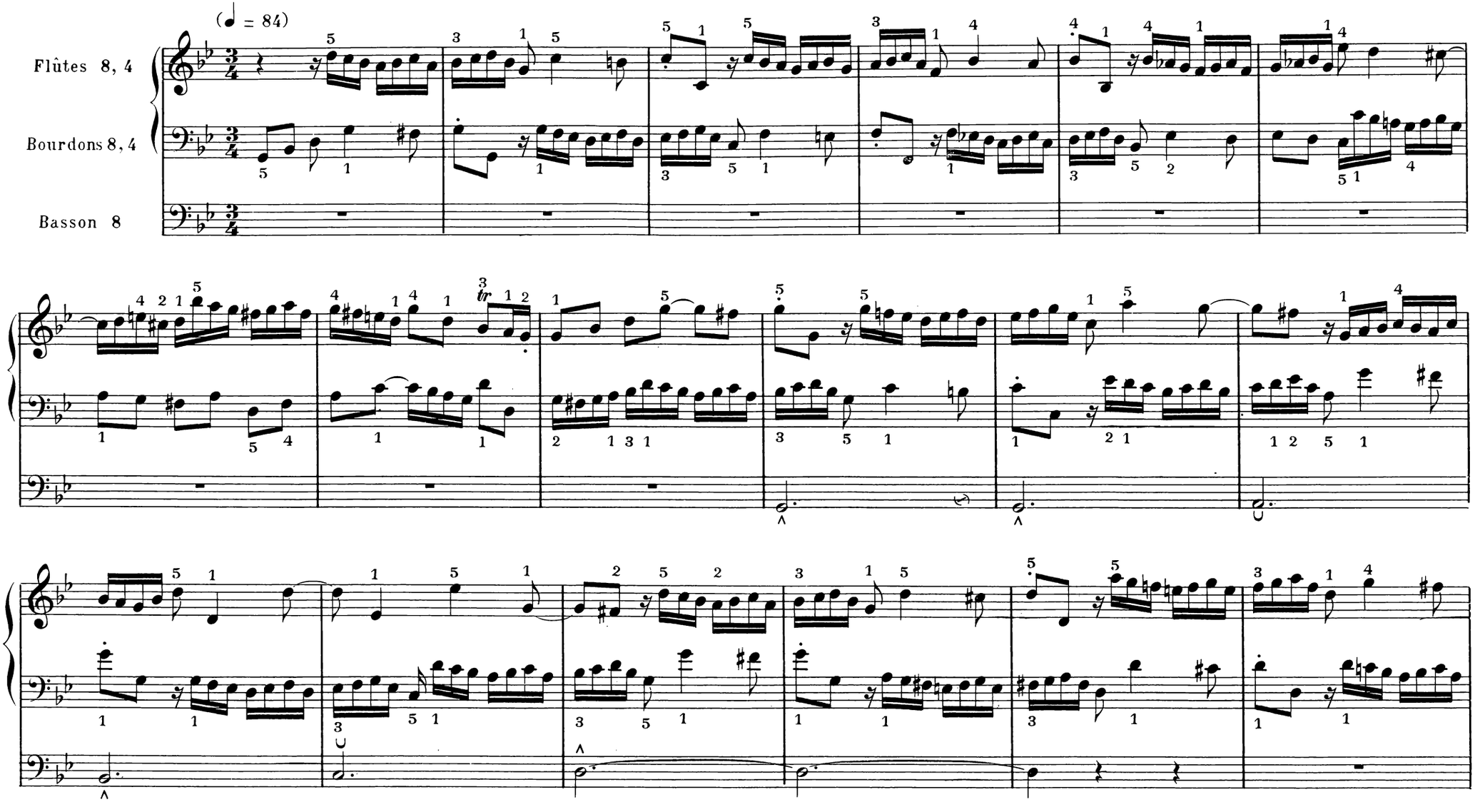
*Wo soll ich fliehen hin,*
*weil ich beschweret bin*
*mit viel und grossen Sünden?*
*Wo soll ich Rettung finden?*
*Wenn alle Welt herküme,*
*mein' Angst sie nicht wegnähme.*

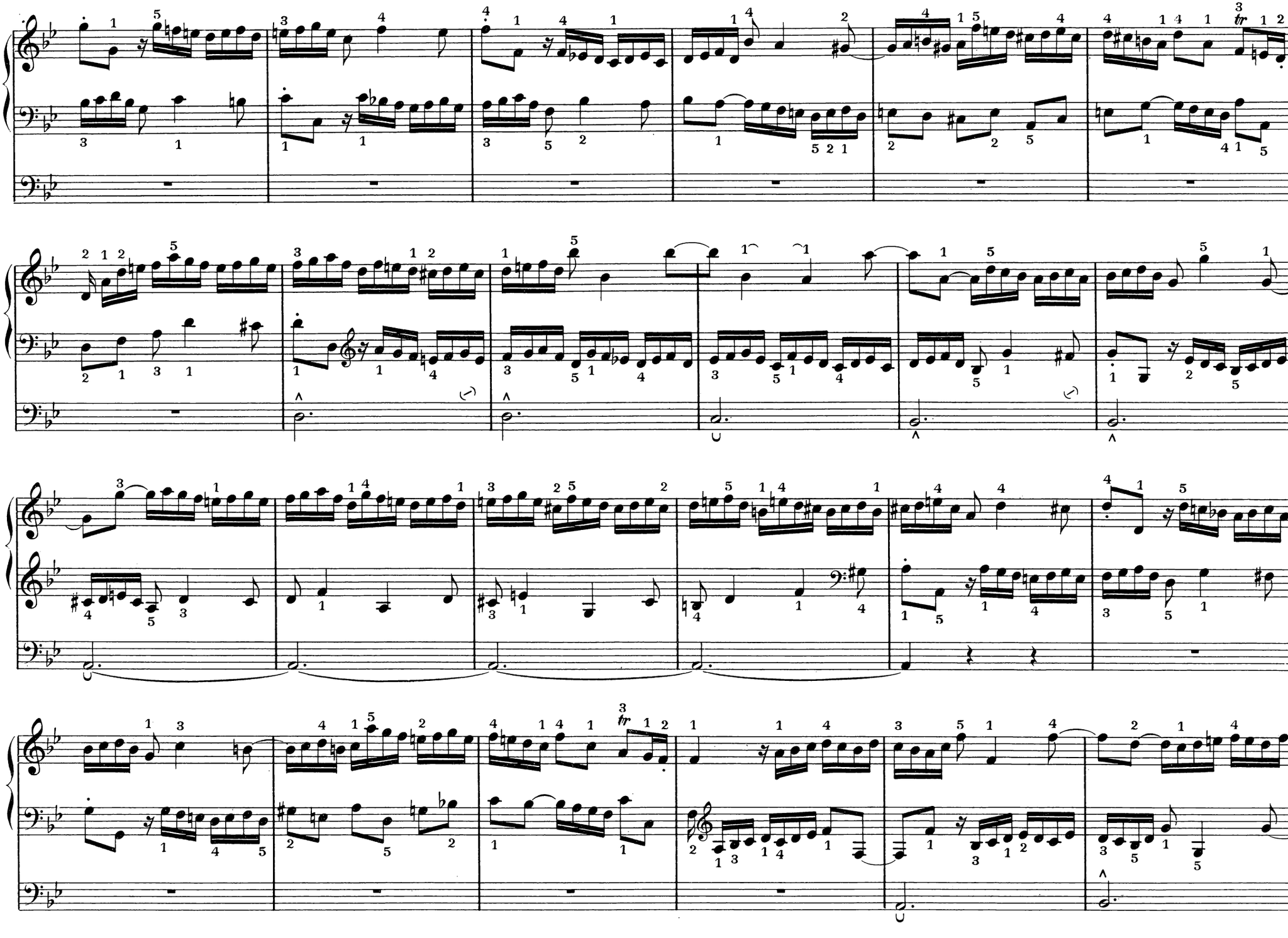
## OÙ DOIS-JE M'ENFUIR?

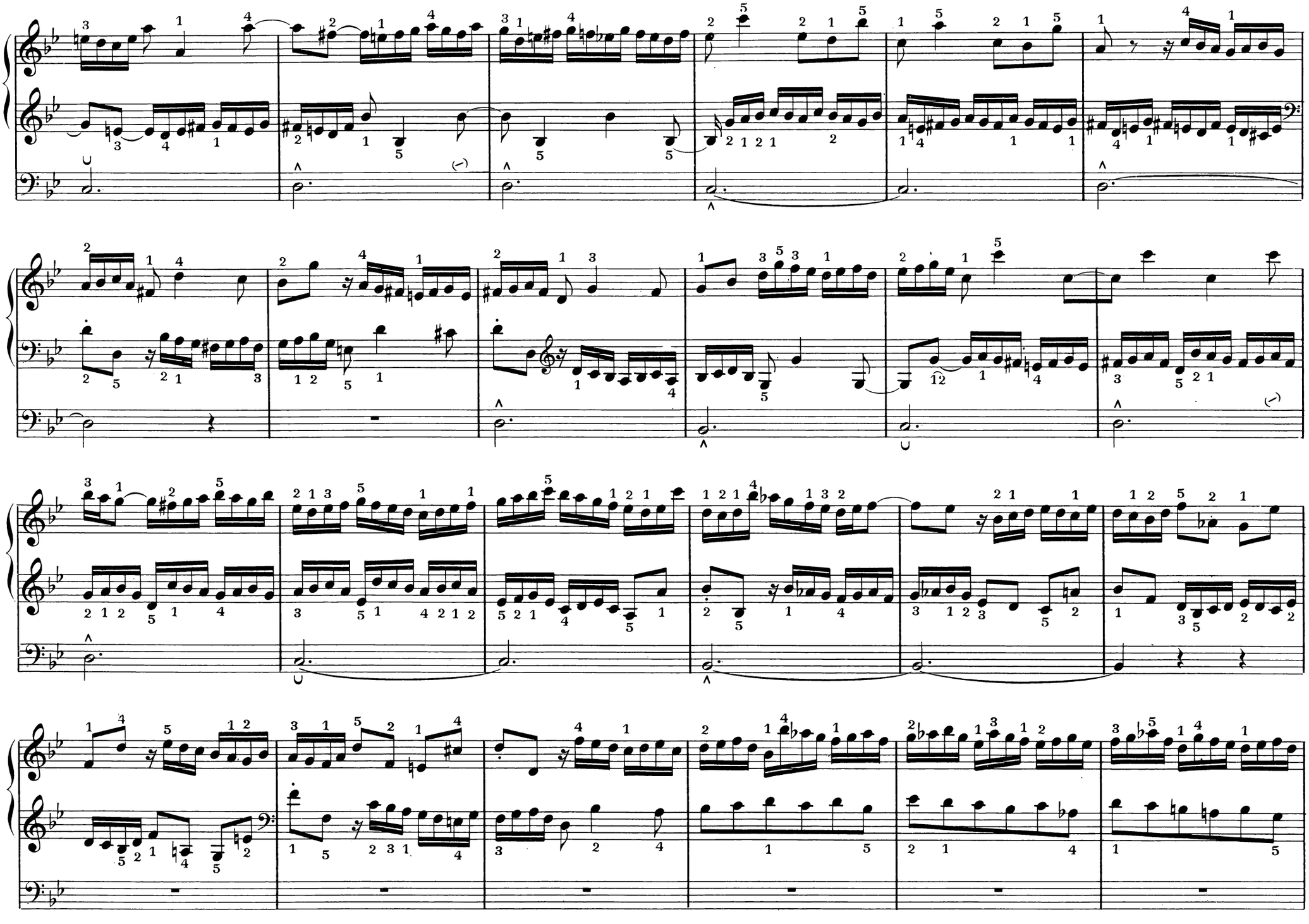
Où dois-je m'enfuir, moi qui
ploie sous le poids de mes péchés?
Où trouverai-je le salut? Même
si le monde entier venait à mon
secours, il ne m'enlèverait pas
mon tourment.

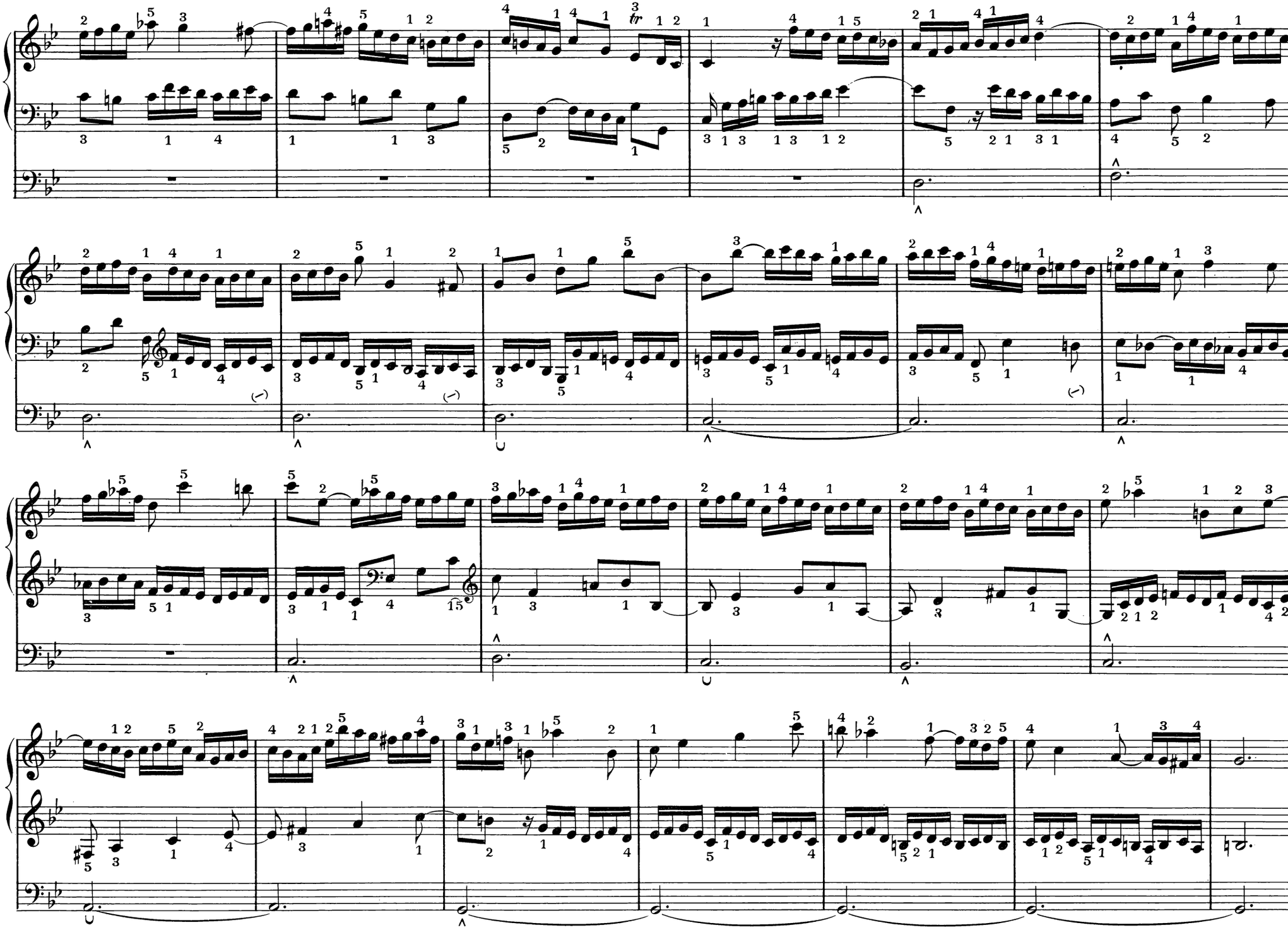
## *WHITHER SHALL I FLEE?*

*Whither shall I flee because I*
*am oppressed with many grievous*
*sins? Where shall I find deliverance?*
*If all the world came to my help,*
*it could not take away my fear.*









# Nº 21.

## *ACH GOTT, VOM HIMMEL SIEH' DAREIN*

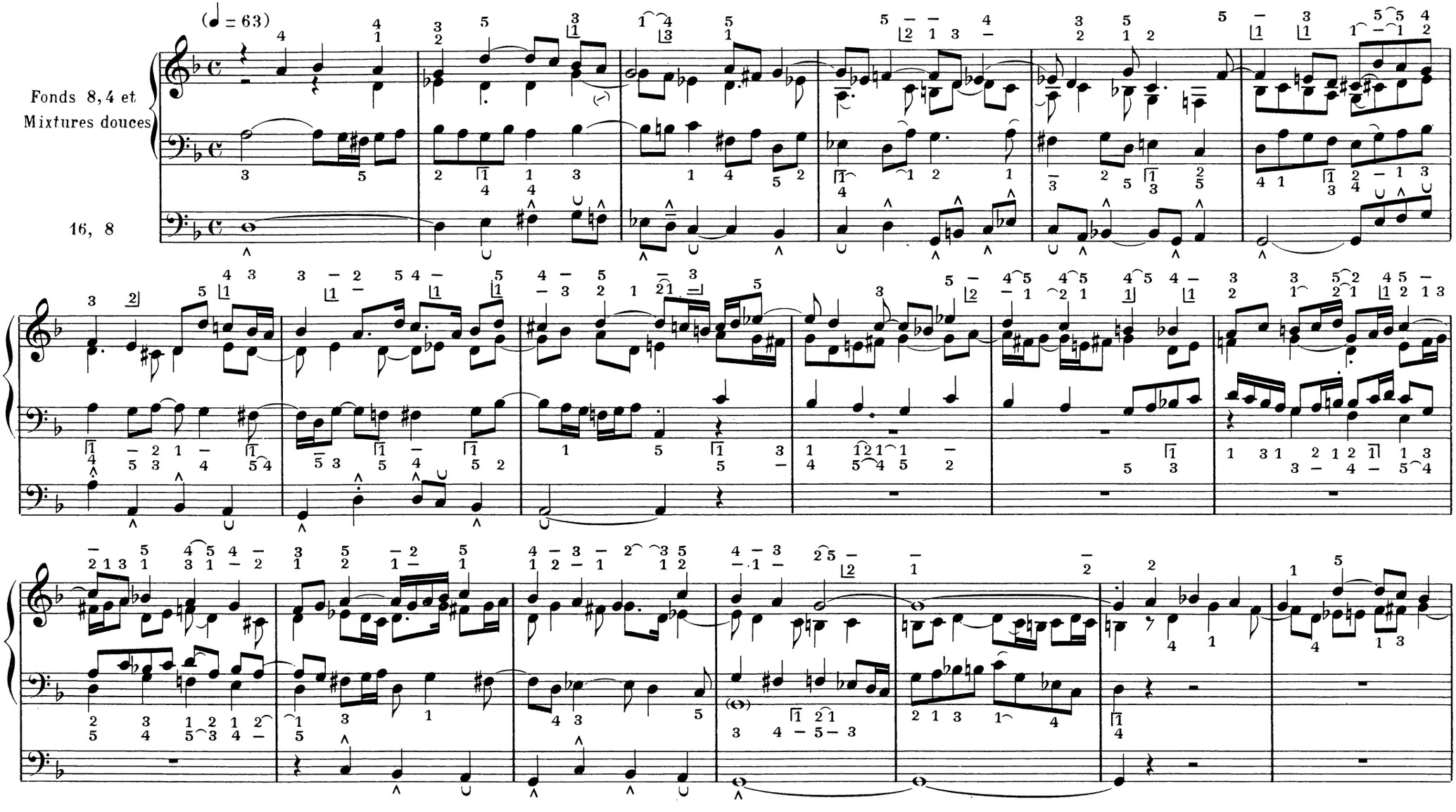
*Ach Gott, vom Himmel sieh' darein*
*und lass dich den erbarmen*
*wie wenig sind der Heil'gen dein,*
*verlassen sind wir Armen;*
*dein Wort man lässt nicht haben wahr,*
*der Glaub' ist auch verloren gar*
*bei allen Menschenkindern.*

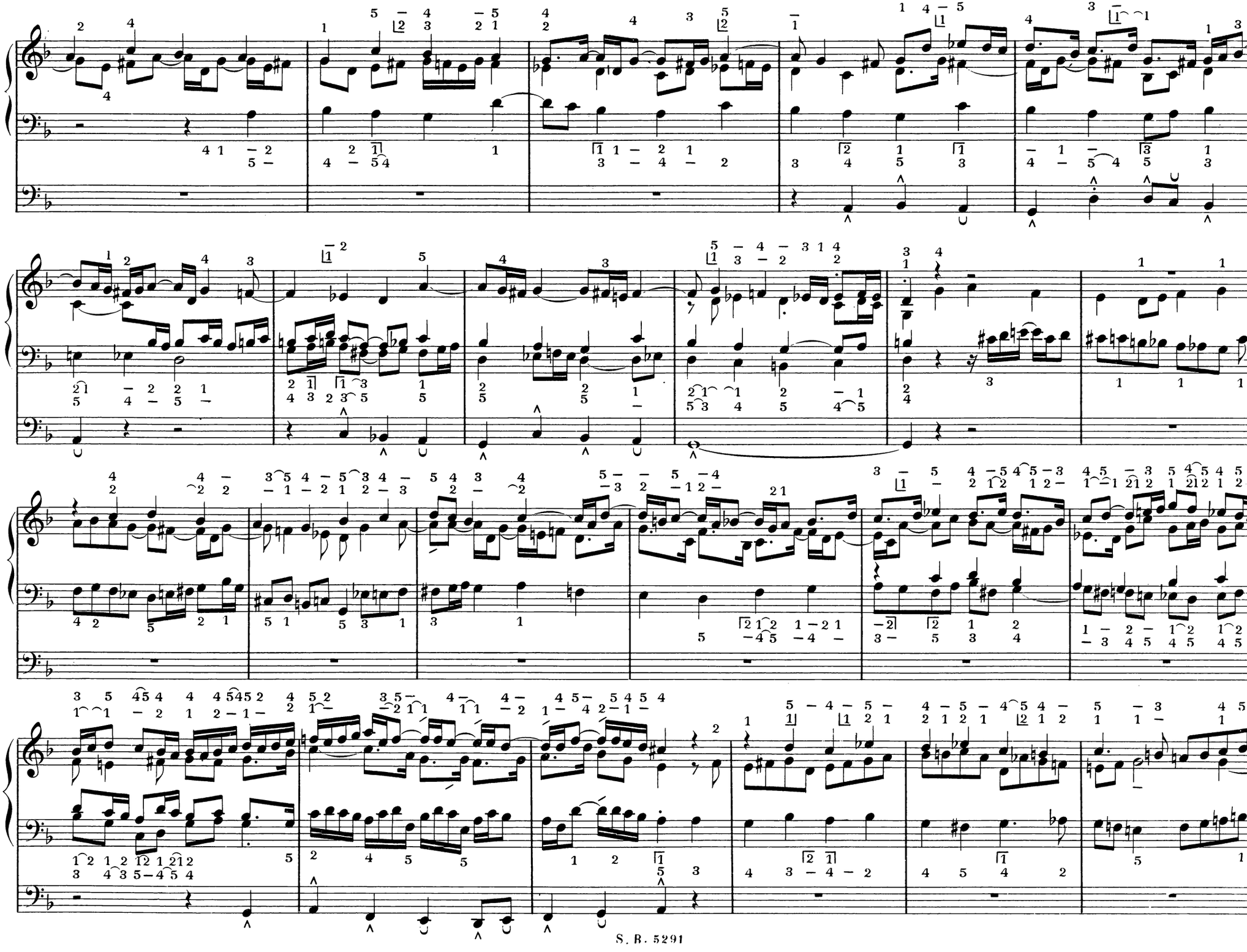
## AH! DIEU, DU CIEL, JETTE UN REGARD VERS NOUS

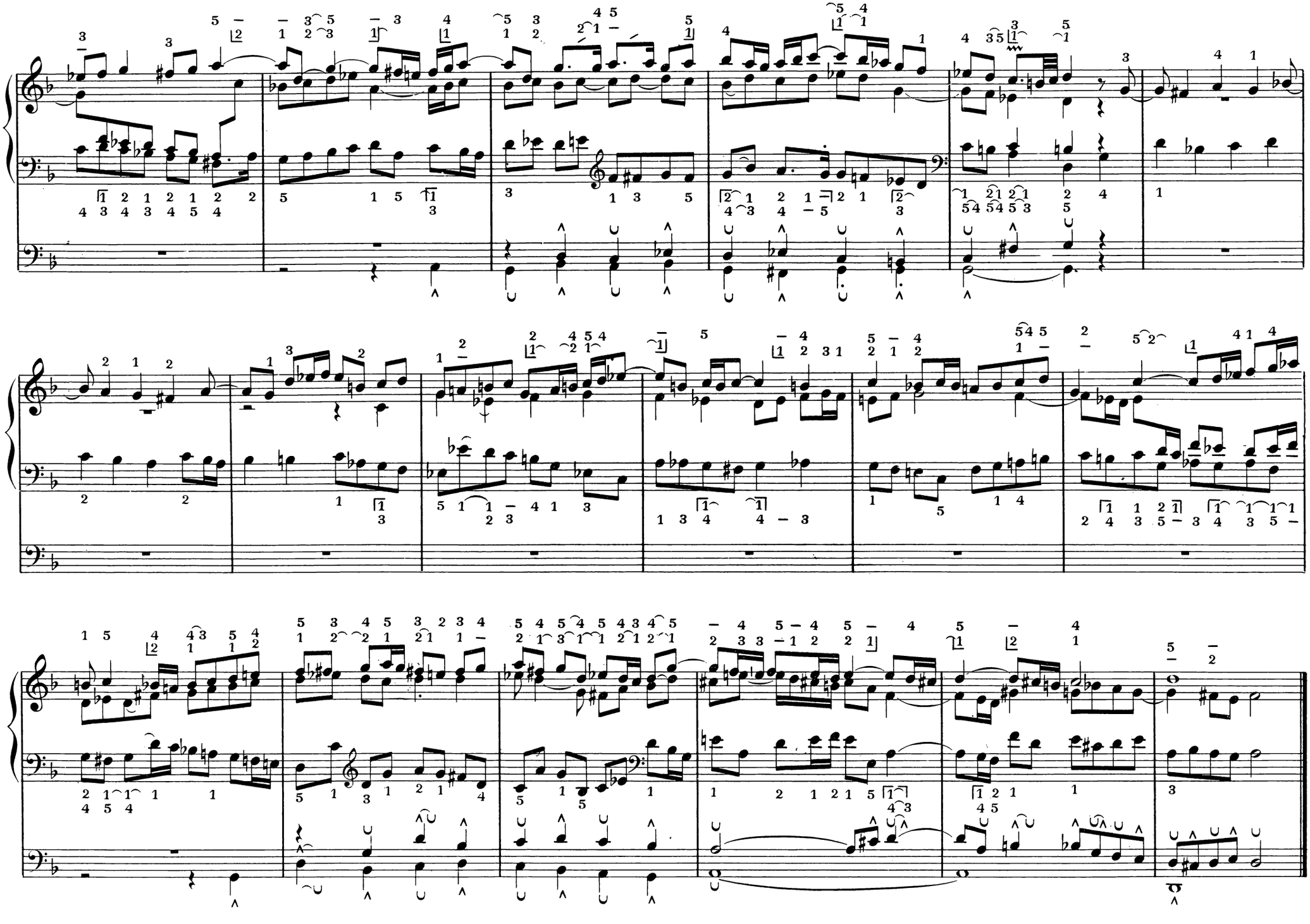
Ah! Dieu, du Ciel, jette un regard de pitié sur nous. Comme il y a peu de tes Saints, nous, pauvres hommes, sommes abandonnés. On méconnait la Vérité de ta parole, la foi aussi s'est perdue chez les enfants des hommes.

## *O GOD, FROM HEAVEN, LOOK UPON US*

*O God, from Heaven, look with mercy upon us. Because there are few of Thy Saints, we, poor sinners, are forsaken. The truth of Thy word has not been kept and faith also has been lost by the children of men.*







# Nº 22.

## *AUF MEINEN LIEBEN GOTT*

*Auf meinen lieben Gott*
*trau' ich in Angst und Not;*
*der kann mich allzeit retten*
*aus Trübsal, Angst und Nöten,*
*mein Unglück kann er wenden,*
*steht all's in seinen Händen.*

## EN MON DIEU AIMÉ

En mon Dieu aimé j'ai confiance
dans l'angoisse et la peine.
Il peut toujours me délivrer de
l'affliction, de l'angoisse et de
la peine. Il peut détourner de moi
le malheur. Tout est dans ses mains.

## *IN MY BELOVED GOD*

*In my beloved God I trust*
*in anxiety and need; for He can*
*always save me from affliction,*
*anguish and need, He can turn*
*sorrow from me. Everything is*
*in His hands.*

**In Canone all' Ottava**

(♩ = 92)

Fonds 8

Fonds 16, 8

# Nº 23.

## *AUS DER TIEFE RUFE ICH*

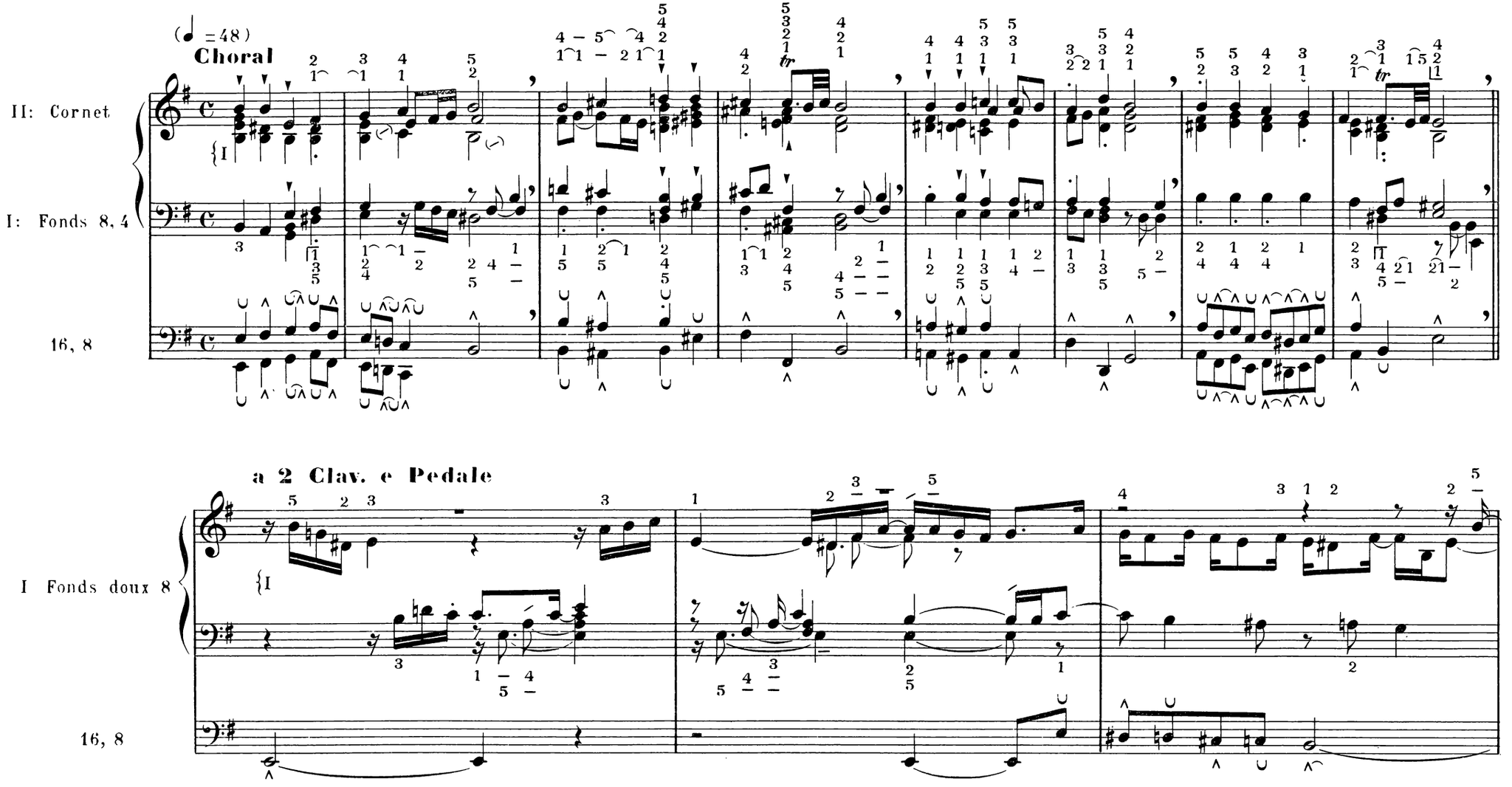
*Aus der Tiefe rufe ich,*
*Herr, zu dir Herr,*
*höre meine Stimme lass*
*deine Ohren merken*
*auf die Stimme meines Flehens!*

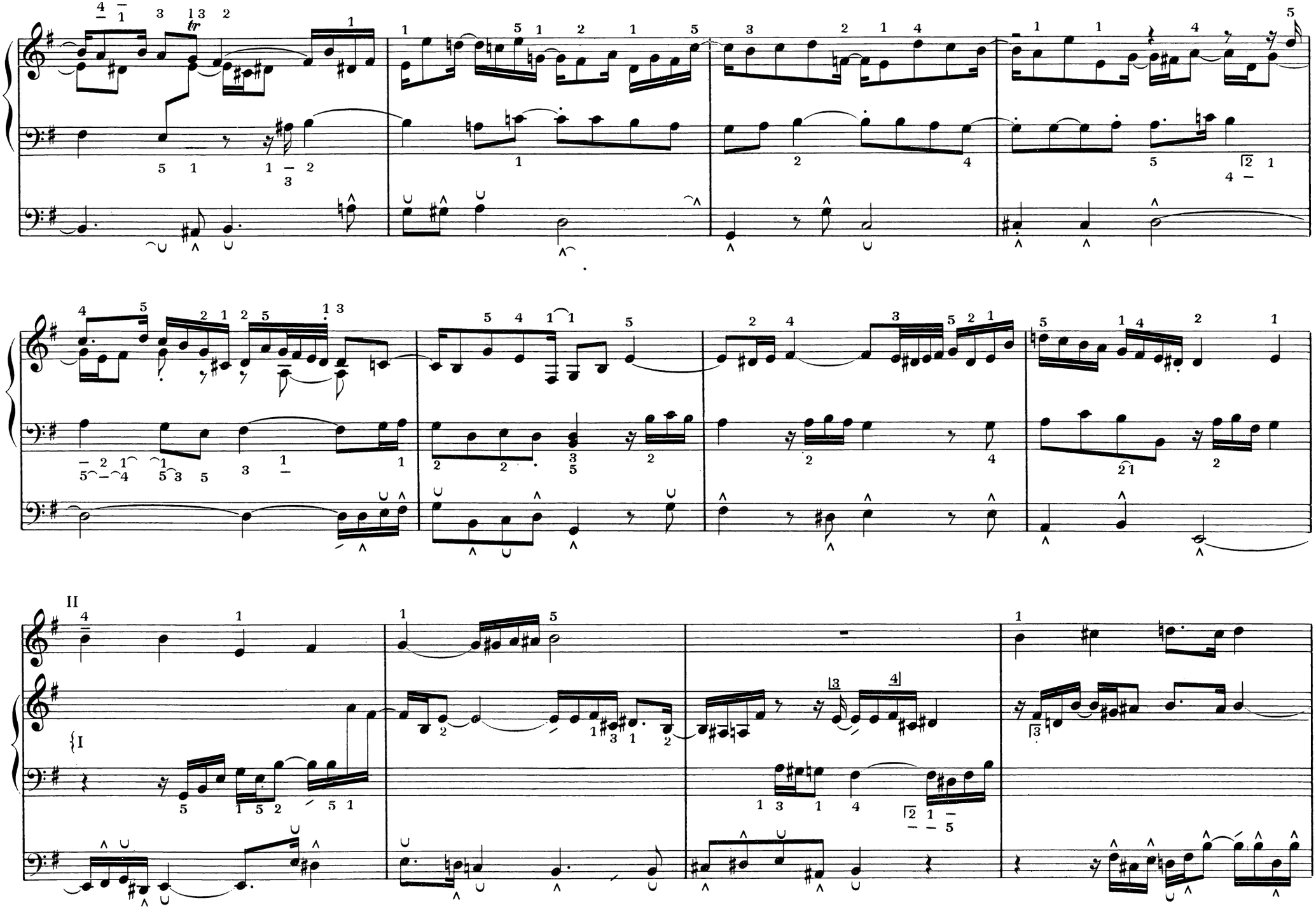
## DU FOND DE L'ABÎME JE CRIE VERS TOI

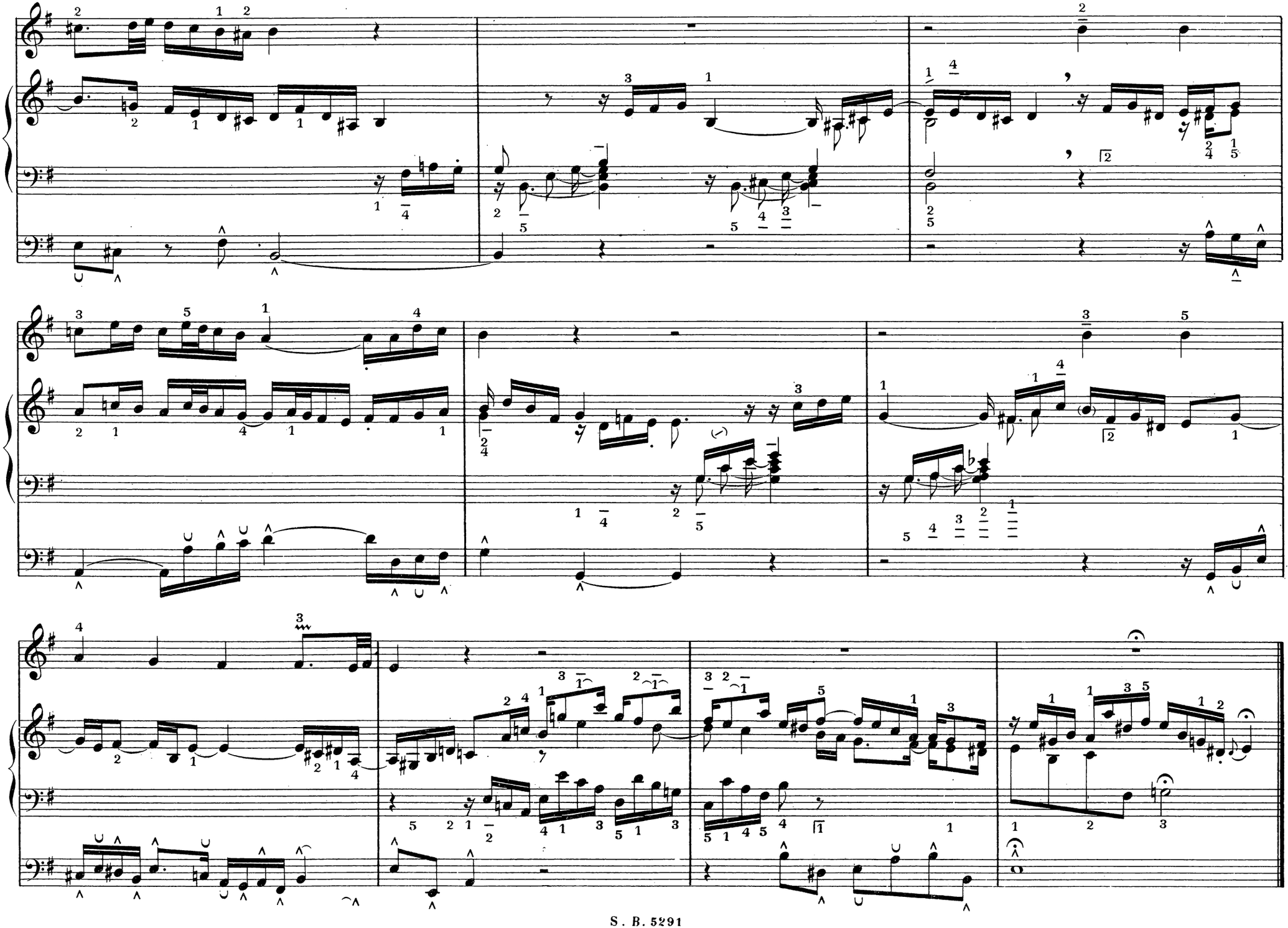
Du fond de l'abîme je crie
vers Toi, Seigneur.
Seigneur, écoute ma voix,
prête l'oreille à mes
supplications.

## *OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE*

*Out of the depths have I cried*
*unto Thee, o Lord. Lord, hear*
*my voice, let Thine ears be*
*attentive to the voice of my*
*supplications.*




II
I



# Nº 24.

## *CHRIST IST ERSTANDEN*

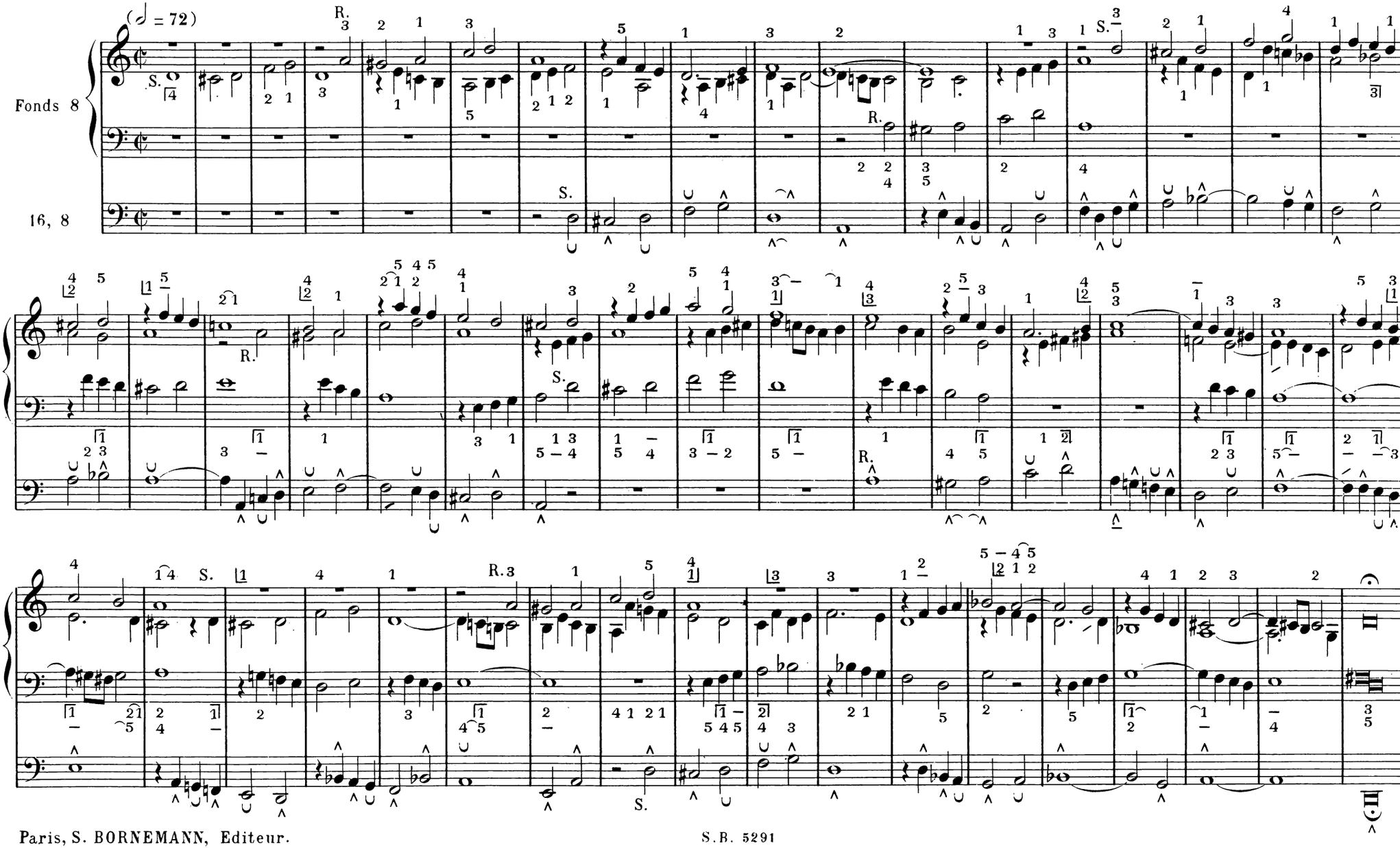
*Christ ist erstanden*
*von der Marter alle,*
*des soll'n wir alle froh sein,*
*Christus will unser Trost sein.*
*Kyrieleis!*

## CHRIST EST RESSUSCITÉ

Christ est ressuscité après
son supplice, aussi devons-nous
tous nous réjouir. Christ
sera notre consolation.
Kyrie eleison.

## *CHRIST IS RISEN*

*Christ is risen from his*
*suffering, so must we*
*rejoice. Christ will be*
*our consolation.*
*Kyrie eleison.*



# Nº 25.

## *CHRIST LAG IN TODESBANDEN*

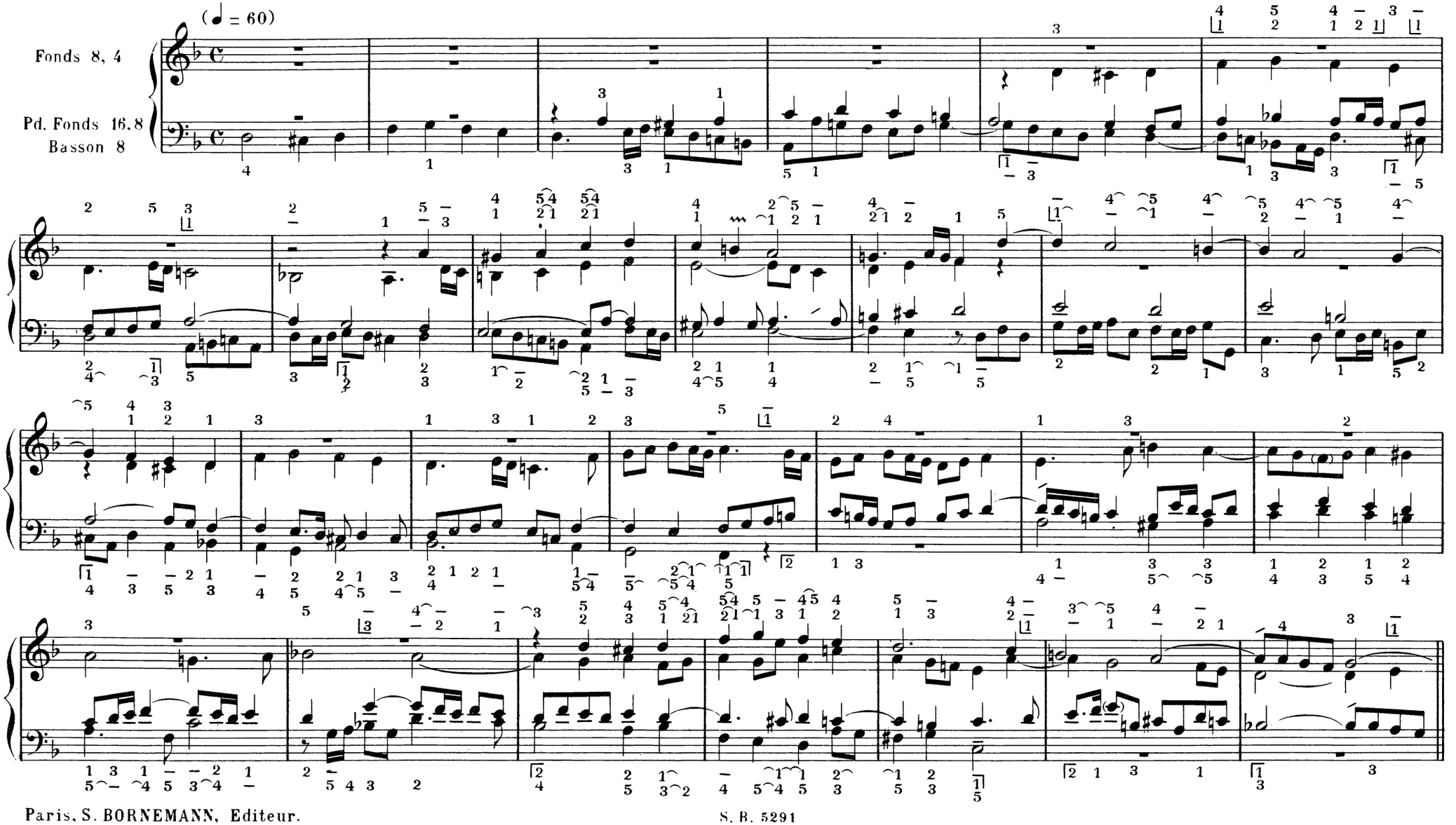
*Christ lag in Todesbanden*
*für unser Sünd' gegeben,*
*der ist wieder erstanden*
*und hat uns bracht das Leben;*
*dess wir sollen fröhlich sein,*
*Gott loben und ihm dankbar sein,*
*und singen Halleluja, Halleluja!*

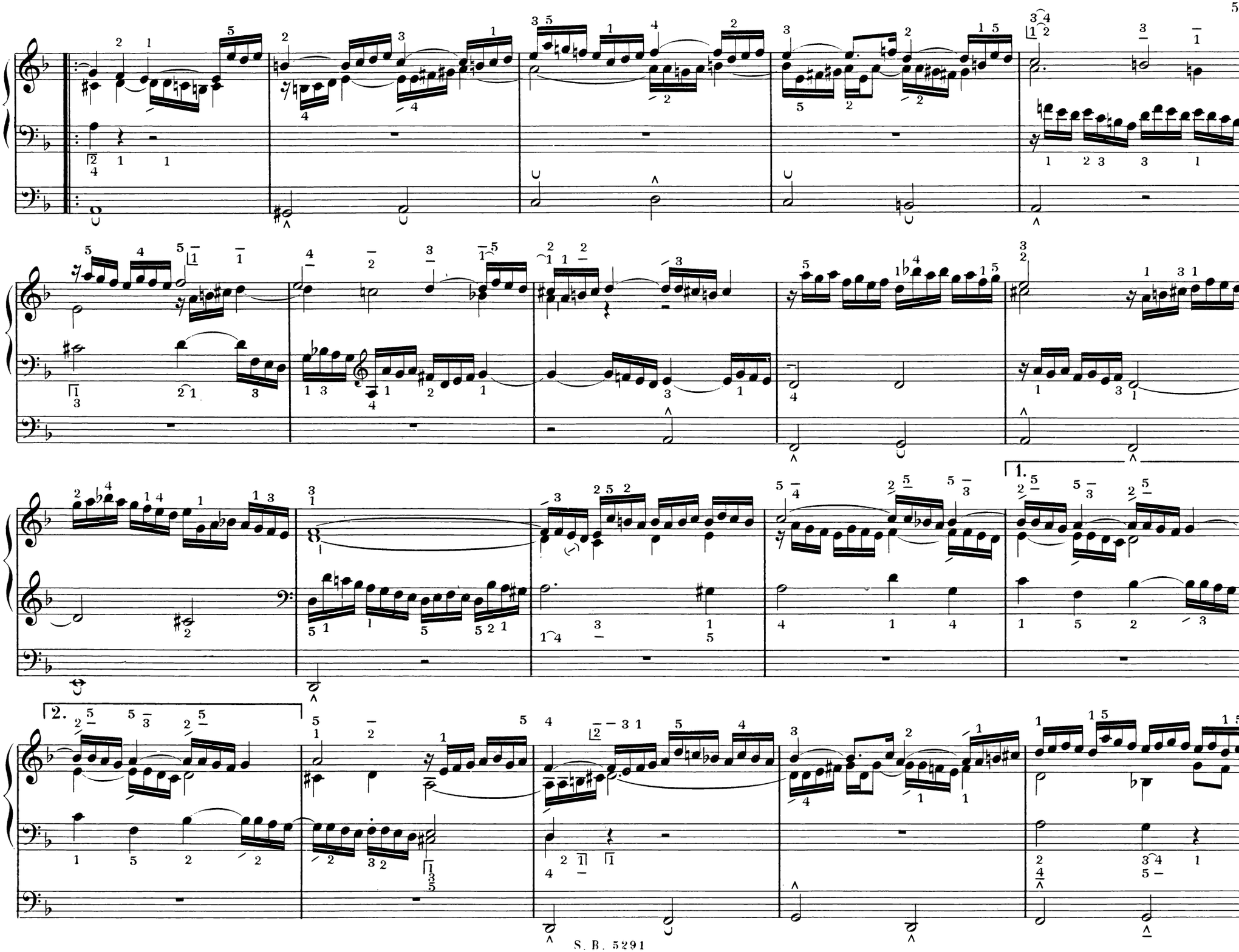
## CHRIST GISAIT DANS LES LIENS DE LA MORT

Christ gisait dans les liens de la mort; pour nos péchés, il s'est donné. Il est ressuscité et nous a apporté la vie; nous devons nous en réjouir, louer Dieu et. dans notre reconnaissance, chanter Alleluia.

## *CHRIST LAY IN THE BONDS OF DEATH*

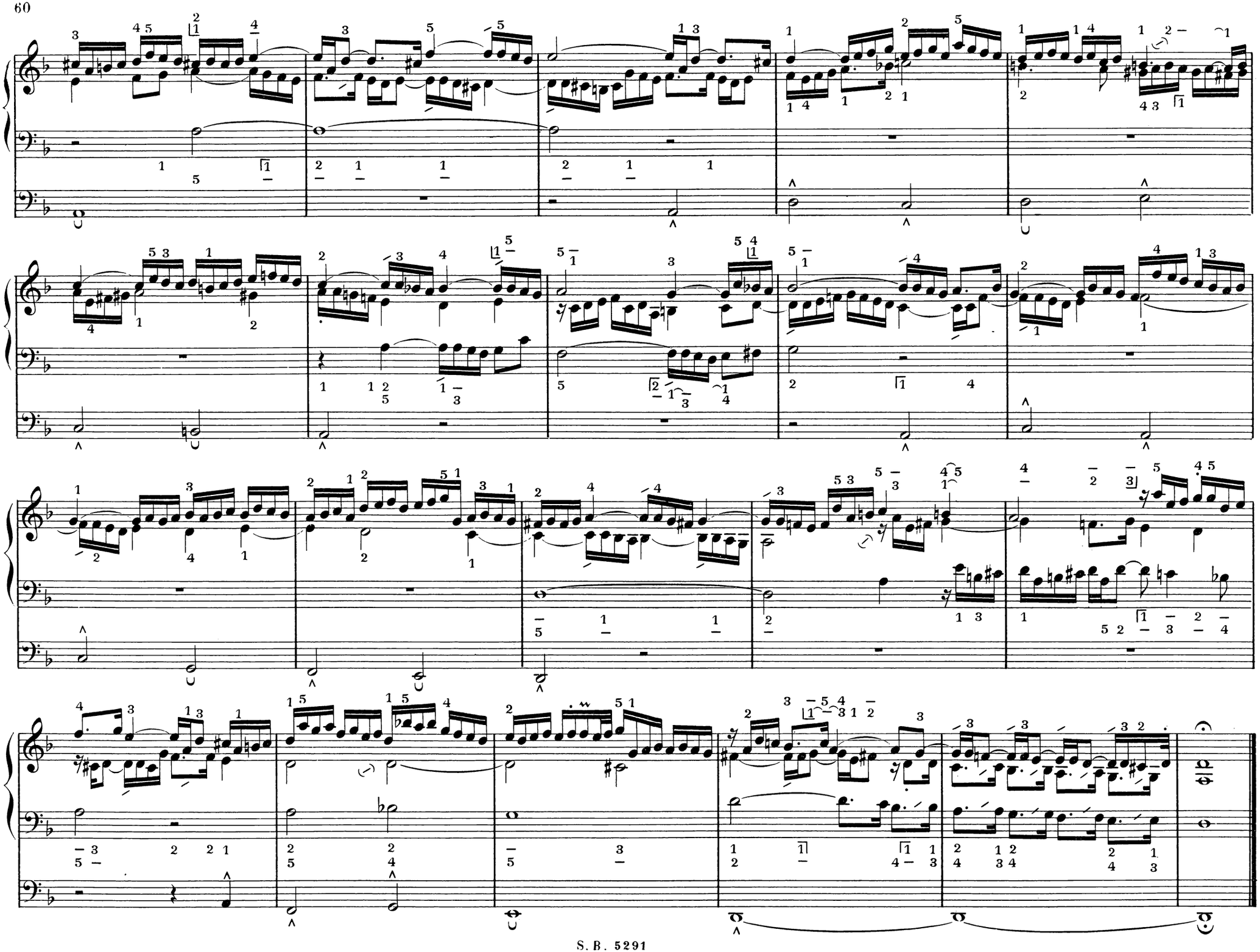
*Christ lay in the bonds of death; for our sins he gave himself. He has risen again and brought us life whereof we must rejoice, praise God, give Him thanks and sing Alleluia!*





1.

2.



# Nº 26.

## *GOTT DER VATER WOHN' UNS BEI*

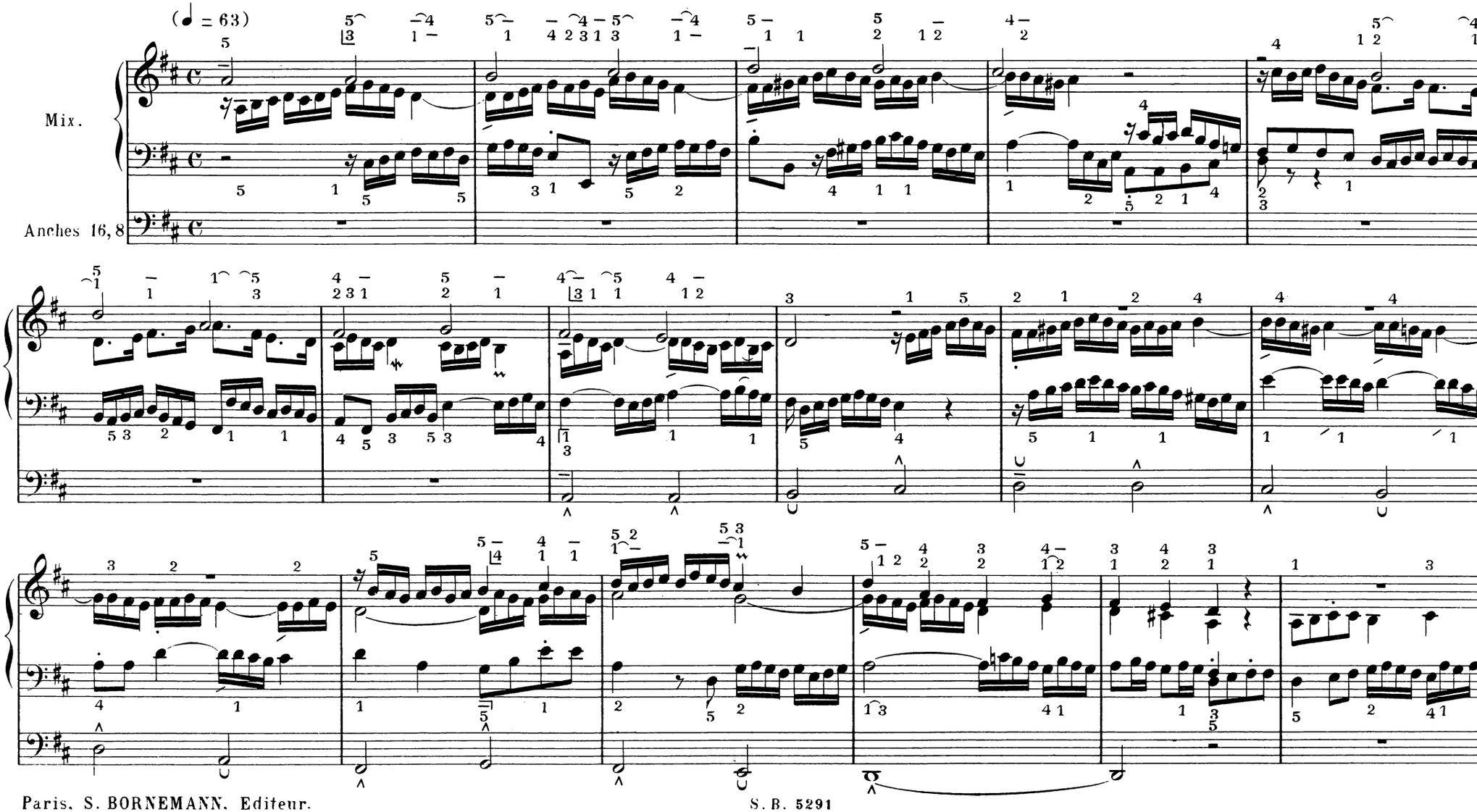
*Gott der Vater wohn' uns bei*
*und lass uns nicht verderben,*
*mach' uns aller Sünden frei*
*und helf' uns selig sterben.*
*Vor dem Teufel uns bewahr',*
*halt' uns bei festem Glauben,*
*und auf dich lass uns bauen,*
*aus Herzensgrund vertrauen.*
*Amen, Amen, das sei wahr,*
*so singen wir Alleluja.*

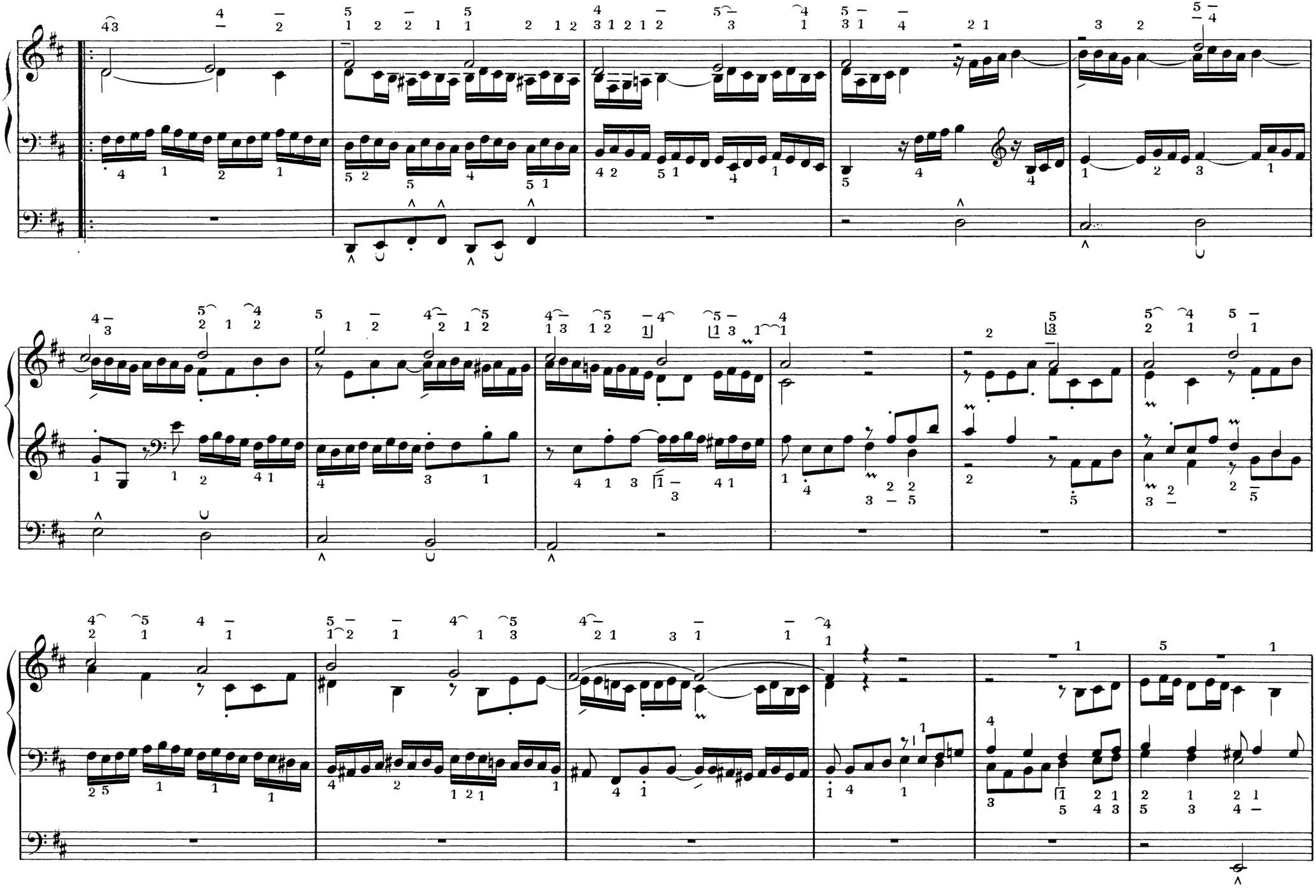
## DIEU, NOTRE PÈRE, DEMEURE AVEC NOUS

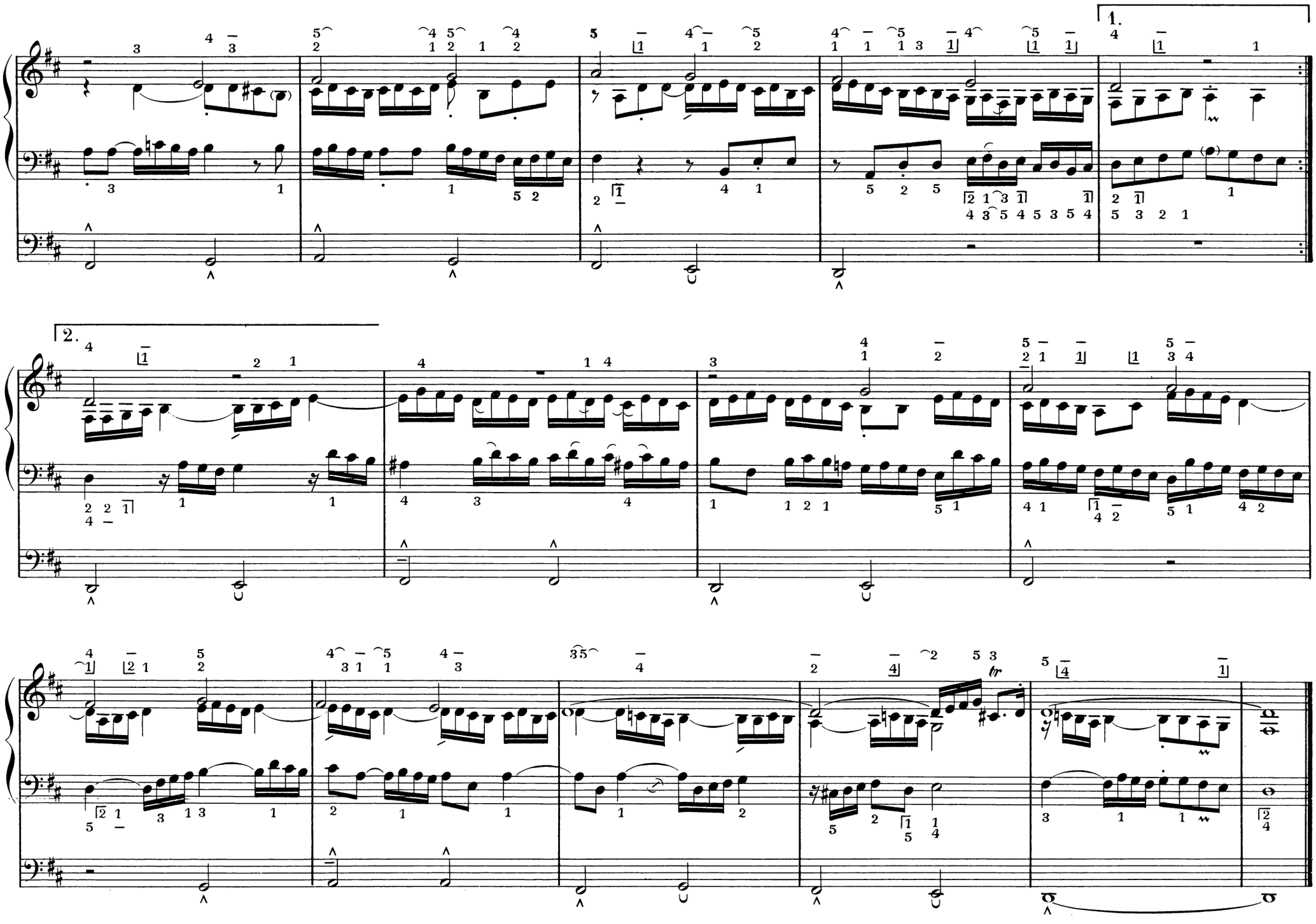
Dieu, notre Père, demeure avec nous et ne nous laisse pas périr, délivre-nous de tous nos péchés et aide-nous à mourir dans la félicité. Préserve-nous du démon, maintiens-nous fermes dans ta foi, laisse-nous nous appuyer sur toi et nous confier à toi du fond de notre cœur. Amen, Amen. Qu'il en soit ainsi et nous chanterons Alleluia.

## *GOD OUR FATHER ABIDE WITH US*

*God our Father, abide with us*
*and let us not perish. Deliver*
*us from all sin and help us to*
*die in bliss. Save us from the*
*devil, keep us firm in Thy faith,*
*let us lean on Thee and trust in*
*Thee with our whole heart.*
*Amen, Amen, so be it,*
*let us sing Alleluia.*






1.
2.
tr

# Nº 27.

## *O VATER, ALLMÄCHTIGER GOTT*

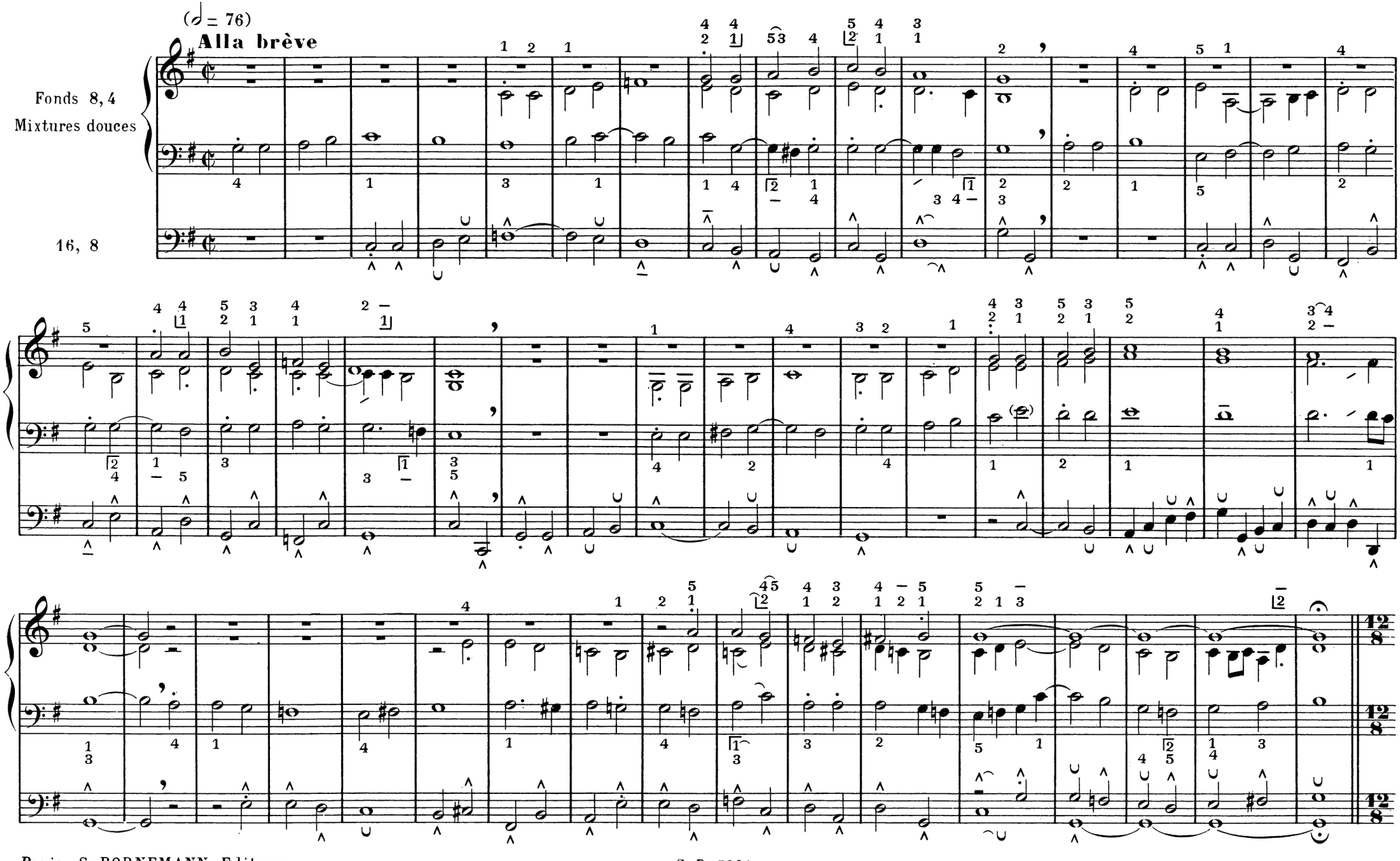
*O Vater, allmächtiger Gott,*
*zu dir schreien wir in der Not!*
*Durch dein gross Barmherzigkeit*
*Erbarm dich über uns.*

## O PÈRE, DIEU TOUT-PUISSANT

O Père, Dieu Tout-Puissant,
vers toi nous crions dans la
détresse! Dans ta grande
miséricorde; aie pitié de nous.

## *O FATHER ALMIGHTY GOD*

*O Father, Almighty God,*
*in our need we cry unto Thee!*
*In Thy loving kindness,*
*have pity upon us.*

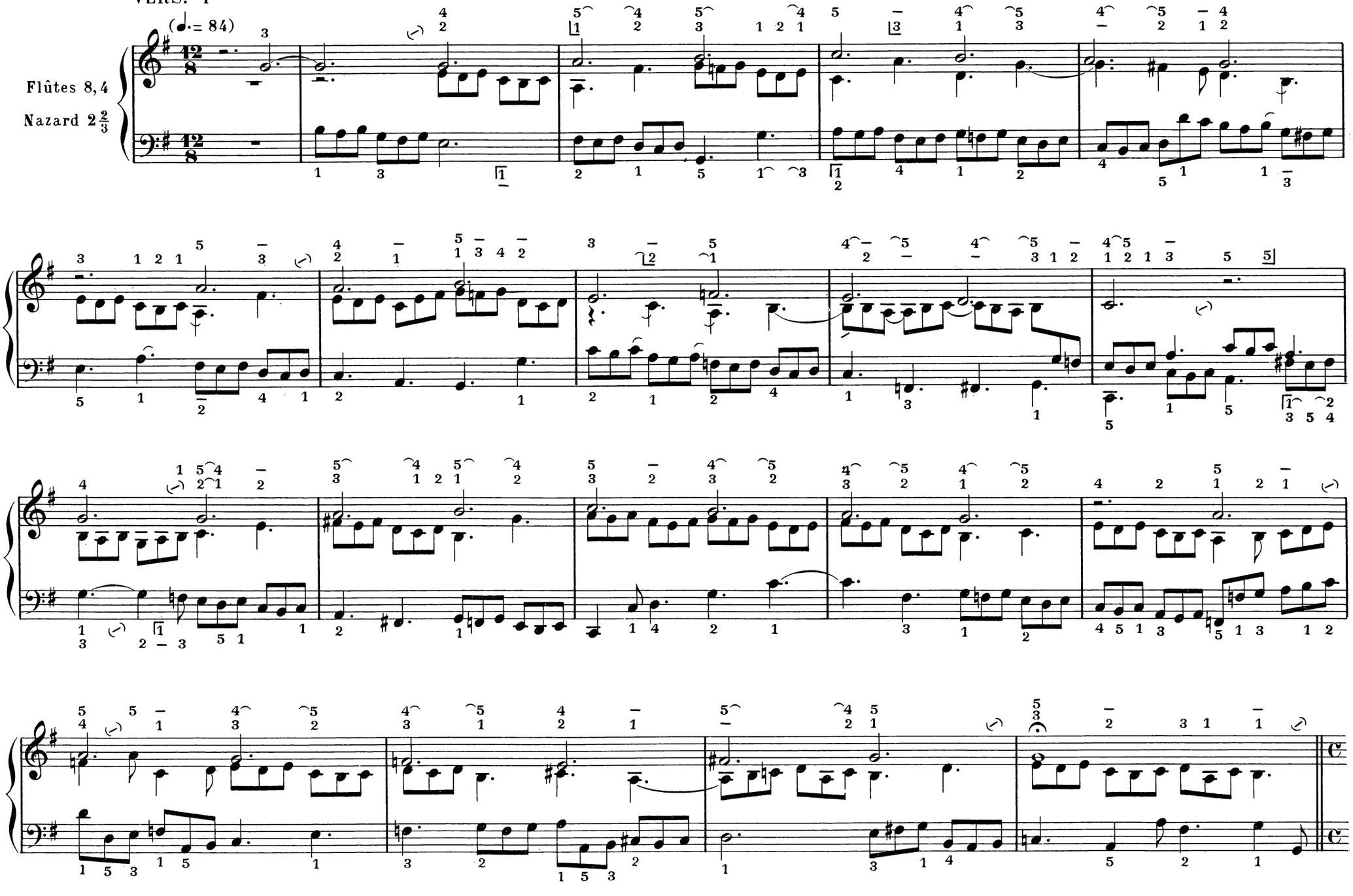


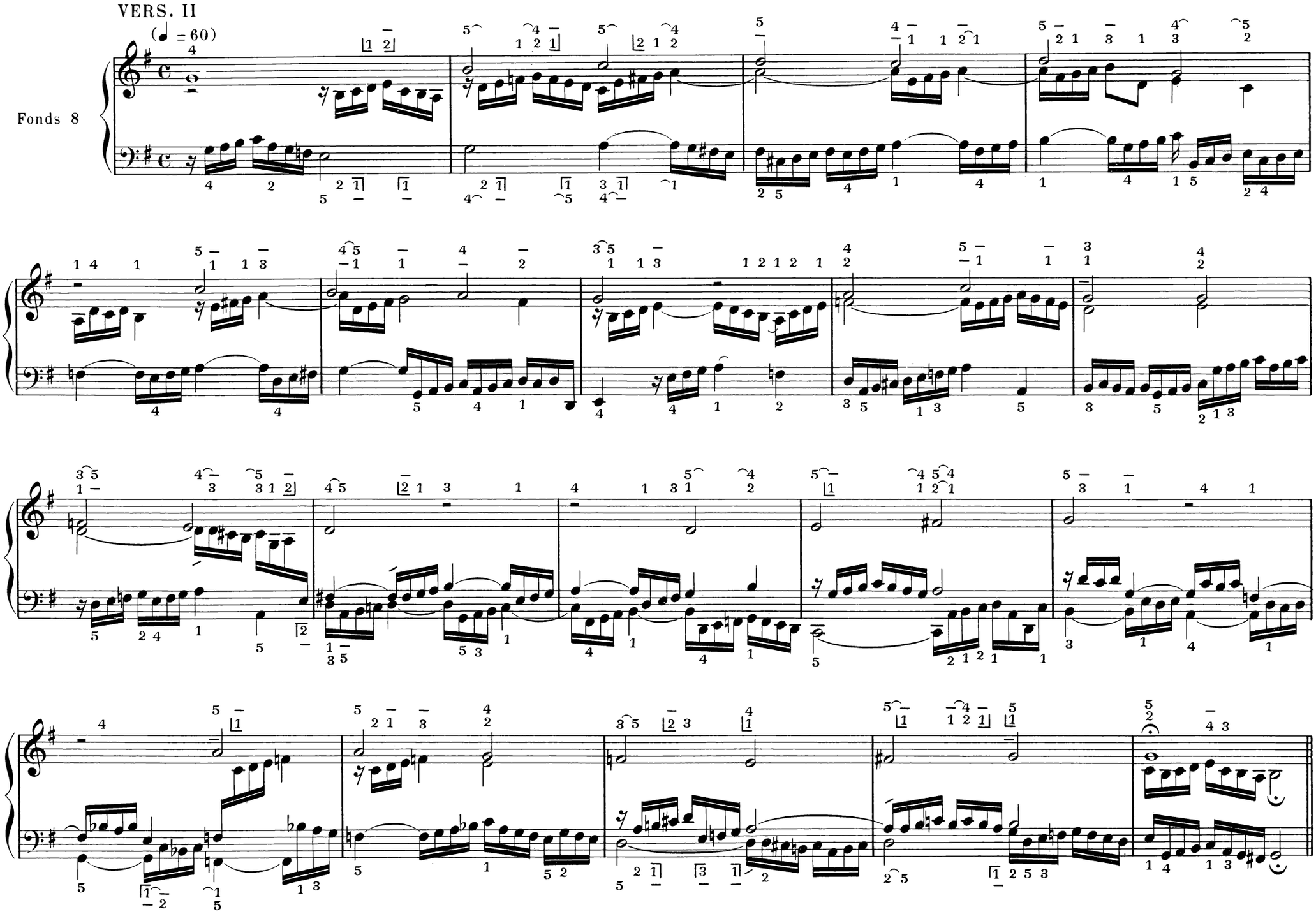
VERS. I

(♩.= 84)

Flûtes 8, 4

Nazard 2 2/3




VERS. II
(♩ = 60)
Fonds 8

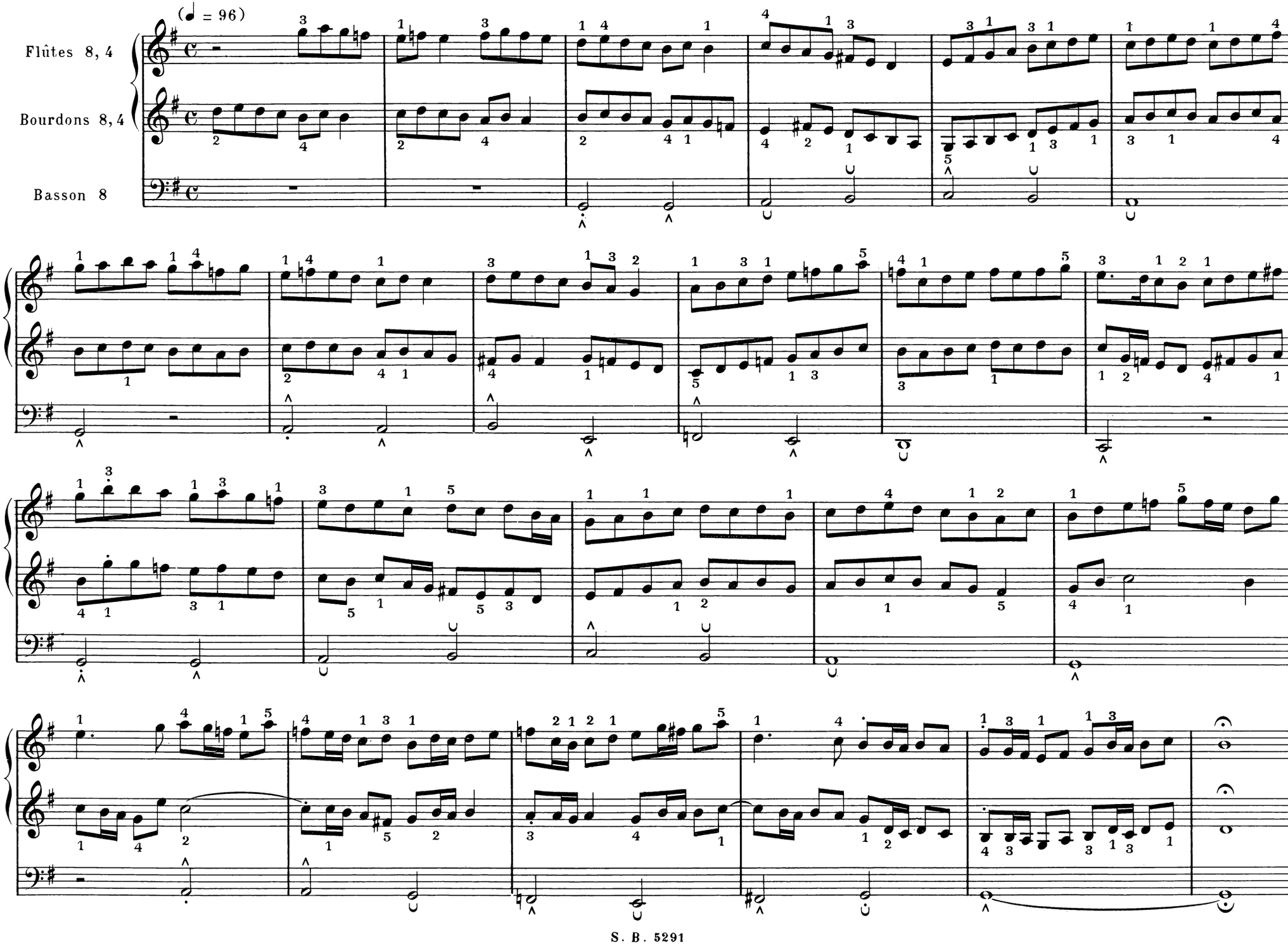
VERS. III

(♩ = 96)

Flûtes 8, 4

Bourdons 8, 4

Basson 8



# Nº 28.

## *SCHMÜCKE DICH, O LIEBE SEELE*

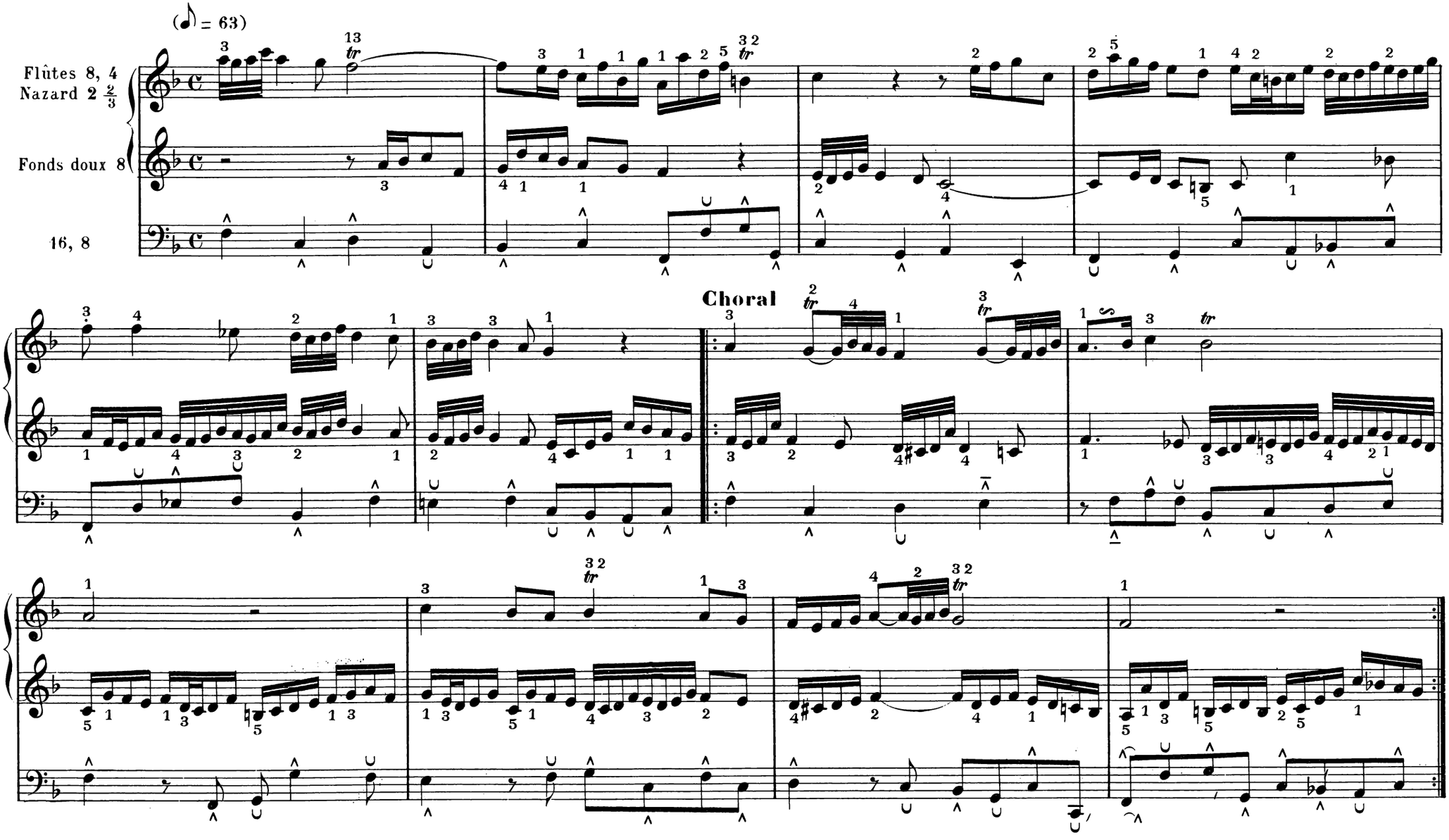
*Schmücke dich, o liebe Seele,*
*lass die dunkle Sündenhöhle;*
*komm an's helle Licht gegangen,*
*fange herrlich an zu prangen;*
*denn der Herr voll Heil und Gnaden*
*will dich jetzt zu Gaste laden;*
*der den Himmel kann verwalten,*
*will jetzt Herberg in dir halten.*

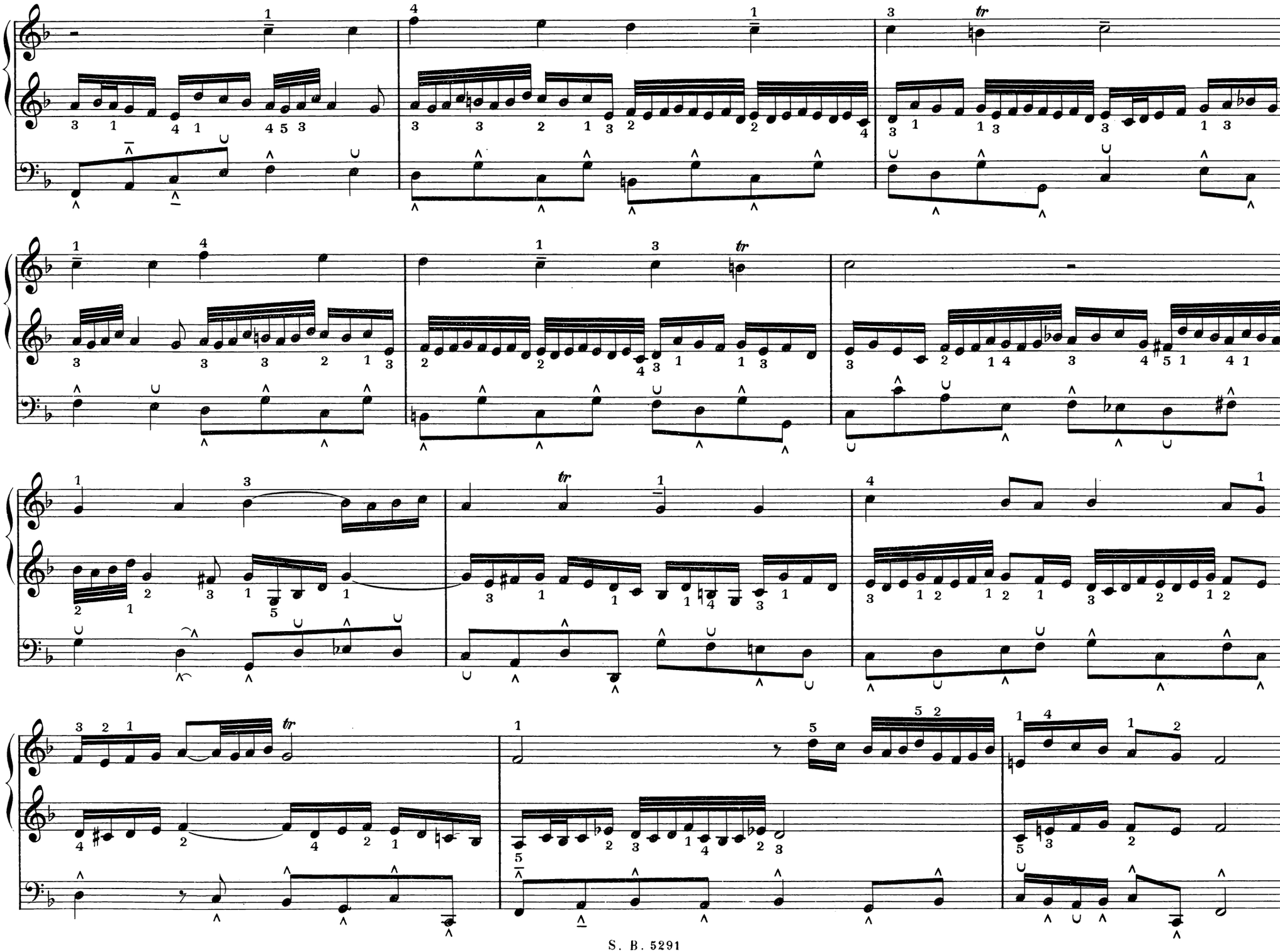
## PARE-TOI, CHÈRE ÂME

Pare-toi, chère âme, quitte la
sombre caverne du péché. Viens
à la pleine lumière et commence
à briller dans tout ton éclat, car
le Seigneur, plein de grâce et de
miséricorde, vient maintenant comme
ton hôte. Lui qui peut régner dans
le Ciel vient chercher asile en toi.

## *ADORN THYSELF, DEAR SOUL*

*Adorn thyself, dear soul and leave*
*the dark caverns of sin, come*
*into the bright light and begin*
*to shine for the Lord of salvation*
*and grace will now come as*
*thy guest. He who can reign*
*in Heaven will now dwell in thee.*





# Nº 29.

## *VATER UNSER IM HIMMELREICH*

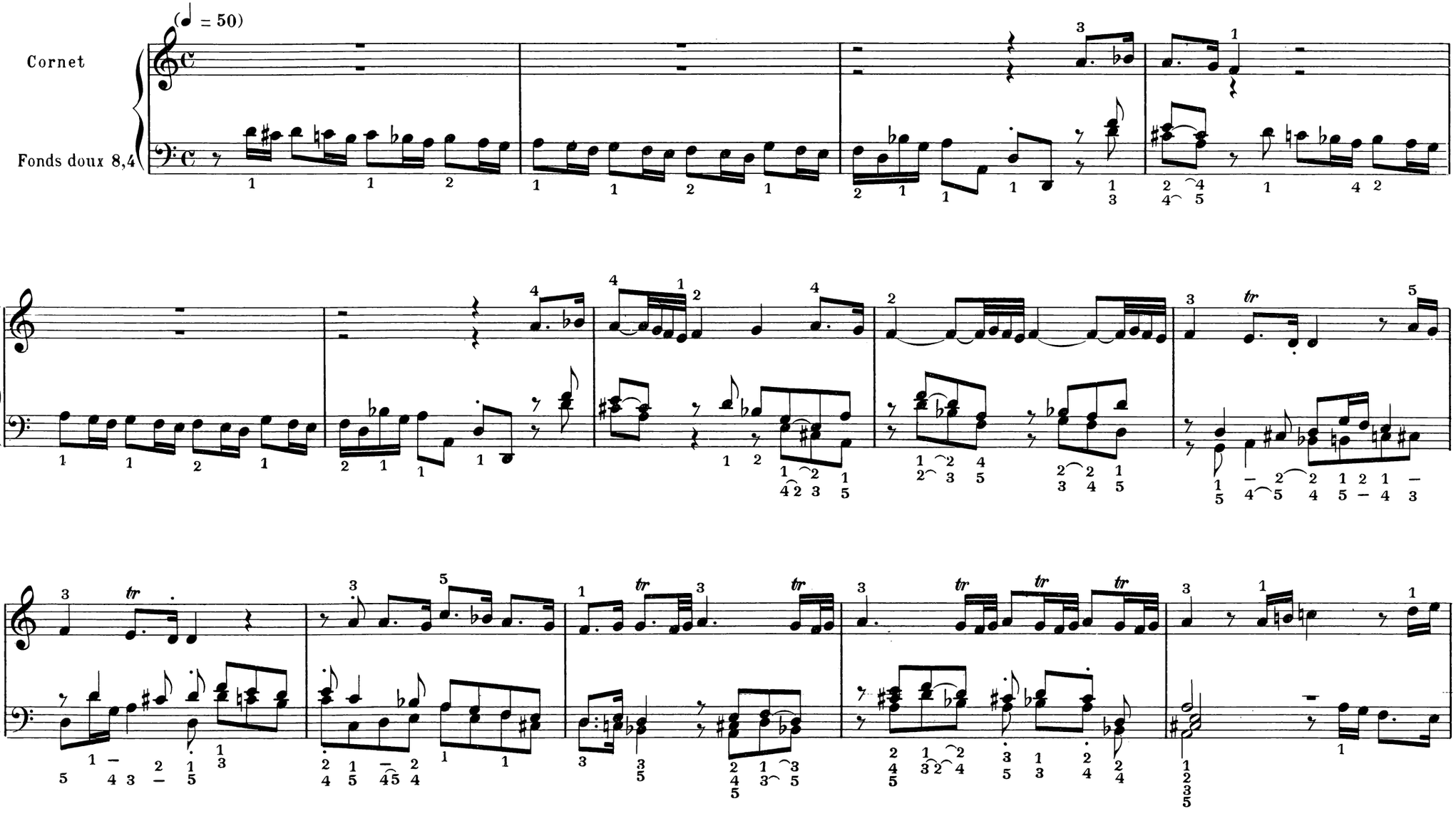
*(Text wie Nº 11.)*

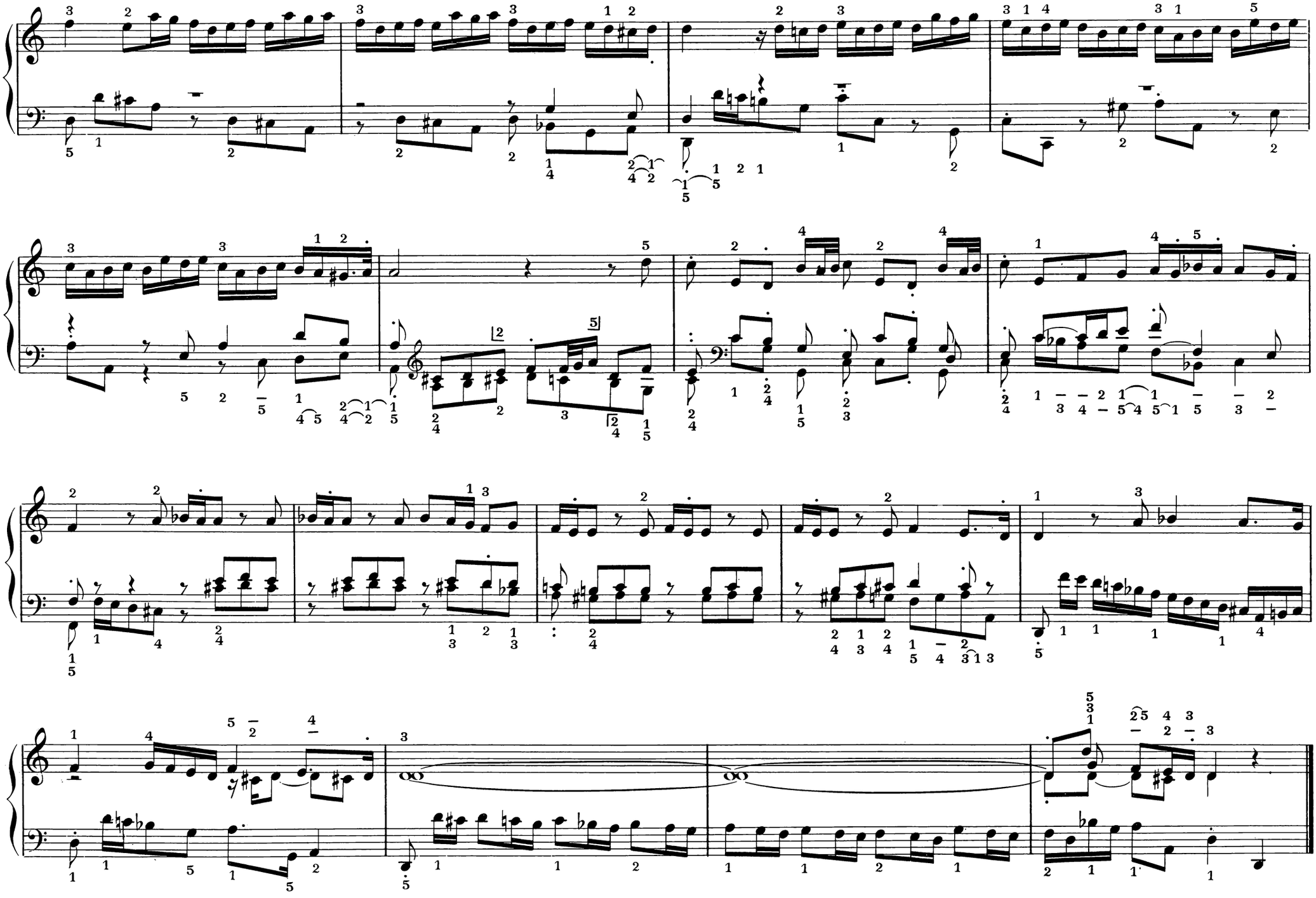
## NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

(même texte que Nº 11)

## *OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN*

*(same text as Nº 11.)*





# Nº 30.

## *VATER UNSER IM HIMMELREICH*

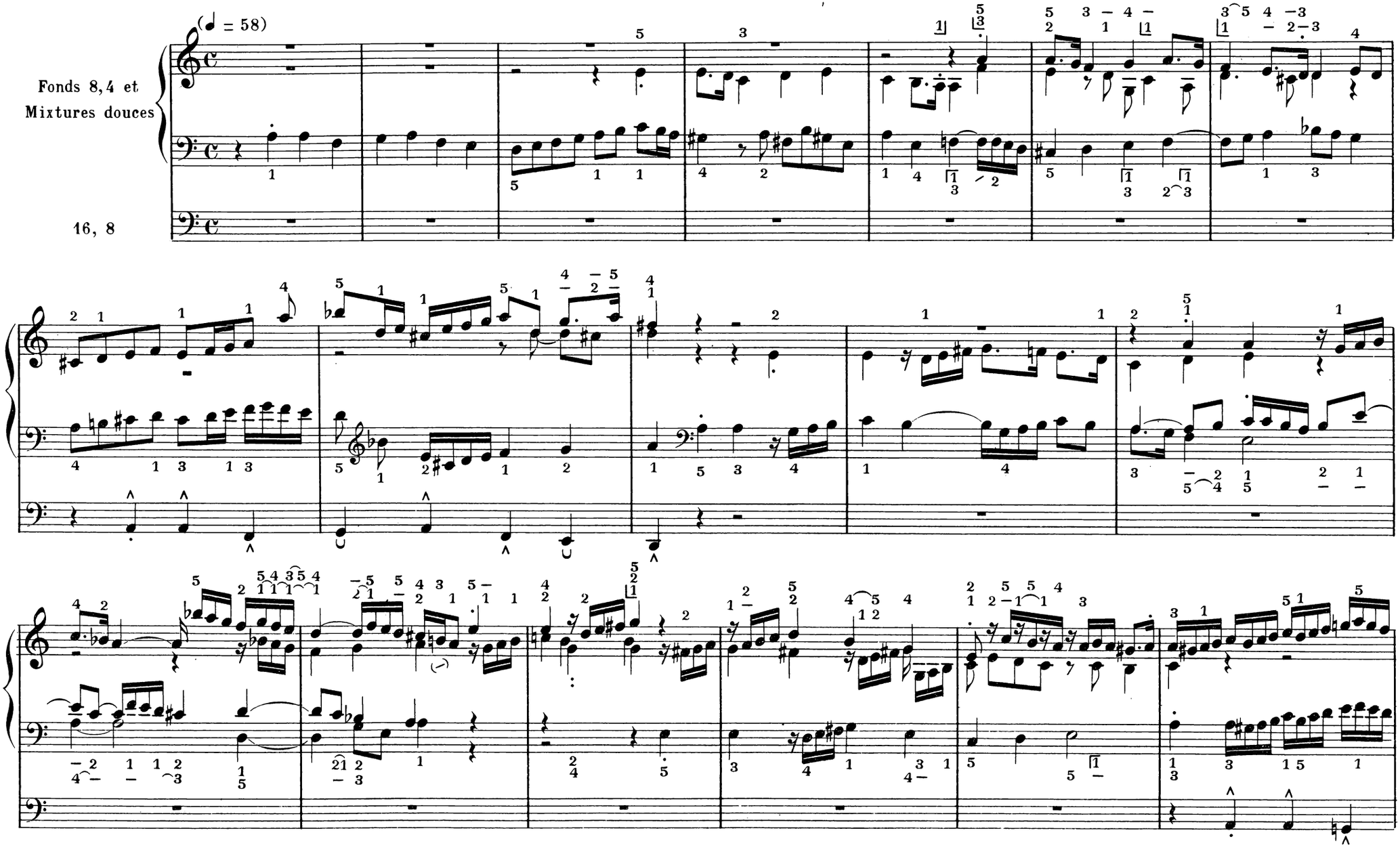
*(Text wie Nº 11.)*

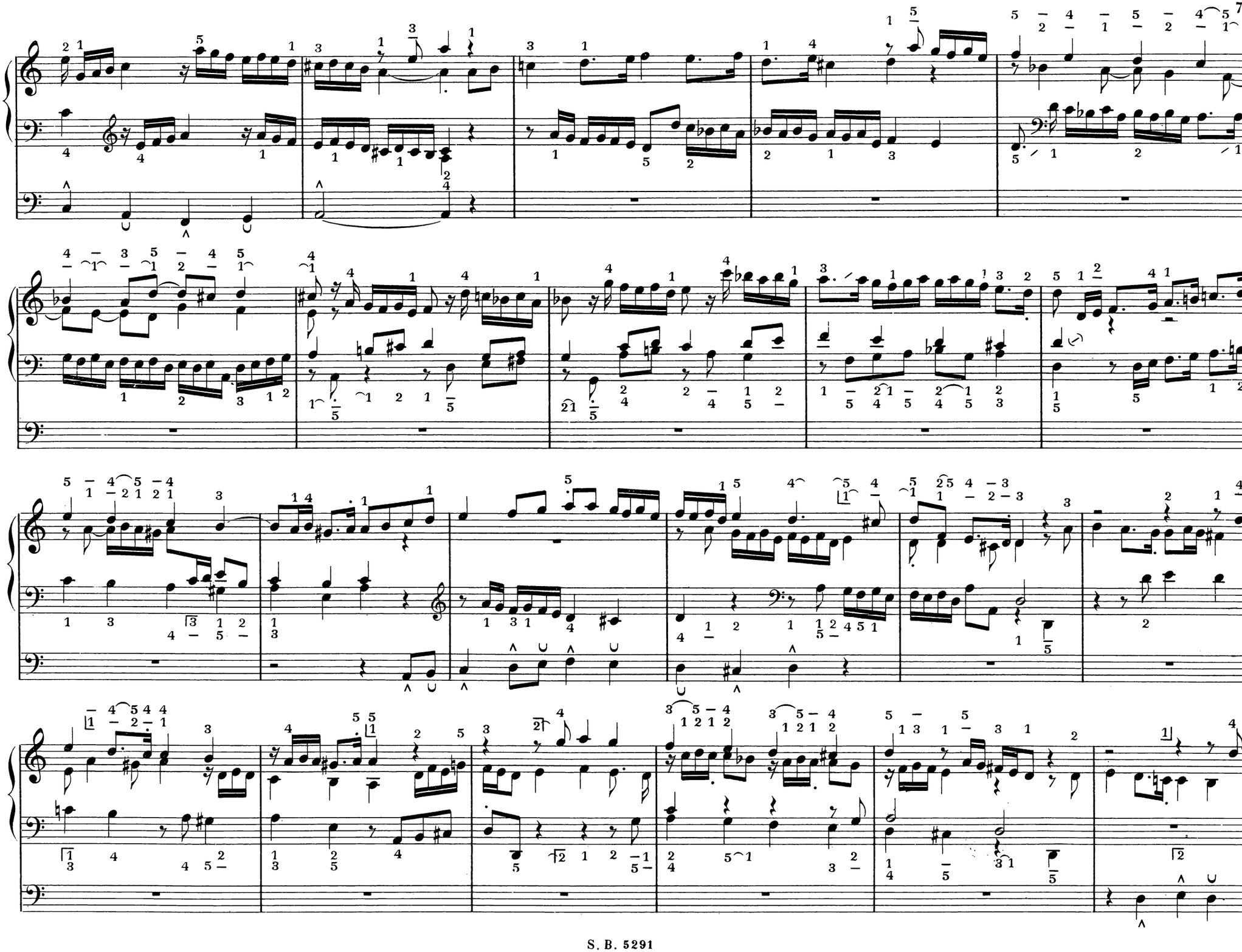
## NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

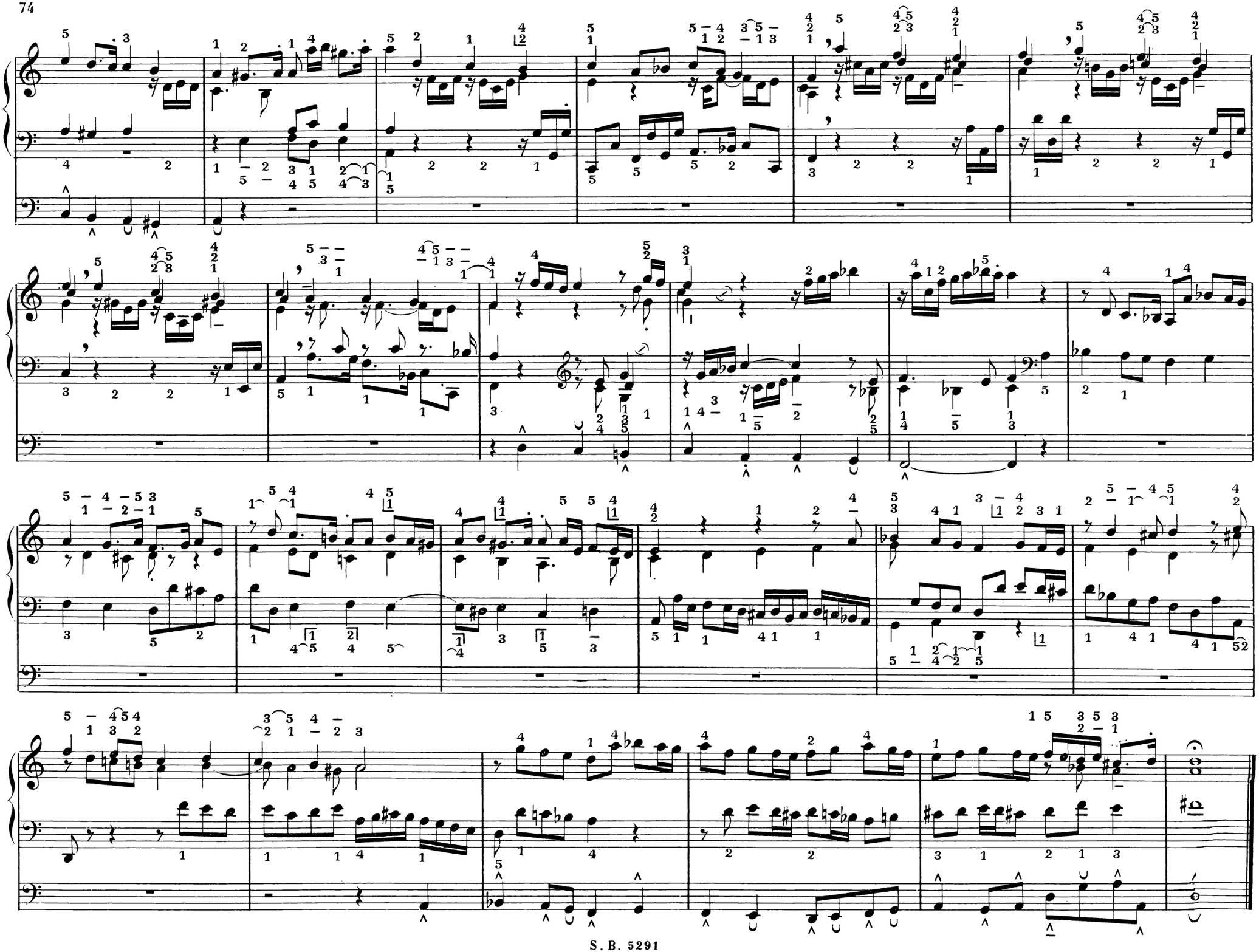
(même texte que Nº 11)

## *OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN*

*(same text as Nº 11.)*







# Nº 31.

## *WIR GLAUBEN ALL' AN EINEN GOTT*

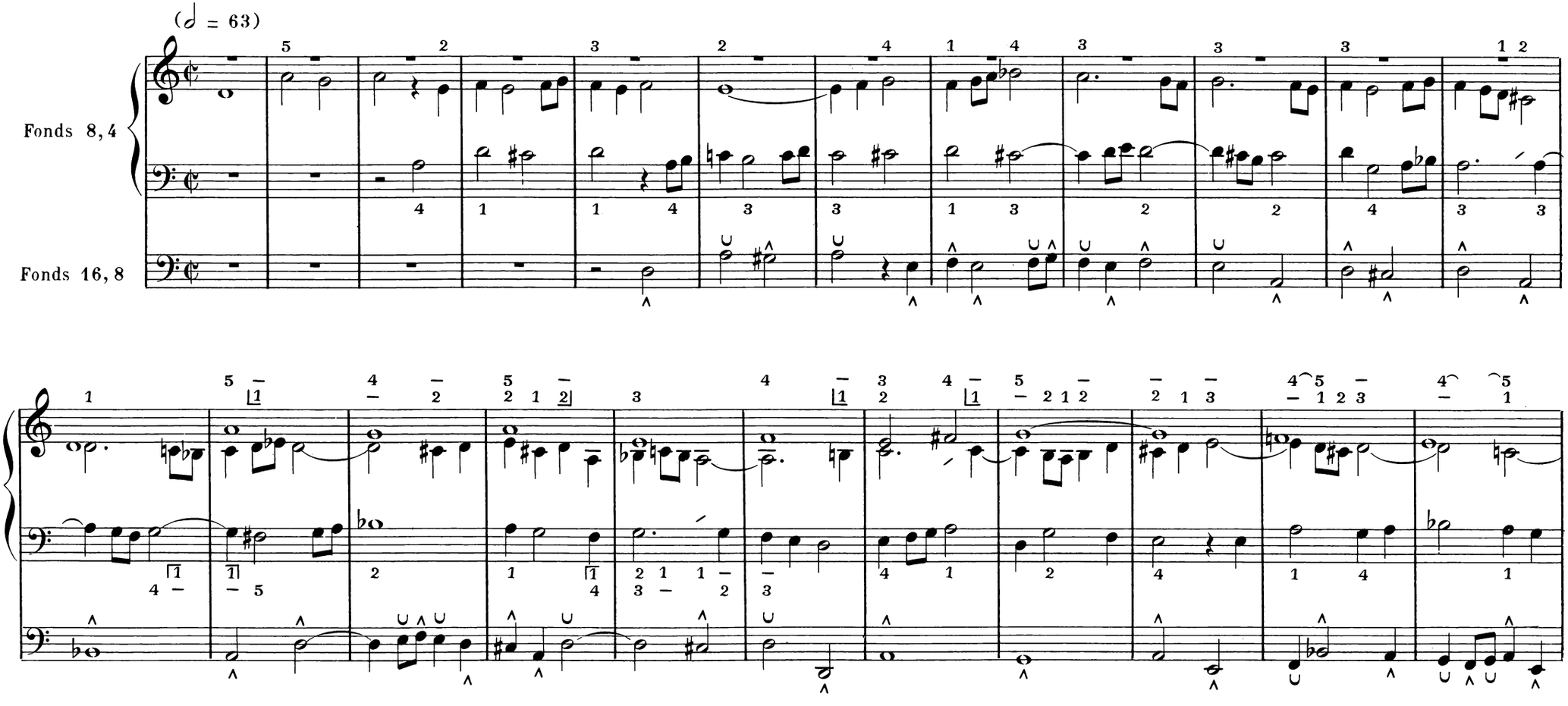
*Wir glauben all' an einen Gott,*
*Schöpfer Himmels und der Erden,*
*der sich zum Vater geben hat,*
*dass wir seine Kinder werden.*
*Er will uns allzeit ernähren,*
*Seel' und Leib auch wohl bewahren,*
*allem Unfall will er wehren,*
*kein Leid soll uns widerfaren,*
*er sorget für uns, hüt't und wacht,*
*es steht alles in seiner Macht.*

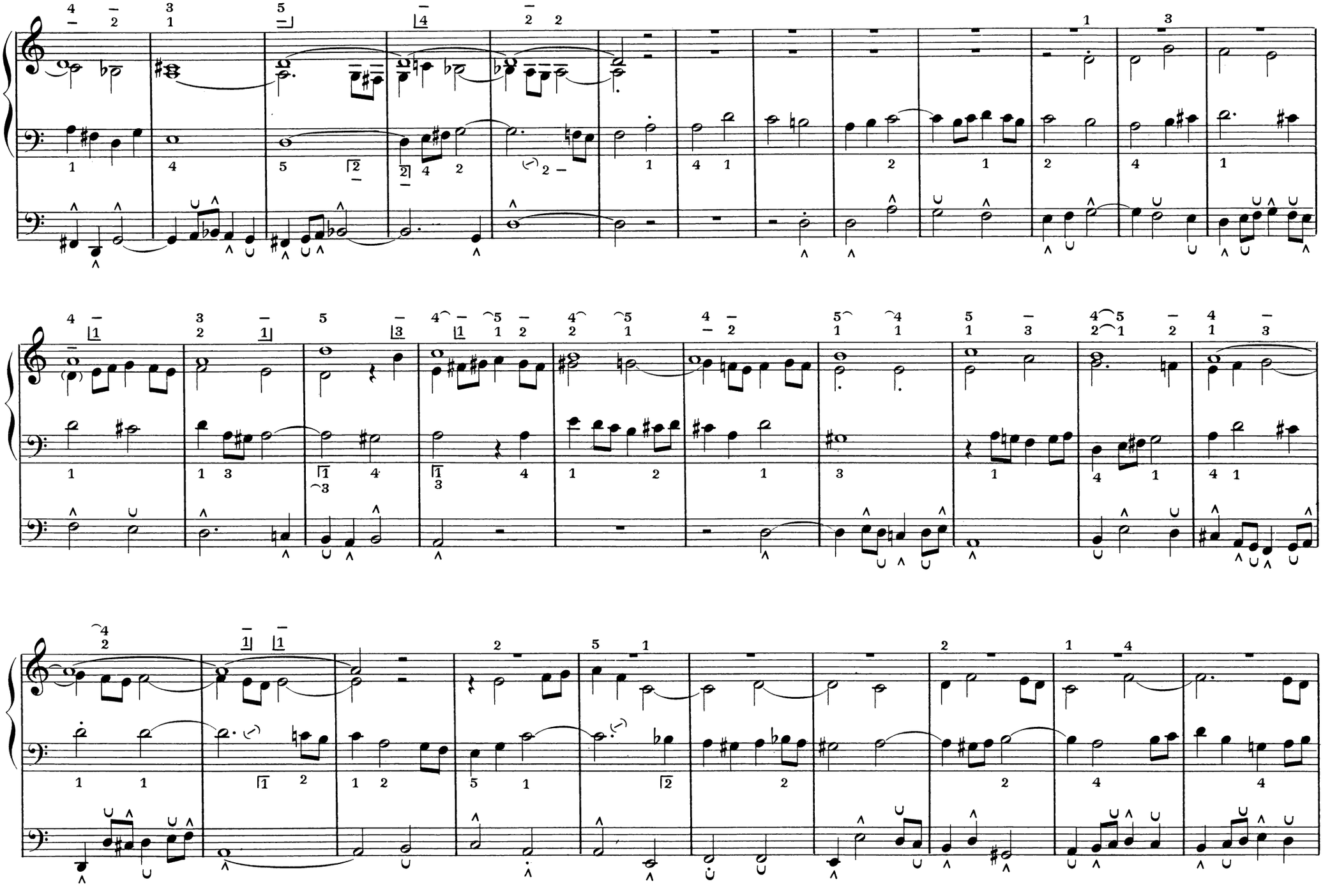
## NOUS CROYONS TOUS EN UN SEUL DIEU

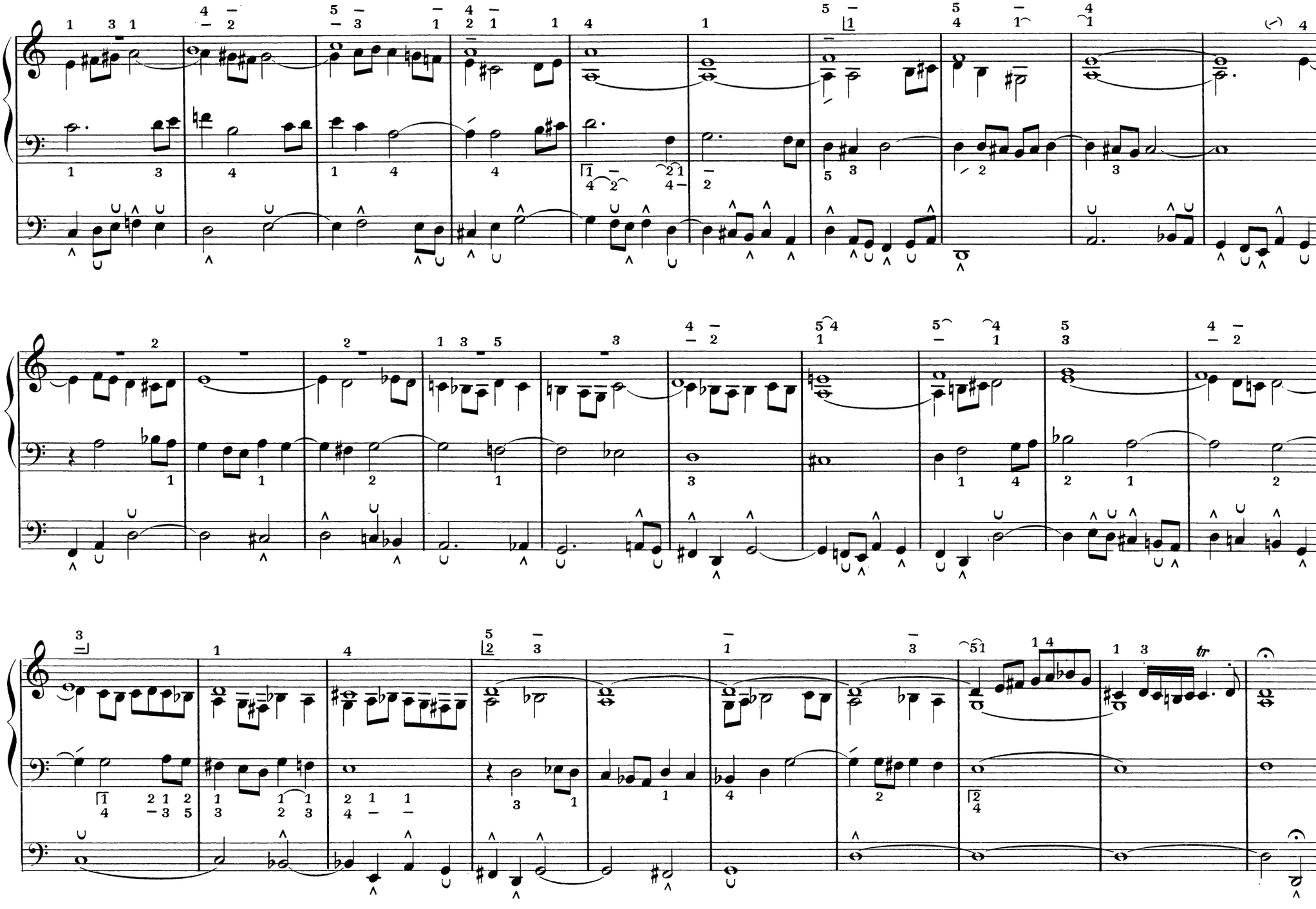
Nous croyons tous en un seul Dieu,
Créateur du ciel et de la terre,
qui s'est donné à nous comme Père
pour que nous devenions ses enfants.
Il veut en tout temps nous nourrir,
protéger notre âme et notre corps
et éloigner de nous tout danger.
Aucune peine ne peut nous atteindre;
Il a soin de nous, Il nous garde et
veille sur nous. Tout reste en
son pouvoir.

## *WE ALL BELIEVE IN ONE GOD*

*We all believe in one God, Maker*
*of Heaven and Earth, who has*
*given Himself as a Father that*
*we might become His children.*
*He will always feed us, protect*
*our soul and body and defend us*
*against all danger. No harm shall*
*befall us. He cares for us, protects*
*us and watches over us. Everything*
*is governed by His might.*







# Nº 32.

## *JESU, MEINE FREUDE*

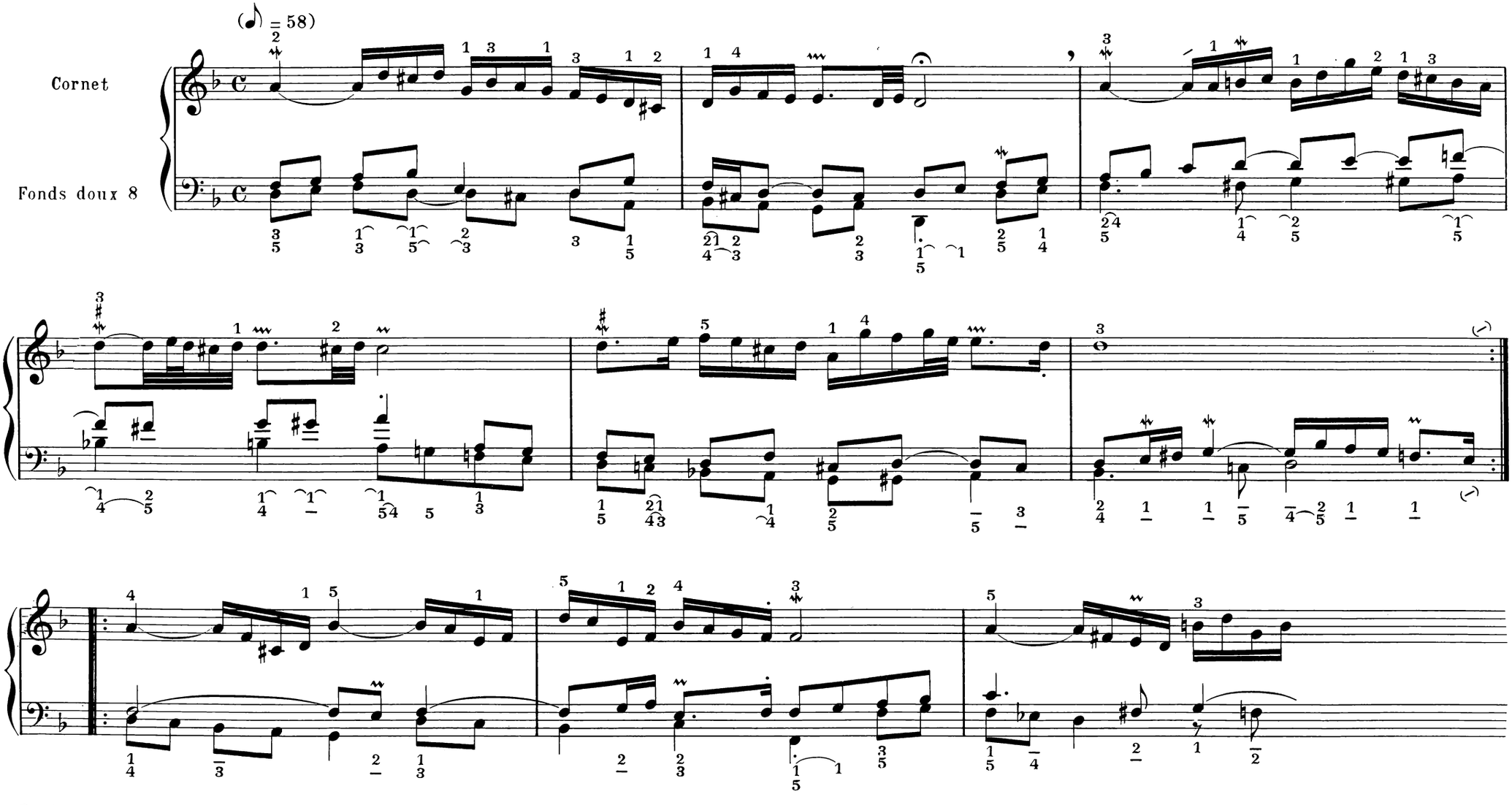
*Jesu, meine Freude,*
*meines Herzens Weide,*
*Jesu, meine Zier,*
*ach wie lang', ach lange*
*ist dem Herzen bange,*
*und verlangt nach dir.*
*Gottes Lamm, mein Bräutigam*
*ausser dir soll mir auf Erden*
*nichts sonst liebers werden.*

## JÉSUS, MA JOIE

Jésus, ma joie, nourriture de mon cœur, Jésus, ma parure, Agneau de Dieu, mon époux, en dehors de Toi, rien ne peut me charmer. Ah, depuis si longtemps mon cœur anxieux soupire après Toi! Rien ici-bas ne peut m'être cher sans Toi.

## *JESUS, MY JOY*

*Jesus, my joy, my hearts delight,*
*Jesus, my treasure, Lamb of God,*
*my bridegroom, beside Thee, nothing*
*can charm me. O how long has my*
*heart been anxious and longed for*
*Thee. Nothing on earth can be,*
*dear to me without Thee.*



# Nº 33.

## *WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN*

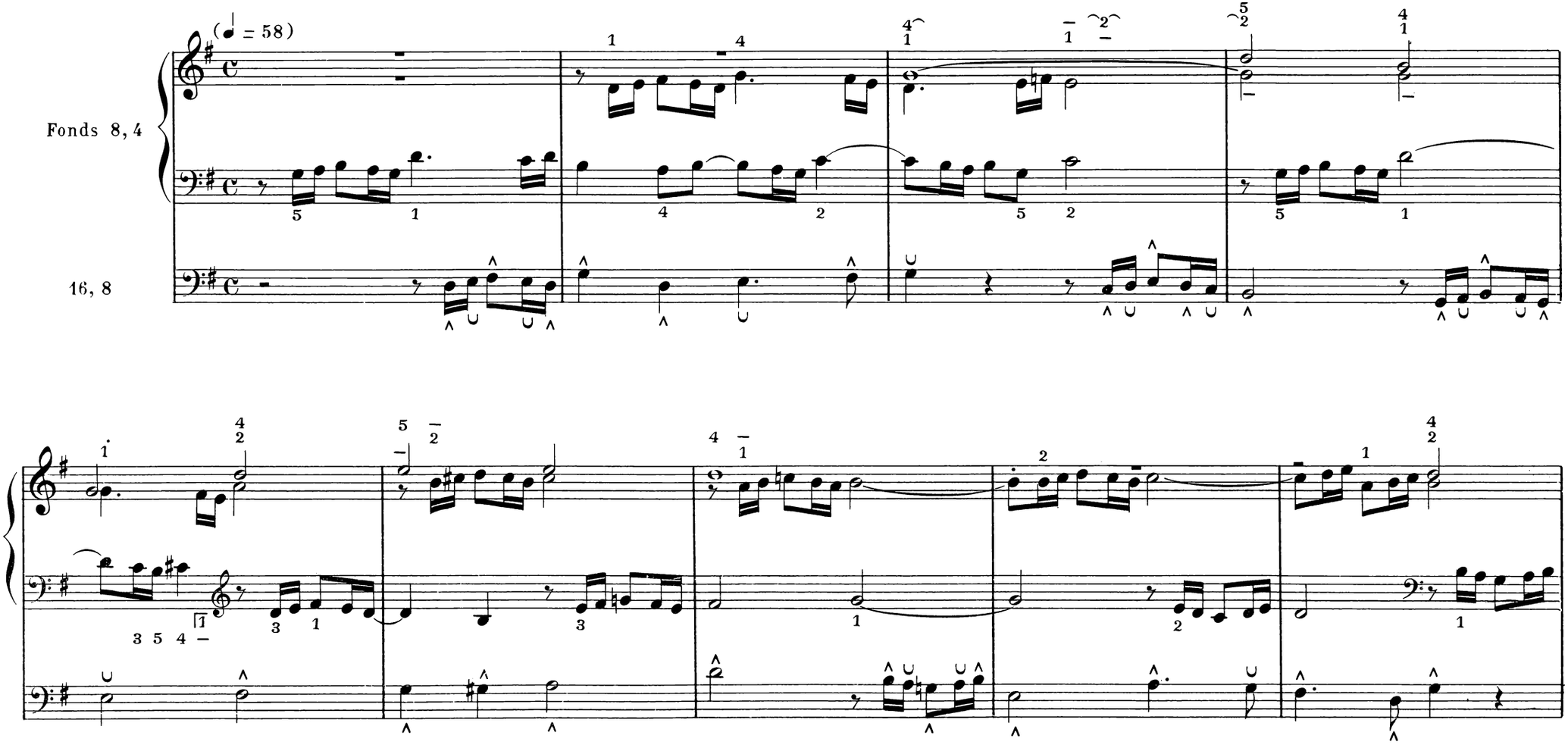
*(Text wie Nº 17.)*

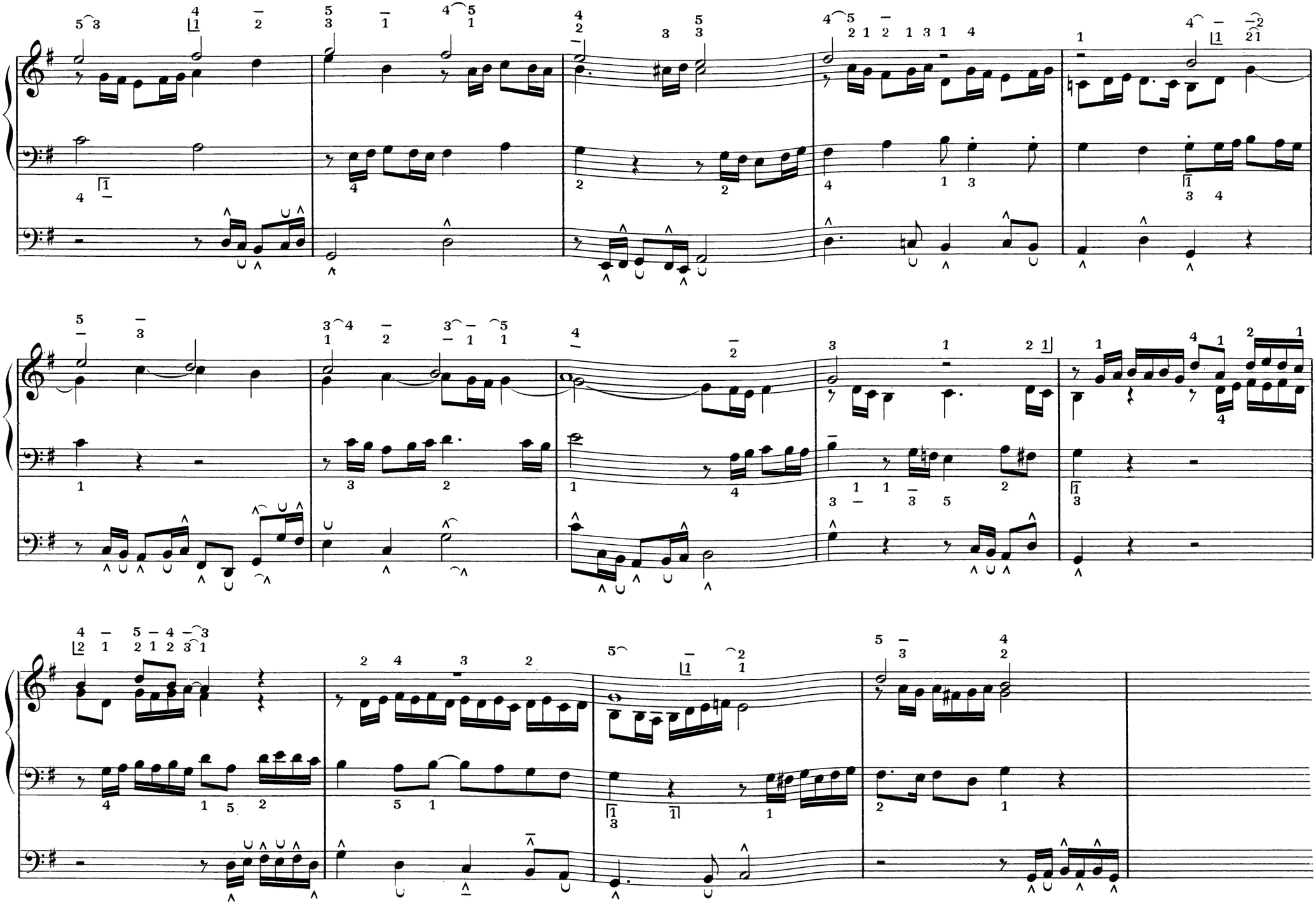
## AVEC QUELLE SPLENDEUR BRILLE L'ÉTOILE DU MATIN

(même texte que Nº 17)

## *HOW BRIGHT SHINETH THE MORNING STAR*

*(same text as Nº 17.)*





# Nº 34.

## *SINFONIA*

*AUS DER KANTATE Nr 29*
(Rathswahlmusik Leipzig 1731)
über: *Wir danken dir, Gott.*

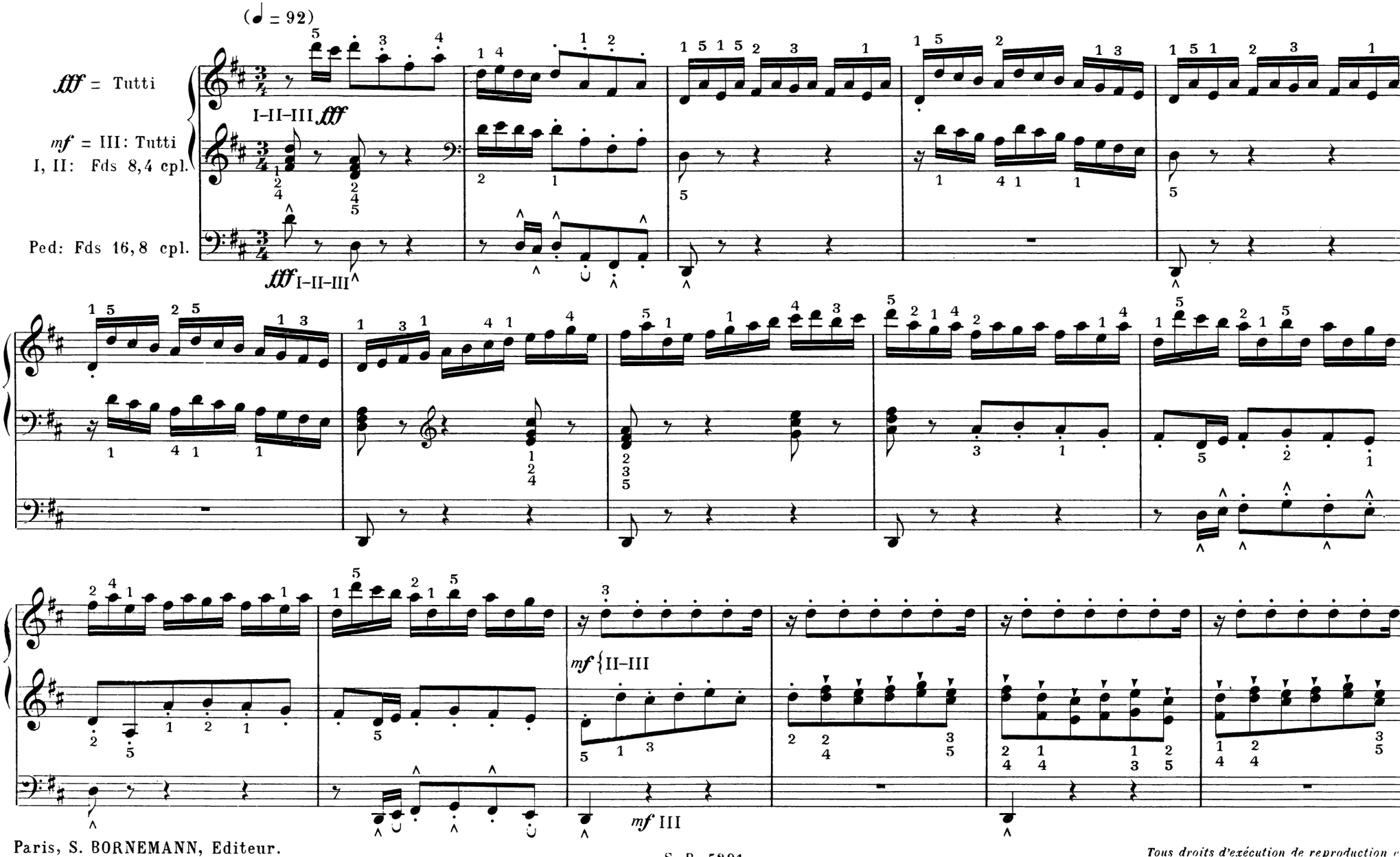
## SINFONIA

DE LA 29ème CANTATE
*(pour les élections municipales de Leipzig 1731)*
*sur:* Nous te remercions, Dieu.

## *SINFONIA*

*FROM 29th CANTATA*
(for the municipal elections in Leipzig 1731)
on: *We thank Thee, o God.*

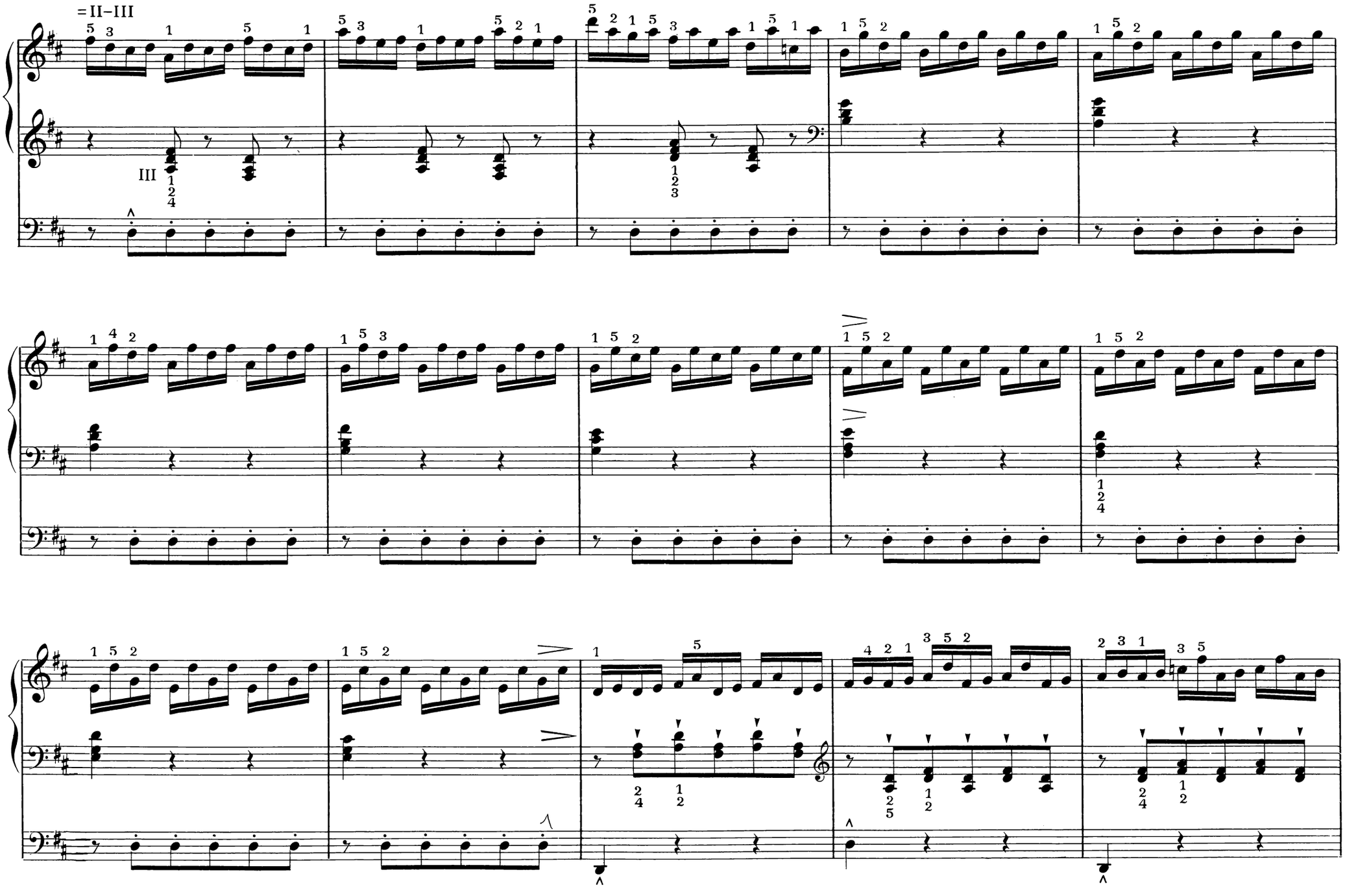
TRANSCRIPTION POUR ORGUE SEUL PAR
MARCEL DUPRÉ

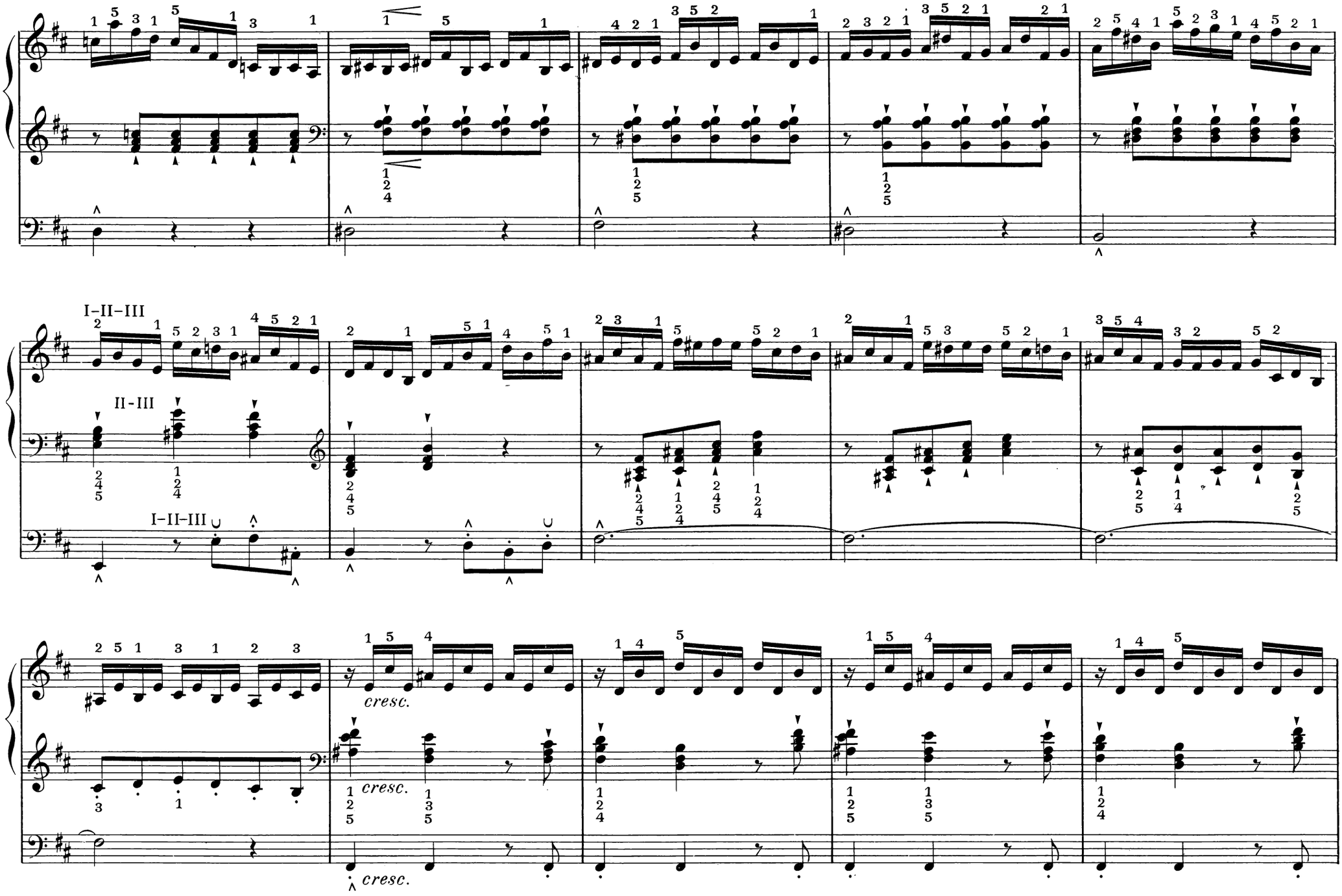


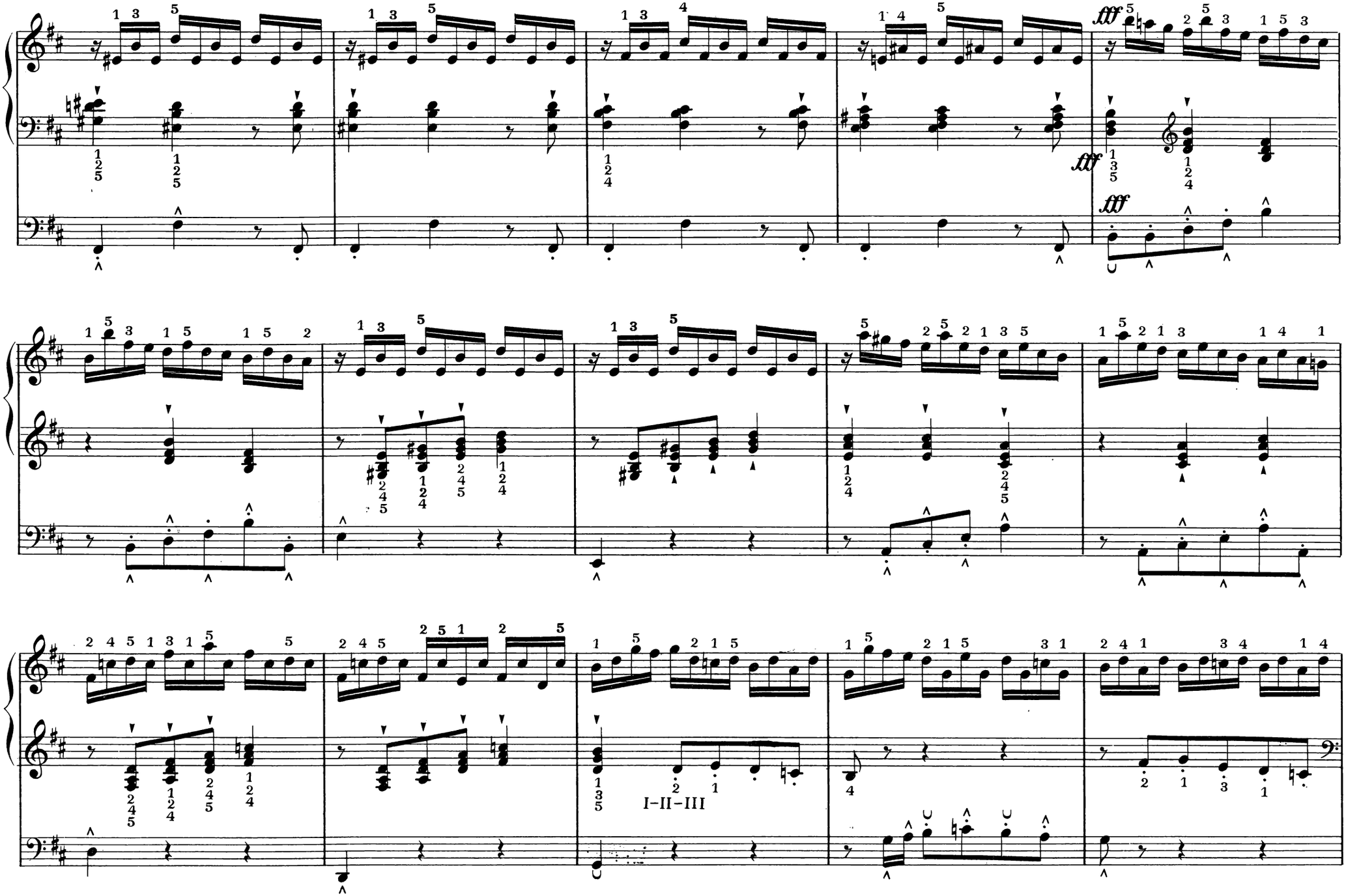

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

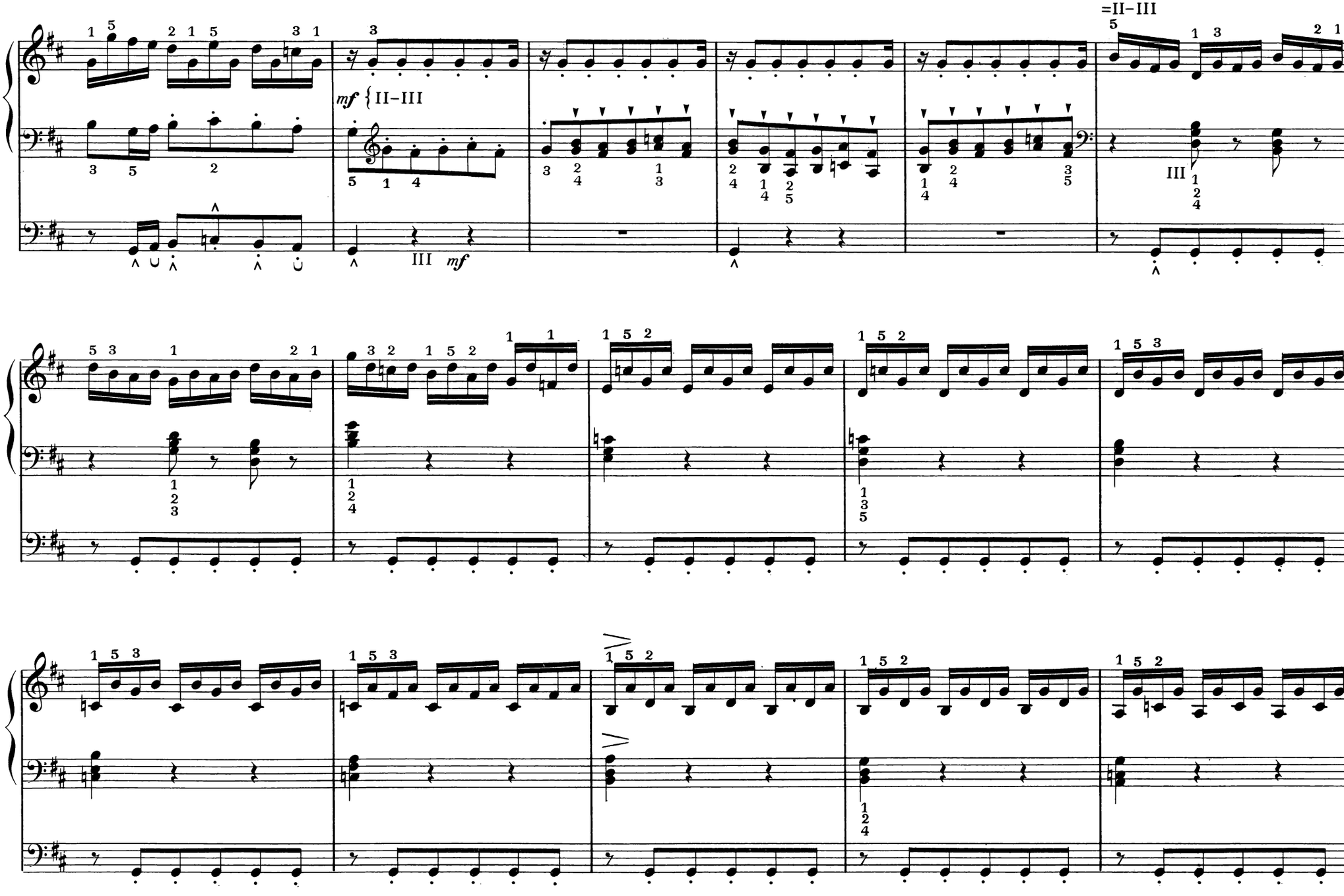


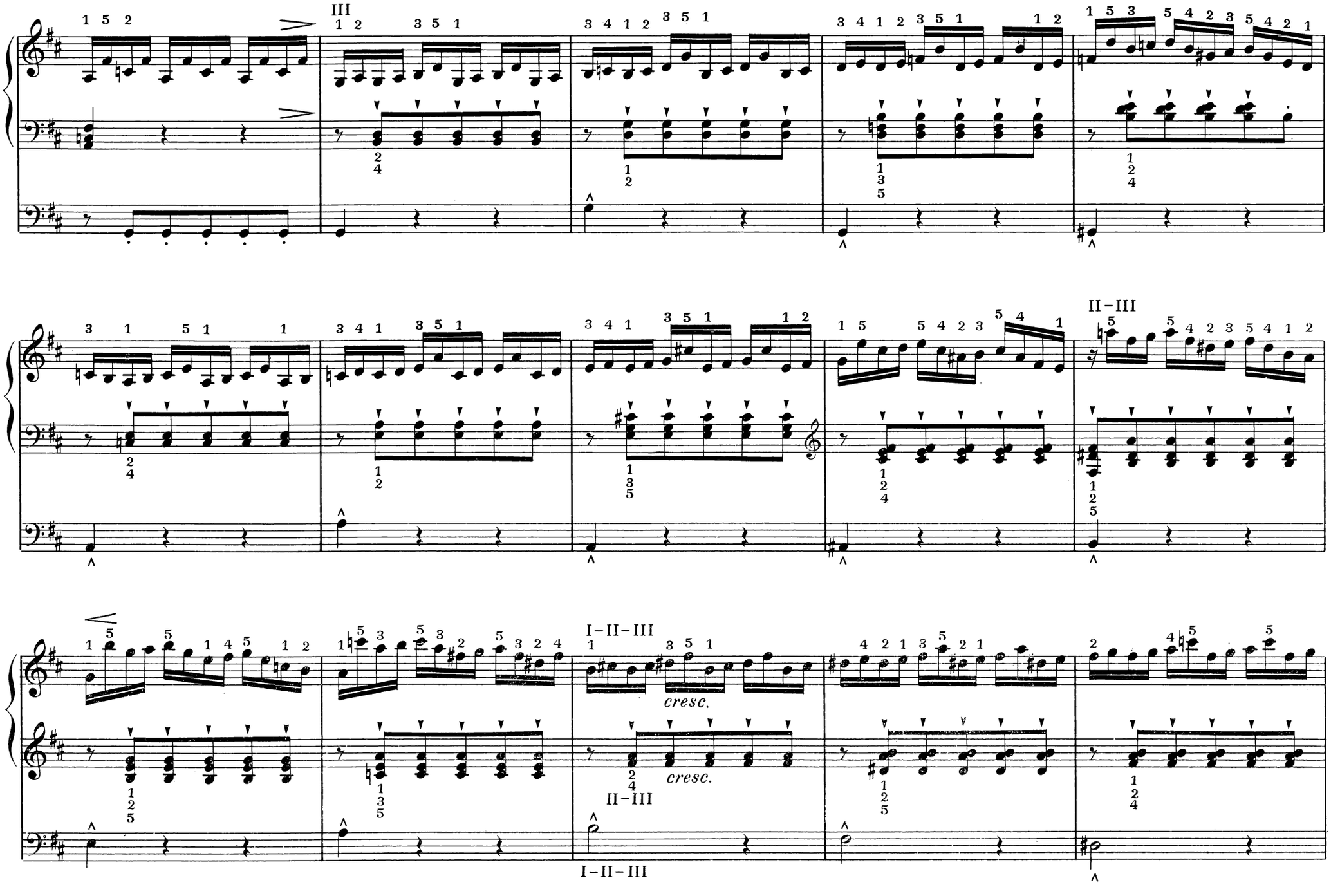
*Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays*

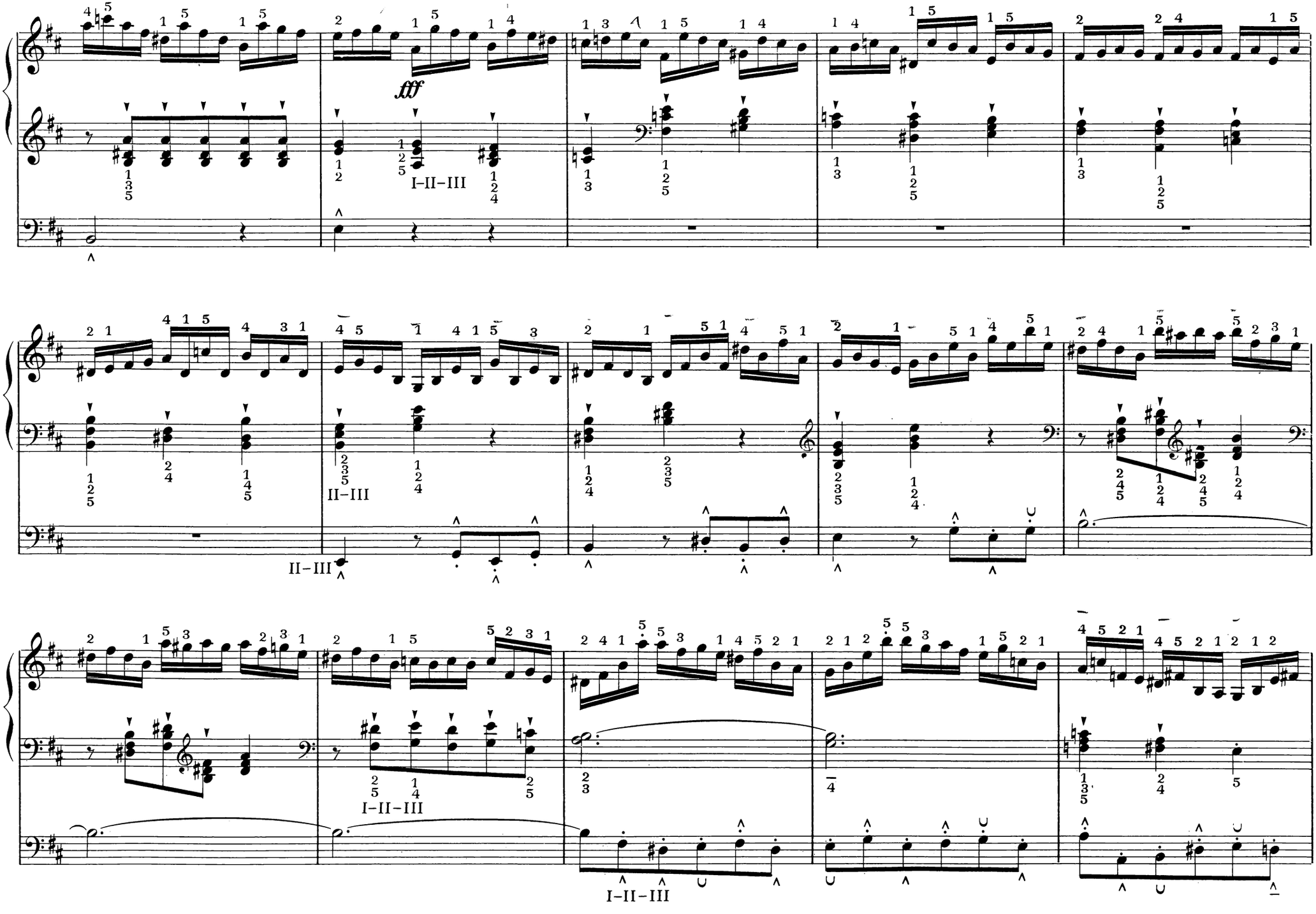

=II–III
III

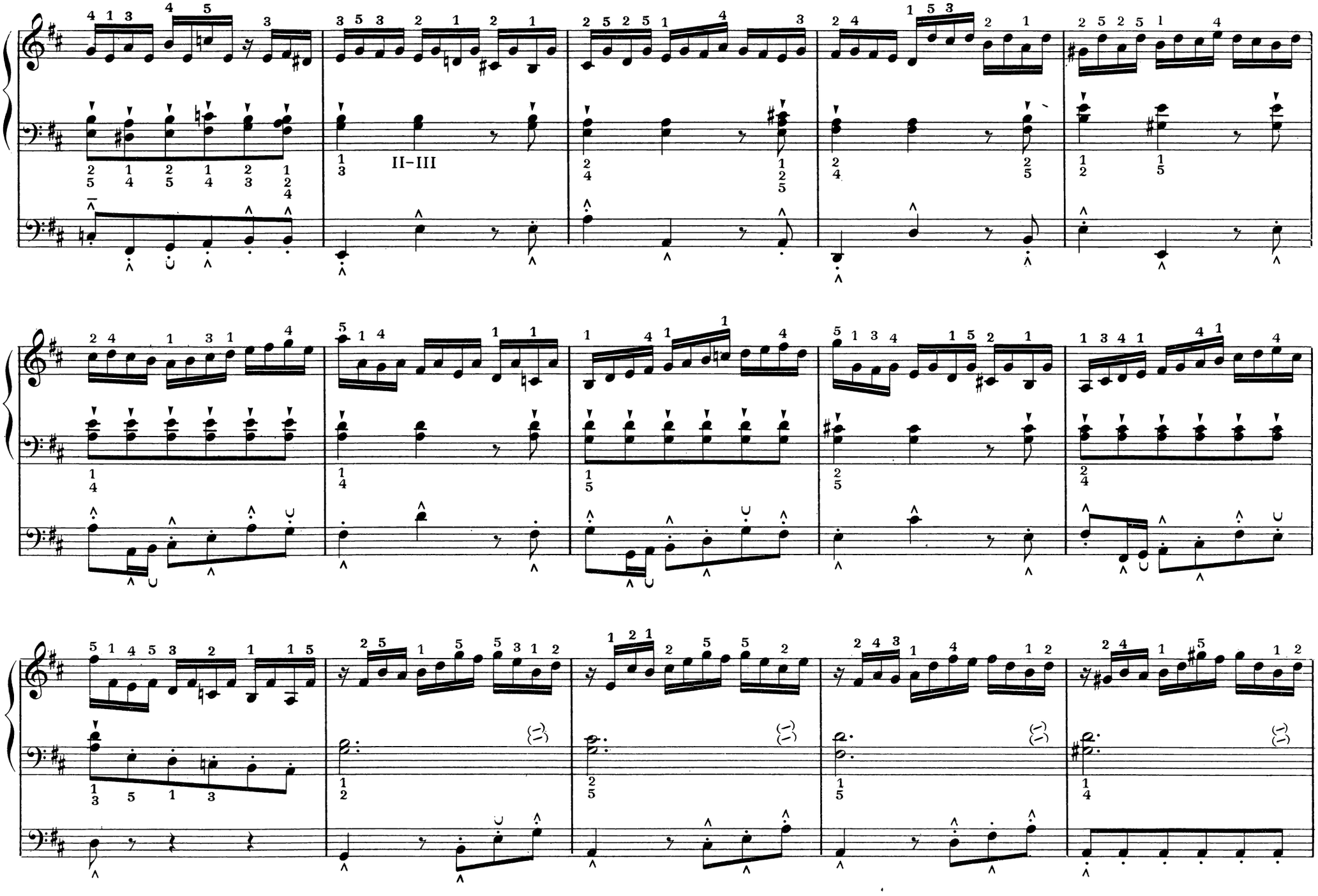

I–II–III
II-III
I–II–III
cresc.
cresc.
cresc.

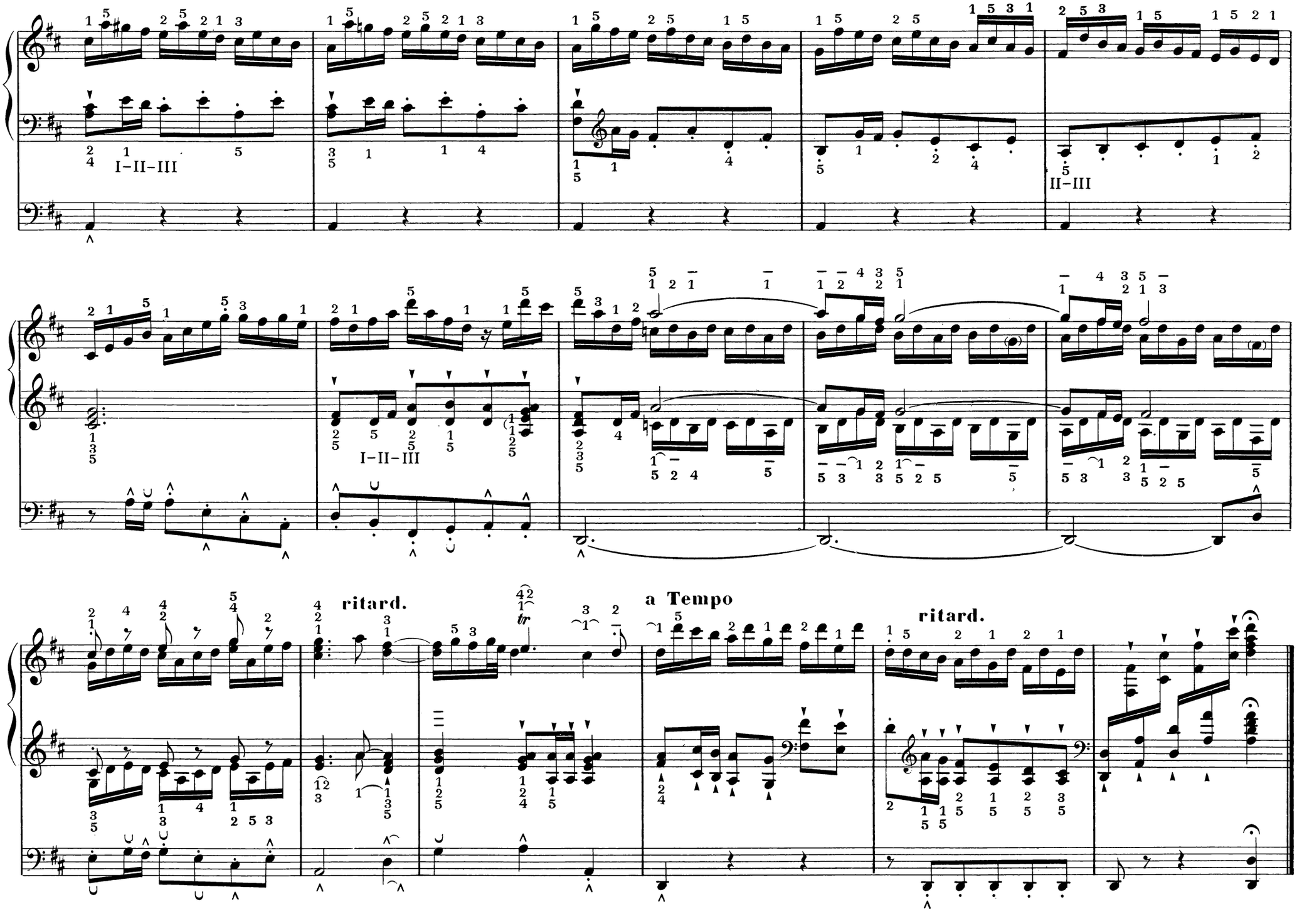

fff
fff
fff
I–II–III


=II–III
mf
II–III
III
mf


III
II–III
I–II–III
cresc.
cresc.
II–III
I–II–III


fff
I–II–III
II–III
II–III
I–II–III
I–II–III


II–III


I–II–III
II–III
I–II–III
ritard.
a Tempo
ritard.

# Nº 35.

## *SINFONIA*

*AUS DER KANTATE Nr. 146*

über: *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen.*

## SINFONIA

DE LA 146ème CANTATE

*sur:* Nous devons traverser beaucoup d'épreuves pour entrer dans le Royaume de Dieu.

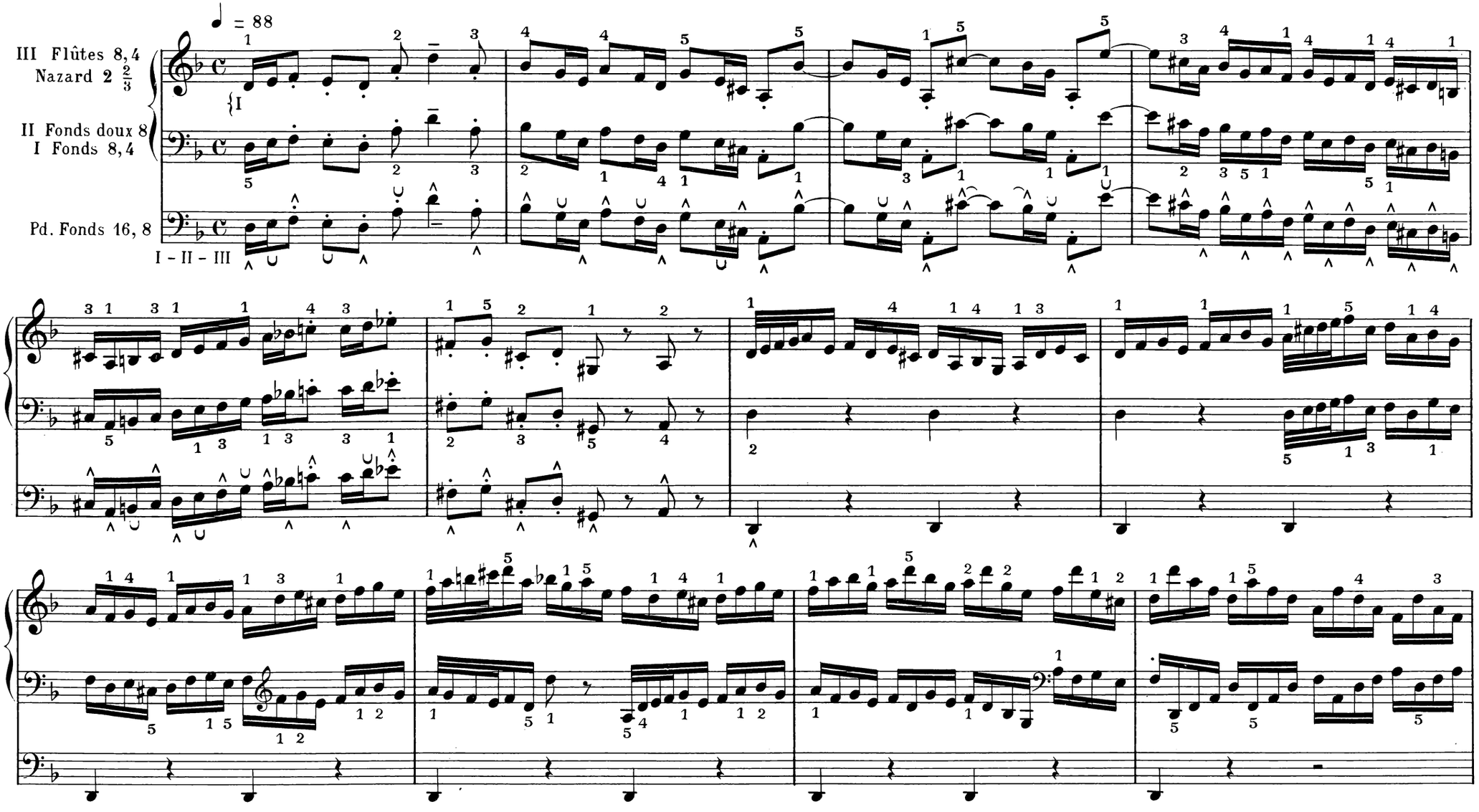
## *SINFONIA*

*FROM 146th CANTATA*

on: *We must suffer many tribulations before entering the Kingdom of God.*

TRANSCRIPTION POUR ORGUE SEUL PAR

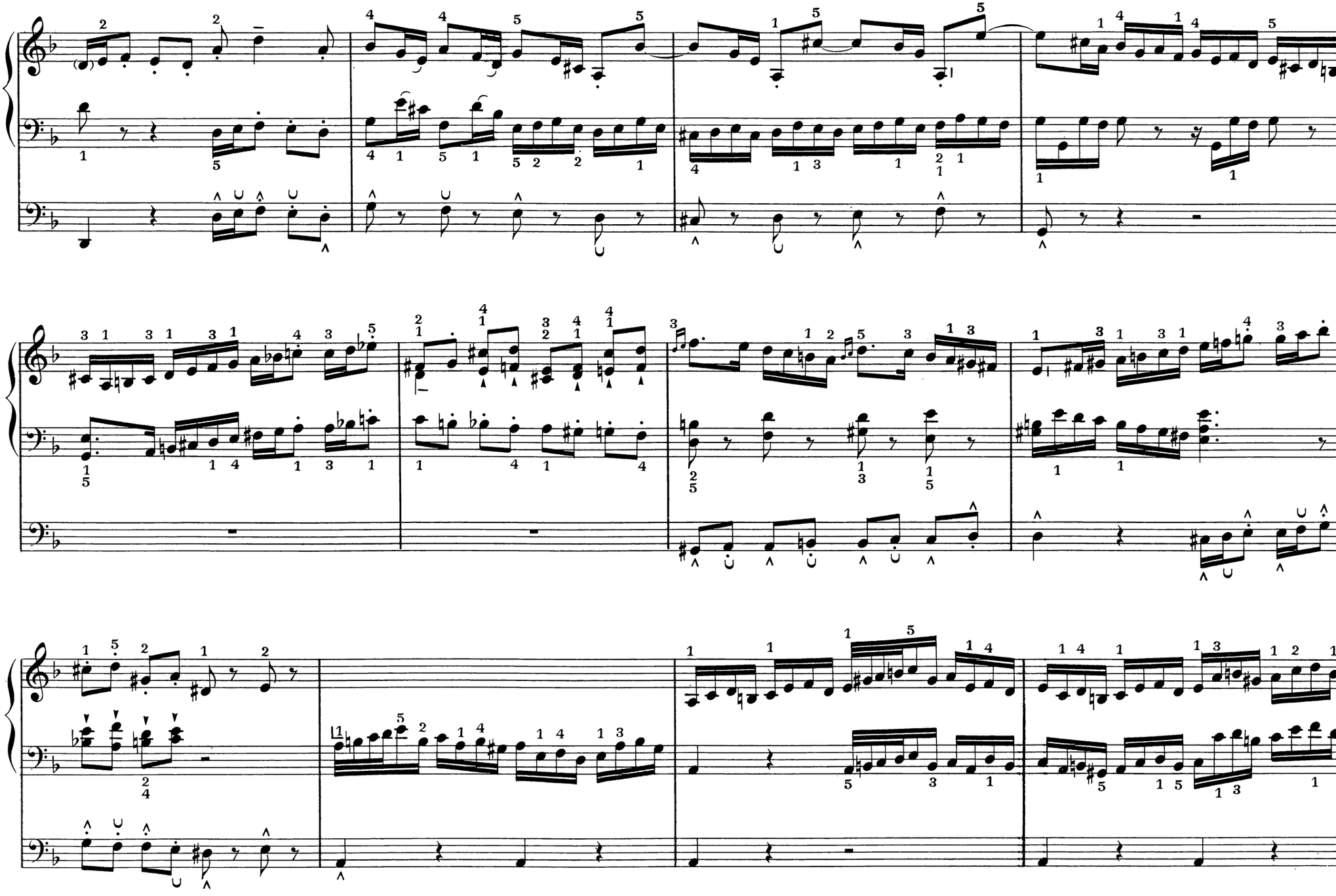
MARCEL DUPRÉ

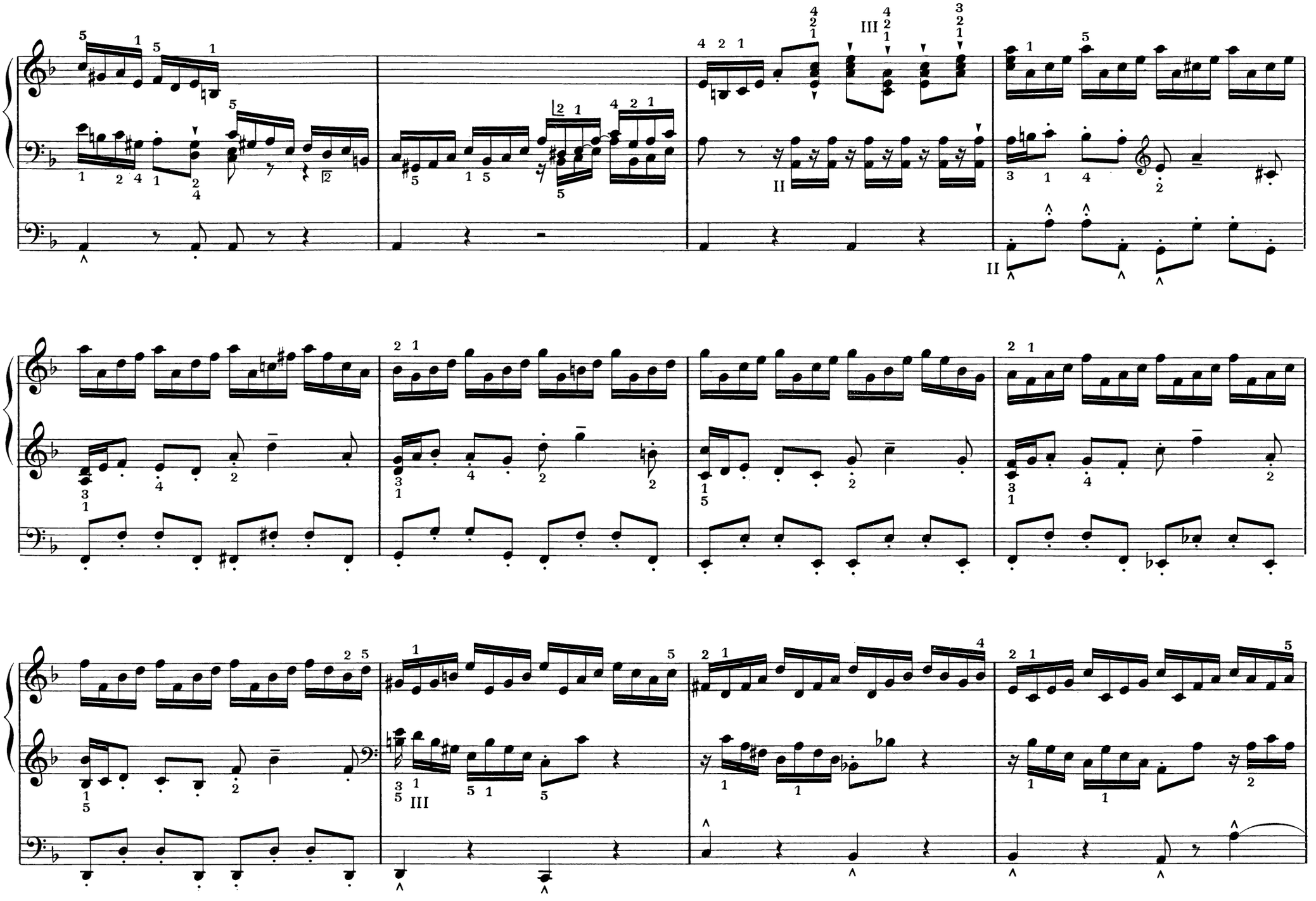


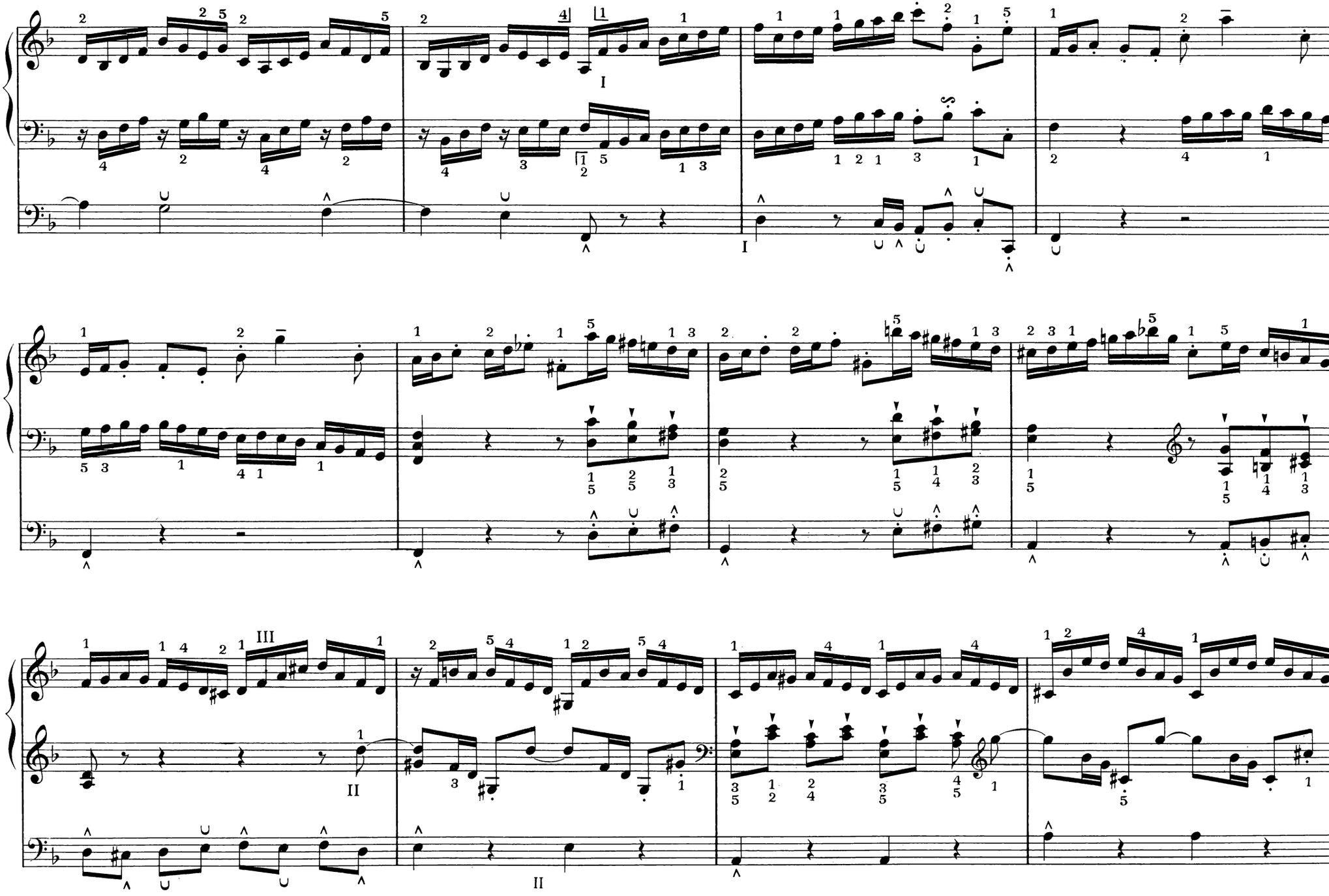

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

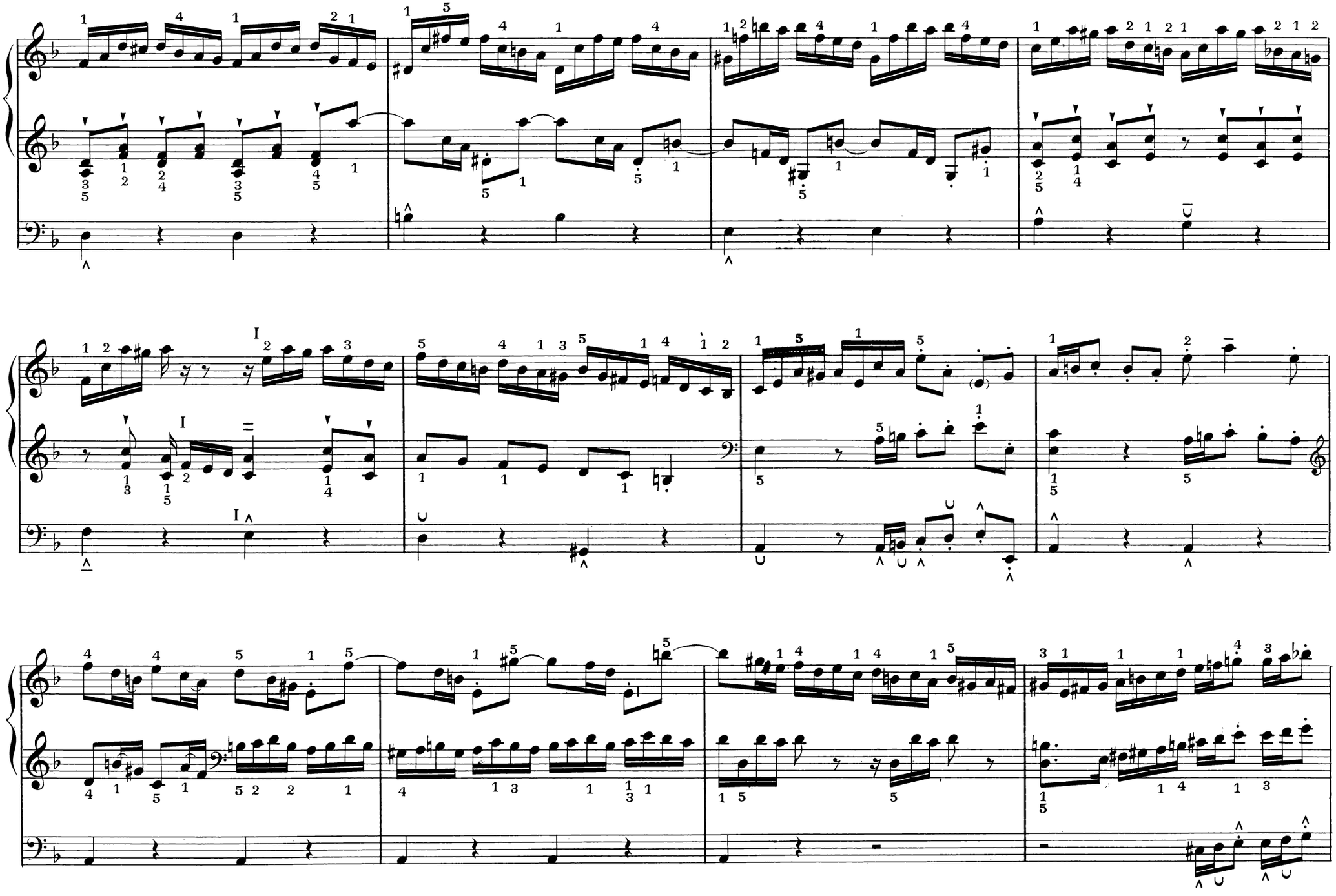
S. B. 5291

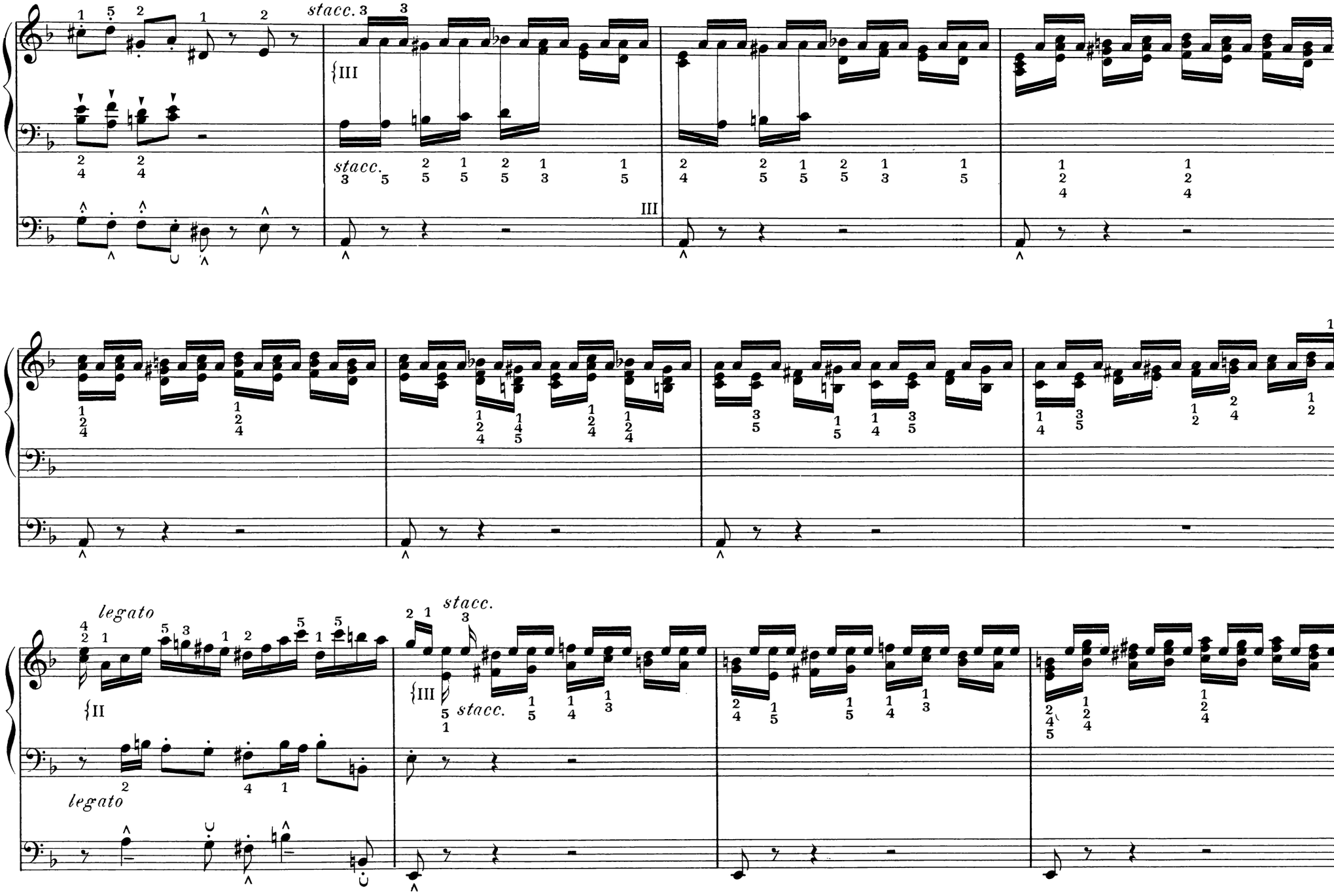
*Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays*

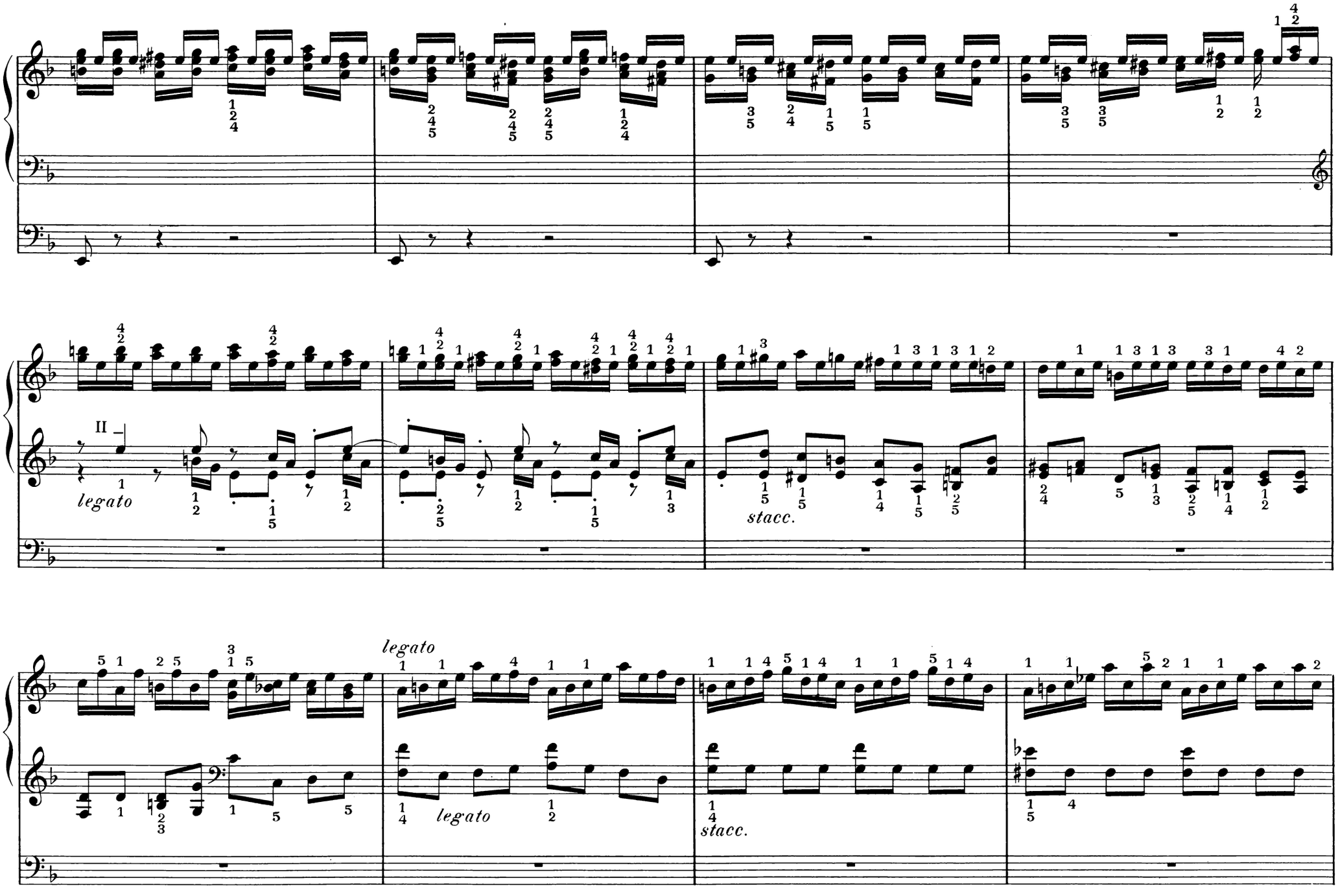


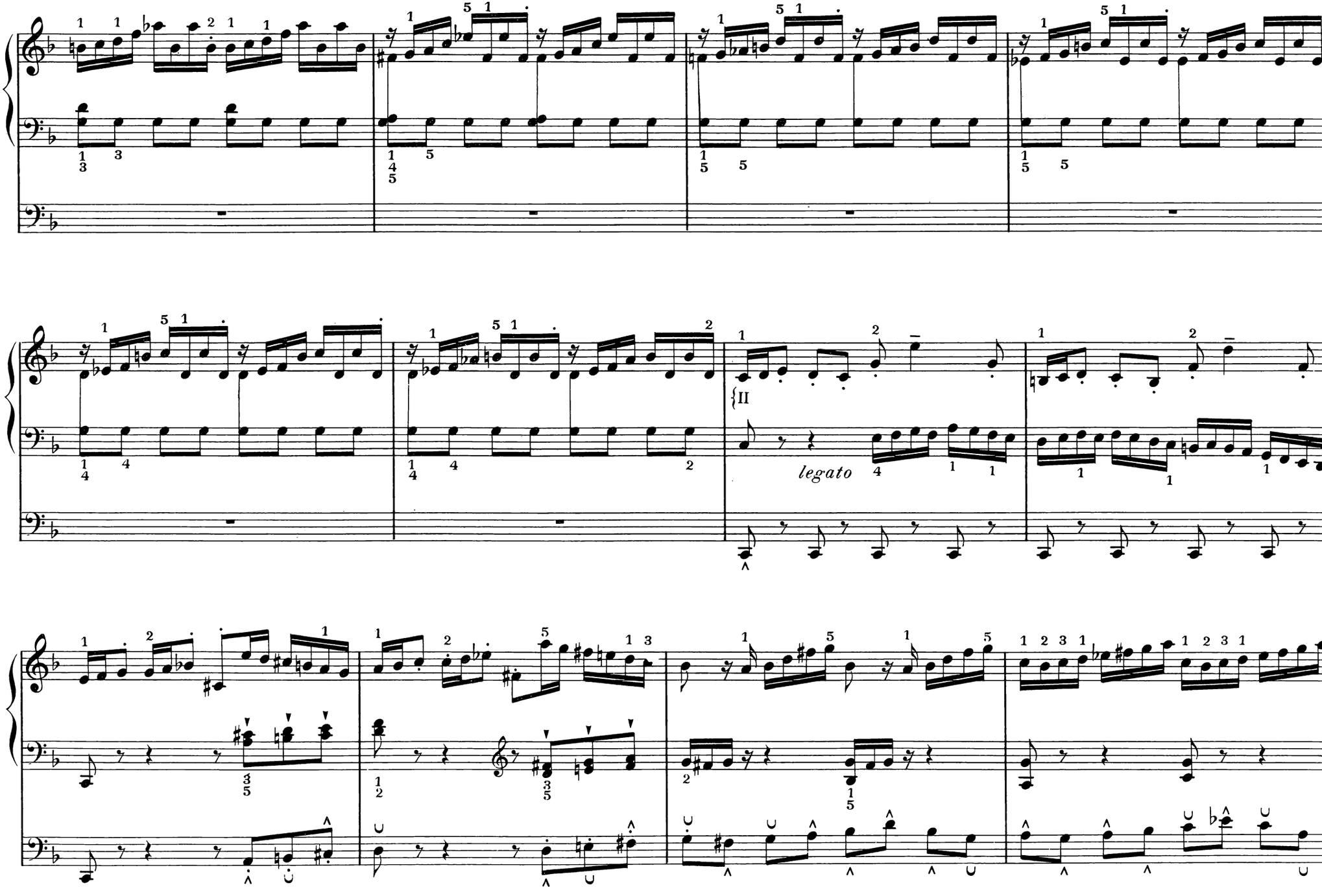


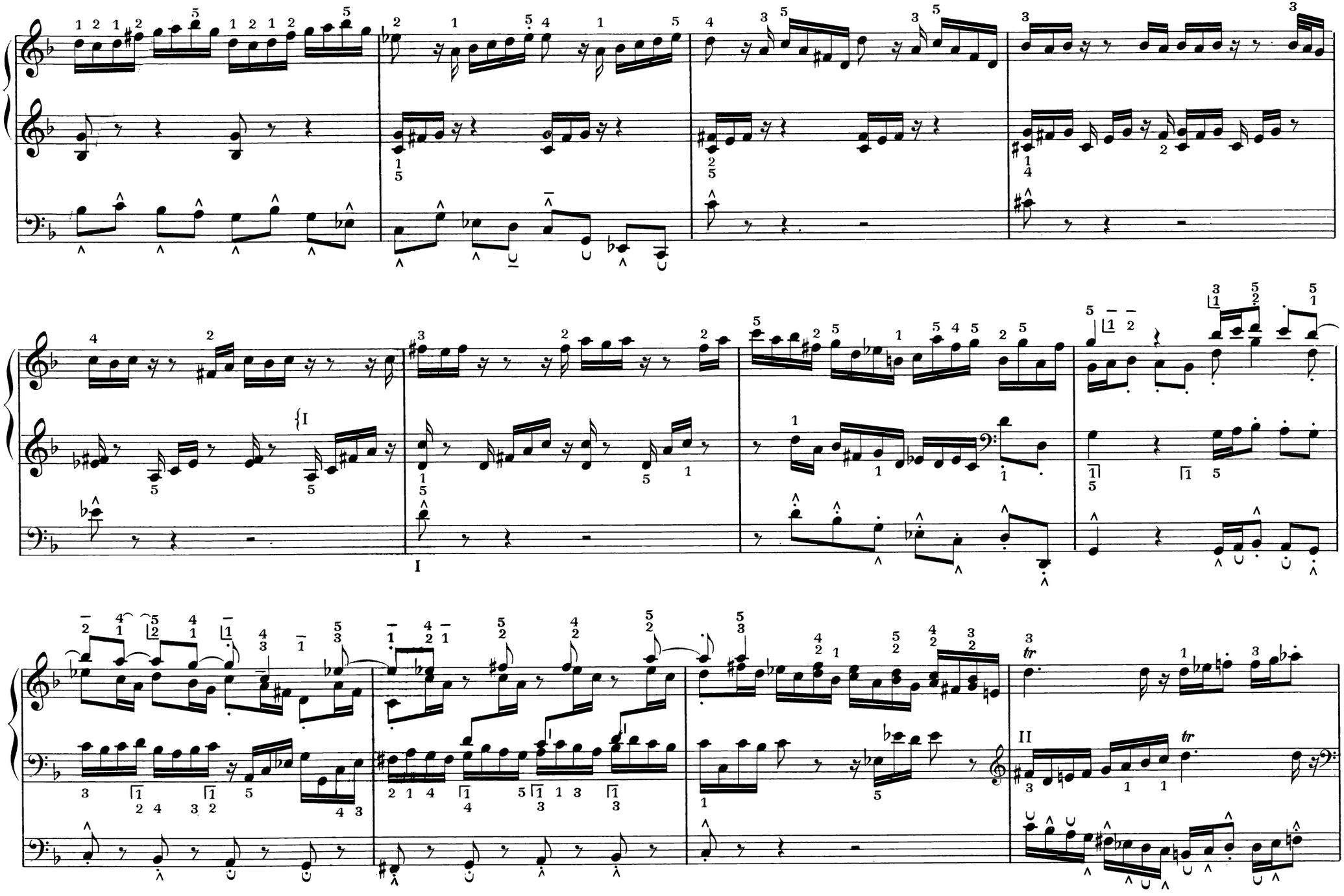


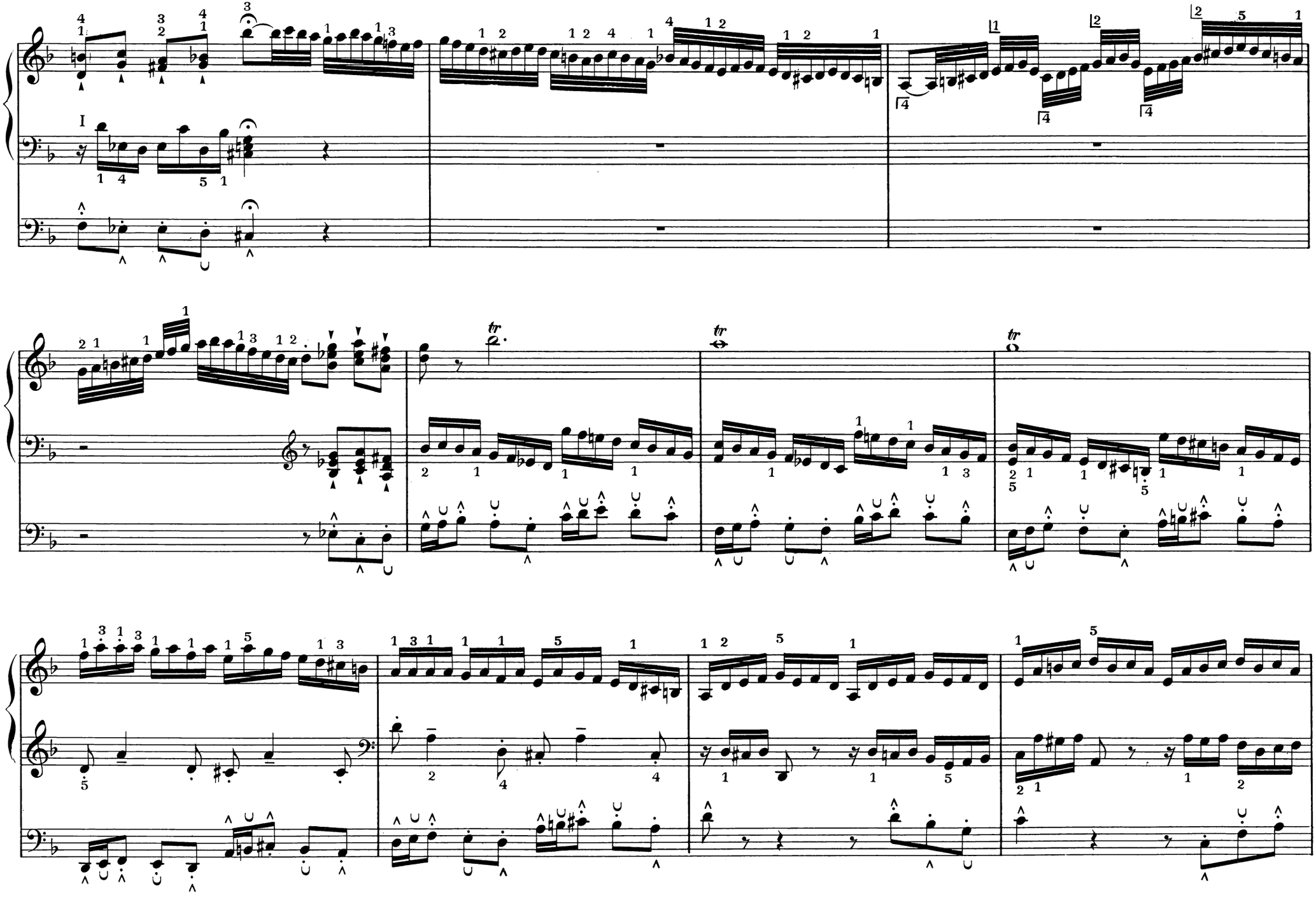


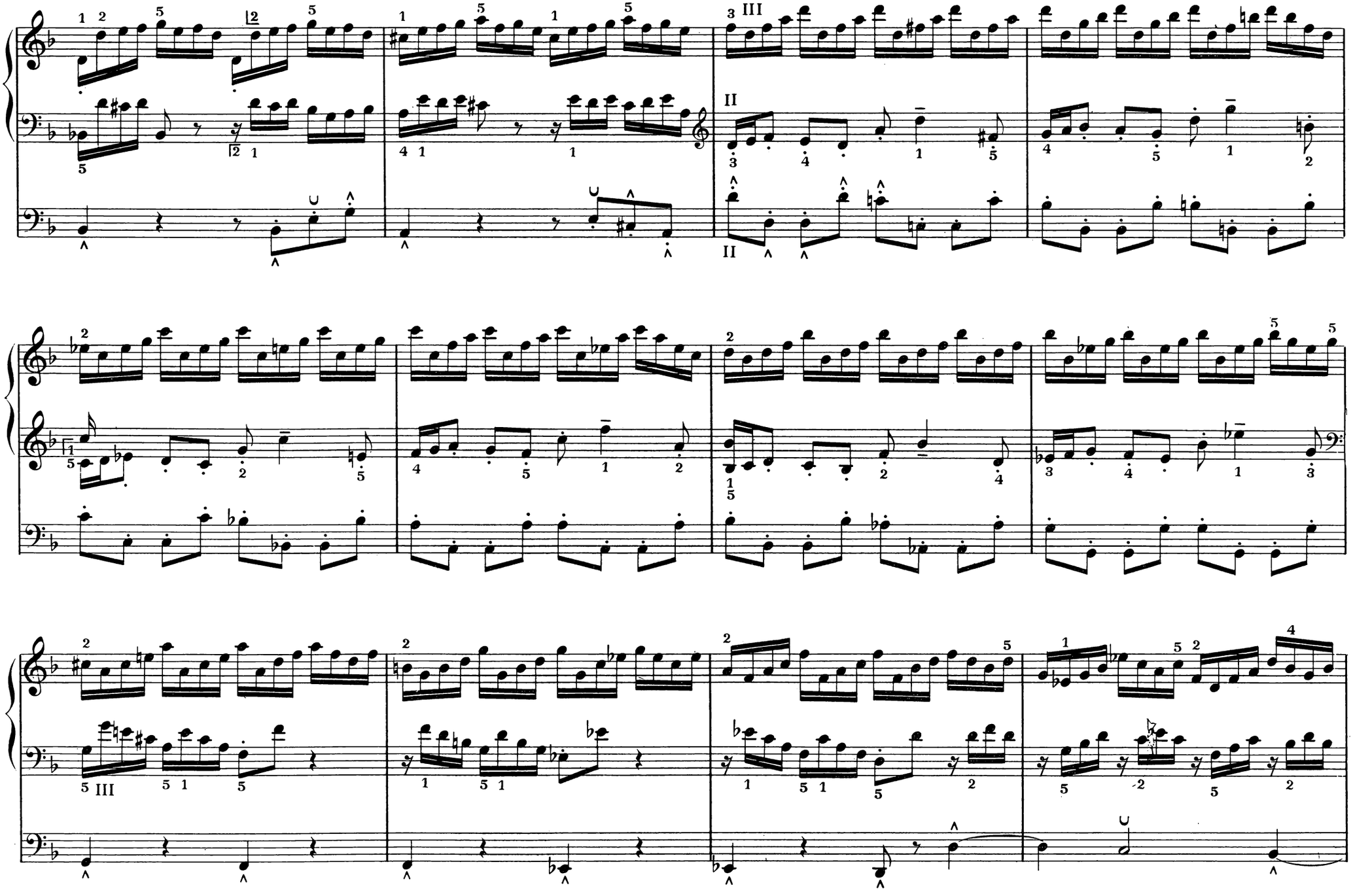

stacc.
III
legato
II
stacc.
III
stacc.
legato

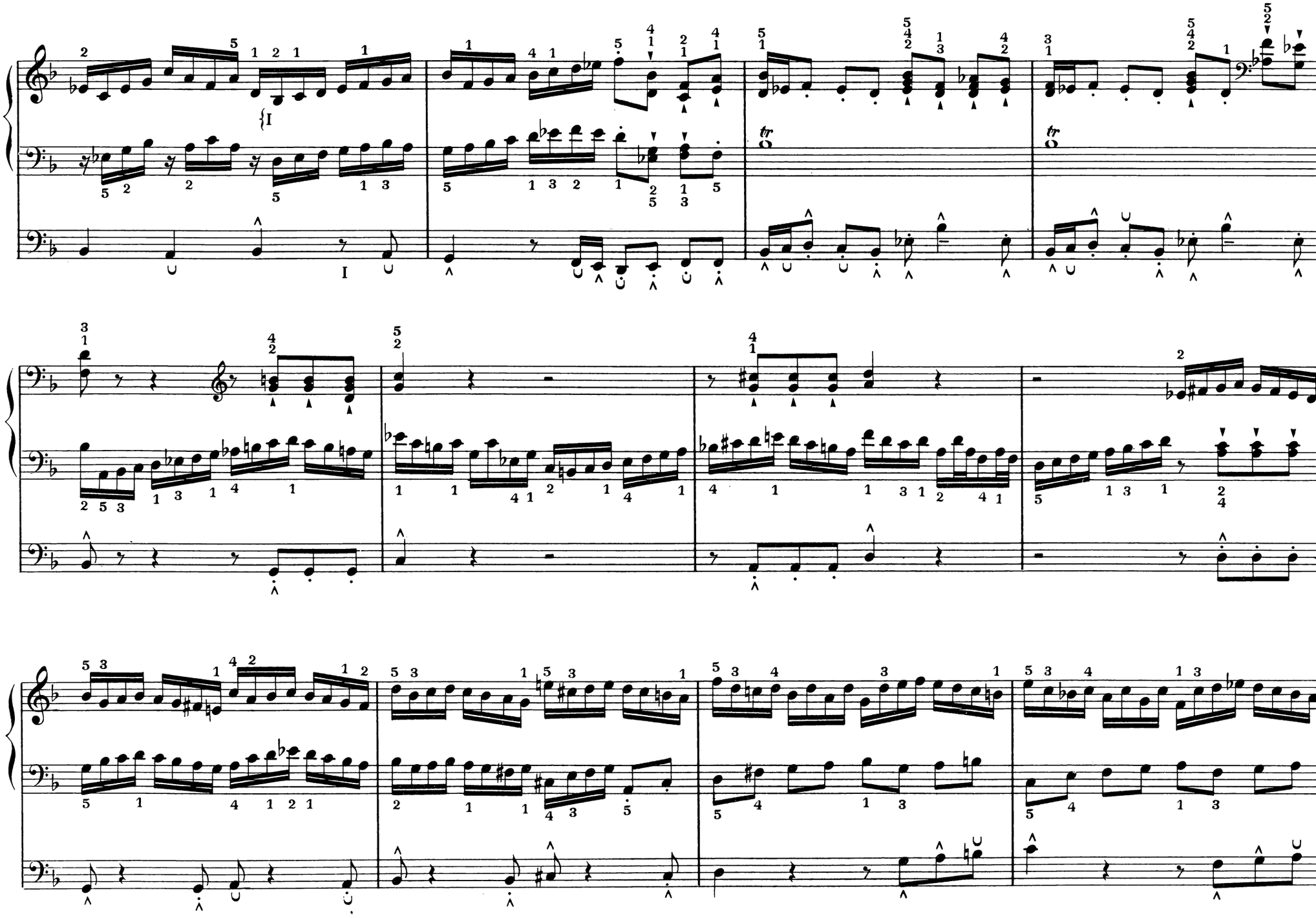

II
legato
stacc.
legato
legato
stacc.

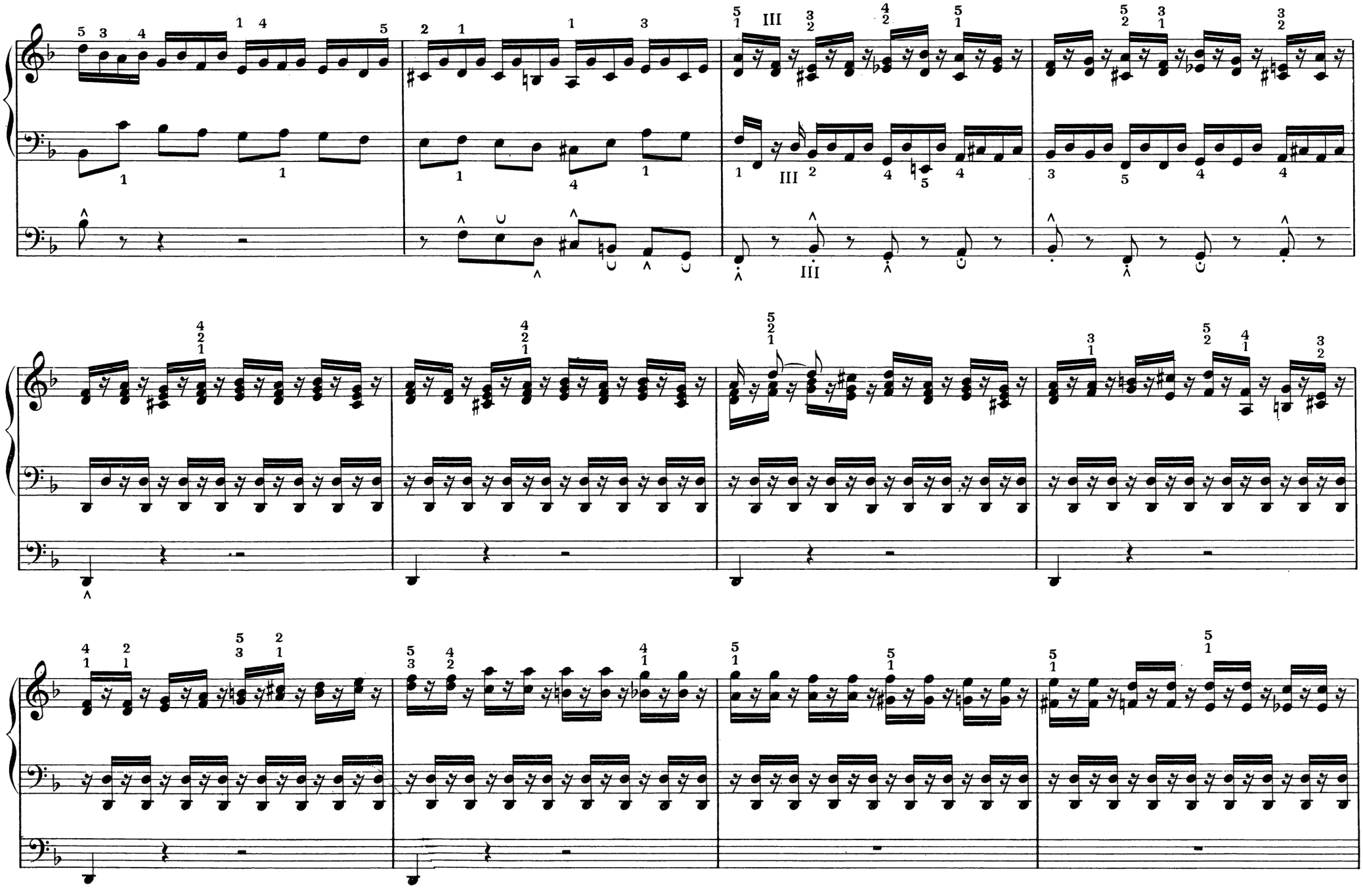

II
legato

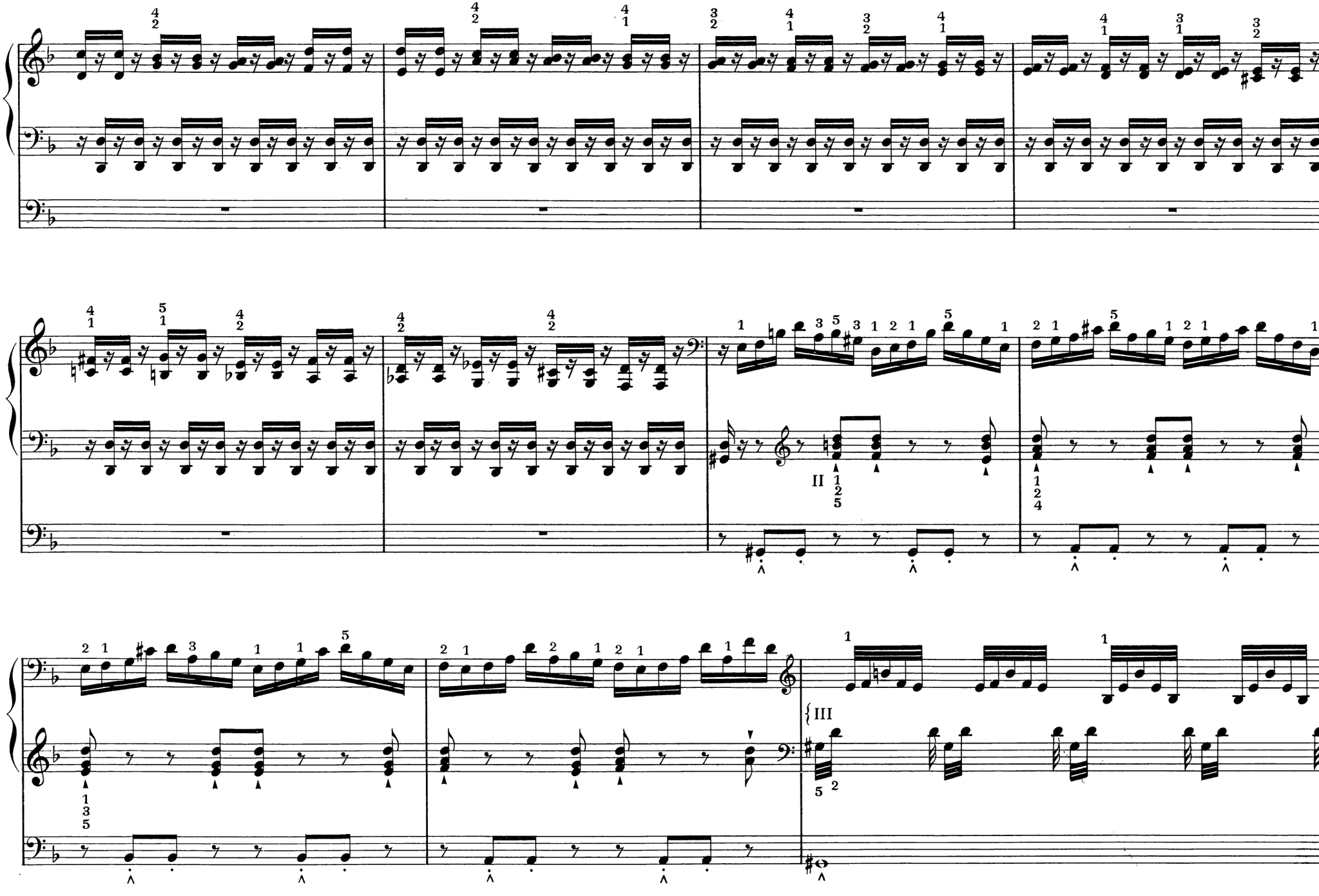

I
I
II
tr
tr

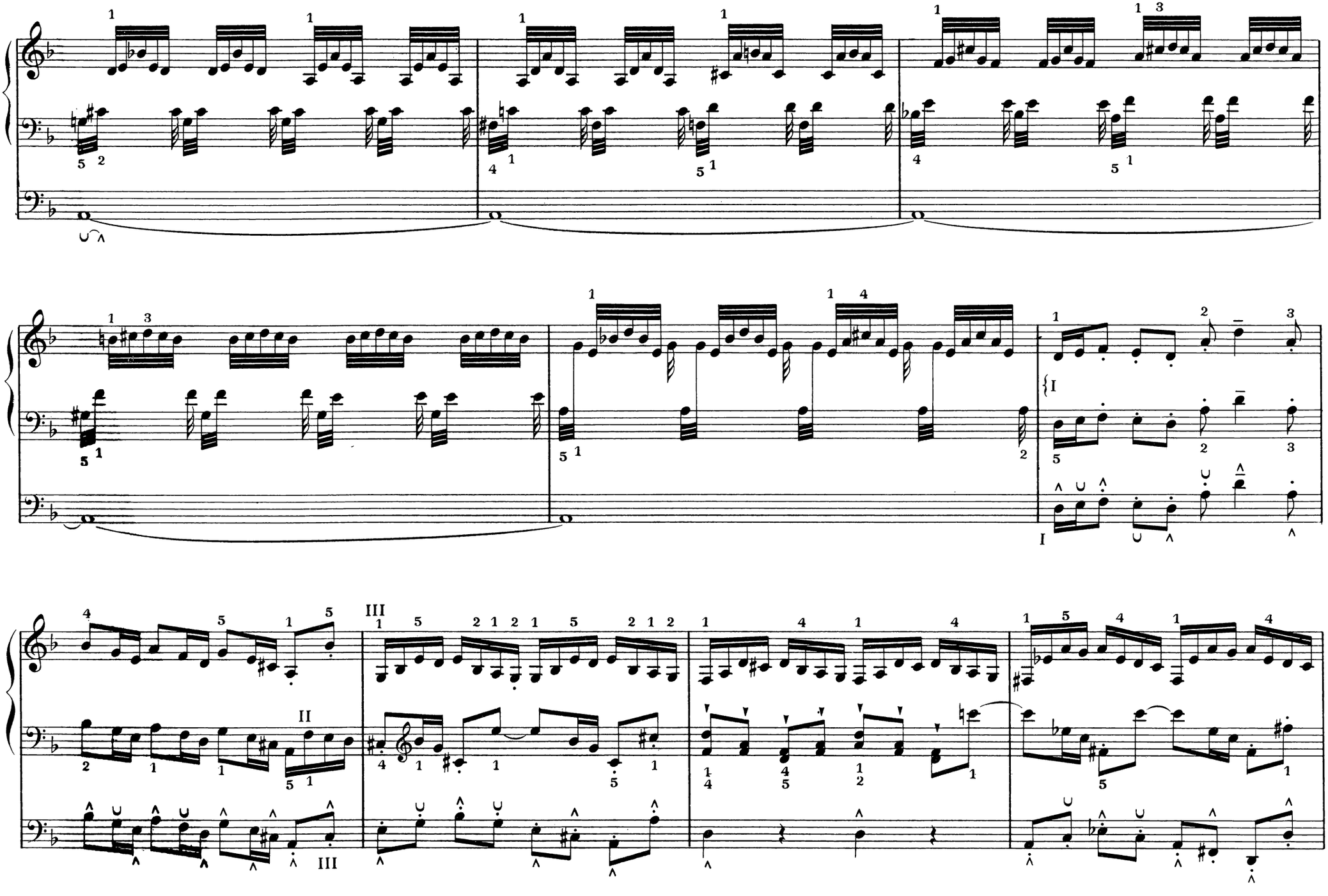


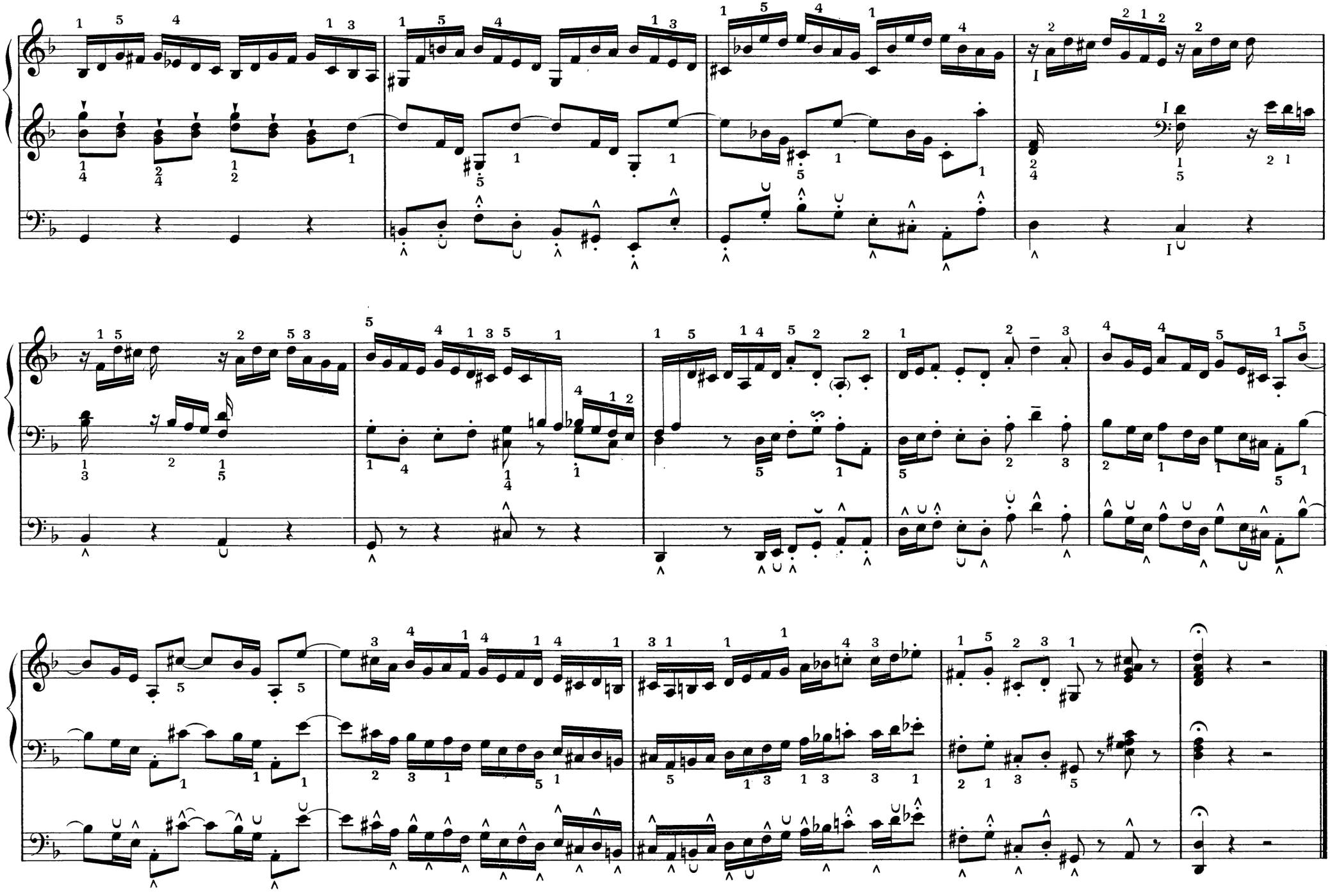












Imprimerie Rolland Père et Fils - Paris
Tél. : 208-76-83

S. B. 5291

BUCHARDT, GRAV.

# CATALOGUE des ŒUVRES de MARCEL DUPRÉ

## 1° ENSEIGNEMENT.

| | |
|---|---|
| **Cours d'Harmonie Analytique** (1re et 2me années) | Leduc |
| **Méthode d'orgue** | — |
| **Traité d'improvisation à l'Orgue** | — |
| **Cours de Contrepoint** | — |
| **Cours de Fugue** | — |
| **Exercices préparatoires à l'improvisation** | — |
| **Accompagnement du Plain-Chant** | — |
| **Gammes de pédale** | — |
| **Acoustique élémentaire** | Hérelle et Cie |

## 2° ORGUE.

| | |
|---|---|
| **Deux Esquisses** | Bornemann |
| **Evocation** | — |
| **Le Tombeau de Titelouze** | Bornemann-Gray |
| **Suite** | Bornemann |
| **Offrande à la Vierge** | — |
| **Trois Préludes et Fugues**. op. 7 | Leduc |
| **Scherzo en Fa mineur** | — |
| **Symphonie-Passion** | — |
| **Suite Bretonne** | — |
| **Lamento** | — |
| **Cortège et Litanie** | — |
| **Variations sur un vieux Noël** | — |
| **Fugue en Ut mineur,** pour 2 pianos, de Mozart, transcrite pour orgue | — |
| **Deuxième Symphonie en Ut dièze mineur** | Sénart et Cie |
| **Le Chemin de la Croix** (14 stations) | Durand |
| **Vêpres du Commun de la Sainte Vierge** (15 versets) | Grav |
| **Sept Pièces,** Souvenir, Marche, Pastorale, Carillon, Légende, Canon, Final | Gray-Bornemann |
| **Vision** | Bornemann |
| **Soixante-dix-neuf Chorals** (sur les mélodies des Chorals de J.-S. Bach) | Gray |
| **Trois Elévations** | Hérelle et Cie |
| **Angélus** | — |
| **Trois Préludes et Fugues** op. 36 | Gray-Bornemann |
| **Miserere mei** | Bornemann |
| **Psaume XVIII** | — |
| **Six Antiennes pour le Temps de Noël** | — |
| **24 Inventions** (2 recueils), op. 50 | — |
| **Triptyque,** op. 51 | — |
| **Annonciation,** op. 56 | — |

## 3° ORGUE ET ORCHESTRE.

| | |
|---|---|
| **Symphonie en Sol mineur** | Sénart et Cie |
| **Cortège et Litanie** | Leduc |
| **Concerto en Mi mineur** | Bornemann |
| **Poème Héroïque** (dédié à Verdun) pour orgue et cuivres | Gray |

## 4° PIANO ET ORCHESTRE.

| | |
|---|---|
| **Fantaisie en Si mineur** | Leduc |

## 5° PIANO ET ORGUE.

| | |
|---|---|
| **Ballade** | Gray |
| **Variations à deux thèmes** | — |

## 6° PIANO.

| | |
|---|---|
| **Six Préludes** | Leduc |
| **Quatre Pièces** (Etude, Cortège et Litanie, Chanson, Air de Ballet) | — |
| **Variations en Ut dièze mineur** | — |

## 7° MUSIQUE INSTRUMENTALE.

| | |
|---|---|
| **Deux Pièces** pour violoncelle et Piano (Cantilène, Légende) | Leduc |
| **Berceuse enfantine** pour violoncelle et piano, ou violon et piano | — |
| **Sonate** pour violon et piano | — |

## 8° MUSIQUE CHORALE.

| | |
|---|---|
| **Quatre Motets,** à 4 voix mixtes et 2 orgues (O Salutaris, Ave Maria (soprano solo), Tantum ergo, Laudate Dominum) | Leduc |
| **De Profundis,** Soli, Chœurs, Orgue et Orchestre, ad libitum | Leduc |
| **Ave Verum,** à 4 voix mixtes | Hérelle et Cie |
| **Psyché** (Cantate, 1er Grand Prix de Rome) | Leduc |
| **La France au Calvaire,** Oratorio pour Soli, Chœurs, Orgue et Orchestre, ad libitum | Bornemann |

## 9° MELODIES.

| | |
|---|---|
| **A l'Amie Perdue** (7 mélodies en recueil) | Leduc |
| **Marquise** | — |
| **Les Deux Sœurs** | — |
| **Deux Chansons de Bilitis** (Roses dans la nuit, Sous la Pluie) | — |

## 10° EDITIONS CLASSIQUES.

| | |
|---|---|
| **Œuvres d'orgue complètes de J.-S. Bach** doigtées et annotées (12 volumes) | Bornemann |
| **Seize Concertos pour orgue et orchestre de G. F. HAENDEL** transcrits pour orgue, doigtés et annotés (3 volumes) | — |
| **Trois Œuvres pour orgue de Franz LISZT** revues, doigtées et annotées (1 volume) | — |
| **Œuvres d'Orgue complètes de F. Mendelssohn** doigtées et annotées (1 volume) | — |
| **Œuvres complètes de R. Schumann pour orgue et pour piano pédalier,** revues, doigtées et annotées (1 volume) | — |
| **Œuvres d'Orgue de César FRANCK** revues, doigtées, annotées (4 volumes) | — |
| **Anthologie des Maîtres classiques de l'orgue** (demander le catalogue détaillé) | — |

27 1983

# MUSIQUE POUR GRAND ORGUE

J. S. BACH — **Œuvres complètes pour orgue,** doigtées, annotées par MARCEL DUPRÉ, publiées en 12 volumes.

G. F. HAENDEL — **Seize concertos,** arrangés, doigtés, annotés par MARCEL DUPRÉ, publiés en 3 volumes.

FRANZ LISZT — **Trois œuvres pour orgue,** annotées et doigtées par MARCEL DUPRÉ, publiées en un volume.

F. MENDELSSOHN — **Œuvres complètes pour orgue,** revues, doigtées et annotées par MARCEL DUPRÉ, publiées en un volume.

R. SCHUMANN — **Œuvres complètes pour orgue et pour piano pédalier,** arrangées pour orgue, revues, doigtées et annotées par Marcel DUPRÉ, publiées en un volume.

CESAR FRANCK. — **Œuvres complètes pour orgue,** revues, doigtées et annotées par Marcel DUPRÉ, publiées en 4 volumes.

## ŒUVRES DE MARCEL DUPRÉ

* **Sept Pièces,** Souvenir, Marche, Pastorale, Carillon, Légende, Canon, Final ... op. 27
**Concerto** en Mi mineur, pour orgue et orchestre ..... op. 31
**Prélude et fugue** en Mi mineur ..... op. 36 N° 1
**Prélude et fugue** en La bémol majeur .. — N° 2
**Prélude et fugue** en Do majeur ..... — N° 3
**Evocation,** poème symphonique ..... op. 37
**Le Tombeau de Titelouze,** 16 chorals sur des hymnes liturgiques ..... op. 38
**Suite,** allegro agitato, cantabile, scherzando, final ..... op. 39
**Offrande à la Vierge,** Virgo Mater, Virgo dolorosa, Virgo mediatrix ..... op. 40
**Deux esquisses :** I Mi mineur, II Si bémol mineur ..... op. 41
**Vision,** poème symphonique ..... op. 44
**Miserere mei** ..... op. 46
**Psaume XVIII,** poème symphonique ... op. 47
**Six Antiennes pour le Temps de Noël** .. op. 48
**La France au Calvaire,** Oratorio pour Soli Chœurs, Orgue et Orchestre, ad libit. op. 49
**24 Inventions** (2 recueils) ..... op. 50
**Triptyque** ..... op. 51
**Annonciation** ..... op. 56

BOELLMANN (L.) — **Elévation.**

BOURDON (Emile) — **Marche Solennelle.**

COMMETTE (E.) — **Six pièces :** Offertoire sur des Noëls, Fughetta, Allegretto, Adoration, Aspiration religieuse, Scherzo, réunies en un recueil.

DEMESSIEUX (Jeanne) — **Six études :** Pointes, Tierces, Sixtes, Accords alternés, Notes répétées, Octaves, réunies en un recueil.

FALCINELLI (Rolande) — **Petit Livre de Prières** (9 pièces)

— **Cinq Chorals d'orgue** sur l'Antienne du Magnificat de la Fête du Saint-Sacrement.

GANNE (Louis) — **Prière** (Propriété sauf pour l'Empire Britannique).

GILLES (Joseph) — **Symphonie** en Mi majeur.

GRUNENWALD (Jean-Jacques) — **Hommage à Josquin des Prés.**

LABOLE (G.) — **Symphonie** en Si mineur.

LANGLAIS (Jean) — **Neuf pièces :** Chant de peine, Chant de joie, Chant de paix, Chant héroïque, Dans une douce joie, De profundis, Mon âme cherche une fin paisible, Prélude sur une antienne, Rhapsodie grégorienne, réunies en un recueil.

— **Suite Brève :** Grands Jeux, Cantilène, Plainte, Dialogue sur les mixtures, réunis en un recueil.

— **Suite Française :** Prélude sur les grands jeux, Nazard, Contrepoint sur des jeux d'anche, Française, Choral sur la voix humaine, Arabesque sur les flûtes, Méditation sur les jeux de fonds, Trio, Voix céleste, Final rhapsodique, réunis en un recueil.

— **Hommage à Frescobaldi,** huit pièces pour orgue : Prélude au Kyrie; Offertoire, Elévation, Communion, Fantaisie, Antienne, Thème et Variations, Epilogue.

PANEL (Ludovic) — **Six Canons :** Communion, Choral, Elévation, Musette en canon, Psaume et hymne, Intermezzo, réunis en un volume.

— **Canzona.**

PIERNÉ (Gabriel) — **Fugue** en Sol mineur (propriété sauf pour l'Empire Britannique).

PLANCHET (D. CH.) — **Méditation religieuse.**

PLUM (P. J. M.) — **Procession.**

PONS (Charles) — **Quatre pièces :** Prélude, Méditation, Intermède, Communion, réunies en un recueil.

ROUHER (Marcel) — **Offertoire.**

— **Rentrée de Procession.**

TOURNEMIRE (Charles) — **Suite évocatrice :** Grave, Tierce en taille et récit de Chromhorne, Flûte d'écho, jeu doux et voix humaine, Caprice.

J.-S. BACH — **« Mortifie-nous par ta bonté »,** choral extrait de la Cantate n° 22, transcription par MAURICE DURUFLÉ.

J. S. BACH — **« Réjouis-toi mon âme »,** choral extrait de la Cantate n° 147, transcription par MAURICE DURUFLÉ.

FRANCK (César) — **Quae est ista,** offertoire pour l'Assomption.

— **Domine non secundum,** offertoire pour un temps de pénitence.

— **Dextera Domini,** offertoire pour le Carême.
Ces 3 offertoires transcrits par A. DODEMENT.

— **Panis Angelicus,** transcrit par L. MICHELOT.

**Cent versets de Magnificat des XVI^e^, XVII^e^ et XVIII^e^ siècles,** recueillis, annotés et registrés par Noëlie PIERRONT et Norbert DUFOURCQ, réunis en un volume.

G. F. HAENDEL — **Allegro vivace,** transcrit pour orgue par G. SAZERAC DE FORGE.

**Anthologie des maîtres classiques de l'orgue,** Collection de morceaux revus, annotés et doigtés par MARCEL DUPRÉ et ROLANDE FALCINELLI.

* Propriété pour tous pays sauf l'Amérique et l'Empire Britannique.

S. BORNEMANN, Éditeur - 15, Rue de Tournon - PARIS (6e)